

FITA

國際射箭總會射箭規則



中華民國射箭協會 印製

2008 年版

2008 年 04 月 01 日國際射箭總會新增條文修訂版



BOOK 1

第一冊

Constitution and Administrative Rules 憲章和總則

This edition contains all laws and by-laws approved by Congress through Nov 10th, 2007. There may be additional by-laws and interpretations after this date as well as amendments to the by-laws which may affect this edition. Please check the FITA website (www.archery.org) for a listing of all new by-laws, by-law amendments and interpretations which may be in force.

This version supersedes all previous versions.

本版本依據 2007 年 11 月 10 日國際箭總代表大會核准之規則和附則。在此日期之後，也許會增加附則、規則解釋和對附則的修訂，並可能對本版本產生影響。請由國際箭總網站 (www.archery.org) 查閱所有新附則、附則修訂和規則解釋。

自 2008 年 4 月 1 日起施行本版規則，前面版本規則應予廢止。

CHAPTER 1 第一章

FITA CONSTITUTION

國際射箭總會章程

1.1 NAME 名稱

1.1.1 The name of the Federation shall be Fédération Internationale de Tir à l'Arc and shall be abbreviated FITA.

1.1.1 本會名稱爲："國際射箭總會"

1.2 OBJECTIVES 宗旨

1.2.1 The objectives of FITA, a non-profit organization according to articles 60 and following of the Swiss Civil Code, shall be:

- To promote and encourage Archery throughout the World in conformity with the Olympic principles;
- To define and promote FITA goals;
- To frame and interpret FITA Rules and Regulations;
- To arrange for the organization of World Championships as Congress may establish in any discipline of Archery;
- To confirm and maintain:
 - World Record Scores;
 - Olympic Games Record Scores;
- To maintain complete lists of scores from:
 - FITA Championships;
 - Olympic Games.

1.2.1 根據瑞士民法第 60 條，國際射箭總會爲非營利組織其宗旨爲：

- 遵循奧林匹克精神在全世界推動和發展射箭運動；
- 明確和宣傳國際射箭總會目標；
- 制定和解釋國際射箭總會規則和章程；
- 按照會員代表大會對射箭運動各項比賽的規定，安排辦理世界錦標賽；
- 確認和維持：
 - 世界紀錄；
 - 奧運會紀錄；
- 完整地保存下列比賽成績：
 - 國際箭總錦標賽
 - 奧林匹克運動會

1.3 MEMBERSHIP 會籍

1.3.1 Members of FITA shall be:

1.3.1 國際箭總的會員應該是：

- Member Associations;
- Continental Associations;
- Associate International Federations;

- Associate Members.
- 會員協會；
- 洲際聯合會；
- 國際協會會員；
- 贊助會友。

1.3.2 Member Associations of FITA shall be National Archery Associations, one only from each country or territory.

1.3.2 國際箭總會員應該是各國國家或射箭協會，每個國家或地區僅能有一個協會為代表。

1.3.2.1 The name of a Member Association must indicate the territorial extent and tradition of that country.

1.3.2.1 國家或地區協會的名稱必須反映其領土的幅度和該國的傳統。

1.3.2.2 Member Associations and Continental Associations shall recognize FITA as the International Federation for Archery representing the FITA objectives internationally.

Members shall be bound by its Rules, shall submit to its jurisdiction in FITA matters and shall undertake to do everything to promote its goals. Members, their officers and athletes, will be bound by the FITA Constitution and Rules and by the FITA Code of Ethics and Conduct.

1.3.2.2 會員協會和洲際聯合會應承認國際射箭總會是在國際上代表射箭運動宗旨的國際性聯合會。會員應遵守其規則、服從其領導並為實現其宗旨而工作。會員及其職員和選手應遵守國際箭總章程和規則和國際箭總之道德準則。

1.3.2.3 No discrimination in the practice or the administration of Archery shall be allowed against any country, association or person on grounds of gender, race, religion or politics.

1.3.2.3 在發展和管理射箭運動中不得以性別、種族、宗教或政治為理由歧視任何國家、協會或個人。

1.3.3 Associate International Federations shall recognize FITA as the International Federation for Archery representing FITA matters internationally. They shall be bound by their agreement of co-operation with FITA and shall submit to FITA jurisdiction in FITA matters and shall promote its goals.

1.3.3 國際協會會員應承認國際箭總是國際上代表射箭運動的國際性聯合會。遵守與國際射箭總會的合作協議、服從其領導並為實現其宗旨而努力。

1.3.4 FITA recognizes one Continental Association for each of the following five areas:

- Africa
- The Americas
- Asia
- Europe
- Oceania

1.3.4 國際箭總認可以下五大洲之洲際聯合會：

- 非洲
- 美洲
- 亞洲

- 歐洲
- 大洋洲

1.3.4.1 The responsibilities of the Continental Associations shall be:

1.3.4.1 洲際聯合會的職責是：

To promote and encourage Archery throughout the area in conformity with the Olympic and FITA principles and goals;

To arrange for the organization of Continental Championships and International events in any discipline of Archery;

To confirm and maintain:

- Continental Record Scores;

To maintain complete lists of scores from:

- Continental Championships.

FITA may delegate additional responsibilities to these Continental Associations, as it deems appropriate in the best interest of FITA.

- 遵循奧林匹克和國際射箭總會原則和宗旨在本地區推動和鼓勵發展射箭運動；
- 按照射箭運動各項比賽的規定，安排洲際錦標賽以及國際比賽；
- 核准和維持：
 - 洲紀錄；
- 完整地保存下列比賽成績：
 - 洲際錦標賽
 為國際射箭總會之最佳利益，國際射箭總會可授權洲際聯合會額外的責任。

1.3.5 Associate Members may be individuals, institutions or companies wishing to contribute substantially to FITA's activity in promoting International Archery. They may attend Congress and may speak, but have no vote.

1.3.5 任何個人、公共機構或公司，凡有意為發展國際射箭運動、對國際箭總的活動作出重大貢獻的均可成為贊助會員。他們可以出席代表大會並發表意見，但無投票權。

1.3.6 Associate International Federations may be federations practicing other forms of Archery and wishing to contribute substantially to FITA's activity in promoting International Archery. They may attend Congress and may speak, but have no vote.

1.3.6 國際協會會員可以是實施其他形式射箭的協會，願為推動國際射箭運動的發展作出重大貢獻。他們可出席代表大會並發表意見，但無投票權。

1.4 AFFILIATION 入會

1.4.1 Member Associations, Continental Associations and Associate International Federations wishing to become members of FITA must submit a written application clearly stating the acceptance of the FITA Constitution and the FITA Code of Ethics and Conduct for their association and its members.

1.4.1 希望加入國際箭總的會員協會、洲際聯合會和國際協會會員必須提交書面申請，明確聲明接受國際箭總的現行章程和國際箭總道德與行為規範。

1.4.2 Applications for Member Association affiliation and Associate International Federation affiliation, must be accompanied by:

- 1.4.2 與入會申請書一並遞交的資料如下：
- A copy of the applicant's current Constitution;
 - A statement clearly accepting the FITA Constitution;
 - The membership fee for the current year.
 - 一份協會的現行章程；
 - 一份承認國際射箭總會章程的明確聲明；
 - 本年度的會費。
- 1.4.3 The Executive Committee will evaluate the application for Member Association affiliation.
- 1.4.3 執行委員會將評估會員協會的入會申請。
- 1.4.3.1 The Executive Committee satisfied that the application for Member Association affiliation is in order, will announce it to all Member Associations and to all Members of Council. If no serious objections are raised in writing within 60 days of this announcement, temporary membership will be granted until the next Congress, when final affiliation will be submitted to a vote. If there are any objections, the Executive Committee will examine them and decide whether or not to award temporary membership.
- 1.4.3.1 如執行委員會認為申請入會手續完備。它應向全體會員協會及所有理事通報此事。如果通報後 60 天之內未收到強烈的書面反對意見，則可在下屆代表大會之前接受此協會為臨時會員，最後成為正式會員須經大會投票表決核准。如有反對意見，執委會應對此進行審查，並決定是否接受其為臨時會員。
- 1.4.3.2 The Executive Committee satisfied that a request by an expelled Member Association for re-affiliation, following an expulsion for the nonpayment of the membership fees or a period of inactivity, is in order, will submit the request to Council for decision. Approval of the re-affiliation may be subject to certain conditions by the Executive Committee. The decision by Council will need a confirmation by the next Congress. The Council decision will be communicated to all Member Association. This procedure does not apply to expulsions following a decision under Article 1.15 of these rules.
- 1.4.3.2 執行委員會認定因未繳會費及未積極活動而被停權會員重新入會條件合格時，將由理事會有條件通過。該決議將由下屆會員大會追認，且通知各會員國。該程序並不適用於 1.15 出會條款。
- 1.4.4 Congress may decline an application for Member Association affiliation in which case the fee paid shall be returned.
- 1.4.4 代表大會可拒絕入會申請，在這種情況下，已交納的會費應予以退還。
- 1.4.5 The Executive Committee will negotiate an agreement of co-operation with the International Federation wishing to become an Associate International Federation.
- 1.4.5 執委會將通過協商，與希望成為國際協會會員的國際協會達成合作協議。
- 1.4.5.1 Applications from Associate International Federations will be subject to the same procedure from Member Associations providing that a satisfactory agreement of cooperation has been reached between the Applicant and the Executive Committee of FITA.
- 1.4.5.1 國際協會會員之入會申請程序和國家會員協會相同，但前提是申請者與國際射箭總會執委會已經達成滿意的合作協議。

- 1.4.6 The application for Associate Member affiliation must be in writing and accompanied by:
- A statement clearly accepting the FITA Constitution and the FITA Code of Ethics and Conduct.
 - The membership fee for the current year.
- 1.4.6 贊助會員入會的申請必須是書面形式，並遞交的資料如下：
- 一份承認國際箭總章程和國際箭總道德與行為規範的明確聲明；
 - 本年度的會費。
- 1.4.6.1 The Executive Committee satisfied that the application for Associate Member affiliation is in order, will grant final affiliation and announce it to all Members and to all Members of Council.
- 1.4.6.1 如執行委員會認為申請入會手續完備，將同意其入會，並向全體會員協會及所有理事通報此事。

1.5 ORGANIZATION 組織

- 1.5.1 FITA is governed through Laws and Bylaws. Changes to the laws may only be made by Congress. Changes to Bylaws, after reference to the appropriate Permanent Committee, are decided by Council.
- 1.5.1 國際射箭總會係依據規章及附則運作。規章的修改只能由會員代表大會進行。附則的修改，在經過相關的常設委員會審查後，由理事會決定。
- 1.5.2 Congress is the Senior Administrative body of FITA: to it belong all powers that are not specifically attributed to other offices of this Constitution.
- 1.5.2 會員代表大會是國際射箭總會的最高行政管理機構：所有在本章程未具體規定屬於其下屬機構的權力全部歸代表大會所有。
- 1.5.3 Congress elects, and to it are responsible, the following offices of FITA, Namely:
- The President;
 - The First Vice President;
 - The Vice Presidents;
 - The Council;
 - The Board of Justice;
 - The Permanent Committees with the exception of the Athletes' Committee;
- Responsible to the Congress are also:
- The Secretary General;
 - The Treasurer;
- who are appointed by the President and approved by Congress.
- 1.5.3 代表大會選舉出下列官員和機構，這些官員和機構向代表大會負責：
- 會長；
 - 第一副會長；
 - 若干副會長；
 - 理事會；
 - 司法委員會；
 - 除選手委員會的各常設委員會；
- 向代表大會負責的還有
- 秘書長；

- 司庫；
- 秘書長和司庫由會長指定，由會員代表大會核准。

- 1.5.4 The President, the First Vice President and one Vice President form the Executive Committee. They are supported by the Secretary General and an Executive Director. They participate in all activities of the Executive Committee and Council with no voting rights.
- 1.5.4 由會長、第一副會長、一名副會長組成執行委員會。秘書長和執行秘書協助其工作，他們參加執行委員會和理事會的所有活動，但沒有表決權。
- 1.5.5 Persons elected to FITA offices will serve a term of four (4) years unless otherwise specified.
- 1.5.5 除非特別規定，否則所有的國際射箭總會之官員任期均為四年。
- 1.5.6 No person shall be elected to more than one body of FITA (this does not apply to members of the Continental Association Advisory Board).
- 1.5.6 每人僅能在國際射箭總會機構中擔任一個職務(不適用於洲際聯合會顧問委員會的委員)。
- 1.5.7 Retiring officers are eligible for re-election.
- 1.5.7 即將卸任的官員可連選連任。
- 1.5.7.1 The President, two Vice Presidents and three members of the Council shall be elected at the Congress held the year after the Summer Olympic Games. The First Vice President, another Vice President, four other members of the Council and the Board of Justice shall be elected at the Congress held three years after the Summer Olympic Games.
- 1.5.7.1 會長、兩位副會長和三位理事在奧運會之後第一年的會員代表大會上選出。第一副會長、另一位副會長及理事會其他四位理事及司法委員會將在奧運會之後的第三年舉行的會員代表大會上選出。
- 1.5.7.2 The Permanent Committees shall be elected as follows:
- At the Congress held the year after the Summer Olympic Games:
 - The Technical Committee;
 - The Target Archery Committee;
 - The Medical and Sport Sciences Committee;
 - At the Congress held three years after the Summer Olympic Games:
 - The Constitution and Rules Committee;
 - The Field Archery Committee;
 - The Judges' Committee;
 - The Coaches' Committee.
 - At the World Target Championships prior to the Summer Olympics, the Athletes' Committee will be elected by the Athletes among the nominations received from Member Associations.
- 1.5.7.2 常設委員會的選舉程序如下：
- 在奧運會之後第一年的會員代表大會上選舉：
 - 技術委員會；
 - 標靶委員會；
 - 醫藥暨委員會；

- 發展和技術協助委員會；
 - 在奧運會之後第三年的會員代表大會上選舉：
 - 章程及規則委員會；
 - 原野射箭委員會；
 - 裁判委員會；
 - 教練委員會。
- 在夏季奧運會前舉行的世界錦標賽上，選手從會員協會提名的候選人中選舉選手委員會。

1.5.8 The Presidents of the Continental Associations shall form the Continental Association Advisory Board, which will meet at least once per year with FITA Council.

1.5.8 洲際聯合會主席組成洲際聯合會顧問委員會，每年至少與國際箭總理事會開一次會。

1.6 CONGRESS (see also Appendix 1 of Book 1) 會員代表大會(見附錄一)

1.6.1 Congress is formed by the delegations of Member Associations and Continental Associations, by Council and by the Permanent Committees as well as Associate Members and Associate International Federations as specified in articles 1.3.5 -1.3.6. Delegations are qualified to attend Congress only if the Member Association they represent are in good standing (see definition of good standing in Appendix 1 of Book 1, article 3.1.6).

1.6.1 會員代表大會由各會員協會、洲際聯合會、理事會和常設委員會及本章程第 1.3.5 至 1.3.6 條詳細說明的贊助會員和國際協會會員組成。只有如期繳納會費(包括當年)的會員協會代表方有資格參加會員代表大會(見第一冊附錄一 3.1.6 關於如期繳納會費的定義)。

1.6.2 Each Member Association shall be allowed one voting delegate and no more than two other delegates. Continental Associations may be represented by no more than two delegates. Associate Members may be represented by no more than one representative. Associate International Federations may be represented by no more than two delegates.

1.6.2 每會員協會允許一位有表決權的代表及另外不超過兩名代表出席大會；洲際聯合會可派不超過兩位代表出席大會；贊助會員最多可派一位代表出席大會；國際協會會員可派不超過兩位代表出席大會。

1.6.3 Each Member Association shall have one vote. The vote of a Member Association may be cast by proxy only by another Member Association. No Member Association may carry more than one proxy vote. Each Member Association shall table written authority signed by the President of the Member Association naming its voting delegate and an alternate voting delegate before the meeting starts. Each proxy shall be in writing signed by the President of the Member Association from which it is given to the Member Association which has accepted the proxy, and it shall be tabled with the Secretary General prior to the start of the meeting. No Member Association may give a proxy vote unless it is in good standing.

1.6.3 各會員協會只有一票表決權。會員協會可委託代理人投票，每個代表團只能代理不超過一票的委託票。各會員協會於代表大會之前，在由其主席簽名的委託書上指

出享有表決權的代表和一名替補代表的姓名。由會員協會主席簽名的書面委託書應給接受委託的會員協會，並在代表大會之前透過秘書長交給大會。只有繳納了直至當年會費的會員協會才有資格給予委託票。

- 1.6.4 A Congress session shall be valid if at least 25% of the Member Associations qualified to attend have registered prior to the beginning of the session.
- 1.6.4 在大會開始點名時，如至少有 25% 的具備參加大會資格的會員協會簽到，則大會有效。
- 1.6.5 The President or the Chairperson of Congress in Session shall have a casting vote in the event of a tie. Other Members of Council, the Secretary General and the Treasurer shall not serve as voting delegates or carry proxies.
- 1.6.5 在票數相等時，主席或會議主持人可投決定性的一票。理事會的理事、秘書長和司庫均不能擔任投票或委託投票人。
- 1.6.6 Congress will discuss and decide on all matters that have been placed on the Agenda. Only the Congress held in the year after the Summer Olympic Games is entitled to consider Motions and Proposal for Laws and their amendments.
- 1.6.6 會員代表大會應討論和決定代表大會會議議程上列出的所有事項。只有在夏季奧運會後一年召開的代表大會才討論規則動議和提案以及有關的修改條款。
- 1.6.7 Congress decisions are final and can only be changed by the vote of a following Congress. Changes to Chapter 1 (the FITA Constitution) and Rules of Shooting as laid down in Chapters 4, 7, 8 and 9 shall require a two-thirds majority of the votes cast "for" or "against"; whereas changes to other chapters shall be decided by a simple majority of the votes cast "for" or "against". FITA Officers shall be elected following the procedure outlined in Appendix 1 of Book 1, article 6.7.
- 1.6.7 會員代表大會的決定是最後決定，只有經下屆大會投票才可予以更改。對國際箭總章程第一章或比賽規則第 4、7、8 或 9 章的修改，需所投票的三分之二多數"贊成"或"反對"。而修改其他章節只需簡單多數"贊成"或"反對"。選舉國際箭總官員按照第一冊附錄一中 6.7 務所概述的程序進行。
- 1.6.8 The President shall preside at all meetings of Congress at which he is present. In the absence of the President, the First Vice President shall preside, or, if neither are present, a Member of Council other than the Secretary General or the Treasurer. If none of these are present, then a voting delegate shall be elected as Chairperson.
- 1.6.8 會長應主持他所出席的所有代表大會的會議。如會長缺席，則由第一副會長主持；如他們都缺席，則由除秘書長和司庫之外的一位理事主持會議。如上述人都缺席，由一位被選出的有投票權的代表擔任會議主席。
- 1.6.9 The Executive Committee shall convene the Ordinary Session of Congress at the time of every Outdoor Target World Championship either immediately before or after the Outdoor Target Archery World Championships and in the same geographic location. However Congress will be held every two years in case the Outdoor Target Archery Championship does not take place.
- 1.6.9 每次在世界室外標靶射箭錦標賽之前或之後，在同一地點，執行委員會應召集代表大會的一般性會議。即使世界室外標靶射箭錦標賽不舉辦，代表大會也必需每兩年召開一次。

- 1.6.10 The Executive Committee shall convene an Extraordinary Session of Congress on the written request of Council or a simple majority of the Member Associations.
- 1.6.10 執行委員會得應理事會或多數會員協會之書面要求，召開臨時會員代表大會的會議。
- 1.6.11 The notice convening an Extraordinary Session of Congress shall state clearly the object for which the meeting is being called. The only business which shall take place at an Extraordinary Session of Congress shall be the special business for which such a meeting is called.
- 1.6.11 召開臨時會員代表大會的通知應明確說明召開會議的目的；臨時會員代表大會只能處理為其而召開的特別事宜。
- 1.6.12 Motions and Proposals for changing the Laws may be submitted to the Secretary General only by Member Associations, Continental Associations, the President or Council. (For Procedure see Appendix 1 of Book 1, article 6.4)
- 1.6.12 提交代表大會討論的修改規則的提案和建議只能由會員協會、洲際聯合會、會長或理事提交給秘書長(見附錄一，第 6.4 條程序)。
- 1.6.12.1 This submission shall be at least two hundred and forty (240) days prior to Congress.
- 1.6.12.1 此一提案和建議應在代表大會召開之前至少 240 天提交。
- 1.6.13 Motions and Proposals for changing the Bylaws may be submitted to the Secretary General only by Member Associations, Continental Associations, the President, Council or the Permanent Committees from within their respective terms of reference.(For Procedure see Appendix 1 of Book 1, article 6.6)
- 1.6.13 提交理事會討論的修改附則的提案和建議只能由會員協會、洲際聯合會、會長或理事或各常設委員會根據各自的職責範圍提交給秘書長。(見附錄一，第 6.6 條程序)
- 1.6.14 The Secretary General will distribute all motions and proposals for changing the Laws to the relevant Permanent Committees for review, collation and recommendations.
- 1.6.14 秘書長應將收到的所有修改規則的提案和建議分發給相關的常設委員會審核、校對並提出建議。
- 1.6.14.1 This distribution shall be within 5 working days.
- 1.6.14.1 應在 5 個工作日內分發給相關委員會。
- 1.6.14.2 The Committees' recommendations on submitted motions and proposals will be sent to the Secretary General, along with any motions or proposals from the Permanent Committees within their respective terms of reference two hundred and fifteen (215) days prior to Congress.
- 1.6.14.2 各委員會將對提交的提案和建議的評論以及各委員會的提案和建議，於代表大會召開 215 天前寄給秘書長。
- 1.6.14.3 The Secretary General will distribute these motions and proposals to all Member Associations, Continental Associations and Members of Council two hundred (200) days prior to Congress.
- 1.6.14.3 秘書長於代表大會召開 200 天前將這些提交代表大會上討論的提案和建議寄發給會員協會、洲際聯合會和理事。

- 1.6.15 Amendments may be submitted by Member Associations, Continental Associations, the President, Council, or Permanent Committees within their term of reference. Any amendments to motions and proposals for changing the Laws shall be sent to the Secretary General:
- 1.6.15 會員協會、洲際聯合會、會長、理事或各常設委員會對所管轄的部分可提出修正案。
- 任何對修改規則動議和提案的修正案應寄發給秘書長。
- 1.6.15.1 No later than one hundred and forty days (140) prior to Congress; after which time no amendments to motions and proposals will be permitted.
- 1.6.15.1 提交提案和建議的修正案須在代表大會召開之前 140 天，過時應不接收這些修正案。
- 1.6.15.2 Eighty (80) days prior to Congress, the Secretary General will collate and distribute to all Members of FITA, Members of Council, Honorary Officers, Board of Justice and Permanent Committees:
- . The Congress Agenda;
 - . The Treasurer's Report, the audited income and expenditure account and balance sheet, the financial programs and the Auditor's Report;
 - . The Annual Report, including FITA goals;
 - . The Motions, Proposals and Amendments, including comments by the relevant Committees;
 - . The Permanent Committees' Reports;
 - . The list of nominations for offices received by that date.
- 1.6.15.2 秘書長應在代表大會召開之前 80 天，應將修正案檢查後寄給會員協會、理事、名譽官員、司法委員會及各常設委員會委員：
- 代表大會議程；
 - 司庫的報告、審計過的收支帳目和結算單、財政計劃和審計者報告；
 - 年度報告包括國際箭總宗旨；
 - 提案和建議包括有關委員會評論；
 - 常設委員會報告；
 - 已收到的官員候選人名單。
- 1.6.16 The Chairperson of Congress has the right to submit compromise motions.
- 1.6.16 代表大會的主持人有權提出折衷提案。
- 1.6.17 The Secretary General will announce to all Member Associations the positions to be elected at Congress.
- 1.6.17 秘書長應向會員代表大會上所有會員協會宣布改選的職位。
- 1.6.17.1 One hundred eighty (180) days prior to Congress the nomination forms will be distributed.
- 1.6.17.1 在代表大會開始之前 180 天寄發提名表。
- 1.6.18 Nominations for offices will be submitted only by Member Associations. A person cannot be candidate for more than two positions.
- 1.6.18 只能由會員協會提交候選人名單。一名候選人只能競選兩個職務。
- 1.6.18.1 The person nominated must include a written statement by the candidate that

he/she belongs to a Member Association and is willing to accept such office, if elected. If no nomination for an office is received, then nominations for that office will be accepted from the floor of Congress.

Those nominations sent to the Secretary General and postmarked at least ninety (90) days prior to the date of the Congress will be distributed in accordance with article 1.6.15. Nominations with a postmark of fewer than ninety (90) days prior to the date of Congress must be received by the Secretary General at least 2 days before the start of Congress.

- 1.6.18.1 任何人被提名為候選人時，必須向大會遞交一份書面資料，這份資料說明他是某一會員協會的會員及如果當選願意接受此職的態度。如果沒有收到某個職務的提名，那麼，那個職務的提名應在代表大會上產生。寄給秘書長的候選人提名，根據 1.6.15 條應在代表大會開始之前至少 90 天的郵戳寄給秘書長。在代表大會之前不到 90 天郵戳的提名，秘書長必須在代表大會開始至少 2 天前收到。

1.6.19 Congress Sessions will be recorded and the minutes are distributed.

1.6.19 代表大會應有記錄並分發會議紀錄。

1.6.19.1 The Secretary General will, within six months of the end of Congress, distribute the Congress Minutes to all Members of FITA, Honorary Officers, Members of Council and Members of Permanent Committees.

1.6.19.1 秘書長應在大會之後 6 個月內應將會議紀錄發至所有會員協會、名譽官員、各位理事及各常設委員會委員。

1.6.19.2 Every participant in Congress may request to have his words minted in full. In this case he must provide a written and signed text before the end of the session at which he has spoken.

1.6.19.2 所有與會代表，可以要求將其發言全文記錄下來。如果某人提出這樣的要求，他應在他所發言的大會結束之前應將一份他簽名的書面講話稿交給大會。

1.6.19.3 Translation services in at least the official languages of FITA will be available at all sessions of Congress.

1.6.19.3 在所有大會會議上，至少應提供國際箭總官方語言的翻譯。

1.7 THE PRESIDENT 會長

1.7.1 The President represents FITA, presides over Congress, Council and Executive Committee meetings.

1.7.1 會長代表國際箭總主持代表大會、理事會及執行委員會會議。

1.7.2 At every Congress, the President will present a report on the administration and activities of the Federation and a program of activities for the period up to the next Congress.

1.7.2 在每次會員代表大會上，會長應作本聯合會的工作和活動報告及下屆會員代表大會之間的工作計劃。

1.7.3 The President, in the event of an emergency situation at any FITA Championship, has the authority to temporarily make any rule changes that he deems necessary to protect the best interests of FITA.

- 1.7.3 在國際射箭總會錦標賽期間如果出現緊急情況，為保護國際箭總的最佳利益，會長有權臨時修改他認為有必要改變的規則。
- 1.7.4 The President may delegate a Vice President or, if that is impractical, another officer of FITA to represent the Federation at significant events or meetings.
- 1.7.4 會長可委派一名副會長，如副會長不合適，則改派國際射箭總會其他官員代表國際箭總出席重大會議或處理重大事物。
- 1.7.5 The President will designate the Chairpersons of the Permanent Committees from among their members.
- 1.7.5 會長應從各常設委員會的委員中指定主席。
- 1.7.6 If the President ceases to hold this office or in the event of his or her inability or refusal to act, the First Vice President shall perform the duties of the President up until the next Congress. If the First Vice President is not able to hold this office, Council will elect one of the Vice-Presidents as acting President up until the next Congress.
- 1.7.6 如果會長停止任職，或者他/她無法任職或拒絕任職，則由第一副會長履行會長的職責直到下一屆會員代表大會。如果第一副會長不能擔任此職務，理事會應從副會長中選舉出一人履行會長職責直至下一屆會員代表大會。

1.8 THE VICE PRESIDENTS 副會長

- 1.8.1 There will be one First Vice President and three Vice Presidents.
- 1.8.1 設一位第一副會長、三位副會長。
- 1.8.2 The First Vice President will represent the President if he is unable to attend a function and has appointed no other delegate.
- 1.8.2 在會長不能履行其職責時，如未指定其他代理人，則由第一副會長代理會長。
- 1.8.3 Each Vice President will have liaison with and oversight of various aspects of FITA.
- 1.8.3 每個副會長應聯絡並監督國際箭總的各方面的事物。
- 1.8.4 If the First Vice President ceases to hold this office or in the event of his or her inability or refusal to act, Council will elect one of the Vice-Presidents to perform the duties of the First Vice President up until next Congress. If the First Vice President is elected President at a Congress, or there is a vacancy for the title at that Congress, an election for a new First Vice President will immediately take place. Nominees for the position will be the Vice President(s) not up for election and nominees for a Vice President position at that Congress, unless they deny such a nomination.
- 1.8.4 如果第一副會長停止任職，或者他/她無法任職或拒絕任職，理事會應選出一名副會長履行第一副會長的職責直至下一屆會員代表大會。如果第一副會長在代表大會上當選為會長，或者該屆會員代表大會第一副會長職位空缺，那麼應立即進行新任第一副會長選舉。被提名者應是在該屆會員代表大會上還未到期的副會長，及在該屆會員代表大會上被提名為副主席的候選人，除非他們拒絕此項提名。

1.9 THE SECRETARY GENERAL 秘書長

- 1.9.1 The Secretary General is the officer responsible for the correct and efficient functioning

of FITA's administration.

1.9.1 秘書長應準確無誤地及有效地處理國際箭總的行政工作。

1.9.2 The role of the Secretary General is as follows;

1.9.2 秘書長的主要職責如下：

1.9.2.1 To assist the President in representing FITA in the Olympic Family;

1.9.2.1 協助會長在奧運大家庭裡代表國際射箭總會；

1.9.2.2 To approve the official FITA publications;

1.9.2.2 批准正式的國際射箭總會出版物；

1.9.2.3 To act as mentor for the Executive Director.

1.9.2.3 作為執行秘書的顧問。

1.9.3 He may participate in all activities of the Executive Committee and Council without voting rights. The Secretary General shall have voting rights in all aspects relating to Article 1.10.2.

1.9.3 他可參加執行委員會和理事會的所有活動，但沒有表決權。

秘書長有權對涉及 1.10.2 條的相關問題行使表決權。

1.9.4 The Secretary General is an ex officio member of the C&R Committee.

1.9.4 秘書長依據職權參與憲章和規則委員會。

1.9.5 If the Secretary General ceases to hold this office, or in the event of his or her inability or refusal to act, the President shall appoint a secretary general up until the next Congress where the nomination needs to be approved for the remainder of the term.

1.9.5 如果秘書長停止任職，或者他、她無法任職或拒絕任職，會長應指定一名秘書長直至下一屆會員代表大會。會員代表大會將對被提名者的這一段任期行使同意權。

1.10 THE EXECUTIVE DIRECTOR 執行秘書

1.10.1 The Executive Director is in charge of the Executive office of FITA and its staff.

1.10.1 執行秘書負責管理國際射箭總會辦公室及員工。

1.10.2 The Executive Director is appointed by the Executive Committee, approved by Council and paid for by FITA funds.

1.10.2 執行秘書由執行委員會指定，經理事會同意，並從國際射箭總會基金裡支付其薪金。

1.10.3 By virtue of his office the Executive Director has the authority to manage the day to-day affairs of FITA and carry out the instructions of the Executive Committee, Council and Congress.

1.10.3 藉助國際箭總辦公室，執行主任領導和處理國際箭總日常事物，貫徹和執行執委會、理事會和代表大會的指示事項。

1.10.3.1 The primary tasks are:

. The supervision of the Executive Office;

. The timely distribution of relevant information to Member Associations and Members of the Council;

- . The editing of the Official Bulletins;
- . The preparation of Congress meetings;
- . The keeping and distribution of Congress Minutes;
- . The preparation of Council meetings;
- . The keeping and distribution of Council Minutes;
- . The preparation of Executive Committee meetings;
- . The keeping and distribution of Executive Committee Minutes;
- . The processing of temporary affiliations;
- . The keeping of Records as specified in article 1.2.1;
- . The keeping of scores as specified in article 1.2.1;
- . The distribution of FITA Awards.

1.10.3.1 他的主要職責是：

- 管理執行委員會辦公室；
- 按時發送會員協會和各理事相關資訊；
- 編輯正式公報；
- 為召開代表大會做準備工作；
- 保存和寄發會員代表大會會議紀錄；
- 為召開理事會做準備工作；
- 保存和寄發理事會會議紀錄；
- 為召開執行委員會做準備工作；
- 保存和寄發執委會會議紀錄；
- 處理臨時會員入會事宜；
- 保存 1.2.1 條規定的有關紀錄；
- 保存 1.2.1 條規定的各項成績；
- 頒發國際射箭總會獎章。

1.10.4 He may participate in all activities of the Executive Committee and Council without voting rights.

1.10.4 他可參加執行委員會和理事會的所有活動，但沒有表決權。

1.11 THE TREASURER 司庫

1.11.1 The Treasurer, subject to the authority of the President, will keep an orderly account of FITA finances.

1.11.1 在會長的授權下，司庫負責整理國際射箭總會的財務帳目。

1.11.1.1 The primary tasks are:

- . The keeping of income and expenditure accounts;
- . The keeping of balance sheets;
- . The keeping of accounts relative to each Member Association;
- . The keeping of accounts relative to each section of the budget;
- . The preparation of financial information necessary for Congress, Council and Executive Committee meetings.

1.11.1.1 他的主要職責是：

- 保存收支帳目；
- 保存收支帳單；
- 保存與各會員協會有關的帳目；
- 保存有關各個部分預算的帳目；

- 為會員代表大會、理事會及執行委員會會議準備財務報告。

1.11.2 The Treasurer will prepare annually a detailed budget for Council approval.

1.11.2 司庫每年應該擬出一份詳細的財務預算報告並提交理事會同意。

1.11.3 The Treasurer will present a report and audited accounts to Council annually and to Congress every two years.

1.11.3 司庫每年向理事會和兩年一屆的會員代表大會遞交財務報告和審計過的帳目。

1.12 COUNCIL 理事會

1.12.1 Council is made up of:

- . The President;
- . The First Vice President;
- . Three Vice Presidents;
- . Seven other members.

And the following ex-officio members with full participation rights but no vote:

- . The Secretary General;
- . The Treasurer;
- . The Chairperson of the Athletes' Committee;
- . The Chairperson of the C&R Committee.

Except for the ex-officio members, there will be no more than two members from one Member Association.

1.12.1 理事會應由下列人員組成：

- 會長；
- 第一副會長；
- 三位副會長；
- 七位其他成員。

下列的成員依據職權得參加會議但無表決權：

- 秘書長；
- 司庫；
- 選手委員會主席；
- 憲章和規則委員會的主席。

除依據職權參加的成員外，每一會員協會在理事會的代表不得超過兩人。

1.12.2 Council is the governing body of FITA between the meetings of Congress; therefore it represents Congress during that time. Council shall meet at least once a year.

1.12.2 理事會是會員代表大會閉會期間的管理機構，因此，在此期間它代表會員代表大會。理事會每年至少召開一次會議。

1.12.2.1 Council may meet physically or through the use of any other simultaneous, recorded communication tool.

1.12.2.1 理事得親自出席會議，或透過同步紀錄之溝通器材與會。

1.12.2.2 Council may use postal questionnaires or call extraordinary sessions of Congress where necessary.

1.12.2.2 必要的情況下，理事會可採用問卷或必要時召開臨時會員代表大會會議。

1.12.3 An extraordinary meeting of Council will be convened on request of the Executive

Committee, or a majority of the total number of Council members.

1.12.3 應執行委員會或多數理事的要求召開臨時理事會會議。

1.12.3.1 The Executive Director will send the notice of the meeting to all Council Members at least ten (10) days before the meeting and include the agenda of the meeting.

1.12.3.1 在理事會召開之前至少 10 天，執行秘書應將會議通知包括會議議程寄給各理事。

1.12.4 The quorum for a Council meeting or vote shall be the majority of its members with voting powers.

1.12.4 理事會會議的法定人數或有效投票為其有投票權代表的多數。

1.12.5 Council decisions will be made by a simple majority of votes expressed.

1.12.5 理事會的決議應由所投票數的簡單多數通過。

1.12.5.1 Council may make its decisions by postal, electronic, telegraphic or faxed vote. Votes reaching the Secretary General after the date specified will not be considered.

1.12.5.1 理事會可用信函、電子、電報或傳真進行通訊表決。在限定日期以後寄到秘書長處的投票視為無效。

1.12.5.2 In case of a tie, the Chairperson of the Council will cast the deciding vote.

1.12.5.2 如果贊成票和反對票相等，理事會的主席投決定票。

1.12.6 Council will:

- . Oversee the development and implementation of FITA goals;
- . Approve yearly a program of activity along the lines established by Congress;
- . Approve an annual budget allocating funds for the implementation of FITA activities (Council, Permanent Committees, development programmers, ad hoc committees, projects);
- . Allocate funds to Continental Associations;
- . Consider for approval the annual report of the Treasurer;
- . Appoint a Vice President to become a member of the Executive Committee on an annual basis;
- . Refer tasks to Permanent and ad hoc Committees within those Committees' respective terms of reference;
- . Consider for approval any appointment to the position of Executive Director;
- . Approve any additional positions to the FITA office;
- . Appoint ad hoc committees as necessary;
- . Appoint FITA Technical Delegates for Olympic Games and FITA Championships;
- . Appoint Judges as required on the recommendation of the Judges' Committee;
- . Review and approve the rule changes following Congress decisions as submitted by the relevant committees for publication in the FITA Constitutions and Rules;
- . Decide on sanctions proposed by the Board of Justice (C&R Book1, article 1.15.6);
- . Decide on appeals against denial of re- accreditation (C&R Book1, App.4, articles 6.1; 6.2; 6.3);
- . Decide on doping matters according to C&R Book1, App.5, Art. 10.5.3; 12.1; 12.2: 12.3;
- . Approve bylaw changes;
- . Control that Member Associations comply with the FITA Anti-Doping Rules and

with the World Anti-Doping Code.

. Approve rules for Ski-Archery.

. Approve rules for Run-Archery.

. Approve rules for 3D Archery.

1.12.6 理事會之工作如下：

- 監督執行和發展國際射箭總會宗旨；
- 按會員代表大會制定的原則，核准每年的活動計劃；
- 核准每年為執行國際箭總活動所做的預算分配方案(理事會、各常設委員會、發展計劃、特別委員會、活動計劃)；
- 為洲際協會分配基金；
- 研究核准司庫的年度報告；
- 指定一位副會長為年度執行委員會委員；
- 界定各常設和特別委員會職責範圍之任務；
- 研究核准執行秘書人選；
- 核准國際射箭總會其他的官員職位；
- 根據需要指定特別委員會；
- 為奧運會和國際射箭總會錦標賽指定技術代表；
- 根據裁判委員會之推薦，指定裁判；
- 核准經相關委員會及會員代表大會通過之國際射箭總會憲章與規則之發行。
- 對司法委員會提出的處罰作出決議（第一冊，條文 1.15.6）；
- 對拒絕裁判員再註冊的申訴作出決議（第一冊，附錄 4，條文 6.1，6.2，6.3）；
- 根據第一冊附錄 5，條文 10.5.3、12.1、12.2 和 12.3 對服用違禁藥物事件作出決議；
- 批准修改的附則；
- 管理會員協會遵守國際箭總反禁藥規則和世界反禁藥條例(見第 1 本章程附錄 5 第 12 條)；
- 核准由滑雪射箭特別委員會提出的滑雪射箭規則；
- 核准由越野射箭特別委員會提出的越野射箭規則；
- 核准由國際箭總 3D 特別委員會提出的 3D 立體標靶射箭規則。

1.12.7 Should any vacancies occur in Council (other than the President or 1st Vice President), or should Members of Council fail to respond to Council matters for a period of six (6) consecutive months and/or fail to attend two (2) consecutive Council meetings after a written warning issued by the Secretary General, the Executive Committee will declare those Members inactive and shall refer to the Congress records to fill the vacancy with the individual who received the next highest number of votes but was not elected to Council, provided that the person recorded at least 35% of the votes cast in the first ballot. If that individual does not meet that criterion, is no longer member of a member association or is unwilling to serve, Council will appoint the replacement member. The replacement will only serve until the next Congress.

1.12.7 如果理事會產生空缺(非主席或第一副主席)，或某個理事會成員連續 6 個月對理事會討論的事情不予反應，及(或)秘書長發出書面警告後連續二次不出席理事會，執委會應宣布其不積極參與活動。執行委員會應查看上一次代表大會理事候選人記錄，未當選但得票數最多，第一輪的得票數至少 35%的理事候選人應遞補這個空缺。如果該候選人未達到上述標準、不再是會員協會的會員或不願意任職，理事會應指定替補理事。這位替補理事應任職到下屆會員代表大會。

1.12.8 The minutes of Council meetings (including the budget) will be published and

circulated to all FITA members and FITA officials.

1.12.8 理事會會議紀錄(包括預算)應予出版並寄發給所有會員協會和國際箭總官員。

1.13 THE EXECUTIVE COMMITTEE 執行委員會

1.13.1 The following executive officers of Council will form the Executive Committee:

- . The President;
- . The first Vice President;
- . A Vice President.

The Vice President will be appointed by Council on an annual basis.

Any two of these will form a quorum.

The Secretary General and the Executive Director will support the Executive Committee and participate without voting rights.(see article 1.33 Signature)

1.13.1 執行委員會由理事會部份成員組成：

- 會長
- 第一副會長
- 一位副會長

這位副會長應每年由理事會指定。

他們之中的任何兩人均為法定成員。

秘書長和執行秘書應支持執行委員會並參加會議但沒有表決權。(參閱條文 1.33)

1.13.2 Each Committee decision will be made by a simple majority.

1.13.2 執行委員會之決議須簡單多數通過。

1.13.3 The Executive Committee will handle all routine business and make decisions of a routine nature.

1.13.3 執行委員會負責處理日常工作並對一般性事物做出決定。

1.13.4 The Executive Committee will cause proper books of accounts to be kept.

1.13.4 執行委員會應督促有關帳目之保存。

1.13.5 The Executive Committee will appoint a FITA Anti-Doping Administrator.

1.13.5 執行委會應指定一個國際射箭總會反禁藥管理人員。

1.13.6 The Executive Committee will nominate the FITA Anti-Doping Panel (see Book1; App.5; Art. 8.1.1).

1.13.6 執行委員會應提出國際射箭總會反禁藥小組名單(參閱第一冊,附錄 5,條文 8.1.1)。

1.13.7 The Executive Committee will appoint a TUE panel (Therapeutic Use Exemption) (see Book1; App.5; Art. 4.4.3).

1.13.7 執行委員會應指定醫療用藥豁免小組(參閱第一冊,附錄 5,條文 4.4.3)。

1.13.8 The Executive Committee may provisionally suspend an athlete in case of doping (see Book1; App.5; Art. 7.4).

1.13.8 執行委員會可暫時性的終止使用禁藥之選手參加比賽(參閱第一冊,附錄 5,條文 7.4)。

1.13.9 Should the Vice-President member of the Executive Committee cease to hold this office, or in the event of his or her inability or refusal to act during his or her term,

Council will appoint as soon as possible another Vice-President as member of the Executive Committee for the remainder of the term as member of the Executive Committee.

- 1.13.9 如果執行委員會成員中的副會長停止任職，或者他/她無法任職或拒絕任職，理事會應盡快選出另一名副會長履行執行委員會委員的職責直至執行委員會之任期結束。

1.14 THE BOARD OF JUSTICE (see Appendix 3 of Book1) 司法委員會(參閱第一冊，附錄3)

1.14.1 Congress will elect a Board of Justice of five members to investigate alleged breaches of the FITA Constitution and Rules (except anti-doping violations), and/or the FITA Code of Ethics and Conduct (see Appendix2 of Book1, FITA Code of Ethics and Conduct) by Member Associations, their members or by other Members of FITA.

- 1.14.1 會員代表大會應選出一個由 5 人組成的司法委員會，對被告發違反國際射箭總會章程或規則(除了違反反禁藥規則)和國際射箭總會道德準則(參閱第一冊附錄 2 及國際射箭總會道德準則)的會員協會、會員個人或國際射箭總會其他成員進行調查。

1.14.2 Each member of the Board of Justice must belong to a different Member Association.

- 1.14.2 司法委員會之成員需來自不同會員協會。

1.14.3 The Board will elect its own Chairperson.

- 1.14.3 該委員會應選出一位主席。

1.14.4 Cases can be submitted to the Board of Justice by:

- . The President;
- . The Council;
- . The Executive Committee;
- . Member Associations;
- . Judges, or Juries of Appeal, for cases arising in tournaments under their supervision.

1.14.4 提交給司法委員會的案子可透過以下途徑：

- 會長；
- 理事會；
- 執行委員會；
- 會員協會；
- 在比賽中發生問題時的執法裁判或宣判委員。

1.14.5 The examination of a case will include a fair hearing of all parties involved.

- 1.14.5 在審理案件時，應與案件有關人員或單位舉行聽證會。

1.14.6 A member of the Board of Justice cannot be President of a Member Association.

- 1.14.6 司法委員會委員不得為會員協會之會長。

1.14.7 Every case will be sent to the Secretary General for referral to the Board of Justice.

- 1.14.7 所有案件應透過秘書長遞交司法委員會討論。

1.15 SANCTIONS (except violations of the FITA Anti-Doping Rules)

處分(除了違反反禁藥規則)

- 1.15.1 The Board of Justice will submit a detailed report on each examined case that will also propose:
- . Dismissal of the case as irrelevant;
 - . Acquittal;
 - . Sanctions to be imposed.
- 1.15.1 在審理每一案件後，司法委員會應提出一個詳細報告並還應提出如下建議：
- 案件駁回；
 - 不起訴；
 - 給予處分。
- 1.15.2 Sanctions can be:
- . Public reprimand;
 - . Withdrawal of record recognition;
 - . Withdrawal of awards and prizes;
 - . Temporary suspension;
 - . Expulsion from FITA.
- 1.15.2 處分可分為：
- 公開批評；
 - 撤回對記錄的承認；
 - 撤回已發的獎品和獎牌；
 - 暫時終止會籍；
 - 開除會籍。
- 1.15.3 An expelled Member Association or one or more of its members may re-apply for membership after one year has elapsed. This application will be considered by the next Congress.
- 1.15.3 被開除之會員協會或其會員在一年期滿後可重新申請入會，該申請案可在下屆會員代表大會中討論。
- 1.15.4 Applications submitted according to article 1.15.3 will be dealt with by Council, which will circulate it with a recommendation to all Member Associations and submit the application for ratification by Congress.
- 1.15.4 根據第 1.15.3 條所述，理事會應將申請書及意見，發送所有的會員協會並由會員代表大會核准。
- 1.15.5 The costs to FITA of the investigation of a case may be claimed from the party found guilty.
- 1.15.5 在調查案進行過程中，國際箭總所產生之所有費用由有過錯的一方承擔。
- 1.15.6 Board of Justice Recommendations for sanctions will be ratified by Council. In cases brought against elected officers for alleged misuse of office, or if the expulsion of a Member Association is recommended, the recommendation will be circulated to all Member Associations and submitted for ratification by Congress.
- 1.15.6 司法委員會提出的有關處分建議應由理事會核准，除了涉及指控現職國際射箭總會官員濫用職權或開除會員協會事宜，所提建議須通知各會員協會並提交會員代表大會中核准。

1.15.7 Council, or Congress decisions, as the case may be, are final but subject to article 1.30.
 1.15.7 理事會或會員代表大會對某一案件所作的決定為最後的判決，但受 1.30 條文之管制。

1.15.8 All sanctions will be communicated to the parties concerned, to all Member Associations and to all FITA Judges within ten (10) days from the date of ratification.

1.15.8 所有處分應在核准後的 10 天之內通知當事各方，所有會員協會和所有國際裁判。

1.16 THE PERMANENT COMMITTEES 常設委員會

1.16.1 There will be the following Permanent Committees:

- . The Constitution and Rules Committee;
- . The Technical Committee;
- . The Target Archery Committee;
- . The Field Archery Committee;
- . The Judges' Committee;
- . The Medical and Sport Sciences Committee;
- . The Athletes' Committee;
- . The Coaches' Committee.

1.16.1 應設立如下常設委員會：

- 憲章暨規則委員會；
- 技術委員會；
- 標靶射箭委員會；
- 原野射箭委員會；
- 裁判委員會；
- 醫學暨運動科學委員會；
- 選手委員會；
- 教練委員會。

1.16.2 The Chairpersons of the Permanent Committees will be designated by the President. Between the meetings of Congress the Permanent Committees are responsible and accountable to Council.

1.16.2 各委員會的主席由會長指定。

在會員代表大會休會期間，各常設委員會向理事會負責及提出解釋。

1.16.2.1 After their election the Committees will submit to Council their programmed and their proposals to implement FITA goals for the period leading to the next Congress.

1.16.2.1 各當選的委員會應將任職期間配合國際射箭總會宗旨的計劃和建議提交理事會。

1.16.2.2 They shall submit a report for adoption at every Congress meeting.

1.16.2.2 在每屆會員代表大會上均須提交一份報告經大會批准。

1.16.2.3 The chairperson of each committee will submit to Council once a year, a plan of committee activities related to FITA goals and a suggested budget to be approved by Council.

1.16.2.3 各委員會的主席每年向理事會提交一份與國際箭總宗旨有關的活動計劃和活動經費預算經理事會核准。

- 1.16.3 There will not be more than two members of a Committee from the same Member Association.
- 1.15.3 任何會員協會在各委員會中不得超過兩名委員。
- 1.16.4 The term of office is four years.
- 1.16.4 各委員會委員任期為四年。
- 1.16.5 Should any vacancy occur in a Committee, the Executive Committee, in consultation with the relevant Committee, shall appoint a new member. Should a member of any Permanent Committee fail to respond to committee matters for a period of six (6) consecutive months, the Executive Committee after a written warning by the Secretary General will declare that member inactive and appoint a new member to enable that Committee to fulfill its duties. The appointment shall be made in consultation with the remaining active members of the relevant Committee. The additional member's term of office will last until the next Congress.
- 1.16.5 如果某委員會發生空缺，與有關的委員會協商後，執委會應指定一名新委員。如果任何委員會的某個委員連續六個月對委員會討論的事物不予反應，執委會在秘書長的書面警告後應宣布其不積極，並指定一名新委員使該委員會可履行其職責。執行委員會指定這位替補的委員之前，應與其餘各位委員協商。這位替補的委員的任期直到下屆會員代表大會。
- 1.16.6 The Chairperson in co-operation with all other members is responsible for seeing that the tasks of his Committee are being properly performed.
- 1.16.6 各委員會主席有責任與其他委員一起配合完成本委員會擔負的任務。
- 1.16.7 Committees will reply to questions concerning the interpretation of rules within their respective field of competence.
- 1.16.7 各委員會應對其職責範圍內有關規則的詢問作出答覆。
- 1.16.8 Questions can be submitted by Member Associations or by members of Council through the Secretary General who will forward them to the appropriate committee(s).
- 1.16.8 任何由會員協會或理事提出的問題，均可透過秘書長提交各有關委員會。
- 1.16.8.1 If a question covers a matter relevant to more than one committee, those Committees will examine it together, with the coordination of the Chairperson of the Constitution and Rules Committee.
- 1.16.8.1 如所提問題涉及到不止一個委員會，各有關委員會應與憲章暨規則委員會主席一起討論協商解決。
- 1.16.9 All replies by Committees will be submitted to the Constitution and Rules Committee which will check they are not contrary to existing rules or Congress decisions and will forward the replies to the Secretary General for immediate distribution to Member Associations, Council, the Permanent Committees and to all FITA Judges.
- 1.16.9 所有各委員會的答覆均應提交到憲章暨規則委員會，由該委員會審查其是否與現行規則或會員代表大會決議矛盾；然後，應將有關答覆交給秘書長及時分發給各會員協會、理事會、各委員會委員及所有國際射箭總會裁判。
- 1.16.10 These interpretations will be accepted by FITA until confirmed or amended at the next session of Congress and will be incorporated in the FITA Constitution and Rules as

appropriate.

- 1.16.10 這些解釋須與國際射箭總會憲章暨規則一致並在下屆會員代表大會上確認或修改後才生效。

1.17 TERMS OF REFERENCE FOR THE PERMANENT COMMITTEES 各常設委員會的職責

- 1.17.1 A Constitution and Rules Committee of three deals with matters covered by the Constitution and the rules covering Eligibility, Championships, Tournaments, Records and Awards.

- . The committee will prepare the new Constitution and Rules Book including all the rule changes agreed by Congress and any approved interpretations.
- . It will clarify the wording of the rules, correct mistakes and omissions and adjust the wording of motions without changing the intention of the submitter.
- . It will amend, delete or create bylaws necessary to implement motions approved by Congress.

- 1.17.1 三人組成的憲章暨規則委員會應負責處理與國際射箭總會章程和規則有關的比賽資格、錦標賽、各類其他比賽、記錄和頒獎等事宜。

- 該委員會應編寫新憲章和規則，這些憲章和規則包括在會員代表大會上通過修改的規則和核准的解釋。
- 對規則的措辭、正誤和遺漏以及在不改變提案原意的前提下調整動議的措辭。
- 該委員會應對會員代表大會核准履行的動議進行必要的修改、刪除或創立附則。

- 1.17.2 A Technical Committee of five deals with matters concerning archery equipment. The Technical Committee will work in coordination with other relevant Committees.

- 1.17.2 五人組成的技術委員會應負責有關射箭器材的事宜。技術委員會應與其他有關的委員會協調工作。

- 1.17.3 A Target Archery Committee of three deals with the following matters concerning Outdoor and Indoor Target Archery Tournaments:

- . Organization and safety;
- . Shooting rules;
- . Field layout;
- . Development of Target Archery;
- . Information about Target Archery;
- . Athlete's uniform.

- 1.17.3 三人組成的標靶射箭委員會應負責有關室內室外標靶比賽的下列事宜：

- 組織和安全；
- 比賽規則；
- 場地規劃；
- 標靶射箭的發展；
- 有關標靶射箭的訊息；
- 選手的服裝。

- 1.17.4 A Field Archery Committee of three deals with the following matters concerning Field Archery Tournaments:

- . Organization and safety;
- . Shooting rules;

- . Course safety;
 - . Development of Field Archery;
 - . Information about Field Archery;
 - . Athlete's uniform.
- 1.17.4 三人組成的原野射箭委員會應負責下列有關原野射箭事宜：
- 組織和安全；
 - 比賽規則；
 - 場地安全；
 - 原野射箭的發展；
 - 有關原野射箭的訊息；
 - 選手的服裝。
- 1.17.5 A Judges' Committee (see Appendix 4) of three deals with Congress motions and interpretations of rules concerning judging at official FITA Tournaments and the governing of the judging activities. This Committee is also responsible for:
- . Organizing and implementing the education of new FITA Judges and the training of approved FITA Judges through courses and seminars;
 - . Examining applications of candidates and the re-appointment of Judges;
 - . Keeping an up-to-date list of FITA Judges;
 - . Appointing Judges for FITA Championships.
- 1.17.5 三人組成的裁判委員會(見附錄 4)應負責國際射箭總會正式比賽的裁判工作，處理向會員代表大會提出的有關規則的動議和對裁判規則的解釋。該委員會還應負責：
- 組織訓練班和講座對國際箭總的新裁判進行教育，及對現有之國際射箭總會裁判進行訓練；
 - 審核裁判申請書和留任裁判的重新任命；
 - 維持最新的國際箭總裁判名單；
 - 為國際射箭總會錦標賽指定裁判。
- 1.17.6 A Medical and Sport Sciences Committee of five deals with all medical issues relating to participation in FITA Archery as a safe sport. At least 3 members, including the chairperson, must be doctors of medicine.
- 1.17.6 五人組成的醫學暨運動科學委員會應負責國際箭總射箭比賽有關運動安全之醫學方面事宜。成員包括主席至少三人，且必須是醫生。
- 1.17.7 An Athletes' Committee of five will bring to the attention of the relevant other Committees matters which, as athletes, they consider to require urgent attention. Members of the Athletes' Committee will have represented their Member Association on at least one occasion during the four years before their election.
- 1.17.7 五人組成的選手委員會成就選手所急需關心的問題向有關委員會反映以引起他們的注意。選手委員會的委員在選舉前的四年期間內應至少有一次代表所屬會員協會活動。
- 1.17.8 A Coaches' Committee of three will bring to the attention of the relevant Committees matters which, as coaches, they consider to require urgent attention. Members of the Coaches' Committee will have represented their Member Association in a coaching or team captain capacity on at least one occasion during the four years before their election.
- 1.17.8 三人組成的教練員委員會應就教練員所急需關心問題向有關委員會反映以引起他們的注意。教練員委員會的委員在選舉前的四年期間內應至少有一次作為教練或領

隊的身份代表所屬會員協會。

1.17.9 The President is an “ex officio” member of all Committees.

1.17.9 會長得依職權參加各委員會。

1.17.9.1 The Executive Director can appoint an “ex officio” member from the FITA staff to committees.

1.17.9.1 執行秘書得從國際射箭總會之工作人員中指定人員依職權參加各委員會。

1.17.10 There will be a Liaison officer nominated by the Continental Associations for each Permanent Committee.

1.17.10 洲際聯合會應為各常設委員會指定一位聯絡官員。

1.17.10.1 The role of the liaison officer is to:

- . Be the first contact between the Permanent Committees and the Continental Associations, and
- . Act as an advisor, and
- . Assist in communications.

1.17.10.1 聯絡官員的任務：

- 洲際聯合會與各委員會的第一聯絡人，並且
- 擔任顧問，和
- 協助聯絡。

1.18 PROCEDURE FOR THE PERMANENT COMMITTEES

常設委員會的程序

1.18.1 The Secretary General will circulate to the Chairperson and all members of the appropriate Committee(s) questions received (in accordance with article 1.16.8 and 1.16.9) and motions and proposals for changing laws and bylaws.

1.18.1 秘書長在收到有關規則或附則的問題，動議和提案時(依據條文 1.16.8 及 1.16.9)，得將之分送相關委員會。

1.18.1.1 The Chairperson will upon receipt of all replies from committee members, decide if further consultation is necessary or if a reply can be drafted.

1.18.1.1 委員會主席依據所有委員的回應之後，將決定該問題是否需要進一步磋商或是可以成案回應。

1.18.1.2 Draft replies will be circulated to the other members of the committee for approval, and the approved text transmitted to the Secretary General for circulation.

1.18.1.2 回覆的草案應分送給委員會的其他委員核准，批准後的正本應傳給秘書長寄發。

1.18.1.3 Draft replies from Permanent Committees will be given to the C&R Committee to ensure the replies are consistent with FITA laws and bylaws before being distributed by the Secretary General.

1.18.1.3 秘書長寄出回應之前，各常設委員會之回應需送交憲章暨規則委員會審核，以確認這些回覆符合國際箭總規則和附則。

1.18.1.4 Motions and proposals for changing laws and bylaws shall be referred by the Secretary General to the appropriate Committee(s) for action in accordance with article 1.6.14 and Appendix 1 of Book 1, article 6.6.

1.18.1.4 修改規則和附則的動議和提案，根據 1.6.14 及第一冊附錄一，第 6.6 條，應由秘書長先分送有關委員會處理。

1.19 AD HOC COMMITTEES 特別委員會

1.19.1 Ad Hoc Committees will be created by FITA Council to meet any specific tasks, duties, or new initiatives as deemed appropriate.

1.19.1 國際箭總理事會為完成特定的任務、責任或舉措，應成立特別委員會。

1.19.1.1 Such Committees will report annually to FITA Council or, if the task is completed within a 12-month period, at the completion of the task as assigned.

1.19.1.1 這些委員會應每年向理事會報告，如果任務在 12 個月內完成，應在完成任務後報告。

1.19.1.2 The President will appoint the Chairman of the Committee.

1.19.1.2 會長應指定委員會的主席。

1.19.1.3 Ad-hoc Committee members will be appointed by FITA Council and reviewed on an annual basis.

1.19.1.3 特別委員會的委員應由理事會指定，並每年對其完成任務情況進行審核。

1.20 CONTINENTAL ADVISORY BOARD 洲際顧問委員會

1.20.1 The terms of reference will be to:

1.20.1 其權限是：

1.20.1.1 Establish a common purpose and philosophy throughout FITA;

1.20.1.1 為國際箭總建立一個共同的目的和哲學；

1.20.1.2 Promote and develop archery as a recreational activity and international sport;

1.20.1.2 推動和發展射箭，使其成為休閒活動和國際運動；

1.20.1.3 Exchange ideas and programmers between the Continental Associations and with FITA;

1.20.1.3 在洲際聯合會和國際箭總間進行想法和計劃之意見交換；

1.20.1.4 Promote the continual co-ordination of the Continental Associations within FITA.

1.20.1.4 在國際箭總內部促進各洲際聯合會的持續合作協調。

1.21 HONORARY OFFICERS 榮譽官員

- 1.21.1 Congress may elect Honorary Presidents and Honorary Vice Presidents, who will be distinguished persons whom FITA desires to honor, or persons who have distinguished themselves by their work for International Archery.
- 1.21.1 會員代表大會可遴選榮譽會長和榮譽副會長。這些人選必須是國際箭總欲表彰其榮譽的傑出人士或在發展國際射箭運動中做出過顯著貢獻的人士。

1.22 AWARDS (see Appendix 6 of Book 1)

獎勵(參閱第一冊，附錄6)

- 1.22.1 FITA may award Bronze, Silver or Gold Blanquettes and a corresponding lapel pin to persons in recognition of their distinguished service to the administration or the promotion of International Archery.
- 1.22.1 國際箭總可授予個人銅質、銀質或金質獎章或相應的胸針以獎勵其對國際射箭運動的發展或行政管理方面所作的出色貢獻。
- 1.22.2 Proposals for Blanquette awards come from Member Associations or from Council members.
- 1.22.2 各會員協會或理事會成員均可提議獲獎人選。
- 1.22.3 Bronze Blanquettes will be awarded by Council; Silver and Gold Blanquettes will be awarded by Congress.
- 1.22.3 理事會有權授予銅質獎章、銀質和金質獎章則由會員代表大會頒發。
- 1.22.3.1 All proposals must be addressed to the Secretary General at least six (6) months before the date of the relevant Council or Congress meeting. Information on the achievements of the person proposed for the award, indicating in detail his or her actions promoting FITA or International Archery will accompany the proposal.
- 1.22.3.1 所有提案必須在理事會或代表大會召開之前至少六個月提交給秘書長，一並提交的還有被推薦人的受獎規格以及為國際箭總或國際射箭運動的發展所作貢獻事跡的詳細資料。
- 1.22.3.2 All proposals will be reviewed by the Board of Trustees formed by FITA's Honorary Officers, and the members of the Constitution and Rules Committee. A Chairperson will be appointed by the President, in accordance with the guidelines established by Council. The Board's recommendations will be submitted to Council or Congress, as appropriate, and must reach the Secretary General at least thirty (30) days before the relevant Meeting.
- 1.22.3.2 所有提案應由一個評議委員會進行審理調查;該委員會由國際箭總的榮譽官員及憲章暨規則委員會成員組成。國際箭總會長根據理事會制定的原則指定該委員會主席。評議委員會應向理事會或會員代表大會提出建議並於有關會議召開三十天之前將建議案提交給秘書長。
- 1.22.3.3 Past recipients of a Blanquette may only be considered for a more prestigious Blanquette.
- 1.22.3.3 過去曾經接受過獎勵的人只能接受更高一級的獎章。

1.22.4 Council may give an award to persons outside FITA for outstanding services to FITA.

1.22.4 理事會可給國際箭總以外，對國際箭總事業做出傑出貢獻的人獎勵。

1.23 SUBSCRIPTION AND LEVIES 會費及其他費用

1.23.1 The financial year of FITA runs from January 1st to December 31st in any year.

1.23.1 國際箭總的會計年度從每年一月一日至十二月三十一日。

1.23.2 Congress will decide the amount of the yearly subscription fee paid by each Member Association and the currency in which it will be paid.

1.23.2 會員代表大會決定各會員協會每年應交納會費的金額。

1.23.3 Subscriptions are payable in advance and will be paid to FITA by January 31st each year.

1.23.3 可提前交納會費，向國際箭總繳納會費的時間不得晚於每年一月三十一日。

1.23.4 Congress may establish levies to be paid by Member Associations.

1.23.4 會員代表大會可決定各會員協會應交納的其他費用。

1.23.5 Membership fees for Associate Members will be decided by the Executive Committee for each individual application.

1.23.5 執行委員會在每個贊助會員申請入會時決定其會費的金額。

1.24 REVENUE FROM FITA EVENTS 國際箭總比賽收入

1.24.1 FITA will have the sole right to arrange and to receive all revenue from all commercial promotion, media coverage and reproduction of FITA Championships.

FITA may assign or delegate these rights to a Member Association or other organization at its sole discretion. A Member Association responsible for staging any such competition will ensure that no arrangements in respect to television, film, new media (e.g. internet), photographic coverage or advertising associated with these competitions or their locations shall preclude FITA from concluding its own agreements and at its sole discretion.

1.24.1 所有與國際箭總錦標賽有關的商業贊助、新聞報道及錄影帶複製的安排和收入只歸國際箭總所有。國際箭總可依據情況指定一個會員協會或其他組織行使或代理其行使此權利。負責舉辦此類比賽的會員協會應確保在安排與此比賽及比賽地點有關的電視轉播、電影、圖片新聞或廣告時，不得妨礙國際箭總就上述各項按其意見簽定合同。

1.24.2 FITA will have sole intellectual property rights (trademark, design, and/or copyright).

1.24.2 唯有國際箭總對下述各項(商標、圖案或版權)享有所有權。

1.24.2.1 These rights are to:

. Any design, symbol, logo or text adopted by the Federation from time to time as an official mark, legend, as the mascot or emblem of a specific competition staged under the authority of the Federation. This mark or legend or mascot or emblem shall not be reproduced or displayed without the prior written consent of FITA;

. Cups, sculptures, designs, pictures or other items intended to be used as

prizes or trophies in any competition or other event staged under the authority of the Federation. They may not be reproduced or displayed without the prior written consent of FITA;

. Any competition rules, codes of conduct or training material related to archery and issued by FITA from time to time. Such rules or codes will not be reproduced in the original languages or in translation without the prior written consent of FITA. FITA will have the right to require payment of royalties in respect of any such reproduction. FITA may arrange commercial promotion and reproduction of any of the above marks, prizes or trophies or rules or codes of conduct or training material and may transfer its rights to any other entity. Any revenue or profit arising from such promotion or reproduction or transfer will be the sole property of FITA.

1.24.2.1 這些所有權是：

- 本會為其授權之比賽所使用之正式圖案、吉祥物和會徽的設計、象徵物、標籤或文字材料，未經國際箭總事先的書面核准不得複製或展出；
- 本會所授權的任何比賽或其他活動應用來做獎品或已做過獎品的任何獎杯、雕塑、圖案、照片或其他物品，未經國際箭總事先書面核准不得複製或展覽；
- 國際箭總為射箭運動所發行之比賽規則、行為條例或訓練資料未經國際箭總事先書面核准不得再版或翻譯。國際箭總有權對任何上述複製品索取專利費，國際箭總可對上述的標記獎品、獎杯、行為條例及訓練資料安排商業贊助和複製或將這種權利轉讓給任何一個團體。這些商業贊助、複製或轉讓所得的收入或利潤均屬國際箭總所有。

1.25 AUDITING 審計

1.25.1 The income and expenditure account and balance sheet are to be audited yearly.

1.25.1 每年對收、支帳目和損益表應進行審計。

1.25.2 Auditor(s) will be appointed by the Executive Committee and the appointment confirmed by Congress.

1.25.2 審計人員應由執行委員會指定並經會員代表大會確認。

1.25.3 The auditor(s) must be properly qualified and member(s) of a body of accountants recognized for this purpose in the country concerned.

1.25.3 審計人員應是能勝任此工作者，並為其所在國所承認的會計機構的成員之一。

1.26 EMBLEM, FLAG AND FANFARE 會徽、會旗和會歌

1.26.1 The official emblem of FITA has been adopted by Congress, it belongs to FITA and may be covered by copyright.

1.26.1 國際箭總的正式會徽是由會員代表大會通過，會徽屬國際箭總所有，可受版權保護。

1.26.2 The FITA flag will be light blue in colors (pantone 306U) with the FITA emblem in colors surmounted by the letters FITA centrally placed.

1.26.2 國際箭總的會旗為淺藍色(pantone 306U)，會旗上有會徽，會徽上部中央是(FITA

法文國際射箭總會的縮寫)FITA 幾個字母。

- 1.26.3 Member Associations may fly the FITA flag only at Tournaments recognized for World Record and/or FITA Performance Awards and may display it at Member Associations' National Congresses. Each Member Association is to provide its own flag for this purpose.
- 1.26.3 會員協會只有在被承認世界記錄或國際箭總星章的比賽中升國際箭總會旗，也可以在會員協會全國代表大會上掛會旗。各會員協會為此目的應提供它自己的會旗。
- 1.26.4 FITA has its official fanfare (see Appendix 9 of Book1).
- 1.26.4 國際箭總正式會歌(見第一冊章程附錄 9)。

1.27 OFFICE AND ARCHIVES 辦公室與檔案

- 1.27.1 The official headquarters of FITA is in Switzerland.
- 1.27.1 國際箭總總部設在瑞士。
- 1.27.1.1 The official address of FITA is Maison du Sport International, Avenue de Rhodanie 54, 1007 Lausanne, Switzerland.
- 1.27.1.1 國際箭總的正式地址：Maison du Sport International, Avenue de Rhodanie 54, 1007 Lausanne, Switzerland.
- 1.27.1.2 An Executive Office may be set up elsewhere if proposed by the Executive Committee and approved by Council.
- 1.27.1.2 執行委員會辦公室可根據執行委員會的建議設在另一個地點，但須經理理事會核准。
- 1.27.1.3 The Executive Committee shall be responsible for keeping orderly files and archives and for transmitting them in their entirety to the succeeding Executive Committee.
- 1.27.1.3 執行委員會負責保存整理文件和檔案並移交給下屆執行委員會。

1.28 OFFICIAL LANGUAGES 官方語言

- 1.28.1 The official languages of FITA are English and French. In the event of there being a difference of interpretation between English and French texts in any document, the original draft of the document will be referred to for the correct interpretation.
- 1.28.1 國際箭總官方語言為英語和法語，如在任何文件中英譯本和法譯本解釋有出入時，要查看文件的原文稿以求得正確的解釋。
- 1.28.1.1 Working languages, besides the official languages, may be adopted for Congress Sessions.
- 1.28.1.1 除了官方語言外，會員代表大會也可以使用其他工作語言。

1.29 OFFICIAL PUBLICATIONS 官方出版物

- 1.29.1 The Executive Committee is responsible for the official FITA publications and their

distribution.

1.29.1 執行委員會負責出版和發行以下官方國際箭總刊物:

1.29.1.1. These include:

- . Up-to-date editions of the FITA Constitution and Rules;
- . A circular called FITA Information will be issued at least six times a year;
- . Up-to-date list of World records;
- . Up-to-date editions of the FITA Directory;
- . Up-to-date editions of Organizers' Manuals consistent with the FITA Constitution and Rules.

1.29.1.1 這些包括：

- 國際箭總憲章暨規則的最新版本；
- "國際箭總通訊"每年至少發行 6 次；
- 最新的世界紀錄；
- 最新之國際箭總通訊錄；
- 與國際箭總憲章暨規則一致的賽會籌備手冊最新版本。

1.30 COURT OF ARBITRATION FOR SPORT 體育仲裁法庭

1.30.1 An Appeal may be made against a ratified decision of the FITA Board of Justice, the equivalent highest internal tribunal of Member Associations or against decisions concerning Anti-Doping violations (see Book1; App.5; Article 13).

These appeals can only be made for decisions not related to the archery sport regulations as contained in Book 2 - 5 of the FITA Constitution and Rules.

Any appeal shall be made exclusively to the Court of Arbitration for Sport in Lausanne, Switzerland, which will resolve the dispute definitively in accordance with the Code of Sports-related arbitration. The maximum time limit for the appeal is twenty-one (21) days after the receipt of the original decision.

1.30.1 可對國際箭總司法委員會、會員協會同等級的最高內部司法機構的決定或有關違反反禁藥規定，(第一冊，附錄 5 第 3 條)作出的決定進行申訴。

這些申訴只能涉及國際箭總憲章暨規則第 2 至 5 冊包括的與射箭運動規則無關的內容。

任何申訴只能向瑞士洛桑體育仲裁機構提出，依據體育仲裁機構的法規、條例來作出最終判決。提出申訴的最長時限是收到原判決後 21 天。

1.31 RESPONSIBILITY 責任

1.31.1 FITA shall in no circumstances accept liability for damages resulting from injury to spectators or to members of any Member Association or from the damage to or loss of property while participating in or attending any championship, tournament or other function organized, sponsored or recognized by FITA.

1.31.1 國際箭總不對觀眾、會員協會成員在參加任何錦標賽和其他比賽或出席由國際箭總認可、贊助和組織的慶典時受傷或丟失財物受到傷害所帶來的損失承擔責任。

1.32 RESIGNATION FROM MEMBERSHIP 退會

1.32.1 A Member may resign from FITA by sending it in a registered letter to the Secretary General.

1.32.1 會員在給秘書長寄出退會掛號信後即可退會。

1.32.2 The subscription fee for the current year is to be paid in full whatever the date of resignation.

1.32.2 不管退會日期是哪一天，該年度的會費應全部交齊。

1.33 SIGNATURE OF FITA 國際箭總的署名

1.33.1 In non-financial matters, FITA is bound by the signature of the President and/or the Secretary General. They may delegate that right to the Executive Director for specific tasks.

1.33.1 與財政無關事物的函電和文件應由國際箭總主席和秘書長署名。他們可委託執行秘書簽署與具體任務有關的函電和文件。

1.33.2 For financial transactions, FITA is bound by the signatures of any two of the following persons: the President, the Secretary General, and the Treasurer. Any of these officers may delegate that right to the Executive Director for specific tasks.

1.33.2 處理財務事宜，署名限制下列任何兩個人：主席、秘書長和司庫。他們中的任何一個人可授權執行秘書簽署與具體任務有關的函電和文件。

1.34 DISSOLUTION OF FITA 國際箭總解散

1.34.1 In the event of FITA being dissolved for any reason, the assets of the Federation will be divided equally among Member Associations at the time of such occurrence.

1.34.1 國際箭總一旦因故停止活動，本會的資產由當時是會員的各協會平分。

1.34.2 Money due to the Federation, but not paid by any Member Association will be deducted from its share before any distribution is made.

1.34.2 各會員協會應付而未付給國際箭總的款項必須在分配本會財產之前予以扣除。

CHAPTER 2 第二章

ELIGIBILITY CODE FOR ATHLETES AND TEAM OFFICIALS

選手及隊職員資格

2.1 ADMISSION 註冊

- 2.1.1 Athletes in archery who wish to participate in Championships, Games, International and National Tournaments, which are recognized, controlled or directed by FITA or a Member Association, who practice the sport in one or more of the various disciplines adopted by FITA, and in accordance with the established laws and bylaws governing archery within FITA, must be affiliated to a Member Association.
- 2.1.1 射箭選手為參加國際箭總或會員協會承認、管轄和領導的錦標賽、運動會、國際和國內比賽，按國際箭總現行射箭規則和附則，在國際箭總所承認的一個或幾個射箭項目中進行訓練者。也必須是國際箭總會員協會的會員。
- 2.1.2 To be eligible to participate in the FITA Championships, Awards and World Record Tournaments and such other events as FITA may recognize and specify, athletes must comply with laws and bylaws laid down in the FITA Eligibility Code.
- 2.1.2 只有遵守國際箭總資格規定中的規則和附則條款的選手才有資格參加國際箭總錦標賽、頒獎和世界記錄的比賽以及其他國際箭總承認的和特許的比賽。
- 2.1.3 To be eligible to participate in the Olympic Games and Regional or Area Games, an athlete must comply with the Olympic Charter of the International Olympic Committee and its Bye-Laws (see Appendix7) and the FITA Eligibility Code.
- 2.1.3 要取得參加奧運會、區域性或地區性運動會比賽的資格，選手必須遵守國際奧林匹克憲章和其細則(見附錄 7)以及國際箭總的資格規定。
- 2.1.4 Participation in events organized by any individual or association not affiliated to FITA is permitted. The Executive Committee reserves the right to prohibit participation in any event which it determines is prejudicial to the best interest of FITA. Notice of any such prohibitions will be given to Member Associations prior to such event.
- 2.1.4 允許參加非國際箭總會員協會或個人舉辦的射箭比賽，但是，執委會保留禁止其參加有損國際箭總利益的任何比賽的權力。比賽前，一份禁止參加此比賽的通知將在賽前寄給會員協會。
- 2.1.5 No athlete or official who has been declared ineligible may, during the period of ineligibility, participate in any capacity in an Event or activity authorized or organized

by FITA or any Member Association.

- 2.1.5 被宣布無資格的選手或官員在失格期間不得參加國際箭總或任何會員協會組織的任何比賽或活動。

2.2 ELIGIBILITY CODE (see Appendix7 of Book1)

國際箭總對選手資格的規定(見第一冊章程附錄7)

2.2.1 Athletes will respect the spirit of fair play and non-violence, and behave accordingly on the sports field.

- 2.2.1 選手應尊重公平比賽和非暴力精神，並在運動場有相應的表現。

2.2.2 Athletes will refrain from using substances and procedures prohibited by the laws of FITA, the IOC and WADA and will respect and comply in all aspects with the FITA and the World Anti-Doping Code.

- 2.2.2 不使用國際箭總、國際奧委會和世界反禁藥委員會規定禁用的藥物和方法，並尊重和遵守「世界反禁藥條例」的各種規定。

2.2.3 An athlete may allow his or her person, name, picture or sport performances to be used for advertising purposes and may accept prizes and/or money without any restriction or limit (see Appendix7 Bye-Law to Rule 41 article 4).

- 2.2.3 選手可以本人或用其姓名、照片以及體育表演作為廣告，並可接收獎勵和或獎金，不受到任何限制(見附錄 7，奧林匹克憲章第 45 條規定，第 4 條附則)。

2.2.4 Athletes will comply with the requirements of FITA sponsorship contracts during FITA Championships.

- 2.2.4 選手在國際箭總錦標賽中要遵守國際箭總贊助合約的要求。

2.2.5 Tobacco and Alcohol advertising and sponsorship are forbidden at FITA World Championships.

- 2.2.5 國際箭總世界錦標賽禁止煙酒廣告和接受煙酒商的贊助。

2.2.6 Athletes may wear advertising in addition to the normal manufacturer trademarks of the articles worn. The manufacturer's trademark is the registered mark of the company which produced the item. If a company has an item made for it under contract, the label of the item, if appropriate to the item, will correspond to its trademark.

- 2.2.6 選手在穿戴上除了可以有廠商的正常商標外，還可以帶有贊助者的廣告。製造者的商標是製造產品的公司註冊的標誌。如果某個公司按照合約讓其他公司製造的某種產品，如果對該產品合適，產品的商標將與其商標一致。

2.2.7 Athletes may have advertising on their personal and technical equipment (e.g. bows, bags, etc.) in addition to the item's normal trademark.

2.2.7 選手除了在個人使用的技術器材上(如弓和箭箱等)帶有正常的商標外，每件器材上得有一家贊助商的廣告。

2.2.7.1 All advertising referred to in articles 2.2.6 and 2.2.7 above must not exceed 400 square cm per item. The archers' Registration numbers are not covered by this article.

2.2.7.1 所有 2.2.6 和 2.2.7 條規定的每件廣告尺寸不得超過 400 平方公分。本條規定不包括選手的註冊號碼。

2.2.7.2 All trademarks referred to in articles 2.2.6 and 2.2.7 above must not exceed 30 square cm except trademarks on bows and stabilizers.

2.2.7.2 所有 2.2.6 和 2.2.7 條規定的商標尺寸，除了弓和穩定器上的商標，不得超過 30 平方公分。

2.2.7.3 The official insignia, flag or emblem of the country or Member Association they represent has no restriction as to size and is not counted as advertising.

2.2.7.3 國家或會員之正式國徽旗幟及徽章不視為廣告且不受尺寸大小之限制。

2.2.8 Provisions under articles 2.2.5, 2.2.6, 2.2.7, 2.2.7.1 and 2.2.7.2 are also to be observed by all team officials present on the shooting field.

2.2.8 在比賽場上，所有隊官員都應遵守 2.2.5，2.2.6，2.2.7，2.2.7.1 和 2.2.7.2 條款關於廣告和商標的規定。

2.3 MEDICAL PROVISIONS (see Appendix5 of Book1)

醫藥條款(參閱第一冊，附錄5)

2.3.1 Athletes competing in or preparing for Championships, Games, International and National Tournaments recognized, controlled and directed by FITA must agree to submit to a duly authorized doping control or any other medical test or examination decided by FITA.

2.3.1 參加或準備國際箭總承認、管轄或指導的錦標賽、運動會、國際和全國比賽時，選手必須服從國際箭總要求進行興奮劑或其他醫務檢查。

2.3.1.1 The Gender verification test for all female athletes is carried out at the Olympic Games in accordance with the decisions and instructions of the IOC Medical Commission. The results of this test are not to be made public.

2.3.1.1 按照國際奧委會醫藥委員會的決定和指導，奧運會要對所有女選手進行性別

檢查，但不會公布檢查結果。

2.3.1.1 In the exceptional event that the gender of a competing athlete is questioned, the FITA Medical & Sports Science Committee or the IOC shall have the authority to take all appropriate measures for the determination of the gender of a competitor. Results of such inquiry are to be kept confidential.

2.3.1.1 在特別的賽會中選手性別被質疑時，國際箭總醫學暨運動科學委員會或國際奧會將有權利進行適當檢驗以確認選手性別，檢驗結果應被保密。

2.3.1.2 FITA may require an athlete to produce a medical certificate to confirm her eligibility in a women's competition.

2.3.1.2 國際箭總可要求選手出具一張醫學證明以確認她有資格參加女子組比賽。

2.3.2 The FITA medical provisions are intended to safeguard the health of the athlete, and to ensure respect for the ethical concepts implicit in fair play, the Olympic spirit and medical practice.

2.3.2 國際箭總的醫藥條款旨在保護選手的健康，確保尊重公平比賽、奧林匹克精神和醫藥的道德觀念。

2.3.2.1 FITA adopts the Olympic Movement Medical Code, as it may be amended from time to time. The FITA Medical and Sport Sciences Committee will follow and implement the principles laid down in such Code as suitable to FITA purposes. Updated version of the Olympic Movement Medical Code is available on www.olympic.org/IOC/Commissions/Medical.

2.3.2.1 國際射箭總會依照奧林匹克活動醫藥最新之規定，國際射箭總會醫藥暨運動科學委員會將依照及運用該規定建立符合國際射箭總會目標的醫藥規範。最新之奧林匹克活動醫藥規定可從以下的網站中查詢，www.olympic.org/IOC/Commissions/Medical。

2.3.3 All participants in FITA Championships and International Tournaments have a right to medical care, to at least the standard received in the home country.

2.3.3 在國際箭總錦標賽和國際比賽中所有參賽者有權受到醫療保護，至少要達到與其國家醫療的水準。

2.4 NATIONAL TEAMS 國家代表隊

2.4.1 To be eligible to participate as a member of a National Team in the Olympic Games, Regional or Area Games, FITA Championships, Award and World Record Tournaments and such other events as FITA may recognize and specify, an athlete must have in his or her possession a valid passport from the country of which he or she is a National Team

Member and must not have represented any other Member Association as a National Team Member for at least one year before the date of the competition.

2.4.1 作為某一個國家代表隊合法的射箭選手參加奧運會、區域或地區性運動會比賽、國際箭總錦標賽、有獎比賽、承認世界紀錄的比賽或是國際箭總認可、規定的比賽，他必須持有其所在國家代表隊國家的有效護照，比賽開始前至少一年他不能是其他任何會員協會國家代表隊的成員。

2.4.2 If an athlete wants to become a member of a different National Team he or she must have resided in the new country for at least one year before the date of the competition and must have the written permission of the Member Association, if any, of the country from which he or she has a valid passport.

2.4.2 如果選手欲成為另一個國家代表隊的成員，他必須已經在這個新的國家裡至少居住過一年並且必須有會員協會的書面許可；當然，他必須持有該國家的有效護照。

2.4.3 An athlete who has changed his or her nationality, or acquired a new nationality, may not represent his or her new Member Association until 1 year after such a change or acquisition.

2.4.3 選手改變國籍或獲得一個新國籍，在改變或獲得新國籍後一年才可代表新國家參加比賽。

2.4.4 An athlete who is a national of two or more countries at the same time may represent either of them, as he or she chooses. He or she must, however, meet the conditions laid down in articles 2.4.1, 2.4.2 and 2.4.3 above.

2.4.4 同時具有兩個以上國籍的選手，可尊重他的選擇代表其中一個國家參加比賽。但是他必須符合以上 2.4.1、2.4.2 和 2.4.3 條款的規定。

CHAPTER 3 第三章

CHAMPIONSHIPS 錦標賽

(Details concerning the organization of FITA Championships are contained in the FITA Organizer's Manuals.) (國際箭總籌委會手冊裡包含籌備國際箭總錦標賽的詳細指南。)

3.1 WORLD CHAMPIONSHIPS 世界錦標賽

3.1.1 FITA arranges for the organization of the following World Championships:

- . Outdoor Target Archery: Recurve and Compound Divisions;
- . Indoor Target Archery (optional for juniors): Recurve and Compound Divisions;
- . Field Archery (optional for juniors): Barebow, Recurve and Compound Divisions;
- . Junior Outdoor Target Archery (including Cadet): Recurve and Compound Divisions;
- . Flight Archery;
- . Ski Archery;
- . Run Archery;
- . 3D Archery (3D rules);
- . Target, Indoor and Field Archery for Masters: Barebow, Recurve and Compound Divisions. (if possible together with other master events)

3.1.1 國際箭總負責下列世界錦標賽的籌備工作：

- 室外標靶射箭錦標賽:反曲弓和複合弓；
- 室內標靶射箭錦標賽(得設置青年組)：反曲弓和複合弓；
- 原野射箭錦標賽(得設置青年組)：裸弓、反曲弓和複合弓；
- 青年室外標靶射箭錦標賽(包括青少年組)：反曲弓和複合弓；
- 射遠射箭錦標賽；
- 滑雪射箭錦標賽；
- 跑步射箭錦標賽；
- 3D 射箭錦標賽(3D 立體靶射箭規則)；
- 名人組室外標靶、室內標靶和原野射箭錦標賽：裸弓、反曲弓和複合弓。(得與其他名人組一起舉行)

3.2 CONTINENTAL CHAMPIONSHIPS 洲際錦標賽

3.2.1 A Member Association may belong to only one area (Continental Association). If its territory is situated in more than one area, or in a border area, or for other serious reasons, it may choose the Association to which it will belong.

3.2.1 一個會員協會僅能從屬一個地區(洲際聯合會)，如其領土跨兩個地區或在兩個地區的交界處，它可任選一個地區參加。

3.2.1.1 If such Member Association chooses to be listed in a different area, notice must

be mailed to the Secretary General at least three (3) years before the Congress at which this change will be announced and become effective. The Secretary General will inform all Members, within two months of the application to change regions.

3.2.1.1 如果會員協會要改變從屬另一個地區時，它必須在會員代表大會召開至少三年以前通知秘書長，以便在會員代表大會上宣布並生效。秘書長將改變從屬於另一個地區會員協會的申請在兩個月內通知所有會員。

3.2.2 If the membership of a Member Association in a particular region is disputed, FITA Congress will decide after hearing the Member/Continental Associations concerned.

3.2.2 如一個會員協會歸屬於哪一個地區問題有爭議，則由國際箭總會員代表大會在聽取有關會員協會或洲際聯合會的意見後做出決定。

3.2.3 Continental Associations may arrange for the organization of the Continental Championships.

3.2.3 洲際聯合會可安排籌備洲際性錦標賽。

3.2.3.1 They may be organized in all disciplines, classes and divisions specified in articles 4.1, 4.2 and 4.3, Chapter 4 of Book 1.

3.2.3.1 按第一冊第4章4.1.4.2和4.3條規定的，地區性錦標賽可包括各種弓的種類、分組和項目。

3.3 DATES 日期

3.3.1 FITA World Championships will be held every two years as follows:

- . Outdoor Target Archery in odd years;
- . Field Archery in even years;
- . Indoor Target Archery in odd years;
- . Junior and Cadet Outdoor Target Archery in even years;
- . Flight Archery in even years;
- . Ski Archery every year;
- . Run Archery in even years;
- . 3D Archery in odd years;
- . Masters in even years.

3.3.1 國際箭總世界錦標賽每兩年舉行一次，分配如下：

- 室外標靶射箭：逢奇數年舉行；
- 原野射箭：逢偶數年舉行；
- 室內標靶射箭：逢奇數年舉行；
- 青年室外標靶射箭：逢偶數年舉行。
- 射遠射箭：逢偶數年舉行；

- 滑雪射箭：每年舉行。
- 跑步射箭：逢偶數年舉行；
- 3D 射箭：逢奇數年舉行；
- 名人組比賽：逢偶數年舉行。

3.4 ALLOCATION OF CHAMPIONSHIPS 錦標賽地點

3.4.1 Any organization willing to host a World Championship according to FITA requirements can submit a bid to the FITA Secretary General through the Member Association of the country in which the championship will take place.

3.4.1 根據國際箭總的要求，任何有籌備世界錦標賽意願之組織，可透過錦標賽將舉辦國家的會員協會提交申辦資料給秘書長。

3.4.2 The bid must be submitted in writing and must include:

3.4.2 申辦須以書面形式並必須包括：

3.4.2.1 The dates.

3.4.2.1 比賽日期。

3.4.2.2 The venue.

3.4.2.2 比賽地點。

3.4.2.3 An assurance that, as far as can be reasonably foreseen, no difficulties will be raised for the participation of archers, teams and officials from any eligible Member Association on grounds of nationality, race, religion or politics and for the free passage through customs of archery equipment or trophies and of FITA technical equipment for the running of the Championship.

3.4.2.3 保證就可以預見到的情況而言，不會因國籍、種族、信仰或政治的原因使任何有資格參加比賽的會員協會的選手、隊或職員在參加比賽和他們的比賽弓具、獎杯和國際箭總用於錦標賽的技術器材在通過海關問題上發生困難。

3.4.2.4 A bidding contract signed by all parties and approved by Council.

3.4.2.4 申辦合約應由各方簽署並由理事會核准。

3.4.2.5 A guarantee that they will provide all facilities and comply with all specifications of the respective organizing manual in effect at the time of signing the bid contract.

3.4.2.5 保證提供所有設施，這些設施應符合簽定申辦合約時有效的籌委會手冊規定的技術規格。

3.4.2.6 Any other information required by FITA.

3.4.2.6 國際箭總要求的任何其他資訊。

3.4.3 The selection of the host country will be made by Congress from the eligible bids, and following a thorough investigation and report by Council. The report will be distributed to all Member Associations before Congress.

3.4.3 理事會進行全面的調查並在代表大會上報告，此報告在會員代表大會前分發給所有會員協會，代表大會從有資格的申辦者中選定主辦國。

3.4.4 Council may allocate a championship, the application for which has not been submitted to Congress four (4) years before the date of the Championship.

3.4.4 在錦標賽開始前四年會員代表大會未收到任何申請時，理事會可將該屆錦標賽分派給某會員協會舉辦。

3.4.5 If a Member Association has been entrusted with the organization of a FITA Championship and is unable to hold it or to uphold the commitment under article 3.4.2, the Secretary General and all Member Associations must be informed immediately.

3.4.5 如受委託舉辦某屆國際箭總錦標賽的會員協會因故不能舉辦，或達不到 3.4.2 條的規定，則該會員協會必須立即通知秘書長和所有會員協會。

3.4.5.1 The host Member Association will be liable for all actual and reasonable expenses directly linked to the failure to host the championship or to uphold the commitments of article 3.4.2.

3.4.5.1 承辦之會員協會將對因未舉辦錦標賽或不能達到 3.4.2 條的規定直接造成的費用負有法律責任。

3.4.6 The possible reallocation of such a Championship will be decided by Congress at its next meeting, if there is at least two years between the date of Congress and the beginning of the year in which the Championship in question is to be held; otherwise Council will make the decision.

3.4.6 如召開會員代表大會會議距離舉辦錦標賽年度的年初還至少有兩年的時間，則可在會員代表大會上重新決定舉辦地點；否則應由理事會做出決定。

3.4.6.1 If a Member Association wishes to change the location of a FITA Championship it may only do so in exceptional circumstances and with the prior approval of the Co-ordination Committee. If the Co-ordination Committee refuses to approve the change of location, the Member Association will continue with the original location or FITA will remove the Championship. In this case the Member Association will be liable for all expenses resulting from the change of country or the cancellation of the Championship.

3.4.6.1 如果會員協會欲變更國際箭總錦標賽的舉辦地點，除特殊情況外，需經過協調委員會的核准。如果協調委員會拒絕核准更改比賽地點，會員協會應繼續在原地點舉辦比賽或國際箭總將更改錦標賽的舉辦協會。這種情況下，會員協會將對更改舉辦國或取消錦標賽造成的全部費用負法律責任。

3.4.7 Congress may establish a maximum limit for the entry fees to FITA Championships.

3.4.7 會員代表大會可制定國際箭總錦標賽報名費的最高限額。

3.5 MANAGEMENT STRUCTURE 管理機構

3.5.1 The Championship is managed by the following committees:

- . The Co-ordination Committee;
- . The Organizing Committee.

3.5.1 錦標賽將受以下委員會的監管：

- 協調委員會；
- 籌備委員會。

3.5.2 The Co-ordination committee is made up of :

- . The FITA President or his appointed representative who will be the chairperson. This function is mainly to protect the political interest of FITA;
- . The FITA Technical Delegate, whose task is to ensure the technical aspects of the Championships;
- . The President of the host Member Association or his/her representative;
- . The President of the Organizing Committee;
- . The FITA Executive Director or his representative. His function is to protect the interest of FITA in terms of marketing, television and media and collect the information necessary for future championships.

3.5.2 協調委員會的組成:

- 國際箭總主席或他指定的代表為主席。該委員會主要保護國際箭總的政治權益；
- 國際箭總技術代表，他的任務是從技術方面為錦標賽作保證；
- 主辦會員協會的主席或其代表；
- 籌委會主席；
- 國際箭總執行秘書或其代表。他的職責是保護國際箭總在行銷、電視和媒體方面的利益，以及收集將來錦標賽的必要資訊。

3.5.3 The World Championship is managed by the Co-ordination Committee, which is responsible for:

- . The supervision and smooth running of the event;
- . The implementation of the FITA laws and bylaws;
- . Settling any dispute, complaint or protest which does not concern any other

committee, or the Jury of Appeal;

Taking emergency actions to ensure the smooth running of the Championship and protect FITA's reputation;

- . Deciding any other matters not covered in the FITA C&R Book;
- . Supervising the organization of the ceremonies.

3.5.3 世界錦標賽由協調委員會監管，將負責以下事項：

- 監督管理和保證比賽的順利進行；
- 履行國際箭總規則和附則；
- 解決任何與其他委員會或申訴仲裁無關的糾紛、投訴或抗議；
- 採取緊急措施保證錦標賽順利實施並保護國際箭總的聲譽；
- 對國際箭總規則和章程以外的任何事宜作決定；
- 監管各種儀式的籌備實施。

3.5.4 The responsibilities of the Technical delegate will be (in addition to article 3.12):

- . To maintain close co-operation with the Chairperson of the Co-ordination committee and with the representative of the Organizing Committee;
- . To serve as liaison person between the Chairperson of the Tournament Judge Commission, the Director of Shooting and the Co-ordination Committee and/or the Organizing Committee.

3.5.4 技術代表的職責(見 3.12 條)：

- 與籌委會主席和代表保持密切的合作；
- 擔任比賽中裁判委員會主席、射場指揮、協調委員會和或籌委會的聯絡人。

3.5.5 The Organizing Committee is responsible for the organization of the Championship and will implement the decisions of the Co-ordination Committee.

3.5.5 籌備委員會負責籌備錦標賽和履行協調委員會的決定。

3.5.5.1 The Organizers will communicate to FITA sixty (60) days before the Championship the number of press accreditation cards they intend to use.

3.5.5.1 錦標賽前 60 天，籌備委員會需告知國際箭總新聞採訪證的數量。

3.5.6 The Organizing Committee will submit to every Congress, between the date of allocation and that of the Championship, a report on the progress made in the preparations.

3.5.6 在比賽地點確定之日到錦標賽開始期間的每次會員代表大會，籌備委員會應提交一份比賽準備的進度報告。

3.5.7 The Organizing Committee is totally responsible for making financial arrangements for the Championship allocated to them as:

- . Deciding the amount of entry fees – within the limits set by Congress;

- . Providing commemorative badges for all athletes and officials;
- . Providing non-challenge trophies and prizes at their discretion;
- . Bearing the costs of doping control.

3.5.7 籌委會為錦標賽酬集經費負完全責任：

- 在代表大會指定的限額內決定報名費；
- 為所有選手和職員提供紀念章；
- 按其意願提供非挑戰獎杯和獎品；
- 負擔禁藥檢測費。

3.5.8 FITA will arrange, in agreement with the Organizing Committee, food, lodging and necessary local transportation for the Judges, the cost of which will be borne by the Organizers.

3.5.8 與籌委會達成協議後，國際箭總將為裁判安排食、宿和必要的當地交通，但自籌備委員會負擔費用。

3.5.9 The Executive Director will notify all Member Associations which have entered participants, when a Championship event will not be held for a division or class. Member Associations that have entered participants will be notified of the change no later than forty (40) days before the first day of shooting.

3.5.9 若錦標賽將不進行某個項目或分組的比賽，執行秘書將通知所有報名參賽的會員協會該變更通知必須於第一天比賽開始之前 40 天寄給報名參賽的會員協會。

3.5.10 A Technical Delegate will be appointed by FITA in order to advise the Organizing Committee and to check that all preparations are in accordance with FITA Rules.

3.5.10 技術代表將由國際箭總指定，以便給予籌委會提出建議並根據國際箭總規則檢查所有準備情況，。

3.5.10.1 The expenses of the Technical Delegate will be borne by FITA unless other arrangements can be made.

3.5.10.1 技術代表的費用由國際箭總負擔，除非另有其他安排。

3.5.11 A Results Verifier will be appointed by FITA to assist the Organizing Committee and the Technical Delegate to ensure the validity of target assignments, scoring, and verification of results and the publication of the result lists.

3.5.11 國際箭總將指派一名成績確認並協助籌委會和技術之代表，以保證靶位分配、記分、成績確認和公布成績單的有效性。

3.5.11.1 The expenses of the results verifier are to be met by FITA unless other arrangements can be made.

3.5.11.1 成績確認員的費用將由國際箭總支付，除非另有其他安排。

3.6 INVITATIONS 邀請函

3.6.1 Invitations will be sent out to Member Associations eligible to compete, to Honorary Officers, Council and the respective Permanent Committee.

3.6.1 邀請函將發給有資格參賽的會員協會、名譽職員、理事會和各常設委員會。

3.6.1.1 At least six (6) months before the first day of competition, the Organizers will issue:

- . Invitations to All Member Associations eligible to compete;
- . Detailed information on the amount of entry fees;
- . Preliminary entry forms requesting the numbers of expected participants and officials for each event;
- . Final entry forms requesting names of participants entered for each event, and of officials;
- . Information on accommodation, booking arrangements, meals, etc., with information on costs.

3.6.1.1. 至少第一天比賽開始前 6 個月，籌委會將發出：

- 給所有有資格參賽的會員協會的邀請函；
- 含報名費的詳細資料。
- 每個項目參賽選手和隨隊職員人數的初步報名表；
- 每個項目參賽選手和隨隊職員姓名的最後報名表；
- 住宿、預定安排、餐飲等與費用等有關的資訊。

3.6.1.2 At least three (3) months before the first day of competition, the organizing Member Association will send to all eligible Member Association confirmation that the Championships will be held as announced.

3.6.1.2 至少第一天比賽開始前三個月，主辦會員協會給有資格參賽的所有會員協會發出錦標賽按期舉辦的確認函。

3.7 ENTRIES (see Organizer' s Manual - Entry forms)

報名(見第一冊，附錄 - 報名表)

3.7.1 All Member Associations in good standing (see Appendix 1 of Book 1, article 3.1.6 definition) may enter athletes.

3.7.1 所有合乎資格的會員協會(見第 1 冊，附錄 3.1.6)可報名參賽。

3.7.1.1 Member Associations wishing to enter athletes in a FITA Championship will return the completed entry forms to the Organizers as follows:

- . No later than ninety (90) days before the first day of competition for the

Preliminary Entry Form, which is mandatory

The names of the members of a national Field team will be communicated to the Organizing Committee before the start of the Field Team Elimination Round.

Member associations which send final entries that are more than 2 (4 for juniors) athletes different from the numbers indicated in the preliminary entries will pay a fine to be established by Council.

Teams that send their final entries 40 days prior to the first day of competition will receive a reduction of 20% of the entry fee.

Teams that enter after the 20 day deadline or which makes changes after this deadline will pay a penalty of 150 US\$ per change or athlete registered.

Under no circumstances will FITA accept any entries after the team captains meeting or the official practice whichever comes first.

3.7.1.1 欲報名參加國際箭總錦標賽的會員協會應把填寫完整的報名表按下列要求寄回籌委會：

- 最晚在比賽開始前 90 天必須(增列)寄回初步報名表；
- 參加原野射箭團隊賽的隊員名單，應在淘汰賽開始前送交籌備委員會。
- 會員協會送回之最後報名表中有 2 名(4 名青年選手)不同於初步報名表時，將處以理事會訂定之罰款。
- 隊伍在比賽前 40 天送交最後報名表時，將享有報名費 8 折優待。
- 隊伍在報名截止後 20 天或在截止日之後作更動，將依每一更動或註冊選手處以 150 美元之罰款。
- 國際射箭總會不接受任何領隊會議或公開練習之後的報名。

3.7.1.2 Entry forms submitted after the specified closing date may be refused by the Organizers and/or FITA; however, if the cause of the delay is due to circumstances beyond the control of the Member Association concerned, the Organizers and FITA may accept that entry. FITA reserves the right to refuse any entry after the 20 day deadline if such entry would cause a change in the program or cause other organisational problems. Such decision will be taken by the FITA Secretary General after consultation with the Organising Committee

3.7.1.2 籌備委員會及/或國際射箭總會可拒絕接受規定的截止日期後提交的報名表。然而，如果耽誤的原因非有關的會員協會所能控制，籌備委員會及/或國際射箭總會可接受其報名。在截止日 20 天後之報名表，若會造成籌備委員會籌備之困擾，國際射箭總會將保留其參賽權利，該決定將由國際射箭總會秘書長與籌備委員會研商之後決定。

3.7.2 The submission of entry forms implies a declaration that the MA is in good standing (see Appendix 1 of Book 1, article 3.1.6 definition) and that all athletes' and officials' expenses will be covered by the respective Member Association in case of illness or accident. All

athletes and officials must have signed the FITA Anti-Doping Agreement (see Appendix 12 to Book1). If this is not the case, athletes from that Member Association will not be eligible to compete in the Championship.

3.7.2 繳交報名表係聲明會員協會為符合資格者(見第一冊，附錄 1 第 3.1.6 條定義)，如果選手和隨隊職員發生疾病和意外，各會員協會將負擔所有費用。所有選手和隨隊職員必須已經在國際箭總反禁藥協議書上簽名(見第一冊，附錄 12)。如果沒有簽名，會員協會的選手將無資格參加錦標賽。

3.7.3 The number of athletes that may be entered by a Member Association is limited.

3.7.3 會員協會報名選手參賽的人數將受到限制。

3.7.3.1 At FITA World Championships, a Member Association may enter no more than three (3) athletes in each category.

3.7.3.1 國際箭總世界錦標賽，一個會員協會每項選手的最多報名人數不得超過 3 名。

3.7.4 A World Championship will not be held for any category for which preliminary entries reflect fewer than twelve (12) individuals and six (6) teams. For the Junior and Cadet categories, the minimum numbers will be eight (8) individuals and four (4) teams.

3.7.4 任何項目、類別的初步報名人數不夠 12 人和 6 個隊，否則將取消舉行該項世界錦標賽。舉行青年和青少年組的世界錦標賽，至少需要 8 名選手和 4 個隊報名。

3.7.4.1 If fewer athletes/teams are entered than the number required for each match play round (see article 4.5), byes will be permitted.

3.7.4.1 如果選手和隊報名的數量少於淘汰賽規定的數量(見 4.5 條)，將允許有輪空。

3.7.4.2 A match with a bye is a match that does not take place because not enough athletes are entered for a round to provide opponents for each match of that round. The athlete/team with a bye qualifies for the following round.

3.7.4.2 因為選手的報名人數不夠那輪規定的人數，使每場對抗賽都有對手比賽，這樣的輪空對抗賽將不進行比賽。輪空的選手和隊將獲得下一輪的比賽資格。

3.7.4.3 A forfeited match is a match in which one of the two athletes/ teams is not present when the order of shooting is decided (when shooting alternately) or in which one athlete/team has not shot any arrows at the end of the first end (both athletes/teams shooting at the same time). The athlete/team not present when the order of shooting is decided or not shooting the first end will be declared the loser of that match.

3.7.4.3 比賽棄權是指其中一名選手或隊伍在決定射序時(交替發射)沒有到場，或其中一名選手或隊伍在第一組結束(兩名選手或兩個隊伍同時發射後)尚未發

射任何一支箭。決定射序時或第一組比賽結束時尚未到場的選手或隊伍將被宣佈為落敗者。

3.7.4.4 Organizers will ask for the date of birth of each athlete of a Junior Class or Cadet Class to be stated on the entry form, and formal proof to be provided.

3.7.4.4 籌委會應在報名表上要求青年和青少年組的選手填寫生日以及提供證明。

3.8 ACCREDITATION 身份卡

3.8.1 The Organizers will issue to each participant and official appropriate accreditation, in accordance with FITA Accreditation Guidelines:

3.8.1 根據國際箭總註冊原則，籌委會應給每個參賽選手和職員身份卡證：

3.8.1.1 The proof of accreditation will be carried at all times on the competition area and must be shown on request of appropriate officials.

3.8.1.1 在比賽區需要隨時檢查身份卡，同時必須依照有關職員的要求出示身份卡。

3.8.1.2 Only holders of appropriate accreditation will be allowed on to the relevant parts of the competition area.

3.8.1.2 只有持適當身份卡的人才可到比賽相關區域。

3.9 CHAMPIONSHIP DOCUMENTS 錦標賽文件

3.9.1 The Organizers are responsible for producing the following documents:

3.9.1 籌委會有責任提供下列文件：

3.9.1.1 These documents will be distributed before and after the competition.

. A program for the Championship indicating dates, times and localities of all competitions, ceremonies, occasions and services of interest to athletes and officials; this program must have been approved by the Coordination Committee;

. Two lists of athletes, one according to Member Association, with the indication of team officials and their championship address, and the other according to target/group and competition numbers;

. An interim results' list, to be distributed after each distance, each match or each phase of the competition;

3.9.1.1 以下文件需在比賽前後發出。

• 世界錦標賽的競賽規程，包括所有的比賽日期、比賽時間和比賽地點，各種儀式以及選手和職員們感興趣的特殊活動和各種服務；該規程必須經協調委員會核准；

- 準備兩個選手各冊，一個按會員協會順序，指出隨隊職員及他們在比賽中的地址，另一個按靶位及組別和選手號碼；
- 每個射程比賽之後，分發一張臨時成績單。

. A final, detailed results' list with the indication of all title winners to be distributed within a month of the closing day of the Championship.

The scores of all athletes and/or teams will be listed in descending order of the final results. Individual results will be specified for round and distance as applicable.

The final results' list to be distributed by the Organizers to all Member Associations, Honorary Officers, Members of Council and to athletes and officials, through their Member Associations.

- 包含所有獲獎選手的詳細成績單需在錦標賽閉幕後一個月內寄發給參賽者。在最後成績單上按照各次列出所有選手或團體成績。
具體列出個人成績的局及距離成績。
最後成績單由籌委會寄發給所有會員協會、名譽職員、理事會成員並透過會員協會發到選手和隨隊職員。

3.10 DIRECTOR OF SHOOTING 射場指揮

3.10.1 The FITA Judge Committee will appoint a Director of Shooting.

3.10.1 國際箭總裁判委員會將指定一名射場指揮。

3.10.1.1 The Organizing Committee will appoint a Deputy Director of Shooting and, if necessary, one or more Assistants to perform the duties specified in articles 7.7.2 and 8.7.2 as applicable.

3.10.1.1 籌委會將指定一名副射場指揮，如果有必要，一名或更多名助理將依照 7.7.2 和 8.7.2 執行任務。

3.10.1.2 Their names will be mailed to the Secretary General at least one month before the beginning of the Championships.

3.10.1.2 錦標賽開始前至少一個月應將其姓名通知秘書長。

3.10.1.3 The Director of shooting his Deputy and his Assistants will not have other tasks during the hours of competition nor take part in the shooting.

3.10.1.3 射場指揮、副射場指揮及其助理在錦標賽期間不應有其他任務，也不得參加比賽。

3.11 TOURNAMENT JUDGE COMMISSION 競賽裁判委員會

3.11.1 Judging activities at FITA Championships will be coordinated by the Tournament Judge Commission.

3.11.1 國際箭總的裁判活動將由比賽之裁判委員會協調籌備。

3.11.1.1 The number of Judges will be not fewer than one for every seven targets in the Qualification Round of Target Championships and not fewer than one Judge for every four targets in the Qualification Rounds of Field Championships.

3.11.1.1 標靶錦標賽資格賽裁判的數量不少於每 7 個靶 1 名裁判;原野射箭錦標賽資格賽每 4 個靶 1 名裁判。

3.11.2 Judges will be appointed by the FITA Judge Committee.

3.11.2 裁判將由國際箭總裁判委員會派任。

3.11.2.1 The FITA Judge Committee will communicate the names to these Judges, the Secretary General and the Organizers no later than ninety (90) days before the first day of the competition. The FITA Judge Committee must receive confirmation of the Judges' availability before making the appointment.

3.11.2.1 第一天比賽開始之前 90 天, 國際箭總裁判委員會將被派任的裁判姓名發給秘書長和籌委會。國際箭總裁判委員會在派任前必須收到這些裁判可以參加工作的確認函件。

3.11.2.2 If possible, no more than two Judges will be drawn from any one Member Association.

3.11.2.2 如果可能每個會員協會派任的裁判不得超過 2 名。

3.11.3 The FITA Judge Committee will appoint one additional Judge as Chairperson.

3.11.3 國際箭總裁判委員會將指定一名裁判擔任裁判長。

3.11.4 These Judges will be referred to as the Tournament Judge Commission.

3.11.4 這些裁判將被稱為競賽裁判委員會。

3.11.4.1 The Tournament Judge Commission will co-operate closely with the Technical Delegate.

3.11.4.1 競賽裁判委員會將與技術代表密切合作。

3.11.4.2 At Field Championships each Judge will be connected by audio communication equipment to the central post (see article 9.1.1.15)

3.11.4.2 原野射箭錦標賽將使用通訊設備在中心集結點與各裁判聯繫(見 9.1.1.15 條)。

3.11.5 The Tournament Judge Commission, through the chairperson, will present to the Secretary General a report on the tournament.

3.11.5 競賽裁判委員會透過裁判主席提交一份比賽報告。

3.12 TECHNICAL DELEGATE 技術代表

3.12.1 A Technical Delegate will be appointed by FITA to oversee the technical aspects of Championships.

3.12.1 國際箭總將指定一名技術代表監督錦標賽技術方面的事宜。

3.12.1.1 His tasks will be to:

- . Advise the organizers on the FITA rules and the implementation of these rules;
- . Inspect the sports facilities and the venue equipment to be used during the competition;
- . Check that all preparations are in accordance with FITA laws and bylaws and the respective Organizer's manual;
- . Report to FITA Council on a regular basis on the progress of the preparation of the championship;
- . Supervise and attend the draw;
- . Organize and chair the Team Captain's meeting;
- . Co-operate closely with the chairperson of the Tournament Judge Commission and the Director of Shooting;
- . Ensure that the shooting rules of FITA will be observed;
- . Advise the Co-ordination Committee on necessary changes to protect the best interests of FITA and the quality of the Championship.

3.12.1.1 他的任務是：

- 根據國際箭總規則向籌委會提出建議並履行這些規則；
- 檢查比賽設施和比賽中使用的場地器材；
- 根據國際箭總規則和附則以及相關的籌委會手冊檢查所有準備工作；
- 定期向理事會報告錦標賽的進展情況；
- 監督並參加抽籤；
- 籌備並主持領隊會議；
- 密切與競賽裁判委員會和射場指揮合作；
- 保證國際箭總比賽規則獲得貫徹和執行；
- 向協調委員會提出建議作必要的改變以保護國際箭總的權益和錦標賽的品質。

3.13 JURY OF APPEAL 審判委員

- 3.13.1 A Jury of Appeal of three members will be appointed by the Executive Committee for every FITA Championship. Members of the Organizing Committee or persons participating in the Championships are not eligible for the Jury of Appeal.
- 3.13.1 執委會為每屆錦標賽指定 3 名審判委員。籌委會的成員或參加錦標賽的人員不得擔任審判委員。
- 3.13.2 Appeals against rulings by the Judges must be presented, in writing, by Team Captains, or appellants if no Team Captain has been designated. No appeal can be made against the value of an arrow.
- 3.13.2 對裁判裁決的申訴必須由領隊或申訴人以書面形式行之。不得針對箭值提出申訴。
- 3.13.2.1 An intention to appeal when it might affect the progression of an athlete from one stage of the competition to the next, must be expressed in writing and lodged with the chairperson of the Tournament Judge Commission and the Jury within 5 minutes of the end of the relevant round or match, whichever comes first. During the Finals of Match play rounds, the notice of intent to file an appeal must be given within 5 minutes of the end of the match, or prior to the start of the next match, whichever is first.
- 3.13.2.1 申訴若可能影響選手從一個階段的比賽晉級到下一個階段的比賽時，必須以書面表達在比賽後 5 分鐘內交給比賽裁判委員會主席和審判委員。奧運局決賽期間，若有申訴則必須在比賽結束後 5 分鐘內或下一場比賽開始前提出。
- 3.13.2.2 The written appeal must be lodged with the Jury within 15 minutes of the end of the relevant round or match, whichever comes first.
- 3.13.2.2 書面抗議必須在完成該回比賽結束後 15 分鐘內或下一場比賽開始前提交審判委員。
- 3.13.3 An appeal is subject to a fee that will be returned if the appeal is upheld or if the Jury of Appeal decides that it is appropriate. The amount will be determined by Council on an annual basis.
- 3.13.3 申訴時必須繳交費用，如果勝訴或審判委員認定申訴事項合理，將退回申訴費用。理事會每年決定申訴費用的數額。
- 3.13.4 As soon as an appeal is received, a communication to the team captains will be made that an appeal was made and what the appeal is about.
- 3.13.4 一收到申訴書應立即與提出申訴的領隊聯繫，確認收到申訴內容。

- 3.13.5 The Jury must be available at all times during the Championship, including the day of Official Practice. During match play competitions the Jury must be present on the competition field.
- 3.13.5 審判委員必須在錦標賽期間在比賽場地，包括公開練習日。對抗賽期間審判委員必須在比賽現場。
- 3.13.6 Jury decisions shall be minted and submitted to the appellant, the Chairperson of the Tournament Judge Commission and the Organizers before the beginning of the next stage of the competition or before the awarding of prizes.
- 3.13.6 審判委員需將決定記錄下來，並在下個階段比賽開始前或頒獎前交給申訴者、競賽裁判委員會主席和籌委會有關人員。
- 3.13.7 The ruling made by the Jury of Appeal is final.
- 3.13.7 審判委員的決定為最終判決。

3.14 SCORING 記分

- 3.14.1 There will be scorers in sufficient numbers to ensure that each target in a Target Archery Championship has a scorer.
- 3.14.1 確認有足夠的記分員使標靶錦標賽的每靶有一個記分員。
- 3.14.1.1 These scorers can be athletes when there is more than one athlete per target. Scorers assigned by the Organizers and who do not take part in the shooting, must not become involved in any discussion regarding the value of an arrow. Two athletes from each group at Field Championships will be designated as scorers.
- 3.14.1.1 每靶有一名以上選手時，記分員可以由選手擔任。籌委會分配的記分員不能參加比賽，且不能參與任何對箭值的討論。原野射箭錦標賽每組兩名選手將被指定為記分員。
- 3.14.1.2 The scorers who are not athletes will work under the supervision of one or more officials appointed by the Organizers, who will be responsible for the correct conduct of the scoring.
- 3.14.1.2 非選手的記分員將在籌委會指定的一名或多名職員的領導下工作，他們將負責正確記分。
- 3.14.1.3 One or more scoreboards, of sufficient size to show the target number, name, code for Member Association and progressive score of at least the first eight in each event must be maintained.

3.14.1.3 設一個或多個記分牌，其的尺寸足夠顯示靶號、姓名、會員協會代碼和每個項目至少前 8 名的累計成績。

3.14.1.4 In Target Championships, results' lists for all athletes must be published and made available on the field after each distance and/or round. The Organizers are encouraged to display results' lists more frequently if possible.

3.14.1.4 標靶錦標賽必須在場地上每個射程或每回後公布所有選手的成績。如果可能籌委會應隨時公布成績。

3.14.1.5 In the case of electronic scoring, manual scorecards must also be kept. The arrow values entered on the manual score cards are the official values.

3.14.1.5 如果使用電子記分，也必須採用手寫記分表記錄成績。手寫記分表上的箭值為正式箭值。

3.15 TEAM OFFICIALS 隨隊職員

3.15.1 At FITA Championships, each Member Association's team taking part will be represented by a Team Captain who may or may not be an athlete.

3.15.1 每個參加國際箭總錦標賽會員協會的隊將由一名領隊代表該隊，該領隊可以是也可以不是選手。

3.15.1.1 The Team Captain will:

- . Contact the Organizers as soon as possible on arrival;
- . Attend the Team Captains' Meetings called by the Organizers, the Judges or the Jury of Appeal;
- . Accompany the team at the inspection of equipment;
- . Approach, whenever necessary, Organizers, Judges or Jury of Appeal on behalf of the athletes of the team;
- . Generally represent his or her team in all matters pertaining to the Championship.

3.15.1.1 領隊應：

- 抵達後盡快與籌委會取得聯繫；
- 出席籌委會、裁判或審判委員召開的各種領隊會議；
- 陪同隊員檢查比賽器材；
- 無論籌委會、裁判和審判委員有需要時代表該隊；
- 代表該隊處理與錦標賽有關事宜。

3.15.1.2 A Team Captain may be helped by other team officials (such as coaches, physiotherapists, psychologists, etc.). However, the maximum number of team officials at the same time on the field of play is four. This may be

increased by one official per category if more than two categories compete during the same session for the Member Association concerned. At all times not more than one team official per athlete competing at that time is allowed on the field of play. up to three assistants or coaches, but the total number of officials on the competition field must not exceed the number of two officials for each athlete competing at that time.

3.15.1.2 領隊可由其他隊職員協助，但是在比賽場中最多僅能有 4 位職員在場。如果會員國同時有兩個項目在比賽場，則每增加一項可增加一位職員。在比賽場中僅能有一位職員在場中。一名領隊最多可由 3 名助理或教練協助工作，但在比賽場地隨隊職員的總數於每個選手比賽時不得超過 2 名。

3.15.1.3 At Target Championships, Team Officials, unless competing, can be on the field only behind the waiting line and must behave so as not to disturb the athletes (see articles 7.6.1.8 and 8.6.1.6 for exceptions; see articles 7.4.6 and 8.4.6 for coaching).

3.15.1.3 標靶錦標賽期間，除非比賽，否則隨隊職員只能在預備線後，並不得打擾選手(參閱 7.6.1.8 和 8.6.1.6 例外情況；及 7.4.6 和 8.4.6 條)。

3.15.1.3 For Target Events the team official, unless competition, can only be in the designated areas of the field of play as follows:

3.15.1.3 在標靶賽會中隊職員除非比賽，否則只能在指定區域活動：

If an official's area has been designated on the field of play: only one team official per athlete/team can be on the field of play and during shooting he or she can only be in the official's area

若在比賽場中設置有隊職員區域時，只有一位隊職員伴隨一位選手或隊伍於比賽時間內在場中。

In all other cases the team officials can only be behind the waiting line unless representing the athlete at the target.

在其他情況下隊職員僅能在預備線之後，除非代表選手前往靶區。

3.15.1.4 During the Match Play Rounds at FITA Outdoor and Indoor Target Championships, only one coach per individual athlete or per team shall be on the Field of Play. That coach must remain on the designated area on the Field of Play.

3.15.1.4 室內和室外標靶錦標賽的對抗賽期間，在比賽場地只允許每個選手或隊伍的一名教練在場，這名教練必須在比賽場地指定的區域裡。

3.15.1.5 At Field Championships, unless competing, team officials must be confined within the spectator area unless requested by a Judge to enter the competition area.

3.15.1.5 原野射箭錦標賽期間，除非比賽，隨隊職員必須站在觀眾區，除非被裁判要求進入比賽區。

3.16 DRAW FOR SHOOTING POSITIONS 比賽靶位之抽籤

3.16.1 The Organizers will allocate to each athlete a registration number (back number). These numbers will be worn by the athletes and be shown in the program to enable the spectators and others to recognize them.

3.16.1 籌委會應發放註冊號碼給選手。選手應將號碼布戴在背後並印刷在秩序冊上，使觀眾和其他人在比賽中一目了然。

3.16.1.1 The back number will remain unchanged throughout the tournament (with the exception of article 3.16.1.9).

3.16.1.1 註冊號碼在整個比賽中應保持不變(但見 3.16.1.9 條)。

3.16.1.2 The initial allocation of athletes to targets (or shooting groups in Field Archery) and the order of shooting will be arranged by the Organizers. This can be done electronically, or manually as follows:

. An urn will contain as many cards as there are Member Associations competing, each card bearing the name of one Member Association;

. The Chairperson or Secretary of the Organizing Committee will first draw one card;

. From another urn the back numbers of all athletes of that Member Association will be drawn; these will be allocated one to each target (or shooting group) in the order in which they are drawn;

. Having finished with one Member Association, another is drawn. The same procedure will continue until all back numbers have been drawn.

3.16.1.2 籌委會應編排選手靶位(或原野射箭比賽之分組)和比賽順序作如下安排；可使用電子或手工抽籤：

- 在一個容器內放入與參加比賽的會員協會數目相等的卡片，每張卡片寫上一個會員協會的名稱；
- 承辦協會的主席或秘書長首先抽一張卡片；
- 然後從另一個容器中將該協會參加比賽選手的註冊號碼全部抽出，並按他們抽到的先後順序依次每個靶位排一個人(或分到某個小組)；
- 抽完一個協會後再抽另一個協會，用同樣的程序一直持續下去直至所有選手註冊號碼抽完。

3.16.1.3 Athletes will be allocated targets and shooting positions as they are drawn, thus:

- . 1A, 2A, 3A, 4A, 5A, 6A to the last target

. 1B, 2B, 3B, 4B, 5B, 6B to the last target

. 1C, 2C, 3C, 4C, 5C, 6C to the last target

In Field Championships athletes will be allocated targets, shooting positions and back numbers based on the draw, provided that athletes from the same nations are to be separated by at least one group. Women and men, and when applicable, different divisions, will be drawn separately.

3.16.1.3 選手應依據他們的抽籤號碼分配靶位和發射位置：

• 1A,2A,3A,4A,5A,6A 到最後一個靶位

• 1B,2B,3B,4B,5B,6B 到最後一個靶位

• 1C,2C,3C,4C,5C,6C 到最後一個靶位

原野射箭錦標賽，應根據抽籤結果為選手分配標靶、射擊位置和選手號碼，但來自同一個國家的選手不要排在一個組裡。

如果可能，男、女選手及使用不同類型弓的選手應分別進行抽籤。

3.16.1.4 In order that athletes from the same team may all be placed on adjoining targets or shooting groups, alterations to the drawn order may be made by the Organizers if possible; these alterations will be minted and the minutes given to, and approved by, the Technical Delegate and the Judges before they are distributed.

3.16.1.4 為了使同一隊的選手編排在相近的靶位上或鄰近的小組，籌委會可對抽籤的順序做些改變，這些改變應記錄在案，記錄應在發出前遞交技術代表和裁判委員會核准。

3.16.1.5 Lists of athletes, according to target/group order and alphabetical order will be made available to all FITA officers, Judges and athletes and officials at least two days before the first day of competition.

3.16.1.5 至少在比賽開始的兩天之前，應把依照靶位或組別順序排列的選手名單及其所代表協會的字母順序排列的名單發給所有的國際箭總職員、選手、裁判和隨隊職員。

3.16.1.6 Substitutions of entries will be allowed until the day before Official Practice.

3.16.1.6 直至正式練習的前一天為止，仍可替換候補選手。

3.16.1.7 The minutes of the proceedings will be handed to the Technical Delegate at the Team Captains' meeting before the tournament.

3.16.1.7 這些工作程序的記錄應在比賽前的領隊會上交給技術代表。

3.16.1.8 Team officials and athletes may attend the draw but will not have the right to speak except for Team Captains requesting consideration of article 3.16.1.4

3.16.1.8 領隊和選手可以參加抽籤，但除領隊就3.16.1.4條提出問題外均無發權言。

3.16.1.9 For Olympic Games and Target Archery World Championships:

At the end of the Qualification or Ranking Round the athletes will be given back numbers depending on the position they have gained in the Qualification/Ranking Round: 1 – 64 (32, 128) for Individuals;. These back numbers are to be worn up to the end of the competition.

3.16.1.9 奧運會和世界錦標賽，資格賽或排名賽結束時，將根據選手在資格賽或排名賽個人獲得之名次，發給選手 1-64 名（32、128）之名次號碼布，選手將配戴這些號碼布直至比賽結束。

3.17 REPOSITIONING ON TARGETS 重新分配靶位

3.17.1 At Target and Field Championships, athletes will be repositioned as follows:

3.17.1 標靶和原野射箭錦標賽，選手將依照以下規則重新分配靶位:

3.17.1.1 For the Qualification Round, Judges may alter the target assignment so that there will be no more than one athlete from the same Member Association on one target. Under no circumstances will more than two athletes from the same Member Association be assigned to a target.

3.17.1.1 裁判可對資格賽的靶位分配表進行更換，使每個靶位上同一會員協會的選手只有一名。任何情況下每個靶位上同一會員協會的選手不能超過兩名。

3.17.1.2 In Target Archery Championships the athletes will be seeded into the FITA Match play Chart (see Appendix 11 of Book 1) according to the position reached in the Qualification Round.

3.17.1.2 標靶射箭錦標賽，將根據選手資格賽的名次編排於國際箭總淘汰賽對抗表中(參閱第一冊附錄 11)。

3.17.1.3 At Field Championships after the first day of the Qualification Round and after each subsequent Round according to the position reached in the previous round. The organizers must take care that there will be no more than one athlete from the same Member Association in the same shooting group. However, if this is not possible, under no circumstances will more than two athletes from the same Member Association be assigned to a target with the exception of the Finals Round (semi finals and finals).

3.17.1.3 原野射箭錦標賽，根據選手資格賽第一天的比賽和之後的每前一輪比賽的名次再分配靶位。主辦者必須注意同一組中來自同一個會員協會的選手只能有一個。然而，除了決賽局(1/2 決賽和決賽)，每靶同一個會員協會的選手不得超過 2 名。

3.18 CONTROL OF EQUIPMENT 弓具檢查

3.18.1 On the day before the first day of competition, the Organizers will arrange, on or near the practice field, for the inspection by the Judges of all the equipment including spares and accessories that each athlete intends to use during the competition.

3.18.1 比賽開始的前一天，籌委會應在練習場地或鄰近的地方安排裁判組裁判檢查每一個選手準備在比賽中使用的所有弓具。

3.18.1.1 Teams will be called in alphabetical order and all athletes will be accompanied by their Team Captain.

3.18.1.1 各隊所有選手須在其領隊的陪同下按照字母排列順序進行檢查。

3.18.1.2 Judges may request equipment to be modified or changed if found to contravene FITA rules.

3.18.1.2 如發現弓具不符合國際箭總規則，裁判可要求改善或更換弓具。

3.19 PRACTICE 公開練習

3.19.1 At Indoor and Outdoor Target Championships, practice may take place on the Tournament range.

3.19.1 在室內和室外錦標賽期間，選手可在比賽場地上進行公開練習。

3.19.1.1 For Outdoor Target Championships, this practice will be for a minimum of twenty (20) minutes and a maximum of forty-five (45) minutes on all days of the Qualification Round. However, all practice must cease fifteen (15) minutes before the competition starts. Practice ends with the pulling of the practice arrows. The practice targets will be set up at the first distance to be shot by each class.

When shooting the Elimination Round and Finals Round, the Organizers may decide on the length of the practice period taking into account the schedule for each day.

At other FITA events practice will be for a maximum of forty-five (45) minutes but may be less, and the competition will start as soon as possible.

3.19.1.1 室外錦標賽資格賽期間每天的公開練習最少 20 分鐘，最多 45 分鐘。但公開練習必須在比賽開始前 15 分鐘拔完練習箭後停止。公開練習時靶位設置在當天第一個比賽射程。

進入淘汰賽和決賽後，籌委會考慮每天的賽程後，可決定公開練習的長短。其他國際箭總比賽項目的公開練習最多 45 分鐘，也可縮短時間，使比賽盡早開始。

3.19.1.2 For Indoor Target Championships, this practice will be for a minimum of twenty (20) minutes and a maximum of forty-five (45) minutes on all days of the Qualification Round. The practice must cease fifteen (15) minutes before the competition starts.

When shooting the Elimination Round and Finals Round, the Organizers may decide on the length of the practice period considering the schedule of each day.

At other FITA events practice will be for a maximum of forty-five (45) minutes but may be less and the competition will start as soon as possible.

3.19.1.2 室內標靶錦標賽資格賽期間每天的公開練習最少 20 分鐘，最多 45 分鐘。但公開練習必須在比賽開始前 15 分鐘停止。進入淘汰賽和決賽後，籌備會考慮每天的賽程後，可決定公開練習的長短。其他國際箭總比賽項目的公開練習最多 45 分鐘，也可縮短時間，使比賽盡早開始。

3.19.1.3 Other practice facilities must be made available to athletes at least five days before the beginning of the competition.

3.19.1.3 為選手準備的其他練習設施須至少提前 5 天準備好。

3.19.1.4 At Outdoor and Indoor Target championships a practice field must be available on the days of the Finals Round for those athletes eliminated from the Finals Round who may still compete in the Team event.

3.19.1.4 室內和室外射箭錦標賽在決賽期間，應為被淘汰的選手準備一塊練習場地，以便他們準備進行團體比賽。

3.19.1.5 Targets in the same direction as the competition field will be provided for athletes (teams) to practice during their byes or forfeited matches (see 7.4.2.8).

3.19.1.5 應提供輪空的選手和隊與比賽場地靶位方向相同的練習場地。(見 7.4.2.8)

3.19.1.6 For the Olympic and Match play Round, a practice field will be made available alongside the Competition Field where athletes, still in the competition, may practice during the Elimination and Finals competition.

3.19.1.6 奧運局淘汰賽和決賽期間，可在比賽場地的一側開闢練習場地，以便參加比賽的選手練習。

3.19.2 At Field Championships no practice will be permitted on the courses set out for the competition.

3.19.2 原野射箭錦標賽，不允許在比賽場地內練習。

3.19.2.1 A practice range will be made available nearby or elsewhere for at least a week before the first day of competition.

3.19.2.1 比賽開始前至少一個星期在鄰近的地方或別處準備好練習場地。

3.19.2.2 On the days of the Tournament, warm up targets (one for every 10 athletes) must be set up near Assembly Point(s) for the athletes. The practice range and the warm up targets may be one and the same.

3.19.2.2 進行比賽期間，在場地附近集合點處必須為選手設置熱身練習靶(每 10 個選手 1 個靶)。練習場地和熱身練習靶可以是同一個場地。

3.19.2.3 On the practice field a number of targets equal to one eighth of the entries, arranged at all the different competition distances, will be provided to permit practice, before, during and after competitive shooting on each day of the competition, at times announced by the Organizers.

3.19.2.3 練習場地上標靶數目是比賽報名人數的八分之一，設置在不同的比賽射程上，按籌委會的練習時間表，提供選手每天比賽前、比賽中和比賽後練習。

3.19.3 For all Championships:

3.19.3 所有錦標賽:

3.19.3.1 Should the practice field be insufficient for the number of athletes, the Organizers may arrange two or three practice sessions a day, of at least four hours each. Attendance at these sessions may be booked up to 24 hours in advance. Bookings for more than one session a day for the same athlete may only be accepted if this does not prevent any other athlete booking a first practice period at the session of choice.

3.19.3.1 如果按上述數目設置標靶之練習場地不敷使用，籌委會可安排每天進行兩組或三組進行練習，每組至少練習 4 個小時。要求在哪個組練習必須在四小時以前提出，如果同一個選手要求在一天內進行一次以上的練習時，在不影響其他選手安排第一次練習時間的情況下可予以接受。

3.19.3.2 A Director of Shooting must be in charge of the official practice field at all times. Acoustic signals will be given to indicate when all shooting must stop in order to allow athletes to collect their arrows, and when shooting can be resumed.

3.19.3.2 射場指揮應負責所有練習時間場地內的工作，他應發令指示某一時間停止射箭，以便選手去拔箭，並指示何時練習可重新開始。

- 3.19.3.3 Upon the Director of Shooting sounding the acoustic signal, all athletes will move forward to collect their arrows. No athlete may shoot during this time. Athletes contravening this rule may be barred from the practice session.
- 3.19.3.3 射場指揮發出拔箭的聲音信號時，所有選手應一起去拔箭，拔箭期間不允許選手射箭，如有選手違反這一規定，射場指揮則有權禁止其練習。
- 3.19.3.4 Any change in the distance at which targets are set, must be with the prior permission of the Director of Shooting, who may ask athletes to assist in moving and re-arranging targets, should it be necessary.
- 3.19.3.4 如果需要改變已經放好標靶的距離，則需經射場指揮的同意；如射場指揮認為有必要，他可要求在場地練習的選手幫助他移動並重新安排標靶。

3.20 CHAMPIONSHIP TOURNAMENTS 錦標級的比賽

- 3.20.1 Outdoor Target Archery Championships will be decided on a Qualification Round consisting of a FITA Outdoor Target Round followed by an Olympic Round. The schedule will depend on the number of athletes per class and division, and the space available.
- 3.20.1 室外標靶射箭錦標賽將由國際箭總全項單局資格賽和奧運局組成，將依據每個分組和項目選手的參賽人數和場地空間制定比賽時間表。
- 3.20.2 Indoor Target Archery Championships will be decided on a Qualification Round consisting of the 18m FITA Indoor Round followed by an Indoor Match Round. The schedule will depend on the number of athletes per class and division, and the space available.
- 3.20.2 室內標靶射箭錦標賽將由 18M 的國際箭總室內單局 60 箭和室內對抗賽組成，將依據每個分組和項目選手的參賽人數和場地空間制定比賽時間表。
- 3.20.3 Field Archery Championships will be decided on a FITA World Championship Field Round.
- 3.20.3 原野射箭錦標賽將進行國際箭總世界錦標賽原野射箭對抗賽。
- 3.20.4 Archery competitions may be shot at nighttime provided suitable lighting conditions can be supplied and athletes can practice under such conditions.
- 3.20.4 射箭比賽可在夜間射箭，但要提供合適的燈光條件，選手可在此條件下練習。
- 3.20.5 The President may adjust the schedule of Championships or Games to accommodate any reasonable requirement of TV broadcasters. Such an adjustment is to be made with the cooperation of the Organizers. Any adjustment must take into account, as a priority,

the interests of the athletes who must be informed of changes as soon as possible.

- 3.20.5 會長可對錦標賽和運動會的比賽時間表，進行調整以滿足電視轉播的合理要求。調整比賽時間表要與籌委會合作，調整比賽時間表要優先考慮選手的利益，盡早通知他們改變的比賽時間表。

3.21 PROGRAM AND PROTOCOL 程序和禮儀

3.21.1 The Program and Protocol will be established by the Co-ordination Committee and be published in the invitation to the Championships.

3.21.1 公布程序和典禮安排將由協調委員會制定並在錦標賽的邀請信中敘明。

3.21.1.1 The program of a championship will include:

- Team Captains' Meeting;
- . Equipment Inspection;
- . Official Practice;
- . Opening Ceremony;
- Competition;
- . Award Ceremonies;
- . Closing Ceremony;

All carried out in accordance with the guidelines of the FITA Organizers' Manual.

3.21.1.1 錦標賽的程序應包括：

- 領隊會議；
- 弓具檢查；
- 公開練習；
- 開幕典禮；
- 比賽；
- 頒獎典禮；
- 閉幕典禮

按主辦者手冊的方針進行上述所有程序。

3.22 DRESS REGULATIONS 服裝規定

3.22.1 FITA Championships are majestic occasions, honored by the attendance of many dignitaries. It is therefore respectful and fitting that all athletes, Team Captains, Officials, etc., participating in the Opening and Closing Ceremonies, should be properly and fully dressed in the uniform dress of their respective Member Associations.

3.22.1 國際箭總錦標賽是重大活動並有許多貴賓出席，故參加比賽的所有選手、領隊、職員等出席開、閉幕式時應穿上各協會的禮服比較合適，比較莊重。

3.22.1.1 During the Olympic Games, Target World Championships (including Cadet and Junior Championships) and World Cup Competitions, athletes and team officials must dress in professional looking sports clothing on the field of play.

3.22.1.1 在奧運會、世界標靶錦標賽（含青年及青少年錦標賽）及世界盃賽會，選手與隊職員應該在比賽場中穿著專業運動服裝。

All members of one team must be dressed in the same team uniform. The men's and women's teams of one country may wear different design and colour uniforms. Team officials may wear a different style but should wear the same colours and should be easily identified as the official of their team.

一個隊的所有隊員必須穿著相同的隊服。一個國家的男女隊可穿著不同顏色和款式的隊服。隊職員可以穿著不同款式但是相同顏色服裝，同時能夠清楚辨識。

Women are required to wear dresses, skirts, divided skirts or shorts (these may not be shorter than the athlete's fingertips when the arms and fingers are extended at the athlete's side) or trousers (slacks), and blouses or tops (covering the front and back of the body and be fixed over each shoulder and the midriff when at full draw).

女子選手穿連衣裙、半身裙、裙褲，短褲或長褲(休閒褲)，惟不可短於選手下垂之手長度，上衣或短袖上衣（遮蔽上身的前後部位並遮蓋雙肩）。上衣和短袖，拉滿弓時女士的短袖上衣必須遮蔽住腹部。

Men are required to wear trousers or shorts (these may not be shorter than the athlete's fingertips when the arms and fingers are extended at the athlete's side) and long or short sleeved shirts (covering the midriff when at full draw)

男子選手穿長褲或短褲（惟不可短於選手下垂之手長度）及長袖或短袖上衣，拉滿弓時短袖上衣必須遮蔽住腹部。

No denim or jeans may be worn nor any oversize or baggy type pants or shorts.

不得穿著牛仔布製作之特大或寬鬆類型褲子或短褲。

During the Team Match play competition the same colour and style shirt/blouse/top and the same colour and style pants/shorts/skirts must be worn.

在團體對抗賽時，必須穿著相同款式及顏色之上衣及褲子。

Due to weather conditions, protective clothing such as sweaters, track suits, lycra sport shirts, raingear, etc. may be worn following approval by the Technical Delegate of the event or, in his or her absence, the chair of the tournament judge commission.

由於天候狀況，防護服裝如毛線衣、田徑服、萊克拉運動衫與雨衣可在技術代表或由賽會裁判長認可後穿著，

Hats are optional, but if worn must be the same design and style for the entire team.

帽子為可選擇項目，如果戴帽子，全隊必須戴相同款式的帽子。

3.22.1.2 Sport shoes must be worn by all athletes and coaches during Target events.

Sport shoes may be different styles but must cover the entire foot.

3.22.1.2 在標靶射箭錦標賽和奧運會比賽期間，所有選手和教練必須在整個比賽期間穿著運動鞋，鞋子可有不同型式但必須包覆整個足部。

3.22.1.3 Athlete's number is to be prominently displayed on the athlete's quiver or thigh which is to be visible from behind the shooting line at all times while shooting is in progress.

3.22.1.3 選手的背號必須清楚顯現在發射線

3.22.1.4 At Olympic Games, World Championships (including Cadet and Junior Championships) and World Cup Events, all athletes must have their name across the back on the upper shoulder area in combination with the name of their country(or three letters NOC country code). Team officials must have their country name on the back of their shirt. The name and function of the team official are optional.

3.22.1.4 在奧運會、世界錦標賽（含世界青年青少年錦標賽）及世界盃賽會，所有選手的姓名及其國家或地區名稱（或在姓名下面印三個國家奧委會代碼）必須印在衣服後背的上肩部。隊職員的上衣背後可以只印國名或會員協會名稱，姓名及職稱則可自行決定是否印製。

~~3.22.1.4 Athletes are permitted to wear clothing, etc., on which appears the name and/or the official insignia, flag or emblem of the country they represent, without restriction as to size. At Men and Women World Championships and Olympic Games, all athletes must have their name across the back on the upper shoulder area and the name of their country(or three letters NOC country code) below the name.(If more than one athlete in a competition have the same family name, use initials of the given name plus the family name). Coaches should only have their country name on the back of their shirt.~~

~~3.22.1.4 選手穿的衣服上允許印其姓名、帶他們所代表國家的旗、徽或會旗、會徽，對這些旗、徽的尺寸不作嚴格限制。在世界錦標賽期間，所有選手的姓名及其國家或地區名稱(或在姓名下面印三個國家奧委會代碼)必須印在衣服後背的上肩部。(如果比賽中有兩個以上選手的姓氏相同，要印上名字的縮寫加姓氏全稱。)教練的上衣背後只印國名或會員協會名稱。~~

3.22.1.5 Athletes and team officials must conform to the dress regulations during the Official Practice.

3.22.1.5 選手及隊職員於公開練習時應遵守服裝規定。

~~3.22.1.5 Coaches will wear team or coaches' uniforms.~~

~~3.22.1.5 教練應穿隊服或教練的制服。~~

~~3.22.1.6 Amendments to the dress regulations set out in 3.22 will be effective 12 months after adoption.~~

~~3.22.1.6 在3.22條規則中對服裝的修改將在採用後12個月有效。(譯註:2007.04.01後正式實施)~~

3.22.2 No advertising of any kind whatsoever will appear on clothing worn by the athletes or officials at any time during the tournament except as specified in the eligibility rules.

3.22.2 除規則中之規定外，比賽期間任何時候選手或職員穿著之服裝上不准出現任何形式的廣告。

3.23 FIELD OF PLAY FOR OLYMPIC GAMES AND WORLD CHAMPIONSHIP FINALS 奧運會和世界錦標賽決賽場地

3.23.1 For Olympic Games, World Target Outdoor and Indoor Men's and Women's Championships, the following Finals Field of Play rules apply:

3.23.1 奧運會、世界室內和室外標靶錦標賽期間，應用以下決賽場地規則：

刪除

3.23.1.1 The following items for the athlete will be allowed:

- . Two bows;
- ~~. One spotting scope and tripod;~~
- ~~. Arrows and one target archery quiver;~~
- . Accessories as listed in Book 2, Article 7.3.

3.23.1.1 允許選手帶入下列物品：

- 兩把弓；
- ~~• 一個帶腳架的望遠鏡；~~
- ~~• 箭和一個箭袋；~~
- 第 2 冊規則 7.3 條中羅列之附件。

3.23.1.2 The following items for the ~~team official coach~~ will be allowed:

- One belt pack to carry archery accessories for the athlete or team;
- . One pair of binoculars or spotting scope with tripod.

3.23.1.2 允許隊職員~~教練~~帶入比賽場之用品：

- 一個腰包裡攜帶選手或隊的射箭附件；
- 一個攜帶式望遠鏡或附腳架之單筒望遠鏡。

新增

3.23.1.3 In case of inclement weather, necessary protection, in addition to clothing, may be used according to approval by the Technical Delegate (or, in his or her absence, the Chairman of the Tournament Judges Commission) of the event.
為因應天氣狀況變化，選手可經技術代表（若缺席則由裁判委員會主席）核准下穿著額外服裝、配備。

~~3.23.1.3 The following items will not be allowed on the Finals FOP:~~

- ~~— Umbrellas or shade structure;~~

~~—Chairs for athletes, coaches or ITOs (except for disabled athletes or coaches who have approval of the FITA Medical and Sport Sciences Committee);~~

~~—Bags backpacks;~~

~~—Still or video cameras;~~

~~—Cell phones and/or electronic devices.~~

~~Any other items are to be placed in the equipment box. In case of inclement weather appropriate weather protection will be supplied by the Organizing Committee.~~

3.23.1.3 ~~決賽場地上不允許有下列物品：~~

~~• 遮陽傘或類似物品；~~

~~• 為選手、教練或國際技術職員準備座椅(除了經國際箭總醫務委員會批准為殘障的選手和教練準備的坐椅)；~~

~~• 提包、背包；~~

~~• 錄影機；~~

~~• 行動電話和電子設備。~~

~~應將其他物品放置在備用弓具區域，如果天氣不好，籌委會將提供適當的防護設施。~~

~~3.23.1.4 During the Finals of the Olympic Games and World Target Outdoor and Indoor Men's and Women's Championships, telescopes must be adjusted so the highest portion of the scope is no higher than the top of the shoulder of the athlete.~~

~~3.23.1.4 奧運會和世界室內和室外錦標賽的決賽期間，選手必須將望遠鏡的高度調到不超過肩部。~~

3.23.2 For Olympic Games and World Target Outdoor Championships for match play competition, there can be two Field of Play, each containing two targets.

3.23.2 奧運會和世界室外錦標賽的淘汰賽，可有兩組比賽場地，每組場地放置兩個標靶。

CHAPTER 4 COMPETITIONS 比賽

4.1 DISCIPLINES 分類

4.1.1 Competition in the Sport of Archery is classified in the following disciplines:

- . Outdoor Target Archery;
- . Indoor Target Archery;
- . Field Archery;
- . Run Archery;
- . Clout Archery;
- . Flight Archery;
- . Ski-Archery;
- 3D Archery (FITA 3D and 3DI).

4.1.1 射箭運動之比賽區分為下列各類：

- 室外標靶射箭；
- 室內標靶射箭；
- 原野射箭；
- 越野射箭；
- 地靶射箭；
- 射遠射箭；
- 滑雪射箭；
- 3D 射箭(國際箭總 3D 和 3DI)。

4.2 CLASSES 組別

4.2.1 FITA recognizes the following classes:

- Women ;
- Men ;
- Cadet Women ;
- Cadet Men ;
- Junior Women ;
- Junior Men ;
- Masters Women ;
- Masters Men.

4.2.1 國際箭總認可下列組別：

- 女子組；
- 男子組；
- 女子青少年組；

- 男子青少年組；
- 女子青年組；
- 男子青年組；
- 女子名人組；
- 男子名人組。

4.2.2 Separate events for Junior and Cadet Women, Junior and Cadet Men, Masters Women and Masters Men can be recognized by FITA in the disciplines of Outdoor Target, Indoor Target, Field Archery.

4.2.2 在室外標靶、室內標靶和原野射箭比賽中，國際箭總可認可單獨設立的女子青年和青少年組、男子青年和青少年組、女子名人組和男子名人組項目。

4.2.2.1 At each competition an athlete can compete in one class only. This applies to all classes for which he is eligible.

4.2.2.1 每次比賽一名選手只能參加一個組別的比賽，這適用於他有資格參加的所有組別的比賽。

4.2.3 An athlete may participate in a Cadet Class in tournaments when the competition takes place up to and in the year of his or her 16th birthday.

4.2.3 選手在 16 歲生日當年，可參加青少年組的比賽。

4.2.4 An athlete may participate in a Junior Class in tournaments when the competition takes place up to and in the year of his or her 18th birthday.

4.2.4 選手在 18 歲生日當年，可參加青年組的比賽。

4.2.5 An athlete may participate in a Masters Class in tournaments when the competition takes place in the year of his or her 50th birthday and thereafter.

4.2.5 選手在 50 歲生日當年，可參加名人組的比賽。

4.3 DIVISIONS 項目

4.3.1 Athletes using different types of bows are grouped in separate divisions and compete in separate events. FITA recognizes the following Divisions:

4.3.1 使用不同類型的弓的選手要分成不同的組別並進行不同的比賽。國際箭總認可項目如下：

4.3.2 For Outdoor Target Archery:

- Recurve Division as specified in article 7.3.1;
- Standard Bow Division with equipment as specified in article 7.3.2;
- Compound Division with equipment as specified in article 7.3.3.

4.3.2 室外射箭比賽：

- 反曲弓項目，如規則第 7.3.1 條所列
- 標準弓項目之弓具裝備，如規則第 7.3.2 條所列
- 複合弓項目之弓具裝備，如規則第 7.3.3 條所列

4.3.3 For Indoor Target Archery:

- Recurve Division with equipment as specified in article 8.3.1;
- Compound Division with equipment as specified in article 8.3.2.

4.3.3 室內射箭比賽：

- 反曲弓項目之弓具裝備，如規則第 8.3.1 條所列
- 複合弓項目之弓具裝備，如規則第 8.3.2 條所列

4.3.4 For Field Archery:

- Recurve Division with equipment as specified in article 9.3.1 - 9.3.11;
- Compound Division with equipment as specified in article 9.3.1 - 9.3.11;
- Barebow Division with equipment as specified in article 9.3.1 - 9.3.11;
- For non-Championship divisions see Chapters 9.3.1 – 9.3.11; 11.4.2; 11.10.2.

4.3.4 原野射箭比賽：

- 反曲弓項目之弓具裝備如規則第 9.3.1~9.3.11 條所列
- 複合弓項目之弓具裝備如規則第 9.3.1~9.3.11 條所列
- 裸弓項目之弓具裝備如規則第 9.3.1~9.3.11 條所列
- 非錦標賽項目見 6.3.1~9.3.11；11.4.2；11.10.2 章

4.3.5 For Clout Archery (see article 11.5):

- Recurve Division;
- Compound Division.

4.3.5 地靶射箭比賽：

- 反曲弓；
- 複合弓。

4.3.6 For Flight Archery (see article 11.6):

- Target Recurve Bow;
- Conventional Flight Bow;
- American Longbow;
- English Longbow;
- Compound Flight Bow;
- Compound Target Bow;
- Foot Bow.

4.3.6 射遠射箭比賽:

- 標靶反曲弓

- 傳統飛遠弓
- 美式長弓
- 英式長弓
- 飛遠複合弓
- 標靶複合弓
- 足弓。

4.3.7 Athletes may compete in different divisions of the same event but under no circumstances may the program of the event be modified or the event be held up to accommodate that athlete.

4.3.7 選手可參加同項目不同類型的比賽，但比賽日程不因該選手參加不同項目的比賽而修改。

4.4 CATEGORIES 種類

The combination of a class and a division is called 'Category' as follows:

將分組和類別合併稱為『種類』如下表列：

Recurve Women	RW	Recurve Junior Women	RJW
Recurve Men	RM	Recurve Junior Men	RJM
Recurve Master Women	RMW	Recurve Cadet Women	RCW
Recurve Master Men	RMM	Recurve Cadet Men	RCM
Compound Women	CW	Compound Junior Women	CJW
Compound Men	CM	Compound Junior Men	CJM
Compound Master Women	CMW	Compound Cadet Women	CCW
Compound Master Men	CMM	Compound Cadet Men	CCM
Barebow Women	BW	Barebow Junior Women	BJW
Barebow Men	BM	Barebow Junior Men	BJM
Barebow Master Women	BMW	Barebow Cadet Women	BCW
Barebow Master Men	BMM	Barebow Cadet Men	BCM

Recurve Women 反曲弓女子 RW， Recurve Junior Women 反曲弓青年女子 RJW。

Recurve Men 反曲弓男子 RM， Recurve Junior Men 反曲弓青年男子 RJM。

Recurve Master Women 反曲弓名人女子 RMW， Recurve Cadet Women 反曲弓青少年女子 RCW。

Recurve Master Men 反曲弓名人男子 RMM， Recurve Cadet Men 反曲弓青少年男子 RCM。

Compound Women 複合弓女子 CW， Compound Junior Women 複合弓青年女子 CJW。

Compound Men 複合弓男子 CM， Compound Junior Men 複合弓青年男子 CJM。

Compound Master Women 複合弓名人女子 CMW，Compound Cadet Women 複合弓青少年女子 CCW。

Compound Master Men 複合弓名人男子 CMM，Compound Cadet Men 複合弓青少年男子 CCM。

Barebow Women 裸弓女子 BW，Barebow Junior Women 裸弓青年女子 BJW。

Barebow Men 裸弓男子 BM，Barebow Junior Men 裸弓青年男子 BJM。

Barebow Master Women 裸弓名人女子 BMW，Barebow Cadet Women 裸弓青少年女子 BCW。

Barebow Master Men 裸弓名人男子 BMM，Barebow Cadet Men 裸弓青少年男子 BCM。

4.5 ROUNDS 賽局

4.5.1 OUTDOOR TARGET ARCHERY ROUNDS

4.5.1 戶外標靶射箭賽局

4.5.1.1 The FITA Outdoor Target Archery Rounds may be shot by both the Recurve and Compound Division in separate divisions. In the Olympic Games only the Recurve Division may compete. The FITA Standard Round may only be shot by athletes of the FITA Standard Bow Division.

4.5.1.1 國際箭總室外標靶局可分反曲弓及複合弓項目比賽。奧運會中僅設反曲弓項目。國際箭總標準局僅有國際箭總標準弓項目。

4.5.1.2 The FITA Outdoor Target Archery Round, consists of 36 arrows from each of the following distances shot in this order:

. 60, 50, 40, 30 meters for Cadet Women;

. 70, 60, 50, 30 meters for Women, Cadet Men, Junior Women and Masters Women;

. 90, 70, 50, 30 meters for Men, Junior Men and Masters Men;

4.5.1.2 國際箭總戶外標靶局，在以下各距離各射 36 箭：

• 青少年女子之 60、50、40、30 公尺；

• 女子、青少年男子、青年女子及女子名人組之 70、60、50、30 公尺；

• 男子、青年男子及男子名人組之 90、70、50、30 公尺；

or in the order:

. 30, 40, 50, 60 meters for Cadet Women;

. 30, 50, 60, 70 meters for Women, Cadet Men, Junior Women and Masters Women;

. 30, 50, 70, 90 meters for Men, Junior Men and Masters Men.

或其順序為：

• 青少年女子之 30、40、50、60 公尺；

• 女子、青少年男子、青年女子及名人女子組之 30、50、60、70 公尺；

• 男子、青年男子及男子名人組之 30、50、70、90 公尺；

The 122cm target face is used for the 90,70, 60m (and 50m for Cadet Women) distances and the 80cm face shall be used for the 50 (other than Cadet Women), 40 and 30m distances. The 80cm multiple center set-up may be used at 30 meters. The 80cm triangular triple center set-up is mandatory at FITA Championships. 90、70 及 60 公尺距離射直徑 122 公分的靶面，50 及 30 公尺距離射直徑 80 公分之靶面。30 公尺距離可以用 80 公分的多面靶。國際箭總錦標賽中亦需使用 80 公分靶心三靶面三角型排列。

4.5.1.3 The Double FITA Outdoor Target Archery Round consists of two (2) FITA Outdoor Target Rounds shot consecutively.

4.5.1.3 國際箭總室外標靶全項雙局，為連續射兩次國際箭總標靶全項單局。

4.5.1.4 The Olympic Round consists of:

4.5.1.4 奧運局包括：

. The Elimination Round, in which the top one-hundred twenty-eight (128) athletes (mandatory for World Championships) are seeded according to their positions in the Qualification Round (see Match play Chart Appendix 10 and Book2; Appendix 1.1). They shoot a series of matches in groups, each match consisting of four (4) ends of three (3) arrows or two (2) ends of six (6) arrows;

- 個人淘汰賽：晉級的一百二十八(128)位選手(世界射箭錦標賽規定)，根據他們的資格賽成績排名(參見對抗表附錄 10 和第二冊，附錄 1.1)，再分組展開一系列的比賽，每場比賽包括三(3)箭四(4)回合或六(6)箭二(2)回合。

. The Finals Round, in which the top eight (8) athletes remaining from the Elimination Round shoot individual matches, each match consisting of four (4) ends of three (3) arrows culminating in the Gold Medal match. At FITA Outdoor Target Championships the matches will be shot one after the other. The athletes will alternate shooting one (1) arrow at a time;

- 個人決賽：從淘汰賽晉級的八位(8)選手展開個別競技，各場比賽包括三(3)箭四(4)回合以晉級到金牌賽。在 FITA 國際箭總室外標靶射箭錦標賽中，比賽是一場接一場地進行，選手將輪流一次射一(1)箭。

. The Team Elimination Round, in which the top sixteen (16) teams of three (3) athletes seeded according to their positions as determined by their total score in the Qualification Round (see Match play Chart Appendix 10 and Book 2; Appendix 1.3), shoot simultaneously a series of matches, each match consisting of four (4) ends of six (6) arrows (2 per athlete);

- 團體淘汰賽：每隊三 (3)位選手的前十六(16)晉級隊伍，根據他們在資格

賽的總分成績排名(參見對抗表附錄 10 和第二冊，附錄 1.3)，同時進行一系列的一對一比賽，每一場包括六(6)箭四(4)回合(每位選手射二箭)。

The Team Finals Round, in which the top four (4) teams of athletes remaining from the Elimination Round shoot a series of individual matches, each match consisting of four (4) ends of six (6) arrows (2 per athlete) culminating in the Team Gold Medal match. In the Olympic Games the teams shoot alternately in three arrow segments. The timing is started and stopped when the athlete crosses the 1-meter line.

- 團體決賽：晉級前四(4)隊的選手，進行一系列個別一對一競賽，每次比賽包括六(6)箭四回合(每位選手射二箭)，晉級到團體金牌賽。在奧運會中交互發射三箭，選手跨越 1 公尺線後開始計時，退出線時計時停止。

The Olympic Competition format may be amended to fit special stadiums and locations that are very attractive for archery. It is necessary to notify Member Associations at least one year in advance of the event.

- 奧運會競賽方式為配合非常吸引射箭選手的特別體育場及地點可能有所修正，但是必須賽前至少一年通知會員協會。

4.5.1.5 The Olympic Round for all classes is shot at 70 meters (60 meters for Cadets) on 122cm target faces.

4.5.1.5 奧運局所有級別的比賽射程為 70 公尺(青少年比賽射程為 60 公尺)，使用 122 公分靶面。

4.5.1.6 The FITA 60 Meter Round for Cadets consists of 72 arrows shot at 60 meters on the 122cm target face.

4.5.1.6 青少年國際箭總 60 公尺賽局，比賽射程 60 公尺，使用 122 公分靶面，射 72 支箭。

4.5.1.7 The FITA 70 Meter Round consists of 72 arrows shot at 70 meters on the 122cm target face.

4.5.1.7 國際箭總 70 公尺局，射 70 公尺，72 箭於 122 公分靶紙上。

4.5.1.8 The Half FITA Round consists of eighteen (18) arrows shot from each of the distances of the FITA Outdoor Target Round.

4.5.1.8 國際箭總半局，為國際箭總室外標靶之每一距離射 18 箭。

4.5.1.9 The FITA 900 Round consists of thirty (30) arrows from each of the following distances on the 122cm target face: 60, 50, 40 meters for all Classes.

4.5.1.9 國際箭總 900 分局，以下距離各射 30 箭於 122 公分靶紙上：各組均射 60、

50、40 公尺。

4.5.1.10 The FITA Standard Round consists of thirty-six (36) arrows at 50 meters and thirty six (36) arrows at 30 meters, shot outdoors in ends of three (3) arrows on ten-zone 122cm diameter faces at both distances.

4.5.1.10 國際箭總標準弓賽局，含射室外 50 公尺及 30 公尺各 36 支箭於十個分數區域之 122 公分之靶紙上，每回 3 支箭。

4.5.1.11 The Outdoor Duel Match Round shot at 70 meters on the 122cm target face (see chapter 11.2).

4.5.1.11 室外決鬥局，射 70 公尺於 122 公分之靶紙上(見第 11.2 章)

4.5.1.12 The Outdoor Club Round (see Chapter 11.1).

4.5.1.12 室外俱樂部賽局(見 11.1 章)。

4.5.2 INDOOR TARGET ARCHERY ROUNDS

4.5.2 室內標靶射箭賽局

4.5.2.1 FITA Indoor Target Rounds may be shot by both the Recurve and Compound Divisions in separate Divisions.

4.5.2.1 國際箭總室內標靶賽局分反曲弓和複合弓項目進行比賽。

4.5.2.2 The 25 meter FITA Indoor Round consists of 60 arrows on 60cm diameter faces or the 60cm triple center set-up for all classes.

4.5.2.2 25 公尺國際箭總室內標靶射箭單賽局射 60 支箭，所有組別均使用 60 公分靶心三環靶面。

4.5.2.3 The 18 meter FITA Indoor Round consists of 60 arrows on 40cm diameter faces or 40cm triple faces for all classes.

4.5.2.3 國際箭總室內標靶射箭 18 公尺局射 60 支箭，所有組別均使用 40 公分三環靶面。

4.5.2.4 The Combined FITA Indoor Round consists of the above two rounds shot in succession in the order listed above.

4.5.2.4 國際箭總室內標靶射箭雙局，由上述兩個室內標靶射箭單局組成。

4.5.2.5 The Indoor Match Round is shot on 40cm triple faces and consists of:

The Elimination Round, in which the top thirty-two (32) athletes are seeded according to their positions in the Qualification Round (see Match play Chart Appendix 10 and Book3, Appendix 1.1). They shoot a series of matches, each

match consisting of four (4) ends of three (3) arrows shot at 18 meters;

4.5.2.5 室內對抗局，均射 40 公分，三角型三環靶。包括：

- 淘汰局，依資格賽結果男、女排名前 32 名晉級參賽（見對抗局排名表，附錄 10 和第 3 冊附錄 1.1），比賽數場，每場分四回，每回於兩分鐘內射 18 公尺距離 3 箭。

. The Finals Round, in which the top 8 athletes remaining from the Elimination Round shoot a series of individual matches, each match consisting of four (4) ends of three (3) arrows shot at 18 meters, culminating in the Gold Medal match. The athletes will alternate shooting one arrow at a time;

- 決賽局，為淘汰局最後晉級之男、女前八名比賽數場，每場分四回，每回射 18 公尺距離 3 箭，直至金牌賽為止。選手輪流交替發射一次一箭。

. The Team Elimination Round, in which the top 16 teams of three (3) athletes seeded according to their positions as determined by their total scores in the Qualification Round (see Match play Chart Appendix 10 and Book3, Appendix 1.2), shoot simultaneously a series of matches, each match consisting of four (4) ends of six (6) arrows (2 per athlete) shot at 18 meters;

- 團體淘汰局，依每隊三位選手在資格賽成績總合選出前 16 隊（見對抗局排名表，附錄 10 和第 3 冊附錄 1.2），同時進行數場比賽，每場對抗賽分四回，每回於二分鐘內射 18 公尺之距離 6 箭。

. The Team Finals Round, in which the top four (4) teams of athletes remaining from the Elimination Round shoot a series of individual matches, each match consisting of four (4) ends of six (6) arrows (2 per athlete) shot at 18 meters, culminating in the Team Gold Medal match.

- 團體賽決賽局，淘汰局後晉級之男、女前四隊分別比賽，每場對抗分四回，每回於二分鐘內射 18 公尺距離 6 箭，直至金牌賽為止。

4.5.2.6 Vertical triple faces will be mandatory for the Indoor World Championships.

4.5.2.6 國際箭總室內標靶射箭錦標賽必須使用垂直三環靶面。

4.5.2.7 The Duel Match Round shot entirely on the 40cm diameter vertical triple faces (see Chapter 11.2).

4.5.2.7 室內決鬥對抗賽使用 40 公分垂直三環靶（見第 11.2 章）

4.5.2.8 The Indoor Club Round (see Chapter 11.1).

4.5.2.8 室內俱樂部賽局(見 11.1 章)。

4.5.3 THE FIELD ARCHERY ROUNDS

4.5.3 原野射箭局

4.5.3.1 The FITA Field Archery Rounds may be shot by the Barebow, Recurve and Compound Divisions, in separate divisions. See Chapter 11.4.2 for non-Championship divisions in local tournaments.

4.5.3.1 國際箭總原野射箭局分裸弓、反曲弓及複合弓之各項目比賽。有關地區性非世界錦標賽之比賽請參閱第 11.4.2 條款。

4.5.3.2 The FITA Field Round consists of any number of targets totaling between 12-24 targets which is divisible by four (4), and three (3) arrows to be shot per target. These targets will be arranged along a course with such difficulties in aiming and shooting as the terrain presents and the spirit and traditions of the discipline require. The distances for target butts are set out in articles 4.5.3.7 and 4.5.3.8. and 4.5.3.9. The course may be all marked or unmarked or a combination of marked and unmarked and be shot with any number of walk-ups or fan targets.

4.5.3.2 國際箭總原野射箭局位於射箭區內安排 12 至 24 個靶，靶數必須是 4 的倍數，每靶射 3 箭。這些靶依瞄準的困難度、地形的狀況及傳統因素的精神等分別設置靶位。距離的設定依照條文 4.5.3.7 及 4.5.3.8 及 4.5.3.9 辦理。場地可以全部都標示或不標示距離，或者有的標示有的不標示，也可以安排不同高度的發射區或射扇形靶道。

4.5.3.3 The FITA Arrowhead Round consists of any number of targets totaling between 24-48 targets which is divisible by four (4), that is, two complete FITA Field Rounds. The distances are set out in articles 4.5.3.7, 4.5.3.8 and 4.5.3.9. The rounds may be shot on all marked courses, all unmarked courses, one marked and one unmarked course or two courses with a combination of marked and unmarked.

4.5.3.3 國際箭總箭頭局位於射箭區內安排 24 至 48 個靶，惟靶數必須是 4 的倍數，亦即兩個國際箭總原野射箭局。靶位距離的設定依照條文第 4.4.3.7, 4.4.3.8 及 4.5.3.9 辦理。比賽時可選擇所有有標示距離及所有無標示距離的賽局，也可選擇單一有標示及未標示距離的賽局，或僅有部分標示距離的賽局。

4.5.3.4 The FITA Forest Round consists of any number of targets totaling between 12-24 which is divisible by four (4), with up to three (3) arrows per target. The Round is normally shot on unmarked courses but may be shot on marked courses provided the distances are kept within the limits set out in Chapter 11.4.3.2.

4.5.3.4 國際箭總森林局射 12~24 靶，其靶數須為 4 的倍數，每靶射 3 箭。該局通

常於未標示距離之場地上舉行，但也可在有標示距離之場地上進行，然距離之規範必需符合條文第 11.4.3.2 之規範。

4.5.3.5 The FITA 3D Animal Round (see Chapter 11.3).

4.5.3.5 國際箭總 3D 立體動物賽局（參閱第 11.3 章）

4.5.3.6 The FITA Field Archery World Championship Round in which there are no walkup or fan targets, consists of:

4.5.3.6 國際箭總世界原野射箭錦標賽局，沒有多點發射區或扇形靶道，包括：

- The Qualification Round, two FITA Field Rounds each of 24 targets, one marked(long course) and one unmarked course;
- 資格賽局：國際箭總原野局，射 24 個靶位兩次，一次有標示距離(長距離)，另一次則不標示距離。
- The Elimination Rounds, the 1st Elimination Round, in which the top sixteen (16) athletes in each class and division shoot twelve (12) marked targets, 3 arrows per target. In the 2nd Elimination Round the top eight (8) athletes in each class and division will shoot twelve (12) marked targets, 3 arrows per target. If there are less than 17 or 9 athletes, all of them will be admitted to the respective Elimination Round.
- 淘汰局：資格賽局每一項目及組別之前 16 位選手，射 12 個有標示距離靶，每靶 3 箭，第二局資格賽每一項目及組別之前 8 位選手，射 12 個有標示距離靶，每靶 3 箭。如果選手少於 17 位或 9 位，將直接進入淘汰局。
- The Finals Round in which the top four (4) athletes in each class and division shoot two (2) matches (Semi-Finals) consisting of four (4) marked targets each, three (3) arrows per target.
- 決賽局：每一項目及組別之前 4 名選手，射兩場（準決賽）各 4 個有標示距離的靶，每靶 3 箭。

4.5.3.6.1 In the first match the number one (1) athlete shoots against the number four (4) athlete and the number two (2) athlete shoots against the number three (3) athlete. The losers move to the Bronze Medal Match, and the winners move to the Gold Medal Match.

The four athletes shooting the matches will go in one group through the course accompanied by a Judge.

In the semi finals, the pair consisting of athletes #2 and #3 will shoot first and, the pair consisting of athlete #1 and #4 will shoot as the second pair at all targets.

新增

In the medal finals, the athletes shooting in the Bronze Medal Match will shoot first at all targets, followed by the Gold Medal Match.

~~Both matches consist of an additional four (4) marked targets. The four archers shooting the matches will go in 2 separate groups through the course accompanied by a Judge.~~

4.5.3.6.1 決賽局第一場時，排名第 1 的選手與排名第 4 的選手比賽，排名第 2 的選手與排名第 3 的選手比賽。其後，兩賽之敗者爭銅牌，勝者爭金牌。4 位選手的比賽分爲兩組並由裁判伴隨進行比賽。

在準決賽時，2 號及 3 號選手先行發射，1 號及 4 號選手在靶位空出之後發射。

在獎牌決賽時，銅牌賽選手先行發射，在最後一靶時，銅牌賽選手發射完畢記分之後，爭奪金牌賽之選手再射。

~~In the semi-finals, the pair consisting of archers # 2 and 3 will shoot first and, the pair consisting of archer # 1 and 4 will shoot as soon as the target is cleared. In the medal finals, the archers shooting in the gold medal match will shoot first with the archers shooting in the bronze medal match shooting as soon as the target is cleared. However, at the final target, the archers shooting the Bronze medal match will shoot first. When the bronze medal match is completed and the target is cleared, the gold medal match will be completed.~~

~~• The Team Elimination Round (Quarter Finals) consists of the top eight (8) teams in each class, consisting of three (3) athletes, one athlete from each division.~~

~~• 團體淘汰局(四分之一決賽)男、女組前 8 名之隊伍，各包括三名選手，每項目一名選手。~~

4.5.3.6.2 They are seeded according to the positions as determined by their total scores (the three top scores) in the Qualification Round. The composition of the team will be determined by the Team Captain. They shoot four (4) matches each of eight (8) marked targets. Each athlete shoots one (1) arrow per target from the post of his or her division. (see match play chart). The winners of each match proceeds to the Team Finals Round.

4.5.3.6.2 依其資格賽總分決定排名(三個最高的得分)由各隊的領隊決定，射 4 場在 8 個有標示距離的靶。每位選手自其先前比賽之項目各射每靶 1 箭，(見對抗表)。每場比賽之優勝隊，晉級至團體決賽局。

• The Team Finals Round consists of the top four (4) Teams (Semi-Finals) in each class, consisting of one (1) athlete from each division.

• 團體決賽局(準決賽)每組之前四名隊伍，每項目一名選手，共三名選手。

4.5.3.6.3 They shoot two (2) matches of four (4) marked targets each. Each athlete shoots one (1) arrow per target from the peg of his or her division. The losing teams move to the Bronze Medal Match and the winning teams move to the Gold Medal Match (Medal Finals). Both Medal matches are shot on an additional four (4) marked targets (see individual finals for shooting procedures).

4.5.3.6.3 比賽之隊伍在四個有標示距離的靶發射兩回。每名選手自其先前比賽之項目各射每靶 1 箭。失敗的兩隊爭奪銅牌。勝隊則爭奪金牌。兩組獎牌對抗射於四個標示距離的靶。(請參照個人決賽發射程序)

刪除

4.5.3.6.4 In the Finals Round the athletes ~~or teams~~ ranked one and two will shoot from the left shooting position.

4.5.3.6.4 決賽局排名第一或第二的選手~~或團隊~~，將站在左邊的位置射箭。

4.5.3.6.5 A Round may be shot going twice over the same unit of targets, except at FITA Championships.

4.5.3.6.5 除國際箭總錦標賽之外，一個賽局可以射同一組的靶位兩回。

4.5.3.6.6 Whenever possible the shooting pegs should be combined. If a course consists of 24 (2x12) targets, the numbers in the table below, showing a unit of 12 targets are multiplied by 2. If a course consists of 16 targets add another target of the middle distances for each target face size. On courses with 20 targets add two targets of the short and the long distances for each target face size.

4.5.3.6.6 若可能時，儘可能將發射的位置結合。如果場地路線包括 24 (2x12) 個靶位，12 個靶位射二回的場地，其數量與距離如下表所示。如果場地路線包括 16 個靶位，則增加其它中距離的靶位及各所需之靶紙。在場地路線以 20 個靶位，增加短距離及長距離的 2 個靶位及各所需之靶紙。

4.5.3.7 Unit for Unmarked Course (championship round)

4.5.3.7 表列為無標示距離的場地(錦標賽)

Number of Targets 12 targets in a unit min-max#	Diameter of Field Faces in cm 靶面直徑	Distances in Meters 公尺		
		Yellow peg 黃標 Cadet Bare Bow Meters	Blue Peg 藍標 Barebow, Cadet Recurve and Cadet compound, Meters	Red Peg 紅標 Recurve and Compound Meters

2-4	Ø20	5-10	5-10	10-15
2-4	Ø40	10-15	10-20	15-25
2-4	Ø60	15-25	15-30	20-35
2-4	Ø80	20-35	30-45	35-55

4.5.3.7.1 The distances of the three targets of the same size should vary between long, medium and short distances.

4.5.3.7.1 同樣大小之三個靶之距離，因長、中、短距離而不同。

4.5.3.8 Unit for Marked Course

4.5.3.8 表列為有標示距離的場地

Number of Targets	Diameter of Field Faces in cm 靶面直徑	Distances in Meters 公尺		
		Yellow peg 黃標 Cadet Bare Bow Meters	Blue Peg 藍標 Barebow, Cadet Recurve and Cadet compound, Meters	Red Peg 紅標 Recurve and Compound Meters
3	Ø20	5-10-15	5-10-15	10-15-20
3	Ø40	10-15-20	15-20-25	20-25-30
3	Ø60	20-25-30	30-35-40	35-40-45
3	Ø80	30-35-40	40-45-50	50-55-60

4.5.3.8.1 The 5m distances may be adjusted with +/- 2m if need be, however, the correct distance shall be marked on the peg within the tolerances; distances between 5-15m = +/- 25cm , distances between 15-60m = +/- 1m = 100cm

On marked rounds you should use 2 pcs 60cm target faces where applicable

Pegs may be combined wherever possible.

4.5.3.8.1 必要時 5 公尺的差距可以調整 +/-2 公尺；然而，正確距離的標樁距離在 5-15 公尺容許誤差 +/-25 公分；距離 15-60 公尺容許誤差 +/-1 公尺(100 公分)。

在有標距的賽局中，適當的標距應該使用兩張 60cm 的靶面。標樁也可以互相重複結合。

4.5.3.9 Unit for Marked Course (Short course – other tournaments)

4.5.3.9 表列為有標示距離的場地(短距離—其他的聯賽)

Number of Targets 12 targets in a unit min-max#	Diameter of Field Faces in cm 靶面直徑	Distances in Meters 公尺		
		Yellow peg 黃標 Cadet Bare Bow Meters	Blue Peg 藍標 Barebow, Cadet Recurve and Cadet compound, Meters	Red Peg 紅標 Recurve and Compound Meters
2-4	Ø20	5-10	5-10	10-15
2-4	Ø40	10-15	10-20	15-25
2-4	Ø60	15-25	15-30	20-35
2-4	Ø80	20-35	30-45	35-55

4.5.3.9.1 The distances could be any distance between the given intervals, the correct distance shall be marked on the peg within the tolerances: distances between 5-15m = +/- 25cm; distances between 15-60m = +/- 1m (100cm) .

4.5.3.9.1 在允許的範圍內，任一距離皆可；然而，正確距離的標樁距離在 5-15 公尺，容許誤差 +/-25 公分；距離 15-60 公尺容許誤差 +/-1 公尺(100 公分)。

The short round may be shot with one walk up or fan, for each size of face per 12 targets (one unit). When using walk up and/or fan only the first peg needs to be marked with the distance.

12 個小靶面(一個單位)的短距離賽局可以只設定一個標樁或扇形發射，必須標示第一個開始的位置。

Pegs may be combined wherever possible. On marked rounds you should use 2 paces 60cm target faces where applicable.

標樁也可以互相重複結合。在有標距的賽局中，適當的標距應該使用兩張 60cm 的靶面。

4.5.3.10 Unit for Elimination Round

Marked only 2 x 6 targets, each unit of 6 targets will contain 3 marked fixed 5m interval distances and 3 marked odd distances within the max/min distances set for each target face size.

4.5.3.10 個人淘汰局

表列為有標距 2x6 靶位數之安排，每單位中六個靶位須包含三個標示距離，固定在 5 公尺之間變換；另外三個配合靶面在最大和最小距離之間。

			Distances in Meters 公尺
--	--	--	------------------------

Number of Targets	Diameter of Field Faces in cm 靶面直徑	Number of Faces	Blue Peg 藍標 Barebow	Red Peg 紅標 Recurve and Compound
1	Ø20	12	5-10	10-15
1	Ø40	4	10-20	15-25
1	Ø60	2	15-30	20-35
1	Ø80	1	30-45	35-55
1	Ø40	4	10-20	15-25
1	Ø60	2	15-30	20-35
1	Ø60	2	30	35
1	Ø80	1	45	55
1	Ø20	12	10	15
1	Ø40	4	20	25
1	Ø60	2	40	45
1	Ø80	1	50	60

4.5.3.10.1 The distances could be any distance between the given intervals, where applicable or fixed 5m intervals with the +/-2m adjustment limit. As always the correct distance shall be marked on the peg within the tolerances: distances between 5-15m = +/- 25cm , distances between 15-60m = +/- 1m (100cm)

4.5.3.10.1 必要時 5 公尺的差距可以調整 +/-2 公尺；然而，正確距離的標樁距離在 5-15 公尺容許誤差 +/-25 公分；距離 15-60 公尺容許誤差 +/-1 公尺(100 公分)。

4.5.3.11 Unit for Finals Round (and Team Quarter Finals) 8 (2 x 4) targets with marked distances:

4.5.3.11 表列為決賽局(團體四分之一決賽) 8 個(2 x 4)有標示距離的靶位：

Number of Targets	Diameter of Field Faces in cm 靶面直徑	Number of Faces	Distances in Meters 公尺	
			Blue Peg 藍標 Barebow	Red Peg 紅標 Recurve and Compound
1	Ø20	12	15	20
1	Ø40	4	25	30
1	Ø60	2	35	40
1	Ø80	2	45	55
1	Ø20	12	10	15

1	Ø40	4	20	25
1	Ø60	2	40	45
1	Ø80	2	50	60

- 4.5.3.11.1 For the Finals Round ‘hit or miss’ scoring may be applied (see Chapter 9.2.1.3) and if available knock-down targets be used if a detailed explanation is included in the invitation (see article 3.6.1.1).
- 4.5.3.11.1 在決賽局中將使用「Hit or Miss」靶紙（參閱條文 9.2.1.3）如果同時使用「Knock-down」靶時應在邀請書中詳細解釋（參閱條文 3.6.1.1）。
- 4.5.3.11.2 The targets may be put up in any order but the last four targets of this chart will be used for the Gold Medal Match.
- 4.5.3.11.2 靶位的安排不限順序，惟最後 4 靶將作金牌決賽之用。
- 4.5.3.10.3 In the Finals Round each class and division will form a group that will start in this order:
- 4.5.3.11.3 決賽局時以下列分組及分項依序進行：
- Barebow Women;
 - 女子裸弓組；
 - Barebow Men;
 - 男子裸弓組；
 - Recurve Women;
 - 女子反曲弓組；
 - Recurve Men;
 - 男子反曲弓組；
 - Compound Women;
 - 女子複合弓組；
 - Compound Men.
 - 男子複合弓組。
- 4.5.3.11.4 The Organizers decide whether the Finals Rounds are shot as one continuous round or whether there will be a break between the semi finals and the medal finals. The reorganization of the groups will take place after the fourth target. In case of a tie in the Semi-Finals, the tie should be decided on the fourth target before the reorganization of the groups takes place. The Organizers may allow the different classes to shoot on separate courses to speed up the

competition.

4.5.3.11.4 承辦單位決定局賽局可以連續進行，也可以在二分之一決賽局及獎牌決賽局中間休息。重新分組可以在第四靶位完成後進行，如果二分之一決賽局平手時，可在第四靶處重新編組前進行。承辦單位可令不同項目之參賽者在分開的場地同時比賽，以加快比賽的速度。

4.5.3.11.5 The above groups start at target number 1 of the finals course as soon as possible. The award ceremony of a divisions will be held as soon as all divisions have arrived and the scores have been checked. All finalists are to be present during the ceremony and they may bring their equipment with them.

4.5.3.11.5 上列各組於決賽時應儘快至決賽場地之 1 號靶開始比賽。頒獎典禮於各項參賽選手到齊及分數檢查完後舉行。所有參加決賽者均須參加閉幕典禮他們可攜弓具出席閉幕典禮。

4.5.3.12 Forest Round

4.5.6.12 森林局

4.5.3.13 Field Club Round – Handicap System

4.5.3.13 原野射箭俱樂部局---殘障射箭規定

4.5.3.14 Field Archery recreational rounds

4.5.3.14 原野射箭休閒局

4.5.4 SKI-ARCHERY

4.5.4 滑雪射箭

4.5.5 THE CLOUT ROUND

4.5.5 地靶射箭

4.5.6 FLIGHT SHOOT

4.5.6 射遠射箭

4.5.7 THE 3D ROUNDS

4.5.7 3D 射箭

4.5.8 THE RUN-ARCHERY ROUNDS

4.5.8 越野射箭

4.6 EVENTS AND TOURNAMENTS 項目及錦標賽

4.6.1 A competition, for which a separate list of results and separate set of prizes and/or titles can be given, is called an event.

4.6.1 有單獨列出之比賽成績及獎項或獎品則可稱為一個項目。

4.6.2 A tournament is an organized competition consisting of one or more events.

4.6.2 錦標賽為一項或多個項目組成之比賽。

4.6.2.1 Where tournaments consist of events belonging to more than one discipline, as specified in article 4.1, the program will follow the order in which the disciplines are listed.

4.6.2.1 若錦標賽中競賽項目包括依規則第 4.1 條規定兩個或兩個以上之分組時，其該賽秩序應依該分組之次序。

4.7 FITA EVENTS 國際箭總競賽項目

4.7.1 Only tournaments consisting of one or more of the following events, as described in detail in the relevant article on the shooting rules, can obtain official recognition from FITA.

4.7.1 唯有包含下列依相關規則詳細說明比賽規則之一個或數個競賽項目之錦標賽，方得獲國際箭總之認可。

4.7.2 In the discipline of Outdoor Target Archery:

For the Recurve and Compound Divisions for the Women's, Men's, Cadet Women's, Cadet Men's, Junior Women's, Junior Men's, Masters Women and Masters Men classes:

4.7.2 室外標靶射箭項目：

• 分女子、男子、青年女子、青年男子、青少年女子、青少年男子、名人女子及名人男子之反曲弓及複合弓項目。

- The FITA Outdoor Target Round;

— 國際箭總室外標靶局

- The FITA Outdoor Target Round for Teams;

— 國際箭總室外團體標靶局

- The Double FITA Outdoor Target Round;

— 國際箭總室外標靶雙局

- The Double FITA Outdoor Target Round for Teams;

— 國際箭總室外團體標靶雙局

- The FITA 70 Meters Round;
 - 國際箭總 70 公尺局
- The FITA 60 Meters Round for Cadets;
 - 國際箭總青少年 60 公尺局
- The FITA 70 Meters Round for Teams;
 - 國際箭總團體 70 公尺局
- The FITA 60 Meters Round for Cadet Teams;
 - 國際箭總團體青少年 60 公尺局
- The Olympic Round;
 - 奧運局
- The Olympic Round for Cadets;
 - 青少年奧運局
- The Olympic Team Round;
 - 團體奧運局
- The Olympic Team Round for Cadets.
 - 青少年團體奧運局
- For the Standard Bow Division:
 - 標準弓項目
- FITA Standard Round for Women;
 - 國際箭總女子標準局
- FITA Standard Round for Men;
 - 國際箭總男子標準局
- FITA Standard Round for Cadet Women;
 - 國際箭總青少年女子標準局
- FITA Standard Round for Cadet Men;
 - 國際箭總青少年男子標準局
- FITA Standard Round for Junior Women;
 - 國際箭總青年女子標準局
- FITA Standard Round for Junior Men.
 - 國際箭總青年男子標準局

4.7.3 In the discipline of Indoor Target Archery:

For the Recurve and Compound Divisions for Women, Men, Junior Women and Junior Men, (Cadet Women and Cadet Men), Masters Women and Masters Men:

4.7.3 室內標靶射箭項目

• 分女子、男子、青年女子、青年男子、(青少年女子及青少年男子)、名人女子及名人男子之反曲弓及複合弓項目。

- The 25 meter FITA Indoor Round;
 - 國際箭總室內 25 公尺

- The 18 meter FITA Indoor Round;
— 國際箭總室內 18 公尺局
- The Combined FITA Indoor Round;
— 國際箭總室內混合局
- The Indoor Match Round;
— 室內對抗賽局
- The Indoor Match Team Round.
— 室內團體對抗局

4.7.4 In the discipline of Field Archery:

4.7.4 原野射箭項目

- . For the Barebow, Recurve and Compound Divisions for Women, Men, Junior Women and Junior Men, (Cadet Women and Cadet Men), Masters Women and Masters Men:
 - 分女子、男子、青年女子、青年男子、(青少年女子及青少年男子)、名人女子及名人男子之反曲弓及複合弓項目。

- FITA Field Round;
— 國際箭總原野局
- FITA World Championship Field Round;
— 國際箭總世界射箭錦標賽原野局
- FITA Arrowhead Round.
— 國際箭總箭頭局

4.8 OFFICIAL RECOGNITION OF TOURNAMENTS

正式認可之錦標賽

4.8.1 FITA gives official recognition to tournaments for one or more of the following purposes:

4.8.1 國際箭總依照以下一種或多種之目的，正式認可錦標賽：

- . Competition for World titles (World Championships);
- . Competition for Olympic titles (Olympic Archery Tournament);
- . Competition for World Ranking;
- . Registration for World Records,
- . Competition for FITA Performance Awards (FITA Star, FITA Arrow, FITA Target and FITA Arrowhead Awards);
- . Inclusion of the official calendar of major international archery events;
- . The gaining of Olympic qualification.
- 爭世界頭銜之比賽(世界錦標賽)
- 爭洲際或區域性頭銜之比賽(洲際或區域錦標賽)

- 爭奧運會頭銜之比賽(奧運會射箭賽)
- 登錄世界記錄之比賽
- 爭國際箭總傑出獎(國際箭總星徽獎、箭徽獎、標靶獎、箭頭獎)
- 列入正式行事曆之主要國際性射箭賽
- 奧運資格賽

4.8.2 Requirements for the official recognition of tournaments by FITA.

4.8.2 國際箭總對承認正式比賽的要求。

4.8.2.1 In order to obtain official recognition, tournaments must conform to the standards of organization set out in the appropriate articles for each type of recognition in respect of:

- . Registration with FITA;
- . Announcement and/or invitations;
- . Participation of athletes from other Member Associations;
- . Order of shooting (target/group list);
- . Judging;
- . Publication of results.

4.8.2.1 欲獲得正式認可之錦標賽，須符合下列依條文規定之籌辦標準：

- 向國際箭總報備
- 有正式比賽公告或邀請函
- 有其他國際箭總會員協會之選手參加秩序表(靶號、靶別名單)比賽
- 射序(靶位/組別表)
- 裁判
- 比賽結果

4.8.2.2 Member Associations, wishing to obtain official FITA recognition for a tournament must announce it in writing to the Secretary General within the specified time and including:

- . The name of the tournament, if any;
- . The events it includes;
- . A clear geographic indication of the venue (e.g., town or province);
- . Whether or not the tournament is open to teams and/or individual members of other Member Associations.

4.8.2.2 欲獲得國際箭總正式認可比賽各會員協會須依列下列項目，以書面向國際箭總秘書長申請：

- 比賽名稱
- 比賽包含之項目
- 比賽詳細地點之圖說（例如，城市或省）
- 是否邀請其他國際箭總會員協會之隊或個人參加

修正

4.8.2.3 Changes in the information requested under article 4.8.2.2 can only be accepted by the Secretary General if announced at least ~~thirty(30)~~ seven(7) days before the first day of shooting.

4.8.2.3 任何有關規則 4.8.2.2 條規定內容之變動，須於比賽第一天前 ~~30~~ 7日，以書面向國際箭總秘書長報告，方為有效。

4.9 WORLD RECORD TOURNAMENTS 世界記錄錦標賽

4.9.1 All Tournaments for the disciplines of Outdoor and Indoor Target Archery complying with articles 6.4.5 and 6.4.6 will also be valid for recognition of World Records as defined in Chapter 5.

4.9.1 所有符合規則 6.4.5 及 6.4.6 條之室外及室內射箭錦標賽，亦可如第五章所述其成績可列入世界記錄。

CHAPTER 5

TITLES AND RECORDS

錦標和記錄

5.1 WORLD CHAMPIONSHIP TITLES 世界錦標賽錦標

5.1.1 Outdoor Archery World Championships for the Recurve and Compound Divisions:

5.1.1 世界室外標靶射箭錦標賽，分反曲弓及複合弓組賽：

- . Woman Champion of the World;
- 世界女子冠軍
- . Man Champion of the World;
- 世界男子冠軍
- . Women's Champion Team of the World;
- 世界女子團體冠軍
- . Men's Champion Team of the World;
- 世界男子團體冠軍
- . Cadet Woman Champion of the World;
- 世界青少年女子冠軍
- . Cadet Man Champion of the World;
- 世界青少年男子冠軍
- . Cadet Women's Champion Team of the World;
- 世界青少年女子團體冠軍
- . Cadet Men's Champion Team of the World.
- 世界青少年男子團體冠軍
- . Junior Woman Champion of the World;
- 世界青年女子冠軍
- . Junior Man Champion of the World;
- 世界青年男子冠軍
- . Junior Women's Champion Team of the World;
- 世界青年女子團體冠軍
- . Junior Men's Champion Team of the World;
- 世界青年男子團體冠軍
- . Masters Woman Champion of the World;
- 世界名人女子冠軍
- . Masters Men Champion of the World.
- 世界名人男子冠軍

5.1.2 Indoor Archery World Championships for the Recurve and Compound Divisions:

5.1.2 世界室內標靶射箭錦標賽，分反曲弓及複合弓組賽：

- . Woman Champion of the World;
- 世界女子冠軍
- . Man Champion of the World;
- 世界男子冠軍
- . Women's Champion Team of the World;
- 世界女子團體冠軍
- . Men's Champion Team of the World;
- 世界男子團體冠軍
- . Junior Women's Champion of the World;
- 世界青年女子冠軍
- . Junior Men's Champion of the World.
- 世界青年男子冠軍
- . Junior Women's Champion Team of the World;
- 世界青年女子團體冠軍
- . Junior Men's Champion Team of the World.
- 世界青年男子團體冠軍
- . Masters Woman Champion of the World;
- 世界名人女子冠軍
- . Masters Men Champion of the World.
- 世界名人男子冠軍

5.1.3 Field Archery World Championships for the Barebow, Recurve and Compound Divisions:

5.1.3 世界原野射箭錦標賽，分裸弓、反曲弓及複合弓組賽：

5.1.3.1 Individual Titles:

5.1.3.1 個人錦標：

- . Woman Champion of the World;
- 世界女子冠軍
- . Man Champion of the World;
- 世界男子冠軍
- . Junior Woman Champion of the World;
- 世界青年女子冠軍
- . Junior Man Champion of the World;
- 世界青年男子冠軍
- . Masters Woman Champion of the World;
- 世界名人女子冠軍
- . Masters Men Champion of the World.
- 世界名人男子冠軍

5.1.3.2 Team Titles (1-Barebow, 1-Recurve and 1-Compound):

5.1.3.2 團體錦標（裸弓、反曲弓及複合弓各一人組成）：

- . Women's Champion Team of the World;
- 世界女子團體冠軍
- . Men's Champion Team of the World;
- 世界男子團體冠軍
- . Junior Women's Champion Team of the World;
- 世界青年女子團體冠軍
- . Junior Men's Champion Team of the World.
- 世界青年男子團體冠軍

5.1.4 Ski Archery

5.1.4 滑雪射箭世界錦標賽 See Chapter 10

5.1.5 3D Archery (3DI)

5.1.5 3D 立體靶射箭錦標賽

- . Woman Champion of the World;
- 世界女子冠軍
- . Man Champion of the World;
- 世界男子冠軍
- . Women's Champion Team of the World;
- 世界女子團體冠軍
- . Men's Champion Team of the World.
- 世界男子團體冠軍

5.1.6 Flight Archery

5.1.6 飛遠射箭錦標賽 See Chapter 11.6 for divisions

- . Woman Champion of the World;
- 世界女子冠軍
- . Man Champion of the World;
- 世界男子冠軍
- . Junior Woman Champion of the World;
- 世界青年女子冠軍
- . Junior Man Champion of the World.
- 世界青年男子冠軍

5.1.7 Run Archery

5.1.7 越野射箭錦標賽 See Chapter 11.8

5.2 WORLD RECORDS - DEFINITION 世界記錄—定義

- 5.2.1 A new record will be established when a score is at least one point higher, or in Flight Shooting, the distance shot is one centimeter further, than an existing Record.
- 5.2.1 一項新記錄之認定必須是至少比現有之記錄高一分以上。在飛遠射箭記錄應更遠於原來保持記錄一公分以上。
- 5.2.2 In case of a perfect score shot in Outdoor Target Archery a new record will include the number of Inner 10s (X's) and will require at least one more X than an existing Record.
- 5.2.2 在室外標靶射箭賽若射得滿分的記錄時，應予同時記錄內 10 分(X)的箭數，而新記錄則必須比舊記錄至少多一個內 10 分(X)箭。

5.3 WORLD RECORDS 世界記錄

5.3.1 There will be world records

5.3.1 有以下種類的世界紀錄

5.3.1.1 for Outdoor Target Archery for Women, Men, Cadet Women, Cadet Men, Junior Women and Junior Men, Masters' Women and Masters' Men in the Recurve and Compound Divisions as applicable:

5.3.1.1 室外標靶射箭分女子、男子、青少年女子、青少年男子、青年女子、青年男子、名人女子及名人男子在反曲弓及複合弓項目之記錄：

- . Individual Outdoor FITA Round (144 arrows);
- 國際箭總個人全項單局總分（144 支箭）
- . Individual 90 meters (36 arrows);
- 九十公尺個人單局（36 支箭）
- . Individual 70 meters (36 arrows);
- 七十公尺個人單局（36 支箭）
- . Individual 60 meters (36 arrows);
- 六十公尺個人單局（36 支箭）
- . Individual 50 meters for Cadet Women (36 arrows on a 122cm face);
- 五十公尺青少年女子組個人(36 支箭 122CM 直徑靶面)
- . Individual 50 meters (36 arrows on a 80cm face);
- 五十公尺個人（36 支箭 80CM 直徑靶面）
- . Individual 40 meters for Cadet Women (36 arrows);
- 四十公尺青少年女子組個人(36 支箭 80CM 直徑靶面)
- . Individual 30 meters (36 arrows);
- 三十公尺個人（36 支箭）

World Records for the above distances may only be shot as part of the Individual FITA Round (144 arrows).

上述距離的世界紀錄只作為 FITA 國際箭總全項單局比賽(144 箭)的一部分。

- . Individual FITA 70 meters Round (72 arrows);
- 國際箭總 70 公尺雙局(72 箭)；
- . Individual FITA 60 meters Round for Cadets (72 arrows);
- 國際箭總青少年 60 公尺雙局(72 箭)；
- . Individual Olympic Round match (12 arrows);
- 奧運局個人對抗賽單局（12 支箭）
- . Individual Olympic Round for Cadets match (12 arrows);
- 奧運局青少年個人對抗賽單局（12 支箭）
- . Team FITA Round (3 X 144 arrows);
- 國際箭總單局團體總分（3 人各 144 支箭）
- . Team FITA 70 meters Round (3 X 72 arrows);
- 七十公尺局團體總分（3×72 支箭）
- . Team FITA 60 meters Round for Cadets (3 X 72 arrows);
- 六十公尺局團體青少年組總分（3×72 支箭）
- . Olympic Round Team match (24 arrows);
- 奧運局團體對抗賽（24 支箭）
- . Olympic Round Team for Cadets match (24 arrows);
- 奧運局青少年團體對抗賽（24 支箭）

5.3.1.2 For Indoor Target Archery for Women, Men, Cadet Women and Cadet Men, Junior Women and Junior Men, Masters' Women and Masters' Men in the Recurve and Compound Divisions:

5.3.1.2 室內標靶射箭分女子、男子、青少年女子、青少年男子、青年女子、青年男子、名人女子及名人男子在反曲弓及複合弓項目之記錄：

- . Individual 25 meters (60 arrows on any 60cm face);
- 個人廿五公尺（60 支箭射在各類 60 公分靶紙）
- . Individual 18 meters (60 arrows on any 40cm face);
- 個人十八公尺（60 支箭射在各類 40 公分靶紙）
- . Individual Indoor Match Round match (12 arrows);
- 室內對抗個人對抗單局（12 支箭）
- . Indoor Match Round Team match (24 arrows);
- 室內對抗團體對抗賽局（24 支箭）

5.3.1.3 For Flight Shooting for Women, Men, Junior Women and Junior Men for the FITA Events listed in article 11.6.4.

5.3.1.3 飛遠射箭分女子、男子、青少年女子、青少年男子、青年女子和青年男子其區分說明（見規則 11.6.4）

5.4 WORLD RECORD TOURNAMENTS

世界記錄的錦標賽

5.4.1 The following tournaments are considered automatically as World Record Tournaments:

5.4.1 以下賽會自動認可為世界記錄：

- . Olympic Games; 奧林匹克運動會
- . World Championships; 世界射箭錦標賽
- . World Ranking Tournaments. 世界排名賽

All other tournaments are not automatically considered as World Record tournaments and need to comply with all the requirements as specified in articles 4.8.2 and 5.5.1.1. 所有不自動認可為世界記錄的賽會，還需要符合 4.8.2 及 5.5.1.1 條的所有規定。

5.4.2 All tournaments for the disciplines of Outdoor and Indoor Target Archery complying with article 6.4 will also be valid for recognition of World Records as defined in article 5.2.

5.4.2 所有室外及室內標靶射箭錦標賽符合第 6.4 條及第 5.2 條所列即可被承認為世界記錄。

5.4.3 Team World Records may be established at a tournament at which there is competition between at least 1 team from three different countries. Each team will be made up of three women or three men.

5.4.3 團體世界記錄，可在世界錦標賽、奧運會、或前列之錦標賽，由會員協會籌辦或監督之錦標賽，由三女及三男組成之各國國家代表隊在至少有三國國家參賽之比賽中創下。

5.4.4 World Records can be established in an Outdoor FITA Round, Double Outdoor FITA Round, FITA 70 Meter Round, FITA 60m Round for Cadets, an Olympic Round or an Olympic Round for Cadets (60m), in the Indoor Rounds and in Flight Shooting as set forth in article 5.3.1.2

5.4.4 世界記錄要在國際箭總室外標靶賽單局，國際箭總室外標靶賽雙局，國際箭總 70 公尺局，國際箭總青少年 60 公尺局或奧運局及青少年奧運局(60M)，規則第 5.3.1.2 條所列之室內各項目所創下。

5.5 CONFIRMATION OF WORLD RECORDS

世界記錄之確認

5.5.1 World Records shot at Olympic Games, World Championships and World Ranking Events are confirmed automatically as soon as the scores at the tournament are official. Records shot at other tournaments complying with articles 4.8.2 or 6.4.6 are subject to

confirmation by the Secretary General.

5.5.1 在奧運會、世界錦標賽和世界排名賽創造的世界紀錄，一但成爲正式成績，世界記錄將自動確認。

在其他符合 4.8.2 條或 6.4.6 條規定的賽會中所創造的世界紀錄，必須由秘書長確認。

5.5.1.1 Scores shot at other tournaments must be sent to the Secretary General no later than ten (10) days after the tournament.

Anyone can claim a record, which must be accompanied by the declaration of the Member Association under the control of which the tournament was organized, including:

射箭錦標賽之記錄，須由主辦之會員國協會於賽後 30 天內寄送給秘書長，任何人均可要求記錄確認，但必須檢附籌辦該比賽之會員協會之書面證明：

- . The name, description, place and date of the tournament;
- 該錦標賽之全名、說明、地點及日期；
- . Confirmation that the tournament was shot under FITA Rules;
- 確認該比賽係依國際箭總規則進行；
- . Confirmation that an athlete, in respect of whose score records are being claimed, was a member of a Member Association at the time;
- 確認提報創新記錄之選手爲某一會員協會之會員；
- . Name, nationality and category of the athlete;
- 選手姓名、國籍及組別；
- . A complete results list;
- 一份完整的成績報告；
- . Details of the record claimed, and supported by the original scorecard or a properly witnessed copy.
- 新創記錄之細節，並附原始記分表或有關之證明文件。

5.5.1.2 The Secretary General will ratify a claim for a World Record immediately upon its receipt.

5.5.1.2 秘書長應於接獲要求登錄世界紀錄後立即予以確認。

5.5.1.3 Should a World Record be broken by two or more equal scores made on the same day, the athletes will be declared Joint World Record Holders.

5.5.1.3 若同一天內，有兩人或兩人以上以相同分數打破世界記錄，則這些選手應被列爲世界記錄共同保持人。

5.5.1.4 World Record Holders will be presented with a Diploma stating the result and the place of the record.

5.5.1.4 個人世界記錄保持人，應可獲頒註明成績及創記錄地點之證書。

5.6 OLYMPIC RECORDS 奧運會記錄

5.6.1 There will be Olympic Records:

5.6.1 奧運會紀錄有：

5.6.1.1 Individual: Women and Men:

5.6.1.1 個人：女子及男子：

- . FITA 70 Meters Round (72 arrows);
- . Olympic Round match (12 arrows);
- 國際箭總 70 公尺局 (72 支箭)
- 奧運局對抗賽 (12 支箭)

5.6.1.2 Teams: Women and Men:

5.6.1.2 團體：女子及男子

- . FITA 70 Meters Round (3 x 72 arrows);
- . Olympic Round Team match (24 arrows);
- 國際箭總 70 公尺局 (3 人各 72 支箭)
- 奧運局團體對抗 (24 支箭)

5.7 CONFIRMATION OF OLYMPIC RECORDS

奧運會記錄之確認

5.7.1 Olympic Records are confirmed automatically as soon as the scores are official.

5.7.1 奧運會記錄由成績正式確認公佈後自動生效。

5.8 PUBLICATION OF RECORDS 記錄之公佈

5.8.1 Records for women and men will be kept separately.

5.8.1 男、女之記錄應分列。

5.8.1.1. Details of new records will be circulated by the Secretary General to all Member Associations and Members of Council.

5.8.1.1 新記錄之資料由秘書長分送各會員協會及理事會之成員。

CHAPTER 6 MEDALS, TROPHIES AND PERFORMANCE AWARDS 獎牌、獎品和成就獎

6.1 MEDALS 獎牌

6.1.1 FITA Championship medals shall be awarded to the first, second and third place in each event of the Championships.

6.1.1 國際箭總錦標賽之獎牌應頒給錦標賽中各比賽項目之第一名、第二名及第三名。

6.1.1.1 The medal shall bear on the face the emblem of FITA and on the reverse the name of the Championship, the venue, the year, the indication of the placing of its winner (e.g., woman champion or second men's team) and, when necessary that of the event for which it is awarded (e.g., Barebow Man Champion or Recurve third woman or second junior man).

6.1.1.1 獎牌正面刻有國際箭總之圖案，反面則刻有錦標賽之名稱、地點、年份、獲勝名次(如女子冠軍或男子亞軍)，以及若有必要則可刻獲勝項目(例如男子裸弓冠軍，女子反曲弓第三名或青年男子組亞軍)。

6.1.1.2 The medals for World Championships shall be surrounded by a wreath.

6.1.1.2 世界盃錦標賽之獎牌須刻花環。

6.1.1.3 The medals shall have a diameter of 40mm.

6.1.1.3 獎牌之直徑為 40 公厘(4 公分)。

6.1.1.4 The medal shall be suspended by a ribbon supplied by FITA, as wide as the diameter of the medal, one meter long sewn in the form of a loop so that it can be hung around the neck of the winner.

6.1.1.4 獎牌由一條一公尺長，與獎牌同寬之緞帶圈起，緞帶顏色由籌辦單位選定，縫成圈狀，可將獎牌掛到優勝者脖子上。

6.1.1.5 30mm above the medal, the ribbon shall be held by a bar brooch 42mm x 10mm for 40mm medals. Bar brooches shall be gold, silver or bronze to suit the medals.

6.1.1.5 在獎牌三公分之上，須有一支 4.2 公分長，1 公分寬之別針夾住 4 公分獎牌的緞帶。因獎牌之不同，別針須為金、銀或銅質。

6.1.1.6 All medals and bar brooches shall be supplied by the Executive Committee at least two months before the date of the Championship; the engraving of medals and the provision of the ribbons shall be supplied and paid for by FITA.

- 6.1.1.6 獎牌及別針均由執行委員會於賽前兩個月備妥。獎牌之刻字及準備緞帶則由籌辦單位負責，並負擔費用。

6.2 PRIZES AND TROPHIES 獎品及獎盃

- 6.2.1 At FITA World Championships diplomas shall be awarded to the athletes placed 1st, 2nd, 3rd, 4th, 5th, 6th, 7th and 8th in each individual event.

- 6.2.1 國際箭總標靶射箭錦標賽中每個項目之第一名、第二名、第三名、第四名、第五名、第六名第七名及第八名選手均頒給獎狀。

- 6.2.1.1 Council may receive for FITA the donation of Challenge Trophies for FITA Championships. Such Challenge Trophies shall remain the property of FITA.

- 6.2.1.1 理事會得代替國際箭總接受國際箭總射箭錦標賽榮譽獎盃之捐獻。此等獎盃為國際箭總之永久財產。

- 6.2.2 At FITA Championships prizes shall be awarded to the athletes placed first, second and third in the Qualification Round.

- 6.2.2 應給國際箭總 FITA 錦標賽中資格賽前三名的選手獎品。

- 6.2.2.1 The Organizers may award other prizes at their discretion, to individual participants or to teams. These prizes may include medals to individual winners of distances and the first three winners of the Qualification Round.

- 6.2.2.1 籌辦單位得自行頒發其他獎品給與賽各隊或個別選手。這些獎品可包括頒獎牌給各項距離優勝之選手或團體及資格賽局之前三名選手。

6.3 FITA PERFORMANCE AWARDS 國際箭總成就獎

- 6.3.1 FITA can recognize as valid for the gaining of FITA's awards and the registration of World Records a certain number of tournaments organized by each Member Association as specified in article 6.4.

- 6.3.1 國際箭總可認可如規則第 6.4 條所列由會員協會所籌辦之一些比賽，以頒發國際箭總星徽獎及登錄世界記錄。

- 6.3.1.1 The awards shall be granted when the athlete achieves the relevant score for the first time in the appropriate event.

- 6.3.1.1 此等獎項應於選手於各相關項目第一次達到所訂標準時頒發。

- 6.3.1.2 Only one award can be claimed for each score.

6.3.1.2 每個成績只能申領一次獎勵。

6.3.2 For the discipline of Outdoor Target Archery there will be FITA Stars in relation to the scores obtained in the FITA Round as follows:

6.3.2 在室外標靶射箭項目中，可依國際箭總局所得之成績獲得國際箭總星徽獎。

6.3.2.1 Recurve Division: The FITA Star on a shield:

6.3.2.1 反曲弓項目：國際箭總盾形星徽獎

FITA STAR AWARD - Recurve 國際箭總反曲弓星徽獎						
	星徽	黑底 星徽	藍底 星徽	紅底 星徽	金底 星徽	紫底 星徽
男子及女子	1000 分	1100 分	1200 分	1300 分	1350 分	1400 分

6.3.2.2 Compound Division: The FITA Star on a circular background:

6.3.2.2 複合弓項目：國際箭總圓形星徽獎

FITA STAR AWARD - Compound 國際箭總複合弓星徽獎						
	星徽	黑底 星徽	藍底 星徽	紅底 星徽	金底 星徽	紫底 星徽
男子及女子	1000 分	1100 分	1200 分	1300 分	1350 分	1400 分

6.3.2.3 Cadet Recurve and Compound divisions The FITA Cadet Star:

6.3.2.3 青少年反曲弓及複合弓項目：國際箭總青少年星徽獎

FITA CADET STAR AWARD 國際箭總青少年星徽獎						
Recurve and Compound 反曲弓、複合弓項目						
	星徽	黑底 星徽	藍底 星徽	紅底 星徽	金底 星徽	紫底 星徽
男子及女子	1000 分	1100 分	1200 分	1300 分	1350 分	1400 分

6.3.3 For the discipline of Outdoor Target Archery (Standard Bow Division) there will be FITA standard Round Awards.

6.3.3 在室外標靶射箭項目中(標準弓項目)，可獲頒國際箭總標準局箭徽章。

6.3.3.1 This will be an arrow in a circular badge superimposed with the words, 'FITA Standard Round Award':

6.3.3.1 獎章為圓形鑲有『國際箭總標準弓局獎』字樣的箭形徽章。

FITA STANDARD ROUND AWARD 國際箭總標準弓局箭徽章					
	白底箭徽章	黑底箭徽章	藍底箭徽章	紅底箭徽章	金底箭徽章
男子	500	530	560	590	620
女子	475	505	535	565	595

6.3.3.2 In order to be eligible for a FITA Standard Round Award an athlete must not have achieved a FITA Star Award of 1000 points or higher, using any equipment.

6.3.3.2 有資格獲得國際箭總標準局徽章之選手，必須為不論使用何種弓箭均未達國際箭總星徽獎之 1000 分標準者。

6.3.4 For the discipline of Target Archery there will be FITA Target Awards:

6.3.4 標靶射箭賽會中，將設有國際箭總標靶箭徽獎：

6.3.4.1 These badges will be on a circular collared background and awarded for the scores set out in the chart below and for the following Rounds:

6.3.4.1 這些獎章是圓形的，將頒給下列賽會中獲得紀錄的選手：

- . FITA 70m Round (72 arrows);
- 國際箭總 70 公尺雙局(72 箭)；
- . Half FITA Round (72 arrows);
- 國際箭總全項半局(72 箭)；
- . FITA 900 Round (90 arrows);
- 國際箭總 900 局(90 箭)；
- . 25 meter FITA Indoor Round (60 arrows);
- 國際箭總室內 25 公尺局(60 箭)；
- . 18 meter FITA Indoor Round (60 arrows);
- 國際箭總室內 18 公尺局(60 箭)；

FITA TARGET AWARD 國際箭總標靶箭徽獎 - <i>Recurve + Compound</i> (all classes male and female)						
Target	on White	on Black	on Blue	on Red	on Gold	on Purple
FITA 70m	500	550	600	650	675	700
Half FITA	500	550	600	650	675	700
900 Round	750	800	830	860	875	890
25m Indoor	500	525	550	575	585	595
18m Indoor	500	525	550	575	585	595

6.3.4.2 There will be FITA Cadet Target Awards for:

6.3.4.2 國際箭總青少年標靶箭徽獎：

- . FITA 60m Round for Cadets (72 arrows)

- 國際箭總青少年 60 公尺雙局(72 箭)

FITA CADET TARGET AWARD - Recurve + Compound (male and female)						
Target	on White	on Black	on Blue	on Red	on Gold	on Purple
FITA 60m	500	550	600	650	675	700

6.3.4.3 Only one badge in each color may be claimed, regardless of the round shot.

6.3.4.3 無論是何種賽局，每種顏色的獎章只可申領一次。

6.3.5 For the discipline of Field Archery there will be Arrowhead Badges:

6.3.5 在原野射箭項目中，均設有『國際箭總箭徽獎』：

6.3.5.1 These badges will be awarded for the Barebow and Recurve Divisions as follows:

6.3.5.1 裸弓、反曲弓獲獎條件如下：

FITA ARROWHEAD BADGES – Barebow - Recurve														
	24 targets		28 targets		32 targets		36 targets		40 targets		44 targets		48 targets	
	men	women	men	women	men	women	men	women	men	women	men	women	men	women
Green	198	193	231	226	264	258	297	290	330	322	363	354	396	386
Brown	228	211	266	247	304	282	342	317	380	352	418	387	456	422
Grey	258	241	301	282	344	322	387	362	430	402	473	442	516	482
Black	288	271	336	317	384	362	432	407	480	452	528	497	576	542
White	318	301	371	352	424	402	477	452	530	502	583	552	636	602
Silver	330	313	385	367	440	418	495	470	550	522	605	574	660	626
Gold	340	324	396	378	452	432	509	486	566	540	623	594	680	648

6.3.5.2 These badges will be awarded for the Compound division as follows:

6.3.5.2 複合弓獲獎條件如下：

FITA ARROWHEAD BADGES – Compound														
	24 targets		28 targets		32 targets		36 targets		40 targets		44 targets		48 targets	
	men	women	men	women	men	women	men	women	men	women	men	women	men	women
Green	206	197	241	229	276	262	310	295	344	328	378	361	412	394
Brown	238	226	277	263	316	300	356	338	396	376	436	414	476	452
Grey	269	256	313	298	358	340	404	383	448	426	493	469	538	512
Black	300	286	350	333	400	380	450	428	500	476	550	524	600	572
White	331	316	387	368	442	420	497	473	552	526	607	579	662	632
Silver	344	328	402	382	460	436	517	491	574	546	631	601	688	656
Gold	354	337	413	394	472	450	531	506	590	562	649	618	708	674

6.3.5.3 The FITA Arrowhead Round consists of any number of targets between 24-48 targets which is divisible by four (4), that is, two complete FITA Field Rounds, with distances as set forth in articles

- 4.5.3.7, 4.5.3.8 and 4.5.3.9 which may be shot on marked and unmarked courses or one of each.
- 6.3.5.3 國際箭總箭徽局包括 24-48 個靶可以被四整除，也就是兩個原野射箭局，賽程按 4.5.3.7 及 4.5.3.8 條規則規定，可以在有標距的賽場或無標距的賽場或擇一賽場比賽。
- 6.3.5.4 If a two-day-competition consists of two Arrowhead Rounds, the athlete may gain two Arrowhead Awards.
- 6.3.5.4 如果兩天的比賽係由兩個『箭徽局』組成，則選手可獲頒兩個『箭徽獎章』。

6.4 EVENTS FOR FITA PERFORMANCE AWARDS

國際箭總成就獎之比賽項目

- 6.4.1 The FITA Star Awards can be gained on the scores obtained in a FITA Round or in either FITA Round of a Double FITA Round, when organized in accordance with article 6.5.
- 6.4.1 國際箭總星徽獎章，可依全項單局、全項雙局中任一局或奧運局中資格賽之分數並依會章 6.5 條申請獲得。
- 6.4.2 The FITA Standard Round Awards can be gained on the scores obtained in a FITA Standard Round. This can be held concurrently with the shooting of the 50 and 30 meters distances of a full FITA Round.
- 6.4.2 國際箭總箭徽獎章，可依國際箭總標準局之分數獲得。國際箭總全局之 50 公尺及 30 公尺距離射箭亦可一併舉行。
- 6.4.3 The FITA Target Award can be gained on scores achieved in one of the rounds mentioned in article 6.3.4.
- 6.4.3 國際箭總標靶獎章可依任何一種標靶射箭總分，如會章第 6.3.4 所列之得分獲得。
- 6.4.4 The FITA Arrowhead Badge can be gained on the total score obtained in an Arrowhead Round, as specified in the articles 6.3.5.3; 6.3.5.4 and 4.5.3.
- 6.4.4 國際箭總箭徽獎章可依任何一種原野射箭總分，如會章第 6.3.5.3；6.3.5.4 及 4.5.3 所列之得分獲得。
- 6.4.4.1 The two lower grade badges (Green and Brown) may be obtained by the Cadet athletes on their specific rounds.
- 6.4.4.1 綠色及咖啡色徽章可由青少年組之特別獎項獲得。
- 6.4.5 The awards, defined in article 6.3, can be gained at Tournaments organized by Member Associations and recognized by FITA for which each Member Association will pay a fee established by Council within the maximum amount established by Congress.

新增

6.4.5 如會章 6.3 所述之獎項，該比賽由會員協會所舉辦，而經國際箭總認可之。獲得舉辦該錦標賽之會員協會應繳交理事會依會員大會所定最高額範圍內所定之比賽費用。

6.4.6 A Member Association intending to organize such a tournament must fulfil the following requirements:

修正

6.4.6 任何一個會員國協會計劃籌備這樣的賽會，他必須做到下列事項：

6.4.6.1 Mail the announcement to the Secretary General at least ~~one month~~ (7) days before the first day of shooting (see article 4.8.2.2).

6.4.6.1 距開賽第一天至少一個月 7天 前需郵寄比賽辦法給秘書長。

6.4.6.2 Mail the announcement to other Member Associations, if the tournament is international, at least sixty (60) days before.

6.4.6.2 若為國際比賽，則需於至少比賽 60 天前郵寄比賽辦法給其他會員協會。

6.4.6.3 Provide a Director of Shooting and Judges to the number of one for every ten targets and, in the case of international Tournaments, a Jury of Appeal of three members; all Judges must be approved by their Member Association or by FITA.

6.4.6.3 提供射場指揮姓名，以及每十個靶一位裁判之裁判名單，如果係為國際比賽，三位審判委員名單也須提供，另外所有的裁判名單，須經會員協會或國際總會核准。

6.4.6.4 Mail within one month of the tournament to each Member Association whose athletes have competed, at least one copy of the complete results list.

6.4.6.4 賽後一個月內，須將比賽完整的成績單，寄給參賽各選手所屬的會員國協會。

6.5 APPLICATIONS FOR AWARDS 獎章之申請

6.5.1 Supplies of the following awards will be sent annually to Member Associations in the numbers requested.

6.5.1 下列獎章每年將依所申請之內容，由總會寄給各會員協會：

6.5.1.1 FITA Star awards and FITA Cadet Star Awards for 1000, 1100, 1200 (both divisions); 1300 (compound).

6.5.1.1 國際箭總星徽獎章和國際箭總青少年星徽獎章，授予 1000 分，1100 分，1200 分(兩個項目)；1300 分(複合弓)。

6.5.1.2 FITA Target awards on white, black, blue and red background;

6.5.1.2 白底、黑底、藍底和紅底的國際箭總標靶獎章。

6.5.1.3 FITA Arrow badges on white, black and blue background.

6.5.1.3 白底、黑底、藍底和紅底的國際箭總箭徽獎章。

6.5.1.4 FITA Arrowheads on a green, brown, grey, black and white background.

6.5.1.4 綠底、棕底、灰底和白底的國際箭總箭頭型獎章。

6.5.2 The Member Associations shall be responsible for:

6.5.2 會員協會負責處理下列事項：

6.5.2.1 Requesting yearly from the Secretary General and holding in stock a sufficient number of such awards.

6.5.2.1 每年向秘書長申請並存留足夠的徽章數量。

6.5.2.2 Paying for such awards the price of which has been approved by Council.

6.5.2.2 依理事會規定的金額繳納徽章費用。

6.5.2.3 Noting the name or description, place and date of the tournament.

6.5.2.3 申報比賽名稱、內容、地點及時間。

6.5.2.4 Controlling that the tournament was shot according to FITA Shooting Rules.

6.5.2.4 確實管制比賽，依國際箭總規則舉行。

6.5.2.5 Controlling that all athletes whose applications are submitted were affiliated to a Member Association at the time of the tournament.

6.5.2.5 確定每位參賽選手皆為某會員協會之會員。

6.5.2.6 Controlling the correctness of the original scorecards or a properly witnessed copy that shall accompany each application.

6.5.2.6 確定每張申請均附有正確的原始記分卡或適切之證明文件。

6.5.3 Applications for the higher awards must be sent to the Secretary General on behalf of the applicants by their Member Associations.

6.5.3 更高層次的徽章申請，須由選手所屬協會代辦，寄給總會秘書長處理。

6.5.3.1 Applications must:

6.5.3.1 申請書上須註明：

. Indicate the name and class of the applicants;

. Indicate the names, places and dates of the Tournaments;

Provide a statement of compliance with bylaws 6.5.2.4, 6.5.2.5, and 6.5.2.6,
Be accompanied by the original scorecard or a properly witnessed copy and a complete results list.

- 申請書上須註明姓名，申請級別；
- 比賽名稱、地點、時間；
- 提供一封依 6.5.2.4，6.5.2.5 和 6.5.2.6 條規則規定的證明文件；
- 附原始成績單或適切見證之證明副件，完整成績單。

6.5.3.2 The Secretary General, if satisfied with the documentation received, shall forward the badges through the Member Association charging the fee established by Council and shall publish periodically nominal lists of the badges awarded.

6.5.3.2 秘書長對所到之資料文件內容，認為滿意，則依理事會規定收費內容，將徽章寄給申請之協會，並收費用及定期在總會刊物中，公佈頒發徽章之內容。



BOOK 2

第二冊

Outdoor Target Archery Rules

室外標靶射箭

This edition contains all laws and by-laws approved by Congress through June 19th, 2005. There may be additional by-laws and interpretations after this date as well as amendments to the by-laws which may affect this edition. Please check the FITA website (www.archery.org) for a listing of all new by-laws, by-law amendments and interpretations which may be in force. This version supersedes all previous versions.

本版本依據 2005 年 6 月 19 日國際箭總代表大會核准之規則和附則。在此日期之後，也許會增加附則、規則解釋和對附則的修訂，並可能對本版本產生影響。請由國際箭總網站

(www.archery.org)查閱所有新附則、附則修訂和規則解釋。
自 2006 年 4 月 1 日起施行本版規則，前面版本規則應予廢止。

CHAPTER 7 第七章

OUTDOOR TARGET ARCHERY ROUNDS

室外標靶射箭

(Details of the organization of FITA championships can be found in the FITA Organizer's Manual)

7.1 RANGE LAYOUT 比賽場地之規劃

7.1.1 The range must comply with the following provisions:

7.1.1 場地必須完全符合下列事項：

7.1.1.1 The range will be squared off and each distance accurately measured from a point vertically beneath the gold of each target face to the shooting line. The tolerance for field dimensions at 90/70/60 meters is $\pm 30\text{cm}$; at 50/40/30 meters $\pm 15\text{cm}$.

7.1.1.1 射箭場需為方形，每個距離均需自靶心向下垂直點至發射線準確測量。90、70、60 公尺之距離，誤差為 ± 30 公分；50、40 及 30 公尺為 ± 15 公分。

7.1.1.2 A waiting line will be marked at least five meters behind the shooting line.

7.1.1.2 預備線至少應於發射線後 5 公尺以上的位置標示。

7.1.1.3 Each target butt will be numbered and set up at an angle of between about 10 degrees and about 15 degrees from the vertical, but a line of target butts will be set up all at the same angle.

7.1.1.3 每個靶架均需編號，並從地面垂直量起，傾斜 10 至 15 度之角度，所有靶架應以同一角度放置。

7.1.1.4 The height of the centres of the gold in a line of target butts on the range should look straight at all times.

7.1.1.4 靶道線上所有黃心的高度必須在同一水平的直線上。

7.1.1.5 All athletes of a division or category will be accommodated on one range. The women's portion of the range will be separated from the men's by a clear lane at least five meters wide. For the Olympic Round there will be a central clear lane of approximately 10 meters.

7.1.1.5 同項目之參賽者需在同一賽場比賽。男、女選手之賽場需至少有 5 公尺以上之射巷間隔。奧運局之比賽中間區隔巷大約 10 公尺寬。

7.1.1.6 Whenever possible provision will be made for sufficient target butts to have not

more than three athletes per target. If the range does not permit this, four athletes will be the maximum number per target butt.

7.1.1.6 若可能的話需準備足夠之靶架，並使每靶不超過三位選手使用。若賽場條件不允許，每靶至多僅能有四位選手比賽。

修正

7.1.1.7 There will be a point marked on the shooting line directly opposite each target butt. There will also be a number corresponding to that target butt between 1 and 2 meters in front of the shooting line. If two or more athletes are shooting at the same target butt at the same time the shooting positions will be marked on the shooting line. A minimum space of 80cm per athlete will be guaranteed. Where archers in wheelchair are competing, additional space will be necessary.

7.1.1.7 每個靶架相對之發射線位置，必須編號相同；靶號牌放置在發射線前 1-2 公尺地方。若兩位或兩位以上之選手同時射同一個靶，則每個發射位置均需標示，並且保證每一位射手需有至少 80 公分寬之空間。輪椅射手參賽時需要考慮提供額外的空間。

7.1.1.8 There will be lines extending at right angles from the shooting line to the target line. These will make lanes to contain one, two or three butts.

7.1.1.8 各種界線需與發射線垂直，且延長至靶位線。其所形成之射巷內可放置一個、二個或三個靶。

7.1.1.9 A 3-meter line will be marked in front of the shooting line (see 7.4.5.1).

7.1.1.9 在發射線前應標示 3 公尺線。(參閱 7.4.5.1)

7.1.1.10 Where the public has the right of access, suitable barriers must be erected around the range to keep spectators back. These barriers will be at least 20 meters away from the ends of the target line set at 90 meters and may, if desired, reduce in a straight line to a minimum of 10 meters away from the ends of the shooting line. This will maintain a margin of approximately 13 meters from the target line when the target butts are moved forward to 30 meters. The barriers will be at least 10 meters behind the waiting line. The barriers must be set at least 50m beyond the 90m target line. This will create a safety zone increasing to 110 meters when target butts have been moved forward to 30 meters. The safety distance of 50 meters may be reduced if an adequate backstop, e.g. efficient netting, a bank or similar device, is erected (not a hedge or penetrable fence). The backstop must be high enough to stop arrows which have just missed the top of the butt at 90 meters. Consideration should also be given to any distractions caused to the athletes by movement of people, etc. behind the butts.

7.1.1.10 因賽場開放給一般大眾，適當的圍籬應設於賽場四周以防觀眾進入。圍籬需設於 90 公尺靶位線兩端外至少 20 公尺，如有需要發射線兩端外得縮短 10 公

尺。如此，則當靶位移到 30 公尺處，靶位線外至少仍有 13 公尺之間距。圍籬需設於預備線後至少 10 公尺、及 90 公尺靶位線之後愈遠愈好的位置，以免觀眾進入靶位後 50 公尺之內的距離。如此當靶移至 30 公尺時則可有 110 公尺之安全區。如果靶後有適當的攔截設施，如網、土堤或類似之設備（不可是籬笆或可穿透之圍籬），則靶後安全間距可少於 50 公尺。這些攔截設施，必須夠高能攔住射過 90 公尺距離靶架上的脫靶箭。需考慮靶後觀眾之移動是否造成選手分心。

7.1.1.11 In the Olympic Round, men and women will shoot at the same target butts but at different times of the day. In the Elimination Rounds, target butts are to be arranged in closely set pairs. In the Finals Round, there may be two (2) pairs of butts, one pair on each side of the clear lane.

7.1.1.11 在奧運局中，男、女於一天中不同時間射相同的靶。淘汰局中，靶位每兩個一組緊鄰放置，決賽局則在間隔的射巷中各放置兩個靶位。

7.1.1.12 For the Olympic Round a practice field will be made available alongside the competition field, where athletes still in the competition may practice during the Elimination and Finals Round.

7.1.1.12 奧運局比賽中，賽場旁需有一練習場，進入淘汰局及決賽局之選手可練習。

7.1.1.13 For the Olympic Round Team events a clearly visible line will be marked one (1) meter behind the Shooting Line. This line must be at least 3cm wide.

7.1.1.13 奧運局團體賽時，發射線後 1 公尺需劃一條明顯的線，該線至少要有 3 公分寬。

新增

7.1.1.14 For the Olympic Round Team event there will be marked an athletes' area behind the one meter line, giving reasonable space for three athletes and their equipment and a coach's area. If space allows, there will also be marked a small area for the judge between the two competing teams. ~~athletes' and coaches' boxes behind the 1-meter line as shown in the drawings of the Organizers' Manual.~~

7.1.1.14 奧運局團體賽時，在 1 公尺線後需劃有選手區並有合理之大小足供 3 位選手與其器材放置及教練區，如果空間允許則在兩隊之間再劃置裁判區。請參閱賽會籌備手冊圖例。

7.2 VENUE EQUIPMENT 場地設備

7.2.1 Target Faces

7.2.1 靶紙

There are three FITA Outdoor Target Faces:

- The 122cm face, 122cm in diameter;

- The 80cm face, 80cm in diameter;
- The 80cm-center (for multiple set-up with score zones 6-10).

Only those Outdoor Target faces produced by a manufacturer licensed by FITA will be used at FITA competitions.

國際箭總室外標靶靶面有三種：

- 122 公分直徑靶面。
- 80 公分直徑靶面。
- 80 公分 1/2 直徑靶面(得分區僅 6-10 分)。

只有國際箭總授權之廠商印製之室外標靶靶紙才可以在國際箭總之比賽中使用。

7.2.1.1 Description

The 122cm and 80cm faces are divided into five concentric color zones arranged from the center outwards as follows: gold (yellow), red, light blue, black and white. (There are no dividing lines between light blue and black, nor between black and white). Each color is divided by a thin line into two zones of equal width thus making ten scoring zones of equal width when measured from the center of the gold:

- 6.1cm on the 122cm target face;
- 4cm on the 80cm target face.

The dividing lines will be entirely within the higher scoring zone in each case. The line marking the outermost edge of the white will be made entirely within the scoring zone. The width of the thin dividing line and the outermost line will not exceed 2mm on the 122cm or the 80cm target faces. The center of the target face is termed the “pinhole” and will be indicated by a small “x” (cross). The lines of the cross will not exceed 1mm in width or 4mm in length. An inner ten ring, (which is marked as an X on the score cards) 6.1cm in diameter for the 122cm target face and 4cm in diameter for the 80cm target face, is required to help determine ties in ranking.

In addition, 80cm-center set-ups (2, 3, 4) may be used at the 30 m distance. (The triangular multiple set-up is mandatory for FITA world championships). They have the same dimensions as the FITA 80cm faces, but with the 5 to 1 scoring zones removed. The lowest scoring zone is therefore the light blue 6.

7.2.1.1 說明：

122 公分及 80 公分的靶面都是由內向外分成五個顏色之同心圓，依次為金(黃)色、紅色、淺藍色、黑色和白色。每一顏色區皆以細線分成寬度相等的兩個區域(在淺藍色與黑色之間，及黑色與白色之間並沒有分隔的細線)，如此將靶紙分成十個寬度一樣的得分區，由金黃色區域的中心量起：

- 122 公分直徑之靶面每圈相隔 6.1 公分。
- 80 公分直徑之靶面每圈相隔 4 公分。

每一條得分區的分界線應完全放在較高的得分區內。最外圈白色邊緣界線，

全部在得分區內。不論在 122 公分或 80 公分直徑靶面之分界線或最外圈線，其寬度不得超過 0.2 公分。靶面之中心稱為針孔或中心孔，用一個小「x」標出，其線寬不超過 0.1 公分，長不超過 0.4 公分。在室外射箭項目中，不論反曲弓或複合弓，122 公分直徑之靶面有一 6.1 公分之內心圈(計分時記錄為 x)，而 80 公分直徑之靶面則為直徑 4 公分之內心圈，以作為平手時排名之判定之用。

此外，80 公分 1/2 直徑靶面(2、3 或 4 個)可用於 30 公尺距離(國際箭總錦標賽須用三角型張貼)。使用兩個靶時，靶面之間其靶心至靶心垂直距離應相隔約 42 公分。使用三張靶面則應為等邊三角型之形狀。使用四張靶面應為四方型形狀，其四張靶面中心點左右上下各相隔 42 公分。其大小與國際箭總 80 公分靶面相同，但沒有 5 至 1 分之得分區，最低分為淺藍色 6 分。

7.2.1.2 Scoring Values and Color Specifications

7.2.1.2 分數及色說明：

分數	顏色	Pantone 色表
10	黃色	107U
9	黃色	107U
8	紅色	032U
7	紅色	032U
6	淺藍色	306U
5	淺藍色	306U
4	黑色	Process 黑色
3	黑色	Process 黑色
2	白色	-
1	白色	-

靶紙的圖示請參閱第二冊附錄一

修正

7.2.1.3 Tolerance of Measurements:

The target face will be measured using the diameter of each separate circle enclosing each of the 10 scoring zones. The tolerance of each diameter will not exceed $\pm 1\text{mm}$ for the scoring zones 10, 9 and 8 and $\pm 2\text{mm}$ for the other scoring zones measured through the center.

7.2.1.3 量度誤差：

靶面上十個區域可允許之誤差，須由每一區域之直徑分別測量而得。10、9、8 分之得分區可容許之直徑誤差不得超過 0.1 公分，其他得分區之誤差則不超過 0.2 公分。

得分區	靶面及得分區直徑 (公分)				誤差 (公釐) +/-
	122	80	60	40	

內 10	6.1	4	3	2	1
10	12.2	8	6	4	1
9	24.4	16	12	8	1
8	36.6	24	18	12	1
7	48.8	32	24	16	2
6	61	40	30	20	2
5	73.2	48	36	24	2
4	85.4	56	42	28	2
3	97.6	64	48	32	2
2	109.8	72	54	36	2
1	122	80	60	40	2

備註：2007 年 1 月 1 日前所印製之靶紙仍可接受

7.2.2 Size of target face at different distances

For the distances of 90, 70, 60 and 50 meters for Cadet Women, the 122cm target face will be used. For distances of 50m, 40m for Cadet Women and 30 meters, the 80cm target face will be used (except for the Standard Bow Round).

7.2.2 不同距離的靶紙尺寸

在九十、七十、六十及少年女子組五十公尺之距離，必須使用 122 公分直徑之靶面。在五十、少年女子組四十公尺及三十公尺之距離，必須使用 80 公分直徑之靶面(惟標準弓組例外)。

7.2.2.1 The center of the gold will be 130cm above the ground as measured from an estimated even ground level. The tolerance of measurement must not exceed ± 5 cm.

7.2.2.1 靶心需位於地表上 130 公分處，高低誤差不能超過 ± 5 公分。

新增

7.2.2.2 When using a triangular multiple center face set-up at 30m or the four centre face setup the maximum distance above the ground of the center of the upper face (s) will be 162 cm and the minimum distance above the ground of the center of the lower faces will be 100cm. The minimum distance between the scoring zones of two faces at the same height will be 10cm. When using a symmetrical-triangular multiple center face set-up at 30m (which is mandatory at world-championships), the middle of a single paper containing three centres or the dividing line between the top and the two lower faces will be at 130cm (± 5 cm) above the ground.

7.2.2.2 當使用 80 公分 3 環靶紙或 4 張 30 公尺中心靶紙於 30 公尺時，位在上方的靶面與下方二個靶面的中心應自地面算起最高 162 公分及 100 公分，兩靶面之得分區應間隔 10 公分。

~~7.2.2.2.1 When using a four center set-up at 30m, the maximum distance above the ground of the center of the upper faces will be 162 cm and the minimum distance above the ground of the center of the lower faces will be 100 cm. The minimum distance between the scoring zones of 2 faces at the same height will be 10 cm. Each face will be placed in its quarter of the target butt (see appendix 1, book 2: drawing 80cm multiple set-up).~~

7.2.2.2.1 當使用 80 公分 1/2 直徑靶面 4 張靶紙在 30 公尺時，上方靶面中心離地距離最多不得超過 162 公分；下方靶面中心離地距離最少要高於 100 公分，左右兩邊靶面距離間隔至少 10 公分，每張靶紙應該平均貼於靶墊的四等分上。場中靶墊上之靶心必須在水平線上。(參照第二冊附錄 80 公分多靶面設置圖)

~~7.2.2.2.2 When using a two center set-up at 30m, the centres of the two faces will be at 130cm (± 5 cm) above the ground. The minimum distance between the scoring zones will be of 10cm.~~

7.2.2.2.2 在 30 公尺使用 2 張靶紙時，靶面中心距離地面最多 130 公分 (± 5 公分)；左右兩邊靶面間隔至少 10 公分。

7.2.2.3 Material of target faces

Target faces may be made of paper or any other suitable material. All faces used for the same competition class will be uniform in color and of the same material.

7.2.2.3 靶紙材料

靶紙材料得使用紙或其他適合之材料。每級比賽所使用之靶紙必須統一顏色及材質。

7.2.3 Butts (buttresses)

7.2.3 靶墊

The size of the front of the butt, whether round or square, must be at least 124cm in any direction. This will ensure that any arrow hitting the butt and just missing the outermost edge of the scoring zone remains in the butt.

靶墊形狀不論是圓形或方形，其前面的尺寸在任何方向皆不得少於 124 公分，使任何射到靶墊和靶面最外圈邊緣的箭，均能停留在靶墊上。

7.2.3.1 Butts will be firmly attached to supports, which will be pegged securely in the ground to prevent them from being blown or pulled over. Any part of the butt or its support likely to damage an arrow will be covered. Care is necessary, particularly when more than one target face is placed on the butt, that arrows passing through the butt are not damaged by the support. Target butt drawing see

Book2, Appendix1

7.2.3.1 靶架須確實地釘好在地上，以防被風吹倒。

靶架上任何可能毀傷箭的部份要覆蓋好。特別是在靶墊上貼上一個以上的靶紙，務使穿靶的箭不受到靶架的傷害。靶架圖參閱第二冊附錄一。

7.2.3.2 Each butt will have a target number. These numbers will be 30cm tall with black figures on a yellow background, alternating with yellow figures on a black background (e.g. no. 1 black on yellow, no. 2 yellow on black, etc.). Target numbers will be fixed above or below the center of each target butt, so they are clear of the target face.

7.2.3.2 靶墊均須標上號碼。號碼的大小為 30 公分高，用黑字黃底和黃字黑底的板子交替排列。(例如 1 號為黑字黃底，2 號則為黃字黑底，依此類推) 靶號應固定於靶架中心的正上方或正下方，以免擋到靶面。靶位編號須從中間射巷位置向射箭場兩端由內向外排列。

7.2.4 Time Control Equipment

7.2.4 時間控制設備

Acoustic and visual

The Director of Shooting (see article 7.7.1) will control:

- The start and end of each time limit with a whistle or another audible device.
- each time limit with digital clocks, lights, flags, plates and/or any other simple visual device in addition to the audible signal referred to above.

聽覺的與視覺的

射場指揮應控制：(參閱規則第 7.7.1 條)。

- 用哨子或其他可聽見的聲音、訊號，來控制射箭之進行及每一次，開始發射和停止發射之時限。
- 除上述之聲音訊號外，射場指揮可以數字鐘、燈光、旗子、標識板或任何簡單設備來控制時限。

修正

7.2.4.1 In the event of a small discrepancy between the acoustic and the visual time control equipment, the acoustic time control equipment will take precedence.

7.2.4.1 若聲音與視覺的時間控制設備有誤差，以聲音的時間控制設備為準。

7.2.4.2 The following equipment can be used:

7.2.4.2 可以使用以下的配備

- Lights

The colors of the lights will be red, yellow and green in that order with the red at the top. The lights must be synchronized and at no time will two different colors

be on at the same time. In FITA Championships, the lights must be linked with the acoustic equipment so that the first sound of the acoustic equipment is simultaneous with the light turning red and the digital clock reaching zero.

- **燈光**

燈光顏色按順序為紅、黃及綠三色，紅色在最上方。各燈光必須同步調妥，同一時間內不可有兩個不同顏色之燈亮起。在國際箭總錦標賽中，燈光需與聲音的時間控制設備連線，使聲音一響起時紅燈亮且數字鐘歸零。

- **Digital Clocks**

When timing is controlled by the use of digital clocks the figures on the clock will be a minimum of 20cm in height and must be able to be clearly read at a distance of 100m.

They must be able to be stopped and reset very quickly as and when required. The clock must function on a countdown principle. All other requirements, e.g. position, number, etc., will be the same as for lights.

- When digital clocks are used, lights are not mandatory.

- If both systems are used they must be synchronized. If there is a discrepancy the digital clock takes precedence.

- **數字鐘**

當採用數字鐘控制時間，鐘上數字至少高 20 公分，且於 100 公尺之距離可清晰看見。鐘須能立刻停止且依需要重新設定。鐘須以倒數計時為原則。其他諸如位置、數字等要求和燈光一樣。

--當使用數字鐘時，燈光可以不必準備。

--當使用兩種系統時必須同步，若有誤差則以數字鐘為主。

- The Visual signals are to be placed on both sides of the field and, if necessary, in the clear lane between women's and men's target butts so that both right and left handed athletes will be able to see them. They are to be placed in front of the shooting line on each side of the field and in the clear lane at any distance shorter than 30 meters, as long as they are visible to all athletes on the shooting line.

- 視覺號誌可放置在場地的兩邊，如有必要，也可以放在男、女標靶間的通道，使得不論左手或右手發射的選手，都能看見。號誌應擺在發射線前，位於場地兩邊空道不超過 30 公尺處，但應使發射線上的所有選手都看得見。

- **Match play Indicators:**

-When shooting the alternating match play there will be separate green/red lights, countdown clocks, or other visual signals for each athlete to indicate whose turn it is to shoot.

- **對抗賽標示器**

當對抗賽時，需有兩個分開使用的紅黃綠燈光、倒數計時或其他有效的指示

器材以便給每一位選手指示發射順序。

- Emergency Equipment

- When the time limit is controlled by electrical equipment, plates, flags or other manual devices must be available in case the electrical equipment fails. Lights and/or digital clocks and emergency equipment are mandatory for FITA Championships (article 3.1).

- When the time limit is controlled manually by means of plates these plates are to be not less than 120cm by 80cm in size. They must be securely mounted to resist any wind and must be easy to turn quickly to show either side. One side of each plate will have 20-25cm wide stripes alternating in black and yellow. The stripes will be at an angle of about 45 degrees to the ground. The reverse side of each plate will be all yellow.

- 緊急設備

當以電子裝置控制起止時間時，仍需準備標識板，旗子或其他簡單手動裝置，以防電子裝置發生故障。在國際箭總錦標賽中燈光、數字鐘及緊急設備均需備妥。(參閱規則 3.1 條)

當時間是以標識板控制時。標識板之長寬不得少於 120 公分及 80 公分。標示板須穩固地裝置，以防被風吹倒，且可迅速轉面以顯示其標識。標識板的一面為 20-25 公分寬之黑、黃相間之條紋。條紋與地面約成 45 度，反面則全為黃色。

7.2.5 Miscellaneous Equipment

The equipment outlined in the bylaws below is mandatory at Championships and Games Tournaments, and is recommended for other important tournaments. The FITA Executive Committee or its designee has the authority to control the design of what may be on the Field of Play.

7.2.5 其他設備

下列設備於 7.2.5 條文所列者，必須在錦標賽和運動會射箭項目及其他重要比賽中必須備妥，國際箭總執行委員會或指定專人有權決定比賽場地內應有的器材。

修訂

7.2.5.1 **Back numbers** must be worn by each athlete.

7.2.5.1 每位選手均必須配戴**註冊號碼布背號**。

修訂

7.2.5.2 A device to indicate the order of shooting; e.g. **A B C; C A B; B C A; etc.** or AB/CD, CD/AB etc. if the athletes do not all shoot at the same time. The letters will be large enough to be read by all athletes from their respective shooting positions. **Two or more these devices may be needed.**

7.2.5.2 如果不是所有的選手同時發射時，顯示發射順序之設備例如：**~~A B C ; C A~~**

~~B；B C A等~~，或A B/C D、C D/A B等。上面的字母須夠大使每位選手從他們的發射位置能看得清楚。~~必須準備兩套或更多的發射順序設備。~~

7.2.5.3 ~~A scoreboard for cumulative totals after each end, for at least the first five athletes of each category and the scores for the qualification cut. One large scoreboard for progressive totals after each end, for at least the first eight women and first eight men and which indicate the scores for the qualification cut.~~

7.2.5.3 須有一個至少可顯示男、女各前八名，逐回累計總分及資格賽晉級最後一名成績之大型記分板。

~~7.2.5.4 The large scoreboard may be supplemented by displaying the progressive scores of all athletes after each end.~~

~~7.2.5.4 大型記分板須能顯示全部選手在每一回結束後之累計總分成績。~~

7.2.5.4 In the Olympic Round, a name plate carrying the athlete's back number in the individual events, or the officially recognized three (3) letters denoting the Member Association in the team events, will be displayed at each target butt next to the scoring device. The letters or figures must be at least 25cm tall.

7.2.5.4 當奧運局進行個人賽時，在記分板上寫著選手註冊號碼及姓名。而團體賽則板上顯示會員協會的正式三個英文字母縮寫之牌子。須置於每個靶的記分裝置旁。數字或字母至少 25 公分高。

7.2.5.5 In the Olympic Round Elimination Round a flip-score device to show three (3) digits ~~or four (4) figures~~ will be displayed below each butt. The figures ~~(four for teams)~~ will be at least 25cm tall. ~~The use of the flip-score device will make the updating of the scoreboard optional.~~

7.2.5.5 奧運局淘汰局時，每個靶墊下須放置可顯示 3 ~~或4~~個數字的「可翻記分」裝置；這些數字~~（團體賽時4個數字）~~須至少 25 公分高。~~這個設備可提供及時的成績資料。~~

7.2.5.6 In the Olympic Round Finals Round, there will be one remotely operated scoreboard at each target butt, one for each athlete (or team), with spaces for the scores of three (3) individual arrows and a 3-figure running total score for each match. There must also be provision for the athlete's name and country, or the country in the team competition.

7.2.5.6 奧運局決賽局時，每個靶前，每位選手（或隊）均有一組遙控之記分板。該記分板可顯示每組對抗賽時，各靶 3 支箭的單獨箭值及三位數之累積總分。此記分板亦需顯示選手姓名、國別或團體賽時該隊之國名。

7.2.5.7 Blinds for use in the Finals Rounds will be placed near the butts. They will be

used by Judges, scorers, and athletes' agents.

7.2.5.7 決賽局使用之靶側屏障，放在靠近靶架處。提供裁判、記分員及射箭代理使用。

~~7.2.5.9 Flags, or some other suitable device, for scorers at the target line, and athletes at the shooting line to call a Judge.~~

~~7.2.5.9 在記分員所在的靶位處及選手之發射線處均有旗子或其他適合之器材，以提供選手與裁判聯絡之用。~~

7.2.5.8 Wind flags, of any light material and easily visible color (such as yellow) to serve as wind indicators, will be placed above the center of each butt. They will be placed 40cm above the butt or the target number, whichever is higher. The flags will measure not more than 30cm and not less than 25cm in any dimension.

7.2.5.8 風向旗應為質輕，顏色鮮明之旗子（如黃色）來做為風向指示。風向旗安置於每個靶位之中央上方，離靶墊或靶號牌（看那個較高）之上 40 公分。這些旗之尺寸，每邊長度都要介於 30 公分及 25 公分之間。

修訂

7.2.5.9 Windssocks on both sides of the field and one in the middle when there is a split between the two sides. The windssocks are to be placed between 2.5 and 3.5 meters above the ground.

7.2.5.9 布製風標應設置於比賽場兩端，若有分開場地則中間亦須設置。布製風標應置於離地高度約 2.5 至 3.5 公尺之間。

~~7.2.5.11 Windssocks are mandatory for all FITA World Outdoor Target Championships and Olympic events. For further details see the Organisers manual.~~

~~7.2.5.11 國際箭總室外射箭錦標賽及奧運射箭賽，布製風標必須設置於比賽場旁邊。~~

7.2.5.10 A raised platform with seating facilities for the Director of Shooting.

7.2.5.10 射場指揮須位於有座位的高台上。

7.2.5.11 An audio system and wireless radio.

7.2.5.11 擴音設備及無線電系統。

~~7.2.5.13 Loudspeaker equipment. This is essential at large tournaments. Equipment such as Field Telephones, "walkie-talkies" and the like are most useful for communication between officials.~~

~~7.2.5.13 擴音設備。建議在大型比賽時（為使辦理比賽人員間更有效率的連繫）準備有線電話或對講機之類的設備。~~

修正

7.2.5.12 On shooting fields other than the Final Field or Finals area of the main field a sufficient numbers of chairs or benches placed behind the waiting line for all athletes, Team Captains, coaches and other officials. The

chairs for Judges, with some shelter from the weather, should be placed at appropriate places along the waiting line.

7.2.5.12 主場地的決賽區域及決賽場區域在預備線後準備足夠之椅子或長椅供選手、領隊、教練及其他職員使用；預賽和淘汰賽場地，沿著預備線在適當的位置為裁判設置座椅及遮陽傘。

刪除

~~7.2.5.15 A Tournament Delay Signal consisting of a red flashing light may be used on the shooting field by the Director of Shooting in case of equipment failure, rebounding arrow, problem at target butt, etc. This device may be incorporated in the red time control lights or be a separate fitting placed near them.~~

~~7.2.5.15 指射場揮於設備失靈，箭反彈或靶前有問題等時，可於射場內使用有閃紅燈的『比賽延遲訊號』。這項設備可與燈光時間控制設備中的紅燈結合，或在這紅燈邊另設一個設備。~~

~~7.2.5.16 A score board or some other such device with the athlete's name and/or target number (1A, 1B, 1C or simply A, B, C and adding D if there are four athletes per target butt, etc.) may replace the name plate and the flip score device for displaying progressive total scores. When this device is being used, it will be placed on the ground below each butt. It must be pegged or fixed securely to prevent movement by wind. It will be changed by the appointed scorer, aided by the athletes on that target butt, after the arrows have been scored and drawn, and before they leave the target butt.~~

~~7.2.5.16 一個或數個計分板及類似的設施，上面記載選手姓名、靶號(1A、1B、1C 或僅 A、B、C 若有一靶有四位選手則列入 D)可以取代名牌及可翻記分裝置，於每階段結束後顯示累記總分。這些設施須置於每個靶墊下方之地上。——確實釘好以防被風吹動。被指派之記分員，在該靶選手之協助下於登記靶上箭之分數及拔箭後，離開靶位前，可更動分數。~~

7.2.5.13 An automatic scoring systems may only be used in the Finals Rounds.

7.2.5.13 自動計分系統只需使用在決賽局。

7.2.5.14 A small diameter television camera may be installed in the center of the butt / target face.

7.2.5.14 靶心可裝設小口徑之電視攝影機。

7.3 ATHLETES' EQUIPMENT 選手裝備

This article lays down the type of equipment athletes are permitted to use when shooting in FITA competitions.

It is the athlete's responsibility to use equipment which complies with the rules. If in doubt the archer will show this equipment to the Judge(s) before using it in competition.

Any athlete found to be using equipment contravening FITA Rules may have his or her scores disqualified.

Described below are the general regulations that apply to all divisions followed by the special regulations that apply only to certain divisions.

See also Book1, Appendix9: Athletes with Disabilities

本條規則說明參加國際箭總比賽所允許使用之器材類別。

選手有責任使用規則上規定的裝備，如有疑問，選手應在使用前向裁判出示該裝備。

選手被發現使用器材違反國際箭總規則，其得分可能會遭取消。

首先將敘述適用各種比賽之一般規則，再說明適用某些比賽之特別規定。

請參閱第一冊附錄九：殘障射手。

7.3.1 For the Recurve Division, the following items are permitted:

7.3.1 在反曲弓項目，下列各器材可被允許：

7.3.1.1 A bow of any type provided it subscribes to the accepted principle and meaning of the word bow as used in target archery, that is, an instrument consisting of a handle (grip), riser (no shoot-through type) and two flexible limbs each ending in a tip with a string nock. The bow is braced for use by a single string attached directly between the two string nocks, and in operation is held in one hand by its handle (grip) while the fingers of the other hand draw, hold back and release the string.

7.3.1.1 任何類型的弓，只要符合標靶射箭用「弓」之結構，皆可使用。即：一種器材，它有一個握把，一個持弓處，箭可由中間射出者則不可，兩個可彎且尾端有弦溝的弓臂。弓者乃為一條弓弦直接搭在兩端弓臂之弦溝位置拉緊後使用。操作時，一手握著握把，另一手的手指勾弦向後引弓拉滿，然後鬆弦發射。

7.3.1.1.1 Multi-colored bow risers and trademarks located on the inside of the upper limb are permitted.

7.3.1.1.1 彩色握把及上弓臂內側有商標是被允許的。

7.3.1.1.2 Risers including a brace are permitted provided the brace does not consistently touch the athlete's hand or wrist.

7.3.1.1.2 若在沒有一直碰觸到選手的手與手腕的情形下，握把包含支架是被允許的。

7.3.1.2 A bowstring of any number of strands,

7.3.1.2 一條弓弦可以使用任何股數。

7.3.1.2.1 Which may be of different colors and of the material chosen for the purpose. It may have a center serving to accommodate the drawing

fingers, a nocking point to which may be added serving(s) to fit the arrow nock as necessary and, to locate this point; one or two nock locators may be positioned. At each end of the bowstring there is a loop which is placed in the string nocks of the bow when braced. In addition one attachment is permitted on the string to serve as a lip or nose mark. The serving on the string must not end within the archer's vision at full draw. The bowstring must not in any way assist aiming through the use of a peephole, marking, or any other means.

7.3.1.2.1 弓弦可使用不同顏色之適當材料製成。爲了拉弦手指之方便，弦中間部份可加上一段纏弦線。搭箭之位置可以在纏弦線上，適合箭尾之大小，用一個或兩個固定物來標出搭箭點。弓弦之兩端各結一個圈，於拉緊時套在弓臂的弦溝位置。另外，弦上可裝一個附加物，作爲對準嘴唇或鼻子的記號。纏弦線之上緣，不得位於射手拉滿弓時之視線範圍內。弓弦上不可有瞻孔、記號或其他方式而有助於瞄準。

7.3.1.3 An arrow rest, which can be adjustable,

7.3.1.3 箭座是可調整式的。

7.3.1.3.1 any moveable pressure button, pressure point or arrow plate may be used on the bow provided they are not electric or electronic and do not offer any additional aid in aiming. The pressure point may not be placed any further back than 4cm (inside) from the throat of the handle (pivot point) of the bow.

7.3.1.3.1 任何可調整的弓震吸收器，壓縮頭或置箭板，只要不是電動的或電子的裝置，且無助於瞄準，均可裝在弓上使用。弓震吸收器不得裝於超過由弓喉向身體的方向 4 公分處。

7.3.1.4 A draw check device, audible and/or visual may be used provided it is not electric or electronic.

7.3.1.4 滿弓指示器(夾箭器)，可以使用音響型或音響兼有視覺的；或僅爲視覺的形式。只要不是電動或電子的裝置均可使用。

7.3.1.5 A bow sight for aiming is permitted, but at no time may more than one such device be used.

7.3.1.5 弓上的瞄準器是被允許的，但不可同時使用兩個以上的瞄準設備。

7.3.1.5.1 It must not incorporate a prism, lens, or any other magnifying device, leveling, electric or electronic devices nor will it provide for more than one sighting point.

7.3.1.5.1 不可以配上稜鏡、鏡片或其他放大的裝置、水平儀、電動或電子儀器，瞄準點也不可以多於一個。

7.3.1.5.2 The overall length of the sight (tunnel, tube, sighting pin and/or other corresponding extended component) will not exceed 2cm in the line of vision of the archer.

7.3.1.5.2 瞄準器視線的全長即準心筒(洞、筒、準心、或其它相對延長成分)不得超過 2 公分。

7.3.1.5.3 A sight may be attached to the bow for the purpose of aiming and which may allow for wind age adjustment as well as an elevation setting. It is subject to the following provisions:

- A bow sight extension is permitted;
- A plate or tape with distance marking may be mounted on the bow as a guide for marking, but must not in any way offer any additional aid;
- The sight point may be a fiber optic sight pin. The total length of the fiber optic pin may exceed 2cm, provided that one end is attached outside the archers line of vision at full draw, while the part within the archers line of vision does not exceed 2cm in a straight line before bending. It can only provide one illuminated aiming spot at full draw.

7.3.1.5.3 弓上之瞄準器，用來瞄準，且可以有調整左右風向偏差及水平高度的裝置，但需符合下列之規定：

- 瞄準器延長桿是允許使用。
- 可將距離標記的板或膠帶裝在弓上作為調整瞄準器的參考，但不能再有其他額外的助益。
- 準心可為光纖瞄準點，光纖的長度可能超過 2 公分，但是在射手滿弓動作的視線內，光纖的視線範圍不得超過 2 公分，僅可見到一個瞄準點。

7.3.1.6 Stabilizers and torque flight compensators on the bow are permitted.

7.3.1.6 弓上的安定器及導正飛行器材可以使用。

7.3.1.6.1 They may not:

- Serve as a string guide;
- Touch anything but the bow;
- Represent any danger or obstruction to other athletes on the shooting line.

7.3.1.6.1 以下情形不得使用。

- 作為弦之瞄準參考物。
- 除了弓碰到其他任何配件。
- 在發射線上對其他選手造成任何妨礙。

- 7.3.1.7 Arrows of any type may be used provided they subscribe to the accepted principle and meaning of the word arrow as used in target archery, and that the arrows do not cause undue damage to target faces or butts.
- 7.3.1.7 任何類型的箭，只要符合標靶射箭的「箭」字的意義及公認之原則，都可以使用。這些箭不得造成靶面或靶墊不當之損壞。
- 7.3.1.7.1 An arrow consists of a shaft with head (point) nock, fletching and, if desired, cresting. The maximum diameter of arrow shafts will not exceed 9.3mm, the heads (points) for these arrows may have a maximum diameter of 9.4mm. All arrows of every athlete must be marked with the athlete's name or initials on the shaft, and all arrows used at any end will carry the same pattern and color(s) of fletching, nocks and cresting, if any.
- 7.3.1.7.1 一支箭包括有箭頭的箭桿，箭尾，羽片，亦可加上裝飾。箭桿的最大直徑不得超過 9.3 公厘《譯者註解：包括 Easton 鋁箭 2312 系列(含)以下》，箭頭最大直徑則為 9.4 公厘。每位選手的箭在箭桿上要標上名字或縮寫。在同一靶中應使用同一形式、羽片顏色、箭尾及裝飾之箭桿。
- 7.3.1.8 Finger protection in the form of finger stalls or tips, gloves, or shooting tab or tape (plaster) to draw, hold back and release the string is permitted, provided they do not incorporate any device that will assist the athlete to hold, draw and release the string.
- 7.3.1.8 拉弦和鬆弦時用來保護手指的指墊或指套、手套或墊片、膠帶，只要沒有附帶有助拉弦固定及鬆弦的設備者，都可以使用。
- 7.3.1.8.1 A separator between the fingers to prevent pinching the arrow may be used. An anchor plate or similar device attached to the finger protection (tab) for the purpose of anchoring is permitted. On the bow hand an ordinary glove, mitten or similar item may be worn but must not be attached to the grip of the bow.
- 7.3.1.8.1 在手指間可以裝上防止夾箭的隔板。持弓手可以戴一般的手套，除拇指外四指相連的手套或相類似的手套，但不得附著在握弓夾。下額固定板及類似裝置允許使用。
- 7.3.1.9 Field glasses, telescopes and other visual aids may be used for spotting arrows
- 7.3.1.9 射場使用雙眼望遠鏡、單眼望遠鏡和其他視力輔助器材可以用來尋找箭著點。

7.3.1.9.1 provided they do not represent any obstruction to other athletes on the shooting line.

7.3.1.9.1 不得在發射線上對其他選手造成妨礙。

新增

7.3.1.9.2 Scopes must be adjusted so the highest portion of the scope is no higher than the armpit of the athletes.

7.3.1.9.2 單筒望遠鏡之高度不得高於選手腋下。

~~7.3.1.9.2 In the Olympic Round team event the coaches in the coach's box may use hand-held binoculars.~~

~~7.3.1.9.2 在奧運局團體賽時，教練可以拿手持式雙眼望遠鏡於教練區中使用。~~

7.3.1.9.3 Prescription spectacles, shooting spectacles and sunglasses may be used. None of these may be fitted with micro hole lenses, or similar devices, nor may they be marked in any way that can assist in aiming.

7.3.1.9.3 選手可以戴一般的遠、近視眼鏡，射擊用眼鏡或太陽眼鏡。但不可裝上有顯微洞之鏡片或類似裝置，也不可以有協助瞄準之任何記號。

7.3.1.9.4 The spectacle glass of the non-sighting eye may be fully covered or taped, or an eye patch may be used.

7.3.1.9.4 不用於瞄準的眼睛之鏡片可以遮住或以膠帶貼住，也可戴眼罩。

7.3.1.10 Accessories are permitted,

7.3.1.10 可以使用配件。

7.3.1.10.1 Including bracers (arm guards), dress shield, bow sling, belt or ground quiver and tassel. Foot markers may not protrude more than 1cm from the ground. Also permitted are limb savers, a tripod for a scope (which may be left on the shooting line providing it does not create an obstacle for any other athlete). Wind indicators (non-electric or non-electronic) may be attached to the equipment used on the shooting line (e.g. light ribbons), electronic wind indicators may be used behind the waiting line.

7.3.1.10.1 包括彎弓繩、護臂、護胸、護弓繩、皮帶或地上的弓架、纓飾及站位記號，在地上不突出超過 1 公分都可以使用，弓臂護套、望遠鏡三腳架(可留置在發射線上，但不可以妨礙其他射手)，在發射線上可以使用風向測試裝備，如彩帶(非電動或電子式)，在預備線後則可使用電子風向測試裝備。

7.3.2 The FITA Standard Bow equipment is defined as follows:

7.3.2 國際箭總標準弓裝備說明如下：

The requirements of article 7.3.1 will apply in their entirety with the following additional provisions and/or modifications:

第 7.3.1 條所列均可適用，並有下列附加之規定或修正。

7.3.2.1 The bow will be of a simple design, either a take-apart type (with wooden or metal riser, no shoot-through type) or of one-piece construction. In both types of bow the limbs will be of wooden and/or fiberglass construction.

7.3.2.1 弓應為簡單設計型，不論是拆解式(木製或金屬之弓把，不可為箭可由中間穿射型)或一體成型。兩者其弓臂應為木製或玻璃纖維構成者。

刪除

~~7.3.2.1.1 The bowstring material may not be of a higher specification than Dacron.~~

~~7.3.2.1.1 弓弦之質料不可強於達克龍弦線。~~

7.3.2.1.1 The arrow rest will be of a simple, flexible or rigid design and it will be non-adjustable. A simple non-adjustable pressure point may be used and will be placed no further back than 2cm from the throat (pivot point) of the handle.

7.3.2.1.1 箭座應為簡單、柔韌或堅硬之設計，且為不可調整型。可裝簡單但不能調整鬆緊度的箭震吸收器，且其位置不得超過由弓喉向身體這方向延伸 2 公分之處。

7.3.2.1.2 One simple draw check indicator, audible or visual, may be used. This device will give only one indication of draw length.

7.3.2.1.2 可使用聽覺的或視覺的滿弓指示器，該指示器僅可指示拉弓之長度。

7.3.2.1.3 The bow sight will be of simple construction and must not include any vertical rack and pinion or screw type of micro adjustment. Lateral (wind age) adjustment may be made by use of a screw type adjuster. The sight and any attachment to which it is fixed must comply with the Note below. The sight point may not be a fiber optic type.

7.3.2.1.3 弓上的瞄準器應為簡單之構造，不能包括齒輪或螺旋型式之微調裝置。調整左右風向之裝置可以是螺旋型式調整裝置。瞄準器及任何其他附屬裝置需符合下列註解之規定。瞄準器之準心可以使用光纖材料。

7.3.2.1.4 Any stabilization used must comply with the Note below. Torque flight compensators (TFC's) must not be used.

7.3.2.1.4 裝置弓上安定器需合乎下列註解之規定，不可使用和諧器(T.F.C's)。

Note: The unstrung bow complete with permitted accessories (stabilization when extended in any direction) must be able to pass through a hole or ring of 12.2cm inside diameter \pm 0.5mm.

註：配有各種允許之配件，未撐起之弓必須能穿過一個直徑 12.2 公分之洞或圈，誤差不超過 0.5 公厘。

7.3.2.1.5 Arrows must not exceed a specification of XX75 or equivalent, and will be of an equivalent price range and performance. The nocks will be of simple construction, either conical or insert fitting. The points will be conical or gaval in shape. The vanes will be of soft plastic material or of natural feathers.

7.3.2.1.5 箭不得超過鉛箭 xx75 之質料或同級品，價位及功能須相近。箭尾是簡單構造可為套入型或嵌入型。箭頭為圓錐型或卵型。羽片為軟塑膠或天然羽毛。

7.3.2.1.6 Finger protection must not include any form of stiffening or locating platform or similar or any device to help hold, draw and release the string.

7.3.2.1.6 拉弦和鬆弦時用來保護手指的指墊或指套，不可有加硬或固定板之裝置，也不應有幫助固定弦、拉弦及鬆弦功能。

7.3.2.1.7 Field glasses, telescopes or any other visual aid must not be used for spotting arrows. Shooting spectacles must not be used.

7.3.2.1.7 雙眼望遠鏡，單眼望遠鏡，和視力補助器材均不可以用來尋找箭著點。亦不可戴射擊用眼鏡。

7.3.2.1.8 Accessories that are permitted include bracers (arm guards), dress shield, bow sling, belt or ground quiver and tassel. Foot markers may not protrude more than 1cm from the ground.

Note: The unstrung bow complete with permitted accessories (stabilization when extended in any direction) must be able to pass through a hole or ring of 12.2cm inside diameter \pm 0.5mm.

7.3.2.1.8 彎弓繩、護胸、護弓繩、皮帶或地上的弓架、纓飾及配件，站位記號在地上不突出超過 1 公分，都可以使用。

註：鬆弦後的弓以及被允許的配件必須能夠通過直徑 12.2 公分（誤差正負 0.5 公厘）的檢測用洞或環具。

增訂

7.3.3 For the Compound Division,

The following equipment is described. All types of additional devices, unless they are electric or electronic, are permitted:

7.3.3 複合弓使用之裝備如下：

所有附加之裝備，除非是電動或電子的，在下列所述之範圍內是被允許的。

7.3.3.1 A Compound Bow, which may be of a shoot-through type, is one where the draw is mechanically varied by a system of pulleys and/or cams. The bow is braced for use by bowstring(s) attached directly between the two string nocks of the bow limbs, or attached to the bow cables, as may be applicable to the particular design.

7.3.3.1 複合弓，可以使用箭可穿射型之弓，採用滑輪或偏心圓輪之方式改變引弓拉力。
弓以一條弓弦搭在弓臂之兩個弦溝，或附著在弓之鋼纜上，依其特別之設計附掛。

7.3.3.1.1 The peak draw weight must not exceed 60 lbs.

7.3.3.1.1 最大拉力不得超過 60 磅。

7.3.3.1.2 Cable guards are permitted.

7.3.3.1.2 可以使用弓弦護纜。

7.3.3.1.3 A brace or split cables are permitted, provided they do not consistently touch the athlete's hand, wrist and/or bow arm.

7.3.3.1.3 弓身可以有支架及使用多副弦，但是該支架與多副弦不得一直接觸選手的手或是手腕。

7.3.3.2 A bowstring of any number of strands,

7.3.3.2 一條弓弦可以使用任何股數。

7.3.3.2.1 which may be of different colors and of the material chosen for the purpose. It may have a center serving to accommodate the drawing fingers or release aid. Nocking points may be fitted to which may be added serving(s) to fit the arrow nock as necessary. To locate these points one or two nock locators may be fitted. In addition attachments are permitted on the string such as a lip or nose mark, a peep-hole, a peep-hole 'hold-in-line' device, loop bowstring, etc.

7.3.3.2.1 可使用不同顏色或材料製成。爲了拉弦手指或鬆弦器使用之便利，中間部份可以加上一段護弦線。搭箭的位置依實際需要，可再加護弦線來配合箭尾大小。可以用固定物來固定搭箭點。可以裝設一個或兩個搭箭點，除此之外，弦上可以裝上附加物，作爲

對準嘴唇或鼻子的記號。瞻孔、瞻孔固定物或弓弦套環等之裝置。

7.3.3.3 An arrow rest, which can be adjustable

7.3.3.3 可調整的箭座。

7.3.3.3.1 a moveable pressure button, pressure point or arrow plate, may all be used on the bow provided that they are not electric or electronic. The pressure point will be placed no further back than 6cm (inside) from the throat of the handle (pivot point of the bow).

7.3.3.3.1 可調整的壓力鈕(弓震吸收器)，壓縮頭、置箭板，只要它們不是電動的或電子裝置，都可以裝在弓上使用。弓震吸收器裝在弓喉(弓之持弓點)往身體方向不超過 6 公分處。

7.3.3.4 Draw check indicators, audible and/or visual may be used provided they are not be electric or electronic,.

7.3.3.4 滿弓指示器(夾箭器)可以是視覺的或聽覺的型式，只要它們不是電動或電子裝置則可以使用。

7.3.3.5 A bow sight attached to the bow,

7.3.3.5 弓上的瞄準器。

7.3.3.5.1 Which may allow for wind age adjustment as well as an elevation setting, which may also incorporate a leveling device, and/or magnifying lenses and/or prisms. Electric or electronic devices are not permitted.

7.3.3.5.1 可以配有可調整風向偏差及水平高度，水平儀或放大鏡或稜鏡，電動或電子的設備則不可以使用。

7.3.3.5.2 A bow sight extension is permitted. The sight point may be a fibre optic sight pin and/or a chemical glowstick. The glowstick will be encased so as not to disturb other athletes and to provide only one sight point.

7.3.3.5.2 瞄準器延伸桿允許裝設。準心可以是光纖或是螢光材質，裝置在瞄準筒內不會干擾其他選手和提供多點瞄準。

7.3.3.6 Stabilizers and torque flight compensators,

7.3.3.6 弓上的安定器及和諧器。

7.3.3.6.1 provided that they do not:

- Serve as a string guide;

- Touch anything but the bow;
- Represent any danger or obstruction to other athletes on the shooting line.

7.3.3.6.1 以下情況不得使用：

- 作為弦之瞄準參考物。
- 除了弓外碰到其他任何配件。
- 在發射線上，對其他選手造成任何妨礙。

7.3.3.7 Arrows of any type may be used provided they subscribe to the accepted principle and meaning of the word arrow as used in target archery, and that such arrows do not cause undue damage to target faces or butts.

7.3.3.7 任何類型的箭，只要符合標靶射箭的「箭」字的意義及公認的原則，都可以使用，且這些箭不可造成靶面或靶墊不當之損壞。

7.3.3.7.1 An arrow consists of a shaft with head (point) nock, fletching and, if desired, cresting. The maximum diameter of arrow shafts will not exceed 9.3mm, the heads (points) for these arrows may have a maximum diameter of 9.4mm. All arrows of every athlete must be marked with the athlete's name or initials on the shaft, and all arrows used at any end will carry the same pattern and color(s) of fletching, nocks and cresting, if any.

7.3.3.7.1 一支箭包括有箭頭的箭桿、箭尾、羽片，亦可加上箭飾。箭桿的最大直徑不得超過 9.3 公厘《譯者註解：包括 Easton 鋁箭 2312 系列(含)以下》，箭頭最大直徑為 9.4 公厘。每位選手的箭在箭桿上要標上名字或縮寫。在同一靶中應使用同一形式和顏色之箭桿、羽片、箭尾及箭飾。

7.3.3.8 Finger protection in the form of finger stalls or tips, gloves, shooting tab or tape (plaster) to draw, hold back and release the string.

7.3.3.8 手指保護器材是以指墊或指套、手套、墊片或膠帶，來拉弦、固定及鬆弦。

7.3.3.8.1 A release aid may be used provided it is not attached in any way to the bow nor incorporate electric or electronic devices. A separator between the fingers to prevent pinching the arrow may be used. An anchor plate or similar device attached to the finger protection (tab) for the purpose of anchoring is permitted. On the bow hand an ordinary glove, mitten or similar item may be worn but it must not be attached to the grip of the bow.

7.3.3.8.1 弓上不得有任何幫助放箭之裝置，也不可有電動或電子之裝置。在手指間可以裝上防止夾箭的隔板。在護指套上加上額固定板或

類似之裝置是被允許的。持弓手可以戴一般的手套，除拇指外四指相連的手套或類似的手套，但不可以附著在握弓夾上。

7.3.3.9 Field glasses, telescopes and other visual aids may be used for spotting arrows

7.3.3.9 雙眼望遠鏡，單眼望遠鏡和其他視力輔助器材可以使用。

7.3.3.9.1 provided they do not represent any obstacle to other athletes on the shooting line.

7.3.3.9.1 在發射線上不可妨礙到其他選手。

新增

7.3.3.9.2 Scopes must be adjusted so the highest portion of the scope is no higher than the armpit of the athletes.

7.3.3.9.2 單筒望遠鏡之高度不可高於選手腋下。

~~7.3.3.9.2 In the Olympic Round Team event the coaches in the coach's box may use hand-held binoculars.~~

~~7.3.3.9.2 在奧運局團體賽時，教練可以拿手持式雙眼望遠鏡於教練區中使用。~~

7.3.3.9.3 Prescription spectacles, shooting spectacles and sunglasses may be used. They may not be fitted with micro-hole lenses or similar devices nor marked in any way which can assist in aiming.

7.3.3.9.3 選手可戴一般的眼鏡，射擊用眼鏡或太陽眼鏡。不可裝上有顯微洞之鏡片或類似裝置，也不可以有協助瞄準之任何記號。

7.3.3.9.4 The spectacle glass of the non-sighting eye may be fully covered or taped, or an eye patch may be used.

7.3.3.9.4 不用於瞄準眼睛之鏡片可以遮住或以膠帶貼住，或可戴眼罩。

7.3.3.10 Accessories are permitted,

7.3.3.10 配件可以使用。

7.3.3.10.1 Including bracers (arm guards), dress shield, bow sling, belt or ground quiver and tassel. Foot markers may not protrude more than 1cm from the ground. Also permitted are limb savers, a tripod for a scope (which may be left on the shooting line providing it does not create an obstacle for any other athlete). Wind indicators (non-electric or non-electronic) may be attached to the equipment used on the shooting line (e.g. light ribbons), electronic wind indicators may be used behind the waiting line.

7.3.3.10.1 包括彎弓繩、護胸、護弓繩、腰帶或地上的弓架、纓飾及站位記

號只要凸出地面不超過 1 公分，都可以使用。弓臂震動吸收器、望遠鏡三腳架(可放於發射線左邊，但不可以妨礙其他射手)，在發射線上可以使用風向測試裝備(非電動或電子式)，在發射線後則可使用電子風向儀。

7.3.4 For athletes of all divisions the following equipment is not permitted:

7.3.4 以下之器材禁止選手於任何項目中使用：

7.3.4.1 Any electronic communication device and headsets in front of the waiting line.

7.3.4.1 在預備線前之任何電子通訊器材及雙耳式耳機。

7.3.5 For Olympic Games no electronic communication device is allowed on the competition field unless required by the organizing committee

7.3.5 在奧運會中，除非籌備委員會之要求，否則不得在比賽場使用電子通訊器材。

7.4 SHOOTING 發射

7.4.1 Each athlete will shoot his or her arrows in ends of three (long and short distances) or six arrows (long distances) unless specified differently.

7.4.1 每位選手，每回射 3 箭（長或短距離）或 6 箭（長距離）除非另有說明。

7.4.1.1 Shooting will be in one direction only.

7.4.1.1 發射僅能朝一個方向。

7.4.1.2 The FITA Outdoor Target Round may be shot in one day or over two successive days. If a Round is shot over two days, the two longer distances will be shot on the first day and the two shorter distances will be shot on the second day, or the other way round.

7.4.1.2 國際箭總室外標靶單局賽可在一天或連續兩天內射完。如果是兩天的比賽，較長的兩個距離可於第一天比賽，其他兩個較短距離則在第二天進行。或兩天反過來比賽。

7.4.1.3 The Double FITA Round will be shot over two or four consecutive days.

7.4.1.3 國際箭總全項雙局比賽，可在連續兩天或四天賽完。

7.4.1.4 Where a program includes a FITA Round as well as some other rounds to be shot wholly or partly during the same day, the FITA Round will always be shot first.

7.4.1.4 在一項比賽中，如果一天內須同時進行國際箭總單局賽及其他種類的比賽，不論是全部射完或只射一部分，皆應先舉行國際箭總單局賽部份。

7.4.1.5 The Olympic Round will be shot as set out in article 4.5.1.4. The details of this

round are described in separate FITA publications. The 'FITA Organizers Manual of the Outdoor Target Archery Championships' and the 'Description of FITA Olympic Round for use in Olympic Games Competitions'.

7.4.1.5 奧運局則依 4.5.1.4 條所規定者進行。國際箭總另有專刊詳述奧運局比賽方式。專刊為「國際箭總室外標靶射箭錦標賽籌辦手冊」及「國際箭總奧運局競賽說明」。

7.4.2 There is a time limit for an athlete to shoot an end of three or six arrows (see also article 7.5.4 and following).

7.4.2 選手在射每回的 3 箭或 6 箭時都有時間限制(參閱 7.5.4 條文及以下說明)

7.4.2.1 The maximum time permitted for an athlete to shoot an end of three arrows is two(2) minutes. The maximum time permitted for an athlete to shoot an end of six arrows is four (4) minutes.

7.4.2.1 選手每回射 3 箭以 2 分鐘為限。射 6 箭以 4 分鐘為限。

7.4.2.2 An arrow shot before or after the specified time, or out of sequence, will be considered as being part of that end. It will cause the athlete to lose the highest scoring arrow of that end which will be scored as a miss.

7.4.2.2 任何在計時開始前或截止後射出或射錯射序之箭，均視該回所射之箭，扣該回之最高分的箭值。

修正

7.4.2.3 An arrow shot on the competition field after the DOS has officially closed the practice session (which is after the pulling of the practice arrows); or during the breaks between distances or rounds, ~~will cause the athlete to lose the highest scoring arrow of the next scoring end. will be considered part of the next scoring end. It will cause the athlete to lose the highest scoring arrow of the next scoring end, which will be scored as a miss.~~

7.4.2.3 任何選手在射場指揮指示停止在此賽場中的練習，並已拔完練習箭後，或在兩個距離或局之休息時間仍射出箭，將被視為下一回合的一部分，選手將被扣除下一局正式比賽所射出的最高分的箭值，應記為零分。

7.4.2.4 In the event of an equipment failure the archer will raise a red flag while stepping back from the shooting line. Extra time may be given to make the necessary repairs or changes to the damaged equipment. The athlete will make up the appropriate number of arrows at the earliest opportunity under the supervision of a Judge (see article 7.5.1.5).

7.4.2.4 如果選手遭遇器材故障，必須立即舉起發射線上的紅旗。將有額外的時間作器材的修理或更換。選手將在裁判監督之下，在最早可能時間補射尚未射完之箭數(參閱 7.5.1.5)。

- 7.4.2.5 However, at no time will any equipment failure delay the tournament by more than 15 minutes.
- 7.4.2.5 沒有任何之器材故障可以延遲比賽超過 15 分鐘。
- 7.4.2.6 In the event of a athlete being unable to continue shooting because of an unexpected medical problem which occurs after the beginning of the shoot, no more than 15 minutes will be allowed for medical personnel to determine the problem and decide whether or not the athlete is fit to continue competing unassisted. The athlete will make up the appropriate number of arrows at the earliest opportunity under the supervision of a Judge but has a maximum of 15 minutes in which to do so.
- 7.4.2.6 選手在開始比賽後遇到無可預料的醫療問題而無法繼續比賽時，可有不超過 15 分鐘之處理及確認選手是否有能力繼續比賽。選手在裁判監督之下，在最早可能的時間補射尚未射完之箭數。
- 7.4.2.7 In the Elimination and Finals Round of the Olympic Round, no extra time will be allowed for equipment failure or the treatment of unexpected medical problems, but the athlete with an equipment failure may leave the shooting line to repair or replace the equipment and return to shoot any remaining arrow(s) if the time limit permits. In the Team event other member(s) of the Team may shoot in the meantime.
- 7.4.2.7 奧運局之淘汰局及決賽局比賽中，若遇器材故障或無可預料的醫療問題時，不得延長時間。但選手得離開發射線去修理或更換故障器材，若有剩餘時間則可返回發射線繼續射未射完的箭數。在團體賽，其他隊員可以使用該時段。
- 7.4.2.8 The scores of Individual athletes or Teams with byes or forfeited matches will not be recorded and they will advance to the next round. At World Target Championships they may practice on the practice field or the unused portion of the competition field. For other competitions they may practice on the assigned targets unless another adjacent practice field is available.
- 7.4.2.8 個人或團體賽時，若遇輪空、對手棄權或失格之對抗賽，在該局中不必出賽直接進入下一輪；世界射箭錦標賽中，他們可在練習場或不使用的比賽區練習；其他比賽如果附近沒有練習場，他們可以在指定的靶位練習。
- 7.4.2.9 In the Olympic Round team event, if any of the three athletes of a team shoots an arrow before or after the relevant signal to start or finish the time period, that arrow will count as part of that end and will cause the team to lose the highest scoring arrow of that end which will be scored as a miss.
- 7.4.2.9 在奧運局團體賽時，若三位選手中任何一位，在有關的訊號或時間，開始前

或截止後射出箭，都視為該局的一部份，並且扣除該局最高得分之箭值。

7.4.3 Athletes may not raise the bow arm until the signal to start shooting is given.

7.4.3 開始計時之訊號未發出前，選手不得舉起弓及持弓手臂。

7.4.4 Except for persons who are disabled, athletes will shoot from a standing position and without support, with one foot on each side of the shooting line or with both feet on the shooting line.

7.4.4 除了殘障人士以外，選手應採無依托之立姿，兩腳分別站在發射線之兩邊，或兩腳都站在發射線上發射。

7.4.5 Under no circumstances may an arrow be re-shot.

7.4.5 不管任何情況箭都不得重射：

7.4.5.1 An arrow may be considered to have been not shot if:

- The arrow drops or is miss-shot and a part of the arrow shaft lies within the zone between the shooting line and the 3-meter line, and provided the arrow has not rebounded;
- The target face or butt blows over (in spite of having been fixed and pegged down to the satisfaction of the Judges). The Judges will take whatever measures they deem necessary, and compensate adequate time for shooting the relevant number of arrows. If the butt only slides down, it will be left to the Judges to decide what action to take, if any.

7.4.5.1 以下情況時，箭將被視為未發射。

- 若箭掉落地上或失誤，同時箭桿的一部分在發射線與 3 公尺線之間，並非反彈箭。
- 靶紙或靶架被風吹倒（不管裁判認為固定的多滿意），裁判可依他們認為適當的方式，給予合理的時間補射。若靶只是滑下靶架而已，則由裁判依實際狀況決定處理的方式。

7.4.6 While an athlete is on the shooting line he or she may receive non-electronic coaching information from the team management, provided that this does not disturb the other athletes.

7.4.6 選手站在發射線上時，可以接受任何非電子傳達之教練指導或訊息。但不得影響其他選手。

7.4.6.1 In the Olympic Round team event the three (or four) athletes in the Team and the coach may assist each other verbally whether they are on the shooting line or not. During the shooting the coach may only coach from the coach's box.

7.4.6.1 奧運局團體比賽時，三名(或四名)選手及其教練不論選手是否站在發射線

上，均可以交談方式，互相提供協助。團體比賽開始發射時，教練只能站在教練區內指導。

7.4.7 All practice arrows will be shot under the control of the Director of Shooting and will not be scored. (See article 3.19 Practice)

7.4.7 所有試射必須在射場指揮的指示下完成，且不計分。(參閱 3.19 練習)

7.5 ORDER OF SHOOTING AND TIMING CONTROL

發射順序與時間控制

7.5.1 One, two, three or four athletes may shoot on the same target butt simultaneously.

7.5.1 一、二、三或四位選手可同時射同一個靶。

7.5.1.1 If three athletes shoot one at a time on a target butt, the rotation will be ABC, CAB, BCA, ABC, etc.;

7.5.1.1 若三位選手使用同一靶時，則依下列次序輪流發射：ABC、CAB、BCA、ABC 等。

7.5.1.2 If four athletes shoot in pairs on a target butt, the rotation will be AB-CD, CD-AB, AB-CD, etc.;

7.5.1.2 若四位選手，兩人一組射同一靶，則依下列次序輪流發射：AB-CD；CD-AB；AB-CD 等。

7.5.1.3 If three or four athletes shoot simultaneously, the position on the shooting line will be by mutual agreement. If there is no agreement the first athlete allocated to a target butt will shoot on the left, the second athlete will shoot in the middle and the third athlete on the right. With four athletes the positions will be assigned correspondingly.

7.5.1.3 若三位或四位選手同時發射，在發射線上之位置得由協議確定。若無法協議，排第一位之選手站面靶之左邊，第二位選手站中間，第三位選手站右邊。四位選手時則依此原則安排發射位置。

7.5.1.4 When shooting on 80cm-center multiple set-ups each athlete will shoot his or her arrows at his or her own center.

- With three (3) athletes per target butt, the athlete positioned on the left will shoot at the center bottom left, the athlete positioned in the middle at the top center and the athlete positioned on the right at the bottom right center.

- With four (4) athletes per target butt, athlete A will shoot at the top left center, B at the top right center, athlete C will shoot at the bottom left center and D at the

bottom right center.

7.5.1.4 射多個 80 公分 1/2 直徑靶面時，每位選手均須射自己的指定靶。

- 三位選手射一個多面靶，左邊選手射左下方的靶紙，中間選手射中間上方靶紙，右邊選手射右下方的靶紙。
- 四位選手射一個多面靶，選手 A 射上方左邊靶紙，選手 B 射上方右邊靶紙。選手 C 射下方左邊靶紙，而選手 D 射下方右邊靶紙。

修訂

7.5.1.5 The order of shooting may be changed temporarily for the purpose of changing a string, making other essential adjustments to equipment or for minor medical treatment. If, however, such attention to equipment or medical matters should become essential while on the shooting line, the athlete may step back and at the same time call a Judge ~~by using the flag or other device provided for the purpose~~. The Judge having verified the athlete was justified in leaving the line will arrange with the Director of Shooting for this athlete to shoot the arrows left of that end before the signal to move forward for scoring is given, An announcement to this effect will be made over the loudspeaker equipment (see articles 7.4.2.4 and 7.4.2.6). The above provisions apply except for the Eliminations and Finals Rounds of the Olympic Round as specified in 7.4.2.7.

7.5.1.5 發射順序可因更換弦線、做其他重要的器材調整或簡單的醫療而暫時更換。不過如果上述的器材或醫療問題為無法及時解決時，選手可**使用旗子或其他器材**呼叫裁判，待裁判確認問題後，選手可以離開發射線。裁判同時告知射場指揮該選手剩餘的箭數，該情況也透過廣播公佈。(參見條文 7.4.2.4 和 7.4.2.6)。上述情況不適用於奧運局淘汰賽及決賽 7.4.2.7。

7.5.2 At FITA Outdoor World Championships:

7.5.2 在國際箭總世界盃室外射箭錦標賽：

7.5.2.1 In the Qualification Round the 2 or 3 athletes will shoot simultaneously on the same target butt. At the 2 longer distances they will shoot ends of six arrows and at the 2 shorter distances they will shoot ends of three.

7.5.2.1 在資格賽中，二位或三位選手同時射同一靶。在二個長距離每回射 6 箭，在二個短距離每回射 3 箭。

7.5.2.2 In the Olympic Round Individual event:

- During the first match of the Elimination / Finals Round the athlete on the top line of each pair (of the chart) will shoot on the left hand side of that match. The left/right position of the athletes for all matches will follow the match-play chart. (See Appendix 1, Book 2) The arrangement of target butts to be used for each step of the competition is the choice of the organizer.
- In the 1/64, 1/32 and 1/16 Elimination Rounds there may be two athletes per

target butt, in the 1/8 Elimination Round each athlete will shoot on a separate target butt. Athletes will go to the target butt to participate in the scoring and collection of the arrows. (see Organizer's Manual)

- In the Finals Rounds (individual matches, alternate shooting,) each athlete will shoot on a separate target butt and will not go to the target to participate in the scoring and collection of the arrows. Each athlete will appoint an athlete's agent who will observe the scores recorded and withdraw the arrows. The arrows will be returned to the athlete at the completion of every end after the second end.
- In single match play alternating shooting, the highest placed athlete in the qualification round will decide the order of shooting of the first end. The athlete with the lowest cumulative score will shoot first the next end. If the athletes are tied, the athlete that shot first in the first end, shoots first in the next end.

7.5.2.2 在奧運局個人賽中：

- 在淘汰局與決賽局中，選手左右位置依照對抗排名表排定。第一輪中，在對抗表上方的選手發射位置在左邊，所有選手的對抗位置全依照對抗表進行(參閱第二冊,附錄 1)。每輪對抗賽的靶位由籌辦單位訂定之。
- 比賽 64 分之 1, 32 分之 1 及 16 分之 1 淘汰局時，可以兩位選手用同一靶，8 分之 1 淘汰局則每位選手各射一個靶。選手前往靶區參與記分及拔箭。(參閱籌辦手冊)
- 決賽局(個人賽交互發射)，每位選手各射一個靶，且不前往靶區參與計分及拔箭工作。每位選手應先指定一位射箭代理，負責確認箭值及監督記分，並代為拔箭。射完第二回後，每回一射完，箭將被送回給選手。
- 在單獨的決賽中進行交互發射，排名賽成績高的選手將決定第一回的發射順序。前一回分數低的選手將在下一回先發射。如果兩位選手同分，第一回先射的選手在下一回還是先射。

7.5.2.3 In the Olympic Round team event (both teams shooting at the same time):

7.5.2.3 奧運局團體賽(兩隊同時發射)：

- A team consists of three (3) athletes.
- 每一隊由三位選手組成。
- During the first match of the Elimination / Finals Round, the team on the top line of each pair (of the chart) will shoot on the left hand side of that match. The left/right position of the teams for the consecutive matches will continue to follow the match-play chart. The arrangement of target butts to be used for each step of the competition is the choice of the organiser.
- 在淘汰局與決賽局中，團體發射左右位置依照對抗排名表排定。第一輪中，在對抗表上方的隊伍發射位置在左邊。各團體將按照對抗表上的左、右位置，進行以後的賽程，每一階段的對抗靶位由籌辦單位訂定之。

- Both teams will start each end of their match with their three athletes behind the 1-meter line, The first athlete may only cross the 1-meter line when the DOS has started the match and the time clock.
 - 兩隊選手在對抗賽開始前均需在一公尺線後等待。只有在射場指揮發出比賽開始之指令後並開始倒數計時，選手才可以跨越一公尺線。
- The three athletes in the team will shoot two (2) arrows each in an order of their own choosing.
 - 一隊之三位選手每回各射 2 箭，射序由三人決定之。
- One athlete will occupy the shooting line, while the other two athletes remain behind the 1-meter line. No more than one athlete at a time will be in front of the 1-meter line.
 - 一位比賽的選手站在發射線上，另兩位選手則站在一公尺線後。一次只能有一位選手在一公尺線前。
- Wheelchair athletes may stay on the shooting line throughout the match. They indicate that they have finished shooting by raising a hand above the head. ~~by placing their bow flat on their knees;~~ (see Appendix 8 Book 1: Athletes with Disabilities)
 - 輪椅射手得一直停留在發射線上，當其射完箭後舉起手示意。須將弓具平放於膝上。(參閱第一冊附錄 8：殘障射手)
- When moving forward to shoot, athletes must not remove their arrows from their quivers until they are on the shooting line.
 - 選手未站到發射線上時，不得自箭袋中取箭。
- Violations of the team event rules will be handled according to art. 7.8
 - 違反前述規則者，將受規則 7.8 所列之規定處罰。

修訂

7.5.2.4 In the Olympic Round team event Finals Rounds (when shooting alternately):

7.5.2.4 團體奧運決賽局（交互發射）：

- A team consists of three (3) athletes.
 - 一個團隊由三名選手組成。
- Both teams will start each end of their match with their three athletes behind the 1-meter line.
 - 每組團體賽前兩隊之三位選手於一公尺線後等待。

- The highest placed team in the qualification round will decide the order of shooting of the first end. The team with the lowest cumulative score will shoot first the next end. If teams are tied, the team which started the match will shoot first.
 - 團體排名賽名次高的團隊決定第一局的射序。低分的隊伍在第二及第三局先射。若兩隊平手時，開始比賽時先發射的隊伍先射。

- When the first team has shot 3 arrows and the athlete has returned behind the 1-meter line the clock of that team is stopped displaying the time remaining.
 - 第一個隊伍完成三箭的發射並回到一公尺線後，該隊的計時器將停止倒數，並顯示剩餘的時間。

- When the score of the last arrow of the first team is displayed on the scoreboard at the target butt, the clock of the second team is started and the first athlete of that team may cross the 1-meter line and start shooting.
 - 當最後一箭射出後，記分板的分數顯示出來時，第二隊的比賽用時開始倒數，其第一位射手可以跨越一公尺並開始發射。

- This is repeated until each team has shot six (6) arrows or their time has expired.
 - 此一程序將重複到 6 箭射完或時間終了。

- When alternating shooting is used for the team competition the teams have to alternate between the team members after each shot so that each member has shot one arrow in each phase of the rotation.
 - 當團體賽採用交互發射時，團體中的每一個選手必須交互發射，因此每一位選手將在每一回中發射一箭。

7.5.3 The Olympic Round at other Tournaments

7.5.3 在其他比賽的奧運局：

7.5.3.1 See 7.5.2 applies with the following exceptions:

- In the 1/8 Elimination Round the Organizer may assign one or two athletes to a target butt. They will go to the target butt to participate in the scoring and collection of the arrows.
- In the 1/4 Finals Round there will be one athlete per target butt. At the discretion of the Organizers the matches may be shot simultaneously. In that case the athletes will go to the target butt to participate in the scoring and collection of the arrows. If there are not enough countdown clocks to time the matches

individually, the DOS will control the matches together.

- In all other Finals Rounds (individual matches, alternate shooting) each athlete will shoot on a separate target butt and will not go to the target to participate in the scoring and collection of the arrows. Each athlete will appoint an agent who will observe the scores recorded and withdraw the arrows. The arrows will be returned to the athlete at the completion of every end after the second end.

7.5.3.1 參閱 7.5.2 條文，惟：

- 在 1/8 淘汰局時，主辦單位可安排一或二位選手射同一靶位。他們將前往靶區參與記分與拔箭。
- 在 1/4 淘汰局時每一位選手射一靶。主辦單位有權安排同時發射。在此一情形下選手將到靶區參與記分與拔箭。如果沒有足夠的倒數計時器可個別使用，射場指揮得發令同時發射。
- 在其他的決賽局（個人賽局交互發射時），每一位選手將射不同的靶位，而且不到靶區參與記分與拔箭。每一位選手將事先指定射箭代理監督計分與拔箭。箭將在完成第二回後的每一回送還給選手。

7.5.3.2 Olympic Round Team Event

- A team consists of three (3) athletes athletes.
- All members of a team must be announced prior to the start of the Qualification Round. Such members must take part in the Qualification Round and cannot be changed.

7.5.3.2 奧運局團體賽

- 一個團隊由三名選手組成。
- 團體奧運局預賽開始前，要在比賽前確認所有選手都有參加過資格賽，並且不能更換。

7.5.4 Shooting Time and Time Limits:

7.5.4 時間限制：

7.5.4.1 Thirty (30) seconds is the time allowed for an athlete to shoot one arrow (including tie-break) when shooting alternately in the Olympic Round matches;

7.5.4.1 當選手在奧運局比賽交互發射時(包括平手加賽)，每 1 箭有三十秒發射時間。

7.5.4.2 Forty (40) seconds is the time allowed for an athlete to shoot one (1) arrow in order to break ties, or to shoot make-up arrows.

7.5.4.2 爲了評定同分晉級的名次或是補射，選手加射的時限爲 40 秒。

7.5.4.3 One (1) minute is allowed for a team to shoot three (3) arrows, one per athlete, in the Olympic Team Round for the purpose of breaking ties.

7.5.4.3 奧運局團體賽比賽成績平手加射時，每隊射 3 箭一人 1 箭，時間爲一分鐘。

7.5.4.4 Two (2) minutes is the time allowed for an athlete to shoot an end of three (3) arrows or for an Olympic Round team to shoot six (6) arrows;

7.5.4.4 每位選手發射一組 3 箭的時間和奧運局團體賽每隊 6 箭的時間是二分鐘。

7.5.4.5 Four (4) minutes is the time allowed for an athlete to shoot an end of six arrows.

7.5.4.5 選手每回射 6 箭，時間為四分鐘。

7.5.4.6 The time limit may be extended in exceptional circumstances.

7.5.4.6 特殊情況可以延長時間限制。

7.5.5 Visual and acoustic time control.

7.5.5 視覺與聽覺信號的控制

7.5.5.1 When the shooting is controlled by lights (except in the Finals Round of the Olympic Round):

7.5.5.1 當使用燈號管制發射時（除奧運局之決賽局外）：

RED The Director of Shooting will give two sound signals for the designated athletes (A, B, C or AB, CD, or all four athletes as applicable) to occupy the shooting line all together (except Olympic Round Team Event).

紅燈 射場指揮發出兩聲信號即表示應該換組(A、B、C 或 AB、CD 或四位選手) 選手應前進至發射線位置。(奧運局團體賽除外)

GREEN On the lights changing colour 20 seconds later (10 seconds in all match competitions), the Director of Shooting will give one sound signal for shooting to begin.

綠燈 20 秒之後燈光變綠（所有的對抗賽局為 10 秒），射場指揮發出一聲信號，表示比賽開始。

YELLOW This warning signal will be given thirty (30) seconds before the end of the time limit, except in the Finals Round of the Olympic Round when the athletes shoot alternately.

黃燈 除了個人奧運局交互發射外，黃燈亮起表示剩下 30 秒。

RED This means the shooting time has finished (see article 7.5.4) and two sound signals will be given to indicate that shooting is to stop, even if all arrows have not been shot. Any athlete still on the shooting line must immediately go back behind the waiting line. When there are other designated athletes they will move up to the shooting line and wait for the green light and the shooting to begin. This whole

procedure will be repeated as above, until all have shot. When six (6) arrows are shot in two ends of three arrows, the above process will be repeated before scoring. When the red light comes on after the required number of arrows have been shot (one end of three, six (or two ends of three arrows) or six arrows (3x2 arrows in the team event), according to the distances or rounds being shot,) three sound signals will be given for the scoring to begin.

紅燈 表示時間（參閱 7.5.4）終了，以兩聲作為停止射箭信號，即使箭尚未射出。在發射線上之選手應退回到預備線後。下一組選手將前進至發射線位置，等待綠燈信號後，開始射箭。所有過程均重複如前，直到該回之箭全部射出。當發射兩回，每回各 3 箭共 6 箭才記分者，必須重複上述過程再記分。當因不同距離射完一回 3 箭、6 箭（或二回各 3 箭）或 6 箭（團體賽三人各 2 箭）紅燈會亮起，並發出三聲信號，選手走向靶區記分。

7.5.5.2 When the shooting is controlled by plates: two plates are essential in the clear lane so that the same side of the plates (all yellow or black/yellow stripes) is displayed simultaneously to both men and women athletes. The BLACK and YELLOW striped side will be turned towards the athletes as a warning that only thirty (30) seconds are left of the time limit. The YELLOW side of the plate will be turned toward the athletes at all other times.

7.5.5.2 用標示板管制發射：兩塊標示板要擺在空道內，使得標示板的同一板面（黃色或黃黑條紋），同時可向男、女選手顯示信號。當時限僅剩下 30 秒時，黃黑條紋的板面將轉向選手，以作為警告信號。其他時間都是黃色的那一面朝向選手。

7.5.5.3 Whenever the shooting line is clear, with all athletes having finished shooting their arrows, the appropriate signal for change or scoring will be given immediately.

7.5.5.3 當所有選手都在時限內射完規定之箭數，在發射線上已沒有選手時，必須立即發出選手換組或記分之信號。

刪除

~~7.5.5.4 If more than one match is held on the same field of play at the same time with alternating shooting, no sound signal may be given to indicate the start of each shooting period except for the start of the match.~~

~~7.5.5.4 如果賽場中同時進行兩場交互發射的對抗賽，除比賽開始外，將沒有任何音響、信號指示選手發射時間的開始。~~

7.5.6 No athlete will occupy the shooting line except when the appropriate signal has been given.

7.5.6 除非適當的信號指示，否則沒有任何選手可待在發射線。

- 7.5.6.1 Twenty (20) seconds will be allowed for the athletes to leave and the next designated athletes to occupy the shooting line. This will be indicated by two sound signals and a red light.
- 7.5.6.1 選手自發射線退下，至下一組選手就位準備的時間有 20 秒，以兩聲信號及紅燈為準。

新增

7.5.6.2 When there is match play alternate shooting athletes competing will go to the shooting line upon the 10 sec. alerting signal. At the end of the 10 seconds one sound signal will start the 30-second shooting period for the first athlete in the match. As soon as the first arrow is shot and the score is posted, the countdown clock for the opponent athlete is started to indicate his or her 30 second period to shoot one arrow. The athletes of the match will continue to alternate their shots following the countdown clock visual signal until each athlete has shot his or her three arrows.

7.5.6.2 當交互發射對抗賽進行時，兩位選手將有 10 秒可上發射線就位。在 10 秒後會有一聲音響給第一位選手 30 秒的發射時間。當箭發射後分數顯示出來時，隨即發出一聲音響給對方選手 30 秒射 1 箭。射手將交互發射直到每位選手射完 3 箭。

~~7.5.6.2 With single match play alternate shooting both archers will position themselves on the shooting line. At the end of 10 seconds one sound signal will start the 30-second shooting period for the first archer. As soon as this first arrow is shot and the score is posted one sound signal will be given for the second archer to start his or her 30-second period to shoot one arrow. The athletes will continue to alternate their shots until each athlete has shot 3 arrows. This procedure is mandatory in the Finals Rounds at FITA Championships.~~

~~7.5.6.2 當單獨的對抗賽局時，兩位選手將先上發射線就位。在 10 秒後會有一聲音響給第一位選手 30 秒的發射時間。當箭發射後分數顯示出來時，隨即發出一聲音響給第二位選手 30 秒射 1 箭。射手將交互發射直到每位選手 3 箭射完。國際箭總錦標賽決賽局必須依上述規定實施。~~

- 7.5.7 If the shooting is suspended during an end for any reason, the time limit will be adjusted:
- 7.5.7 若在一回合發射過程中，因故中斷，則時限應調整。

7.5.7.1 Forty (40) seconds or thirty (30) seconds per arrow will be given, in the Olympic Round Individual event.

7.5.7.1 奧運局個人賽中，每箭有 40 秒或 30 秒的時間。

7.5.7.2 In the Olympic Round team event at World Championships, the clock will be reset with the time that remained when the emergency stopped the shooting plus five (5) seconds. Shooting will resume from the shooting line.

7.5.7.2 在世界錦標賽奧運局團體賽中，若因緊急事故停止比賽，重新開賽時須依停賽時，鐘上尚餘時間再加五秒倒數計時，且選手可先在發射線上。

7.5.7.3 In the Olympic Round team event at other tournaments, twenty (20) seconds per arrow will be given. Shooting will resume from the shooting line.

7.5.7.3 在其他錦標賽之奧運局團體賽，每支未射的箭將有 20 秒發射時間。選手可先在發射線才開始計時。

7.6 SCORING 記分

7.6.1 There will be scorers in sufficient numbers to ensure that each target butt has a scorer.

7.6.1 需要有足夠的記分員以便配置在每一靶位上。

7.6.1.1 These scorers can be athletes when there is more than one athlete per target butt. One Scorer will be appointed for each target butt.

7.6.1.1 這些記分員可以是選手，但是每一靶位須有一位以上的選手，每個靶位須指定一位記分員。

7.6.1.2 At distances of 90, 70, 60 or 50 meters for Cadet Women at FITA Championships and Games Tournaments, scoring will take place after every second end of three arrows or each end of six arrows.

7.6.1.2 國際箭總錦標賽及運動會射箭賽之 90、70、60 公尺或青少年女子組 50 公尺比賽，均應於每回 3 箭之第二回或是每回 6 箭之每回射畢後計算得分。

7.6.1.3 At distances of 50, 40 m for Cadet Women and 30 meters, scoring will take place after every end of three arrows.

7.6.1.3 在 50 公尺、青少年女子組 40 公尺和 30 公尺的比賽，每一回 3 箭後記分。

7.6.1.4 Scorers will enter on the scorecards the value of each arrow in descending order as called out by the athlete (or athlete's agent) to whom the arrows belong. Other athletes on that target will check the value of each arrow called out and in case of disagreement call the assigned judge who makes the final decision.

7.6.1.4 所有選手就其屬箭由高分至低分依序報分，記分員應據之登錄在記分卡上。同靶之其他選手應就所報出每箭之分數監靶，雙方對分數如有不同的意見，可以呼叫裁判作出最後的判決。

7.6.1.5 In the Olympic Elimination Round, the value of the arrow will be called by the athlete. His/her opponent will check the value of each arrow and in case of disagreement call the assigned judge who makes the final call.

7.6.1.5 奧運局淘汰局時，應由選手報分。同靶之其他選手應就所報出每箭之分數監

靶，雙方對分數如有不同的意見，可以呼叫裁判作出最後的判決。

7.6.1.6 In the Olympic Elimination Round team event, scoring will be cumulative in descending order for the 6 arrows of each team, every athlete can move up to the target butt, but only one person per team will call the points. A member of the opposing team will check the value of each arrow and in case of disagreement call the assigned judge who makes the final call (see also 7.6.1.8).

7.6.1.6 奧運局團體淘汰局時，每隊射完 6 箭記分。每位選手均可看靶，每隊一位選手報分，對抗隊伍的代表應就所報出每箭之分數監靶，雙方對分數如有不同的意見，可以呼叫裁判作出最後的判決。(參閱 7.6.1.8)

7.6.1.7 In the Olympic Finals Rounds, the value of the arrows will be determined by the scoring Judges in the order they are shot. These unofficial recorded values will be checked and changed if required by the athlete's agent when the official scoring takes place at the target. The agent of the opposing athlete/team will check the value of each arrow and in case of disagreement the assigned target judge makes the final decision.

7.6.1.7 奧運局決賽局時，計分由記分裁判先依據箭射中靶之順序暫訂報分。此非正式報分在正式記分拔箭時，由靶位裁判檢視或作必要之修正，才可以成為正式分數。射箭代理員可對每箭之分數監靶，雙方對分數如有不同的意見，可以呼叫裁判作出最後的判決。

7.6.1.8 In Target Archery, athletes may delegate authority to score and collect their arrows to their Team Captain or to another athlete on their own target butt, provided that they themselves do not move up to the target butt (e.g. athletes with disabilities).

7.6.1.8 在標靶射箭，若選手不能前去看靶，則可以全權委託他的領隊或同靶的其他選手替他記分與拔箭（例如殘障射手）。此時，他不需要上靶區。

7.6.2 An arrow will be scored according to the position of the shaft in the target face. If the shaft of an arrow touches two colors, or touches any dividing lines between two scoring zones, that arrow will score the higher value of the two zones involved.

7.6.2 每支箭按箭桿在靶面的箭著位置記分。箭桿觸及兩種顏色區或得分區的分界線時，則按得分較高的區域記分。

7.6.2.1 Neither the arrows nor the target face will be touched until the value of all the arrows on that target face has been recorded.

7.6.2.1 靶上全部的箭尚未記分完畢前，不得碰觸箭桿及靶紙。

7.6.2.2 If more than the required number of arrows should be found in the target butt or

on the ground near the butt, or in the shooting lanes, only the lowest three (or six, as the case may be) in value will be scored. Athletes or teams found to repeat this offence may be disqualified.

7.6.2.2 在靶面或靶道上發現超過規定數量的箭，則只登錄得分最低的 3 支（或某些情形下得分最低的 6 支）。選手或隊伍被發現重複如此，可被取消資格。

7.6.2.3 If a fragment of a target face is missing, including the dividing line or where two colors meet, or if the dividing line is pushed aside by an arrow, then an imaginary circular line will be used for judging the value of any arrow that hits such a part.

7.6.2.3 若靶面有部份破損而不見了，包含得分區的界線或兩種顏色接觸區，或若界線因箭而移位，則可以一條假想的圓弧線來判斷箭係射中那一部份。

7.6.2.4 All arrow holes in the scoring zone will be suitably marked every time the arrows are scored and drawn from the target face.

7.6.2.4 每次記分拔箭後，所有在靶紙上的箭孔都適當地做記號。

7.6.2.5 Arrows embedded in the butt and not showing on the face can only be scored by a Judge.

7.6.2.5 箭穿過靶紙而深嵌在靶墊中而靶紙上看不出箭著處，僅可由裁判判定記分。

7.6.2.6 An arrow hitting:

7.6.2.6 箭中靶的情況：

修正

7.6.2.6.1 The target butt and rebounding will score according to the mark it makes on the target face, provided that all the other arrow holes have been marked and an unmarked hole or mark can be identified;

When a rebound occurs:

- With athletes shooting one at a time on each target butt, the athlete concerned will, after shooting his or her end of three or six arrows, remain on the shooting line ~~calling a Judge. with a flag raised above the head as a signal to the Judges;~~
- With more than one athlete shooting at a time on each target butt, all athletes on that target butt will, when a rebound occurs, stop shooting but remain on the shooting ~~line with a flag held above one of their heads;~~
- When all athletes on the shooting line for that end have finished shooting their arrows or the time limit has expired, whichever is appropriate, the Director of Shooting will interrupt the shooting. The athlete with the rebound arrow will go to the target butt together with a Judge, who will decide the point of impact, take down the value and

mark the hole. The Judge will later participate in scoring that end. The rebound arrow is to be left behind the target butt until that complete end has been scored. When the field is clear, the Director of Shooting will give the signal for those athletes on the target butt where the rebound occurred to continue shooting.

- These athletes will complete their end of three or six arrows, before general shooting or scoring is resumed. No other athlete is to occupy the shooting line.

7.6.2.6.1 中靶而彈回的箭，將依靶面的箭著點記分，但此時必須是其他的箭孔都做過記號，而有一個可以確認為沒有記號的孔或可辨認的痕跡。

當箭反彈時：

- 每個靶位僅有一位選手時，該選手發現有箭彈回，在射完 3 或 6 箭後，仍留在發射線上，~~同時把旗舉過頭向裁判做信號~~。
- 每個靶位多於一位選手時，當發現有箭反彈時，所有選手停止發射，但留在發射線上，~~並同時將旗舉過頭~~。
- 當該回發射結束時，不論是發射線上所有選手都已射完 3 箭或時限已到，射場指揮將中斷比賽。有箭彈回的那位選手和一位裁判，一同向前看靶，裁判判斷箭著點，記下分數，箭孔作記號，稍後再登記該回之得分。彈回的箭應留在靶後，直到該次發射全部記分完畢。在場上靶前已無人員之後，射場指揮發出重新開始比賽的信號。
- 當多於一位選手發射時，首先應補射完該回之 3 箭或 6 箭，再重行比賽，此時發射線上沒有其他選手。

7.6.2.6.2 The target butt and hanging from it, will have the athlete or athletes on that target butt stop shooting and signal ~~with a flag~~. When the shooting of that end has been completed by the other athletes on the line, a Judge with the athlete will go to the target butt, note the value of the arrow, remove it, mark the hole and place the arrow behind the target butt. The remaining arrows will be shot by the archer(s) on that target butt before the Director of Shooting orders general shooting or scoring to continue. The Judge concerned will participate in the scoring of that end.

7.6.2.6.2 中靶而箭懸掛，這時該靶的選手應停止發射並~~示警~~。在發射線上的其他選手射完該回後，由一位裁判陪同該選手前去記下分數，拔出箭，在箭孔做記號，並將箭置於靶後。在射場指揮命令恢復正式比賽前，選手應將未射完的箭補射完畢。負責的那位裁判應參與該回的記分。

7.6.2.6.3 The target butt and passing completely through the butt, provided all arrow holes have been marked and provided an unmarked hole can be

identified, will score according to the value of the hole in the target face.

7.6.2.6.3 中靶而穿靶的箭。若靶上的箭孔都已做過記號，又可以檢視出一個沒有記號的新箭孔，則依該箭孔的得分位置記分。

7.6.2.6.4 Another arrow in the nock and remaining embedded in it, will score the same value as the arrow struck.

7.6.2.6.4 射中靶上另一箭之尾端，而嵌入前箭中之箭，應與前箭之得分相同。

7.6.2.6.5 Another arrow, and deflecting into the target face will score as it lies in the target face.

7.6.2.6.5 射中已在靶上的箭因而偏斜之箭，將依它在靶面上的箭著位置記分。

7.6.2.6.6 Another arrow, and then rebounding, will score the value of the struck arrow, provided the damaged arrow can be identified.

7.6.2.6.6 射中已在靶上的箭因而反彈，假如能看得出射中前箭的痕跡，則依被射中箭之得分記分。

7.6.2.6.7 A target face other than an athlete's own target face, will be considered part of that end and score as a miss.

7.6.2.6.7 射在不是自己靶上的箭，應被視為同一回的部分，並計為零分。

7.6.2.6.8 Outside the outermost scoring zone of the target face will score as a miss.

7.6.2.6.8 箭射在得分區外的靶紙上時，視同失誤以零分計。

7.6.2.7 An arrow found on the ground in the shooting lane or behind the target butt, which has been claimed as a bouncer or pass through, must, in the opinion of the Judge(s), have first hit the target butt. If more than one unmarked hole is located in the scoring zone of the target face after a bouncer or pass through has occurred, the value of the lowest scoring hole will be given to the athlete;

7.6.2.7 當箭被宣稱為反彈箭或穿靶箭被發現在靶道內或靶後時，裁判須先判定該箭先中靶。若發現在反彈箭或穿靶箭發生時有兩個以上的箭孔，選手將獲判較低箭值之得分。

7.6.2.8 In the Olympic Round arrows rebounding, passing through the butt or hanging from it will not stop the competition.

7.6.2.8 在奧運局中，反彈箭、穿靶箭或懸掛箭發生時，並不暫停比賽。

新增

7.6.2.9 A miss shall be recorded as "M" in the scorecard.

7.6.2.9 失誤箭應記錄為「M」。

7.6.3 The Director of Shooting will ensure that, after scoring, no arrows are left in the target butts before any signal is given to continue shooting.

7.6.3 在記分後，射場指揮須先確定靶上已沒有箭留著才發信號開始發射。

7.6.3.1 If arrows are accidentally left in the target butt, the shooting will not be interrupted. An athlete may shoot that end with other arrows or make up the arrows lost after shooting over that distance has been completed. A Judge will participate in the scoring of that end, making sure that the arrows which have remained in the target butt from the previous end are checked back to the athlete's scorecard before any arrows are withdrawn from the target butt.

7.6.3.1 若不慎有箭留在靶上，則比賽不能中斷。選手可以用其他的箭來射完此回或在該項距離賽完時，補射缺少的箭數。在這種情形下，應有一位裁判參與該回之記分，在拔箭之前，必須確實核對靶上的箭與上次所留下的記分卡記錄吻合。

7.6.3.2 In the event of an athlete leaving arrows, e.g. on the ground in the target area, he or she may use others provided a Judge is informed before shooting begins.

7.6.3.2 若一位選手忘了取回前箭，譬如將其遺留在靶位附近地上。則需在發射前報告裁判，他可以用其他的箭發射。

7.6.4 Scorecards will be signed by the scorer and the athlete, indicating that the athlete agrees with the value of each arrow. If the scorer is participating in the shooting, his or her scorecard will be signed by another athlete on the same target butt.

7.6.4 記分員及選手均應在記分卡上簽名，表示選手認同卡上所記每一支箭的箭值。若記分員也參加比賽，他的記分卡應由同靶的另一位選手簽名。

新增

7.6.4.1 In tournaments where there are no official scorers and the athletes score themselves, the signing of the score card also denotes that the athlete agrees with the sum total (identical on both score cards), the number of 10's and the number of X's. Should a discrepancy be found in the sum total, the sum total of the lowest arrow scores will become final.

The organizers are not obligated to accept or record scorecards that are submitted without signatures, the total sum, the number of 10's and the number of X's.

7.6.4.1 在比賽中若沒有大會提供之記分員，選手將自行記分。記錄卡上之簽名係指選手同意總分（二份記錄卡）、10分箭及X分箭的總數。若有不同的記錄分數，則依較低分記錄卡上之成績為依據。
未簽名之記錄卡，主辦單位無義務接受或記載其總分、10分箭及X分箭之總數。

7.6.4.2 For Elimination Rounds, scorecards shall be signed by the two athletes in the match, denoting that both athletes agree with the value of each arrow, the total

sum, the number of X's and the result of the match. The scorer and the archers are responsible for completely filled in the scorecards (Xs; 10; totals, signatures). Any information missing on the scorecard will be considered as non-existing (0) for rankings.

7.6.4.2 記分員及選手有責任完整填寫記分卡之資料，包括 X 箭數、10 分箭、總分及簽名。記錄卡上任何不完整的資料，將被視為缺失而不予排名。

7.6.4.3 For all Elimination and Finals Rounds scorecards shall be signed by the two athletes in the match, denoting that both athletes or archers' agents agree with the value of each arrow, the total sum of Xs, 10s and the result of the match.

7.6.4.3 在淘汰賽及決賽局比賽之兩位選手或射手代理應在記分卡上簽名，以示雙方同意該局每箭之箭值、總分、X 箭、10 分箭之總數及比賽結果。

7.6.5 In the event of a tie in score, the ranking of the results will be determined in the following order:

7.6.5 得分相同時，依下列方式決定名次：

7.6.5.1 For ties occurring in all rounds, except for those ties as set out below (7.6.5.2):

- Individuals and Teams:

- Greatest number of 10's (including inner 10's);

- Greatest number of X's (inner 10's);

- After this athletes still tying will be declared equal; but for ranking purposes, i.e. position in the match play charts of Elimination Rounds, a disk toss will decide the position of those declared equal.

7.6.5.1 除了下列標示平手外，其餘各種賽局之平手依下列規定處理：

- 個人及團體成績：

- 射中 10 分多者。

- 射中 X 多者（內 10X'分）。

- 若按上述辦法仍無法決定勝負則可並列同一名次。爲了排名所需，即淘汰局對抗賽表的位置，則擲銅幣以決定同分者的排名。

7.6.5.2 For ties deciding the entrance to the Elimination Rounds, or in matches deciding the progress from one stage of the competition to the next, or for deciding the medal placements after match play competition, there will be shoot-offs to break the ties (the system of the number of 10's and X's will not be used):

7.6.5.2 用於淘汰局之晉級；比賽中由一個階段晉級至下一個階段；決定獎牌名次之對抗賽若有同分以加射決定勝負(不需比較 10 分箭及內 10X'分箭之總數)：

7.6.5.2.1 Ties deciding the entrance to the Elimination Round will be broken on the distance shot last as soon as the results of the qualification round have been verified. At 30m the target set-up for the shoot-off will be as follows:

- For individuals there will be one athlete per target butt on neutral target butts in the middle of the field;
- For individuals when shooting on multiple center faces the athlete will shoot at the center in the same position (A, B, C or D) that he or she used in the competition;
- For each team one target butt with one single target face, or three 80cm-centers with triangular set-up in the middle of the field will be used. The individual team members will decide which center they will shoot at when multiple centres are used.

7.6.5.2.1 同分若關係到晉級至淘汰局時，在成績確認後於資格賽最後一個距離來加射，30 公尺加射時，靶位放置如下：

- 個人賽，選手一人射一靶時，靶位設在場地中央。
- 個人賽射多面靶時，選手射的位置為比賽時所分配的位置(A.B.C 或 D)
- 團體賽時於場中央每一隊使用一靶紙，或三張貼為三角型之 80 公分 1/2 直徑靶面，團隊成員可以自行決定射在那一個靶心上。

7.6.5.2.2 Individuals (Match play):

- A single arrow shoot-off for score (maximum of three shootoffs);
- If there is still a tie in the third shoot-off, the arrow closest to the center of the target face will resolve the tie; or
- Successive single arrow nearest-to-the-center shoot-offs, until the tie is resolved.
- In alternate shooting, the athlete that shot first in the match will start shooting the shoot-off.
- The time limited for the athlete to shoot one arrow is forty (40) seconds when shooting simultaneously, and thirty (30) seconds for alternate shooting.

7.6.5.2.2 個人賽(對抗賽)：

- 加射 1 箭以得分來分勝負（最多射三次）。
- 若第 3 箭仍同分，則以箭最接近靶心者為勝。
- 若仍平手則再射 1 箭最接近靶心者為勝，或繼續比賽直至分出勝負。
- 在交互發射時，射序先射者則在加射時先射。
- 同時發射時選手射一箭的時間為 40 秒，若交互發射則為 30 秒。

7.6.5.2.3 Teams (Match play):

- An end of three (3) arrows (one arrow shot by each athlete) shoot-off for score (maximum of three shoot-offs);
- If the score is still tied in the third shoot-off, the team with the arrow

新增

closest-to-the-center will win;

- If still tied the arrow second (or third) closest-to-the-center will determine the winner;
- If necessary there will be successive three (3) arrow (one arrow shot by each athlete) shoot-offs for score, if necessary followed by closest-to-the-center evaluation until the tie is resolved;

• In alternate shooting, the team that shot first in the match will start shooting the shoot-off.

• In alternate shooting, the alternation between the teams will take place after each of the team members has shot one arrow.

- The time limit for a Team shoot-off will be one (1) minute.

7.6.5.2.3 團體賽：

- 射每回 3 箭（每位選手各 1 箭）以 3 箭總分比勝負。（最多射三回）。
- 若仍同分，則以第三次加射最近靶心之 1 箭屬隊為勝。
- 若仍等距則以第二支或第三支最近靶心箭之屬隊獲勝。
- 若有需要，再射 3 箭（每位選手 1 箭）比，若仍相同，則比最近靶心箭之距離，直到分出勝負。
- 在交互發射時，團隊於比賽中射序先射者則加射時先射。
- 在交互發射時，團隊於每位選手射完之後才輪由對手發射。
- 團體同分加賽之時限為一分鐘。

7.6.5.2.4 Until official information about shoot-offs is given, athletes must remain on the competition field. An athlete who is not present to participate in an announced shoot-off match will be declared the loser of that match.

7.6.5.2.4 除非加射賽之正式通知已公告，否則選手應留在賽場。選手若未出席加射賽將被視為加射賽之落敗者。

7.6.6 The ranking at World Championships will follow the above procedure, however those athletes eliminated during the Olympic Round with scores tying will be ranked according to article 7.6.5.1 (for details see Organizers Manual of the Outdoor Target Archery Championships, Appendix II).

7.6.6 世界錦標賽之排名將依照上述手續實施。在奧運局對抗賽中被淘汰的選手如成績相同將根據 7.6.5.1 條規則評定名次。（請參閱室外標靶射箭錦標賽籌辦手冊附錄二）。

7.6.7 The ranking at other tournaments will follow the above procedure, however those athletes eliminated during the Olympic Round with scores tying will be ranked equal and will be given the same position (without considering the number of 10's and X's).

7.6.7 其他比賽之排名亦將比照上述手續實施，在奧運局選手淘汰成績平分時，將給予相

同排名（不需比較 10 分箭及內 10X'分箭之總數）。

7.6.8 At the end of the Tournament the Organizing Committee must supply complete result lists to all participants: Athletes, Team Captains, Council Members, Congress Delegates who are present, Judges and the Director of Shooting.

7.6.8 主辦單位，應於比賽結束後，將個人及團體比賽成績發給參賽者。包括：選手、領隊、出席之理事會理事及會員大會代表，裁判及射場指揮。

7.7 SHOOTING CONTROL AND SAFETY 發射管制及安全

7.7.1 A Director of Shooting will be appointed.

7.7.1 主辦單位應指派一位射場指揮。

7.7.1.1 Whenever possible this will be a Judge. He or she will not participate in the shooting.

7.7.1.1 射場指揮可能的話，應有裁判資格。他不參加比賽。

7.7.1.2 Assistants may be appointed as necessary at the discretion of the Organizers to assist the Director of Shooting in the execution of all the duties.

7.7.1.2 射場指揮助理可依籌辦單位之需求指定，以協助射場指揮執行任務。

7.7.2 The Director of Shooting will institute and enforce any reasonable safety measures he or she considers necessary (see also 7.1.1.10) the duties include:

7.7.2 射場指揮要設置並執行他認為必須的安全措施。（參閱 7.1.1.10）其職責如下：

7.7.2.1 Controlling the shooting, regulating the timing of ends, and the order in which the athletes will occupy the shooting line.

7.7.2.1 管制發射，操作各回之使用時間，及選手進入發射線之次序。

7.7.2.2 Exercising control over the use of the loudspeaker equipment, the activities of photographers, etc., so that athletes are not disturbed.

7.7.2.2 管制擴音器之使用及攝影人員之活動，以使選手不致被打擾。

7.7.2.3 Ensuring that spectators remain behind the barriers enclosing the shooting range..

7.7.2.3 確保觀眾留在射場四周圍起來之柵欄外。

7.7.2.4 In the case of an emergency giving a series of not less than five sound signals for all shooting to cease. If shooting is suspended during an end for any reason, one sound signal will be given for shooting to continue.

7.7.2.4 一連串至少五響的聲音表示所有發射停止的信號。假如某一回比賽因故中斷，聞一聲的信號即表示比賽重新開始。

7.7.2.5 An athlete arriving after shooting has started will forfeit the number of arrows already shot, unless the Director of Shooting is satisfied that the athlete was delayed by circumstances beyond his or her control. In this case the athlete will be allowed to make up the lost arrows after the distance then being shot is completed, but in no circumstances may that be more than 12 arrows. It is not possible for an athlete to make up arrows in the Elimination and Finals Rounds.

7.7.2.5 比賽已開始而遲到的選手，應取消已經射過的箭數，除非射場指揮同意他遲到乃非其所能控制的情況所造成。在這種情況下，他可以在該距離比賽完畢後補射，但補射不得超過 12 箭。在淘汰局及決賽局則選手不能補射。

7.7.2.6 The Director of Shooting, in consultation with the Judges, has authority, to extend the time limit in exceptional circumstances. Any such special ruling introduced must be announced to the athletes before having effect. In such cases, the final results list must include the special ruling and the reasons for it. When visual time controls are in use, the thirty seconds remain unchanged.

7.7.2.6 在特殊情況下，射場指揮經與裁判商量，可以延長時限，任何類此特殊規定，應在實施之前向所有的選手宣佈。這種情況，須在總成績單上註明，並說原因。當使用視覺計時器時最後 30 秒的規定維持不變。

7.7.2.7 FITA trained and appointed cameramen and photographers will work within the spectator barriers described in article 7.1.1.10. Their position will be determined by the FITA Technical Delegate and the safety measures are under the responsibility of the Technical Delegate. They will have a special FITA uniform indication that they have this right.

7.7.2.7 國際射箭總會訓練及指定攝影人員可在觀眾圍籬內進行拍攝工作，如 7.1.1.10 所說明。該攝影人員之位置由國際射箭總會技術代表決定，且其安全考量由技術代表負責。攝影人員將穿著國際射箭總會制服以標示其權利。

7.7.3 No athlete may draw his or her bow, with or without an arrow, except when standing on the shooting line. If an arrow is used, the athlete will aim toward the target butts, but only after being satisfied that the range is clear both in front of and behind the target butts.

7.7.3 除了在發射線上，選手不管搭箭與否都不可以引弓，在奧運局團體賽時，選手亦不可自箭袋中取箭。搭箭後，選手應向靶瞄準，但需先確定在靶前及靶後無人。

7.7.3.1 If an athlete, while drawing the bow with an arrow before the shooting starts, or during breaks between distances, releases an arrow, intentionally or otherwise, this will cause the athlete to lose the highest scoring arrow of the next scoring end

7.7.3.1 如果選手正式發射之前，或在更換距離時，搭箭引弓，不論是有意或無意地

新增

射出一支箭，將導致下一回正式比賽得分最高箭值被扣除。

7.7.3.2 The scorer will make a note to this effect on the athlete's scorecard and enter the values of all arrows for that end (3 or 6 arrows as the case may be), but the highest scoring arrow will be forfeited. This entry on the scorecard must be initialed by a Judge and the athlete concerned.

7.7.3.2 記分員應在選手的記分表上註明此事，並記上該回所有射中的分數（依個案為3或6箭），但其最高分的那支箭值應予扣除。如此之處置，應由一位裁判及當事選手簽署。

7.7.4 While shooting is in progress, only those athletes whose turn is to shoot may be on the shooting line (see article 7.5.6).

7.7.4 比賽進行時，只有輪到發射的選手才可以站上發射線。（參閱 7.5.6.）

7.7.4.1 All other athletes, with their equipment, will remain behind the waiting line. After an athlete has shot his or her arrows, he or she will immediately retire behind the waiting line. The athlete may leave the spotting scope on the shooting line between ends providing it does not create an obstacle for any other athlete.

7.7.4.1 所有其他的選手及其器材均應留在預備線後面。當選手射完箭後，應立即退到預備線後。在兩回之間選手可以將望遠鏡留在發射線上，只要不造成其他選手之妨礙。

7.7.4.2 In the Olympic Round team event, only one athlete at a time may be on the line to shoot, while the other two athletes remain behind the 1-meter line waiting for the first athlete to cross back over the 1-meter line (see article 7.5.2.3 wheelchair athletes).

7.7.4.2 在奧運局團體賽，一次僅能有一位選手在發射線上發射，另兩位選手則在一公尺線後等待發射線上選手退至該一公尺線後。（參閱 7.5.2.3 輪椅射手）

7.7.5 No athlete may touch the equipment of another without the latter's consent. Serious cases may lead to penalties being applied.

7.7.5 選手未獲同意，不得觸碰他人弓具。情況嚴重者將被處罰。

7.7.6 No smoking is allowed in and/or in front of the athletes' area.

7.7.6 在選手區及之前不得吸煙。

7.7.7 When drawing back the string of his or her bow an athlete must not use any technique which, in the opinion of the Judges, could allow the arrow, if accidentally released, fly beyond a safety zone or safety arrangements (overshoot area, net, wall etc.). If an athlete persists in using such a technique, he or she will, in the interest of safety, be asked by the

Chairperson of the Judges Commission and/or the Director of Shooting to stop shooting immediately and to leave the field.

- 7.7.7 選手拉弓時不得使用任何裁判認定箭會因意外鬆脫，而飛越安全區域或安全配置（如脫靶區、安全網、牆等）的技術。若選手堅持使用此一技術，裁判長及或射場指揮在安全的考量下，可以要求該選手停止發射，並離開賽場。

7.8 CONSEQUENCES OF BREAKING RULES 罰則

Set out below is a summary of the penalties and/or sanctions applied to athletes when rules are broken or conditions are not fulfilled.

Together with the consequences of such actions on athletes and officials.

沒有遵守競賽規則或限制時，選手將遭受以下的罰則，其後果由選手與隊職員共同承擔。

7.8.1 Eligibility, disqualification,

7.8.1 合格，不合格

7.8.1.1 Athletes are not eligible to compete in FITA events if they do not meet the requirements laid down in Chapter 2 of the FITA Constitution and Rules.

7.8.1.1 選手若沒有符合國際箭總憲章及規則第二章之要求，則無資格參加國際箭總之比賽。

7.8.1.2 An athlete found guilty of breaking any of those rules may be eliminated from the competition and will lose any position he or she may have gained.

7.8.1.2 選手違反上述規定確認，將被取消比賽及獲得之名次。

7.8.1.3 An athlete is not eligible to compete in FITA Championships if his or her Member Association does not meet the requirements laid down in article 3.7.2.

7.8.1.3 選手所屬其會員協會若不符合會章 3.7.2 條之規定，則不得參加國際箭總之比賽。

7.8.1.4 An athlete found competing in a class laid down in Chapter 4.2, the requirements of which he or she does not fulfill, will be eliminated from the competition and lose any position gained.

7.8.1.4 選手參加不符第 4.2 章所列之分級比賽資格時，將被取消比賽及所獲名次。

7.8.1.5 An athlete found to have committed a violation of the Anti-Doping Rules laid down in Book1, Appendix5 of the FITA Constitution and Rules will be subject to the following sanctions (see also Book1, Appendix5, article 10):

- Regardless of any penalty imposed by the Member Association concerned, FITA will annul the results achieved in the competition and any prizes or medals

awarded must be returned to the FITA office;

- If a member of a team is found to have committed a violation of these Anti-Doping Rules during an Event, the team shall be disqualified from the Event;
- In addition to this the penalties of articles 9, 10, 11 of Appendix 5 will apply;
- An athlete who is ineligible for a doping offence may not participate in any FITA event organized by FITA or a member of FITA before the end of his or her period of ineligibility (App.5, article 10.3).

7.8.1.5 依據國際箭總憲章及規則第一冊附錄五之禁藥條款，選手若被發現違規將被提送處分。(參閱附錄五，條文 10.3)

- 不管有關會員協會如何處分，國際箭總將取消比賽之結果後，已獲得之獎賞或獎牌，須歸還國際箭總辦公室。
- 在競賽期間如果團體的成員違犯禁藥規定，團體賽程及成績將被取消。
- 除上述處罰外，會章附錄五之第 9.10 及 11 條文亦將適用。
- 選手違犯禁藥規定而被禁賽，在禁賽期滿前，不得參加任何由國際箭總或國際箭總會員主辦之任何活動。(會章附錄五之第 10.3 條)

7.8.1.6 Any athlete found to be using equipment contravening FITA Rules may have his or her scores disqualified (7.3).

7.8.1.6 任何選手被發現使用違反國際箭總規則之器材將被取消其得分 (7.3)。

7.8.1.7 Athletes or teams repeatedly found shooting more than the permitted number of arrows per end may have their scores disqualified (7.6.2.2).

7.8.1.7 選手或隊伍若一再被發現在每一回多射應有的箭數，將可取消其得分 (7.6.2.2)。

7.8.1.8 An athlete proved to have knowingly broken any rules and regulations may be declared to be ineligible to participate in the competition. The athlete will be eliminated and will lose any position he or she may have gained.

7.8.1.8 選手經證實有意地違反任何憲章及規則，得判決取消其參賽及獲得之名次。(7.9.1.13)

7.8.1.9 When drawing back the string of the bow an athlete must not use any technique which, in the opinion of the Judges, could allow the arrow, if accidentally released, fly beyond a safety zone or safety arrangements (overshoot area, net, wall etc.). If an athlete persists in using such a technique, he or she will, in the interest of safety, be asked by the Chairman of the Judges Commission and/or the Director of Shooting to stop shooting immediately and leave the field. (7.7.7)

7.8.1.9 選手拉弓時不得使用任何裁判認定箭會因意外鬆脫，而飛越安全區域或安全配置(脫靶區、安全網或牆等)的技術。若選手持續使用此一技術而影響安全，將被裁判長或射場指揮在安全的考量下，可以要求該選手停止射箭並離開賽地。(7.7.7)

7.8.2 Losing the score of arrows

7.8.2 箭的扣分

- 7.8.2.1 An athlete arriving after shooting has started will forfeit the number of arrows already shot, unless the Director of Shooting is satisfied that the athlete was delayed by circumstances beyond his or her control. (7.7.2.5)
- 7.8.2.1 比賽已開始而遲到的選手應取消已經射過的箭數，除非射場指揮同意他遲到乃非其所能控制的情況所造成。(7.7.2.5)
- 7.8.2.2 In the case of an equipment failure an athlete will only be allowed to make up the number of arrows that can be shot within 15 minutes while following the standard order of shooting. All other arrows will be lost (7.4.2.4; see 7.4.2.6 for an unexpected medical problem).
- 7.8.2.2 選手器材故障無法在 15 分鐘內的時間完成，僅可以射（補射）在 15 分鐘內依照正常射序進行之箭數。若器材的修護超過 15 分鐘，選手將喪失尚未射完之箭數。(參閱 7.4.2.5 及 7.4.2.7 無法預期之醫療問題)
- 7.8.2.3 An arrow shot before or after the specified time or out of sequence will be considered as being part of that end and will cause the athlete to lose the highest scoring arrow of that end which will be scored as a miss. This violation will be notified by the judge raising a red card.
- 7.8.2.3 在計時開始前、截止後射出，或射錯射序的箭，視為該回射出的箭。將扣除該回之最高分的箭值。裁判對此違規將給予紅牌顯示處罰通知。
- 修正** 7.8.2.4 An arrow shot on the competition field after the DOS has officially closed the practice session on the competition field, (which is after the pulling of the practice arrows), or during the breaks between distances or rounds, will cause the athlete to lose the highest scoring arrow of the next scoring end. will be considered part of the next scoring end. It will cause the athlete to lose the highest scoring arrow of the next scoring end, which will be scored as a miss. This violation will be notified by the judge raising a red card.
- 7.8.2.4 任何選手在射場揮指示關閉比賽場中的練習場時，在拔完練習箭後，或兩個距離或局之休息時間仍然射出箭，將被視為下一比賽回所射出的箭，並扣除該回的最高箭值。裁判對此違規將給予紅牌顯示處罰通知。
- 7.8.2.5 In the Olympic Round team event, if any of the three athletes of a team shoots an arrow before or after the relevant signal to start or finish the time period, that arrow will count as part of that end and will cause the Team to lose the highest scoring arrow of that end which will be scored as a miss . This violation will be

notified by the judge raising a red card.

7.8.2.5 在奧運局團體賽時，若三位選手中任何一位在適切的訊號或時間開始前或截止後射出箭，則扣除該回之最高分之箭值，該箭視為零分。裁判對此違規將給予紅牌顯示處罰通知。

7.8.2.6 If more than the required number of arrows should be found in the target butt or on the ground near the target butt, or in the shooting lanes, only the three lowest (or six lowest, as the case may be) in value will be scored. (7.6.2.2).

7.8.2.6 在靶上或靶道內的地上，發現超過規定數量的箭，則只登錄得分最低的 3 支（或某些情形下得分最低的 6 支）。（7.6.2.2）

7.8.2.7 In the Olympic Round Team event, if one member of the team shoots more than 2 arrows, the following rule applies: If any athlete fails to shoot all of his/her two (2) arrows in an end (of 6) the number of un-shot arrows will still form part of that end. An un-shot arrow will be recorded as a miss. If the total number of arrows, including all un-shot arrows in any one end exceeds six (6) arrows, article 7.8.2.6 will apply.

7.8.2.7 在奧運局團體賽中，如果團隊成員之一射超過 2 支箭時，將適用以下規則：如果其中一位隊員在一局 6 箭中，沒有射完 2 箭時，沒有射完的箭則登記為失誤。如果包括未射完的箭而總箭數超過 6 箭時，將適用條文 7.8.2.6 處理。

修正

7.8.2.8 If [a member of](#) a team shoots more than the required number of arrows [in alternate shooting](#) before returning behind the 1-m line, the team will lose the highest scoring arrow of that end. This violation is notified by a judge raising a red cards.

7.8.2.8 [交互發射時](#)如果[一個隊伍中任一成員](#)在回到一公尺線前，發射的箭支超過規定的箭數，將扣除該回最高分箭值，裁判對此違規將給予紅牌顯示處罰通知。

7.8.2.9 An arrow not hitting a scoring zone, or hitting a target face other than the athlete's own target face will be considered as part of that end and scored as a miss (7.6.2.6.7/8).

7.8.2.9 不在自己靶上的箭，應被視為同一回的部分，不予記分。（7.6.2.6.7）

7.8.3 Team Round Time penalties (for details of procedure see the FITA Organizers Manual of the Target Archery Championships):

7.8.3 團隊時間之罰則（細節參閱國際箭總標靶射箭錦標賽籌辦手冊）

7.8.3.1 If a member of a team crosses the 1-meter line too soon the Judge will raise the yellow card or will switch on a yellow light in front of the shooting line. This card or light indicates that the athlete will have to return behind the 1-meter line

to start over again or be replaced by another athlete with arrows to shoot who must start from behind the 1-meter line.

7.8.3.1 若隊員太快跨越一公尺線，裁判將在發射線上舉起黃牌或打開黃燈，以指示該選手要回到一公尺線後，再重來一次；或更換選手發射。

7.8.3.2 If the team does not obey the yellow card (or light) and the athlete shoots his or her arrow, the team will lose the highest scoring arrow for that end. This violation is notified by a judge raising a red cards.

7.8.3.2 若選手不遵守黃牌（或燈）指示繼續發射，該隊將扣除在該回之最高得分箭值。裁判對此違規將給予紅牌顯示處罰通知。

7.8.3.3 The same procedure applies if a team member removes an arrow from the quiver before standing on the shooting line.

7.8.3.3 上述之程序適用在團體賽隊員站到發射線以前自箭袋中取箭。

7.8.4 Warnings

7.8.4 警告

Athletes who have been warned more than once and who continue breaking the following FITA rules or who do not follow decisions and directives (which can be appealed) of the assigned Judges will be treated according to 7.8.1.8:

選手持續違反國際箭總下列規則被一再警告或不遵守決議事項及指令（裁決）將依規則 7.8.1.8 處理（7.9.1.13）。

7.8.4.1 No smoking is allowed in and/or in front of the athletes' area.(7.7.6).

7.8.4.1 在選手區內及之前不得吸煙（7.7.6）。

7.8.4.2 No athlete may touch the equipment of another without the latter's consent (7.7.5).

7.8.4.2 選手不得碰觸其他選手的器材，除非獲得其同意（7.7.5）。

7.8.4.3 No athlete may draw his or her bow, with or without an arrow, except when standing on the shooting line (7.7.3).

7.8.4.3 除非站在發射線，否則選手不論搭箭與否均不得拉弓（7.7.3）。

7.8.4.4 While shooting is in progress, only those athletes whose turn is to shoot may be on the shooting line (7.7.4).

7.8.4.4 當比賽進行時，只有輪到發射的選手才可以站到發射線上（7.7.4）。

7.8.4.5 An athlete may not raise his or her bow arm until the signal is given to start

(7.4.3).

7.8.4.5 選手須待發射指令及時間開始，才可以舉弓（7.4.3）。

7.8.4.6 Neither the arrows nor the target face will be touched until all the arrows on that target butt have been recorded (7.6.2.1).

7.8.4.6 除非完成記分，否則不得碰觸靶紙或箭桿（7.6.2.1）。

7.8.4.7 When drawing back the string of the bow an athlete must not use any technique which, in the opinion of the Judges, could allow the arrow, if accidentally released, fly beyond a safety zone or safety arrangements (overshoot area, net, wall etc.) (7.7.7).

7.8.4.7 選手拉弓時不得使用任何裁判認定箭會因意外鬆脫，而飛越安全區域或安全設施(如脫靶區、安全網、牆等)的技術（7.7.7）。

7.9 JUDGING 裁判

7.9.1 The Judges' duties are to ensure that the tournament is conducted according to the FITA Constitution & Rules, and in fairness to all athletes.

7.9.1 裁判的職責是確保比賽是符合國際箭總憲章及規則及維護選手的公平性下進行。

7.9.1.1 There must always be a minimum of one Judge For every ten target butts at least one Judge will be appointed except for tournaments shot according to article 3.11.1.1. Their duties will be as follows:

7.9.1.1 除第 3.11.1.1 條規則中所述之各項錦標賽以外，標靶射箭中，每十個靶至少需有一位裁判，而每一場賽會至少要有裁判三位以上。團體奧運局對抗賽每隊也需有一位裁判監督。比賽時其職責如下：

7.9.1.2 They will check all distances and the correct layout of the range; the dimensions of target faces and target butts; that the faces are set at the correct height from the ground; that all butts are set at a uniform angle in Target archery.

7.9.1.2 在標靶射箭中檢查所有的距離，及場地之設置；靶面及靶墊之尺寸；靶心離地面的高度；標靶射箭所有靶墊向後傾斜的角度需一致。

7.9.1.3 They will check all the necessary venue equipment.

7.9.1.3 檢查所有必須的場地設備。

7.9.1.4 They will check all athletes' equipment before the tournament (time to be stated on the tournament program) and at any time thereafter during the tournament.

7.9.1.4 在比賽前（在秩序冊上註明的時間）和比賽進行中的任何時刻，檢查所有選手的裝備。

7.9.1.5 They will control the conduct of the shooting.

7.9.1.5 管制發射過程。

7.9.1.6 They will control the conduct of the scoring.

7.9.1.6 管制記分過程。

7.9.1.7 They will consult with the Director of Shooting on questions which arise regarding the shooting.

7.9.1.7 會同射場指揮解決有關比賽所發生的問題。

7.9.1.8 They will handle any disputes and appeals which may arise and, where appropriate, pass them on to the Jury of Appeal.

7.9.1.8 處理可能發生的糾紛或抗議，如果需要將之轉給審判委員。

7.9.1.9 They will in liaison with the Director of Shooting, interrupt the shooting if necessary, because of weather conditions, power failures, a serious accident, or other occurrences, but to ensure if at all possible, that each day's program is completed on that day.

7.9.1.9 因天候、停電、重大意外事故或其他類似的情形發生時，與射場指揮協調後得宣佈中止比賽，但是儘可能使每天的賽程能在當天內完成。

7.9.1.10 They will consider relevant complaints or requests from Team Captains and, where applicable, to take suitable action. Collective decisions will be made by a simple majority of votes. In case of a tie, the Chairperson will have a tie breaking vote.

7.9.1.10 對各隊領隊所提出之抱怨和要求，儘可能作出適當的處置。可依簡單多數的方式進行表決，若票數相同，裁判長可投決定票。

7.9.1.11 They will deal with questions concerning the conduct of the shooting or the conduct of an athlete. These questions must be lodged with the Judges without any undue delay and in any event must be lodged before the prize giving. The ruling of the Judges or Jury of Appeal, as applicable, will be final.

7.9.1.11 對於比賽過程或選手行為有疑問，應及時向裁判提出，不可有不當之延誤，且需在頒獎前提出。裁判或審判委員之判決應為終決。

7.9.1.12 They will ensure as far as possible that athletes and officials conform to the FITA Constitution and Rules as well as to decisions and directives the Judges may find necessary to make.

7.9.1.12 選手及職員應遵守國際射箭總會憲章及規則，以及裁判依據有關條文所做

的決定和指示。選手被證實故意違反規則及規定，將可能會被裁判取消參賽資格而除名，並喪失其可能獲得的名次。

7.10 QUESTIONS AND DISPUTES 質疑和爭執

7.10.1 In the disciplines of Outdoor Target Archery, any athlete on the target butt will refer any questions about the value of an arrow in the target face to a Judge before any arrows are drawn.

7.10.1 在室外標靶射箭中，選手對中靶箭的得分有疑問時，應在拔箭之前通知裁判。

7.10.1.1 The decision of that Judge is final.

7.10.1.1 裁判之判決為最後的判決。

7.10.1.2 ~~A mistake on the scorecard discovered before the arrows are drawn may be corrected, but the correction must be witnessed and initialed by one of the Judges before the arrows are drawn.~~ A mistake on the scorecard may be corrected before the arrows are drawn, provided that all the athletes on the target agree on the correction. The correction must be witnessed and initialed by all the athletes on the target. Any other disputes concerning entries on a scorecard must be referred to a Judge.

修正

7.10.1.2 在拔箭之前發現記分卡上有錯誤可以更正，但更正時必須有一位裁判在拔箭之前作證並簽名。在拔箭前可以更正計分卡上的分數，只要同靶的所有選手皆同意更改之；更改的過程必須在所有同靶選手的見證下進行生效。有關其他的記分表上的爭執，應向裁判提出。

7.10.1.3 Should range equipment be defective or a target face become unreasonably worn or otherwise damaged, an athlete or Team Captain may appeal to the Judges to have the defective item replaced or remedied.

7.10.1.3 對於靶紙有不合理的損壞或變形，或是對於射場設備的抱怨，選手或其領隊，可以向裁判抗議，要求更換或加以修補。

7.10.2 Questions concerning the conduct of the shooting or the conduct of an athlete must be lodged with the Judges before the next stage of the competition.

7.10.2 對於比賽過程或選手行為有疑問，應在下一階段比賽前向裁判提出。

修正

7.10.2.1 Questions regarding the daily published results must be lodged with the Judges without any undue delay, and in any event must be lodged in time to allow corrections to be made before the prize giving.

7.10.2.1 對於每天公佈的比賽結果有疑問，應立即向裁判提出，同時不管任何項目之疑問，都應該在頒獎前且有足夠時間訂正的情況下提出。

7.10.2.2 The decision made by a judge in the team event concerning the use of yellow card (ref. 7.8.3.1) is final.

7.10.2.2 由裁判所作有關團體賽中黃牌之判決視為最終判決（參考 7.8.3.1）

7.11 APPEALS 申訴

7.11.1 In the event of an athlete not being satisfied with a ruling given by the Judges, he or she may, except as provided for in article 7.10.1 above, appeal to the Jury of Appeal according to article 3.13. Trophies or prizes which may be affected by a dispute will not be awarded until the Jury ruling has been given.

7.11.1 選手對於裁判的判決不滿意時，除了上述 7.10.1 條規定外，可依據條文 3.13 向審判委員提出抗議。受糾紛影響之獎杯或獎品，在審判委員未裁定前，應不予頒發。

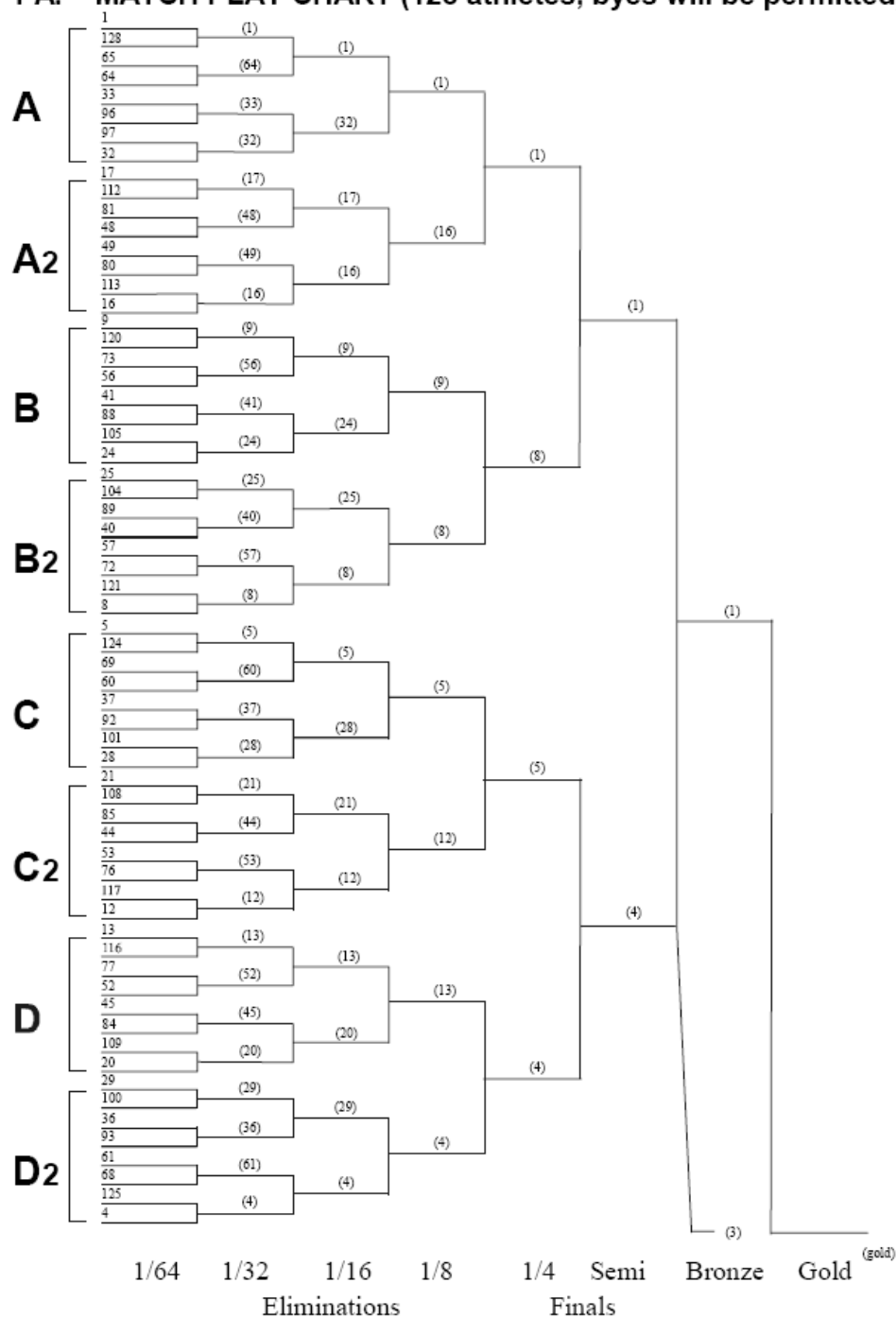
BOOK 2

FITA CONSTITUTION AND RULES

APPENDIX 1 BOOK 2

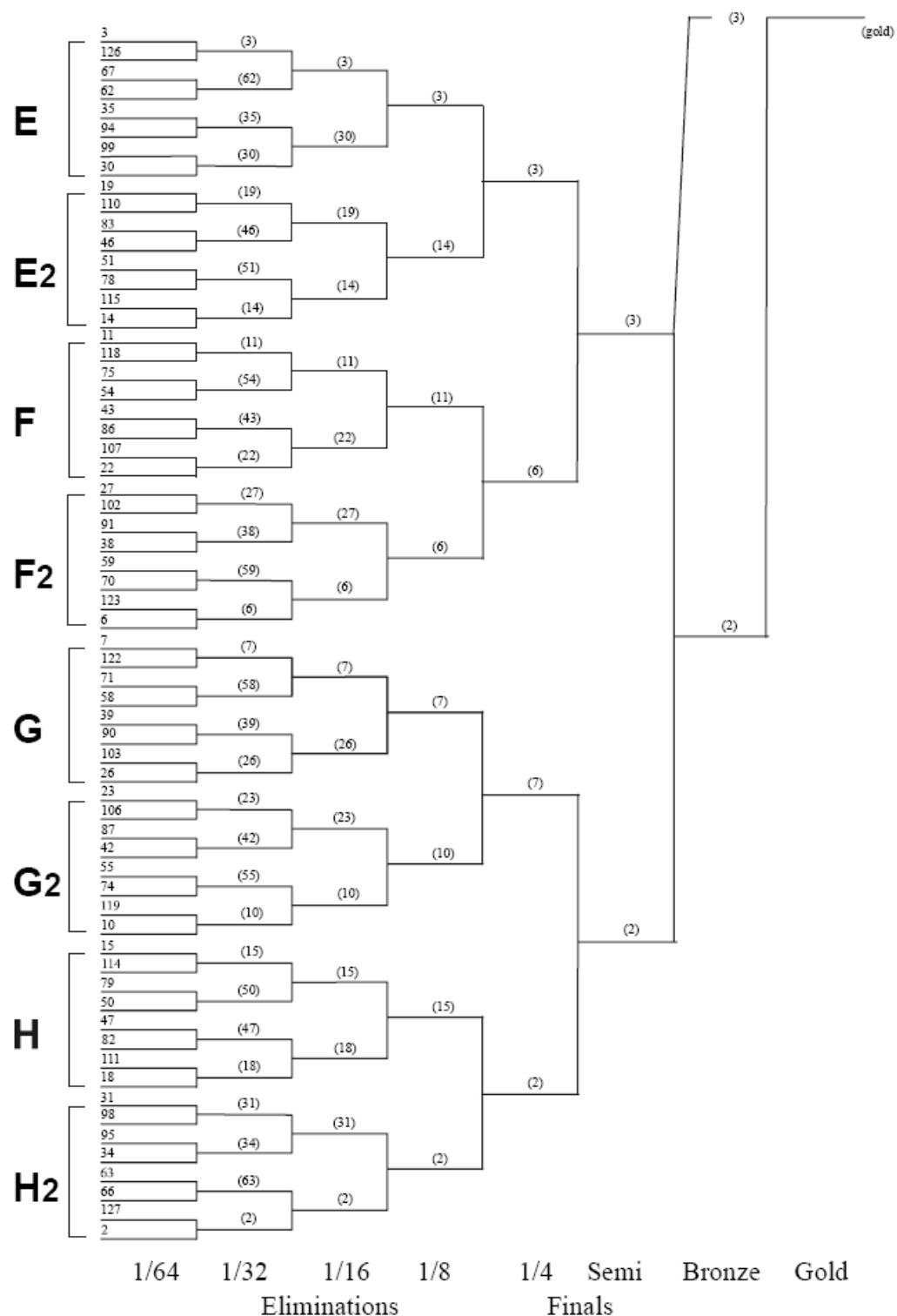
VENUE EQUIPMENT-1 MATCH PLAY CHARTS

1 A. MATCH PLAY CHART (128 athletes, byes will be permitted)



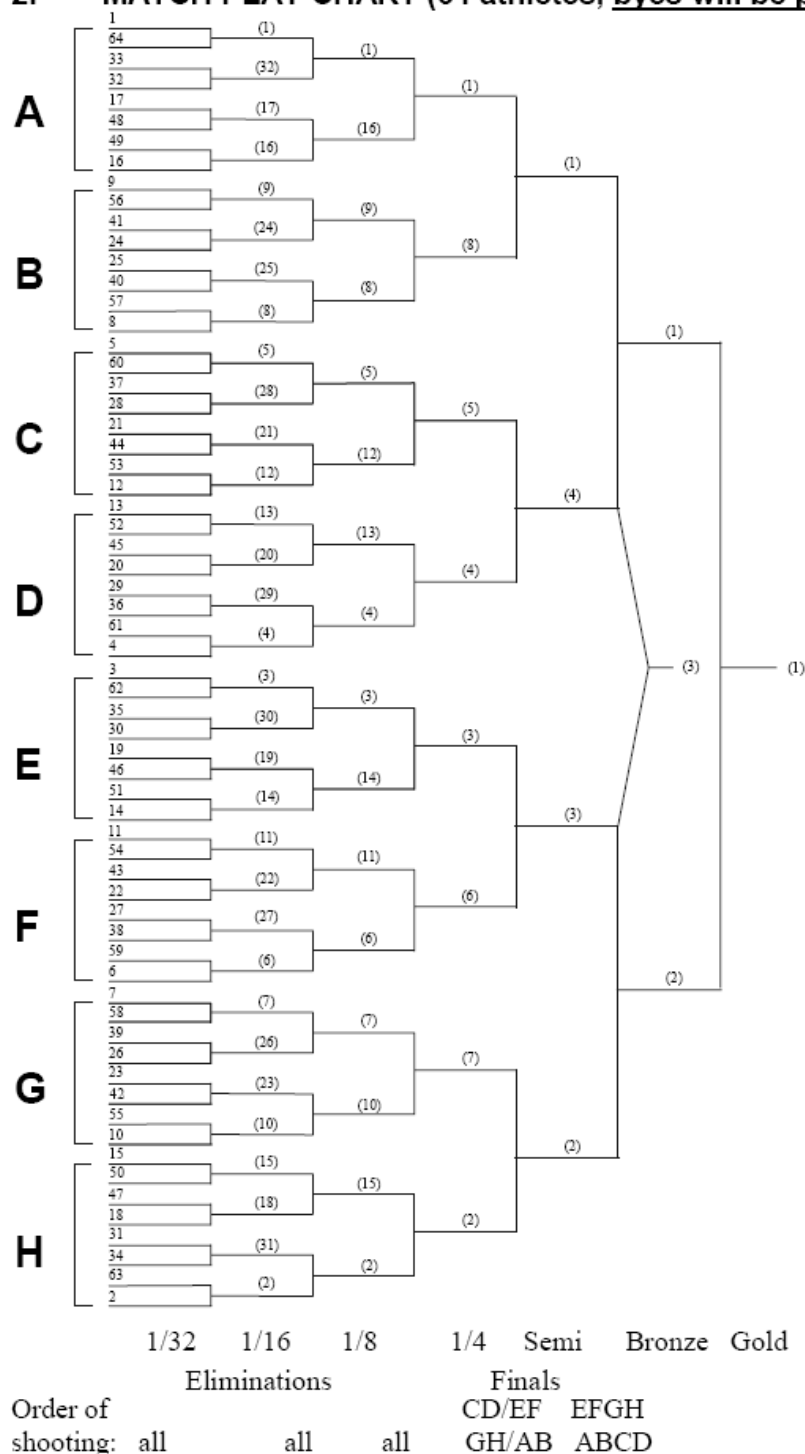
BOOK 2
FITA CONSTITUTION AND RULES

1 B. MATCH PLAY CHART (128 athletes, byes will be permitted)



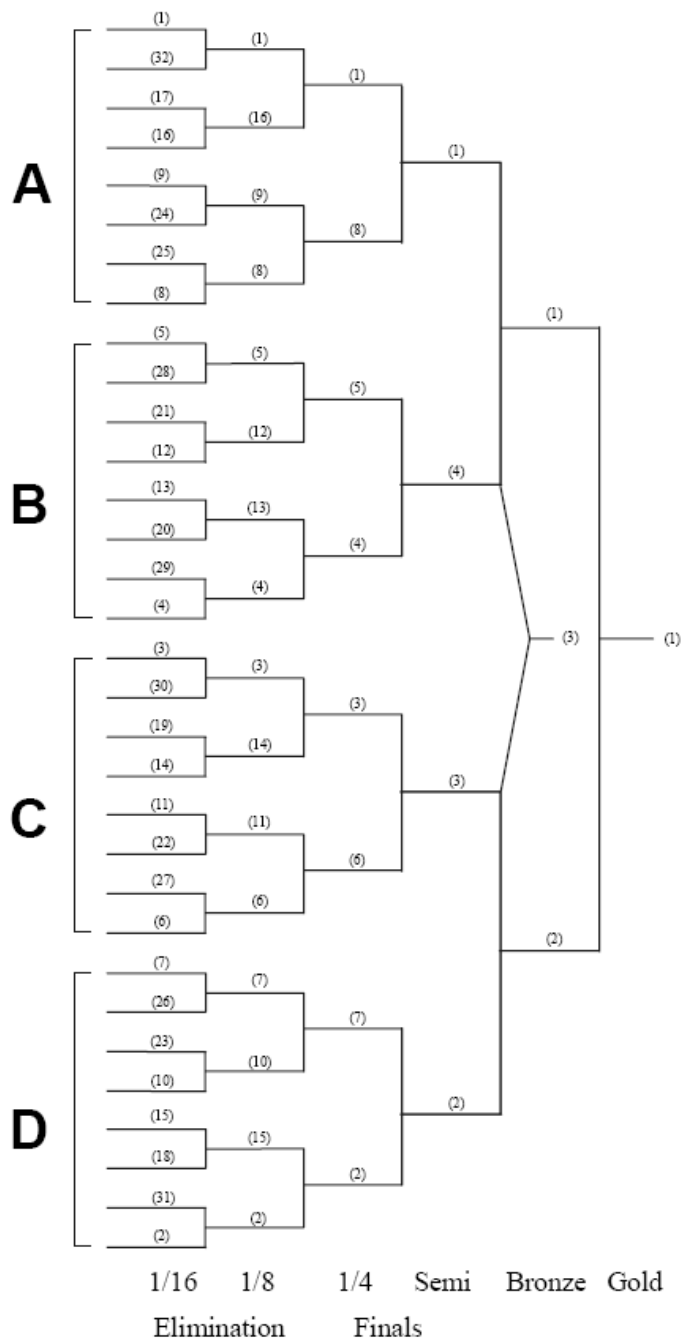
BOOK 2
FITA CONSTITUTION AND RULES

2. MATCH PLAY CHART (64 athletes, byes will be permitted)



BOOK 2
FITA CONSTITUTION AND RULES

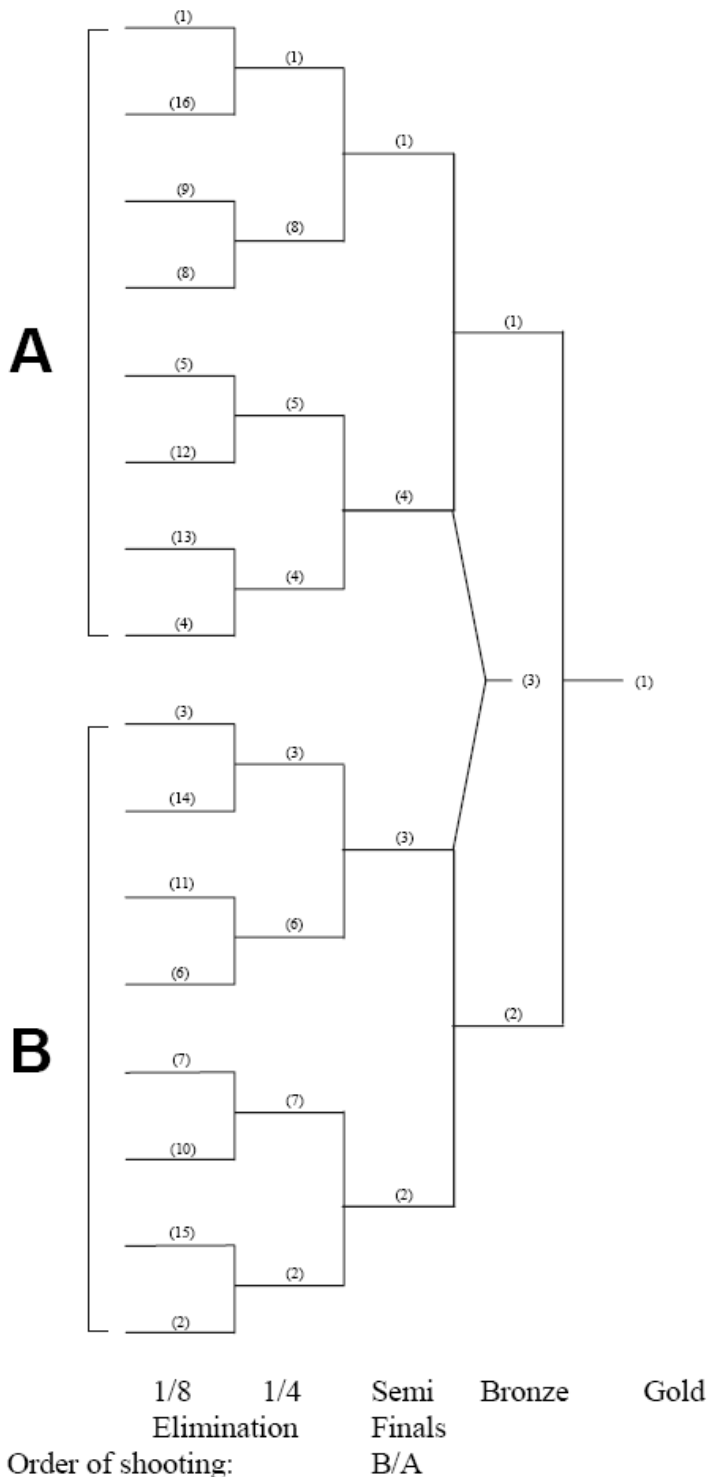
3. MATCH PLAY CHART (32 athletes, byes will be permitted)



BOOK 2

FITA CONSTITUTION AND RULES

4. MATCH PLAY CHART (16 athletes or 16 teams, byes will be permitted)

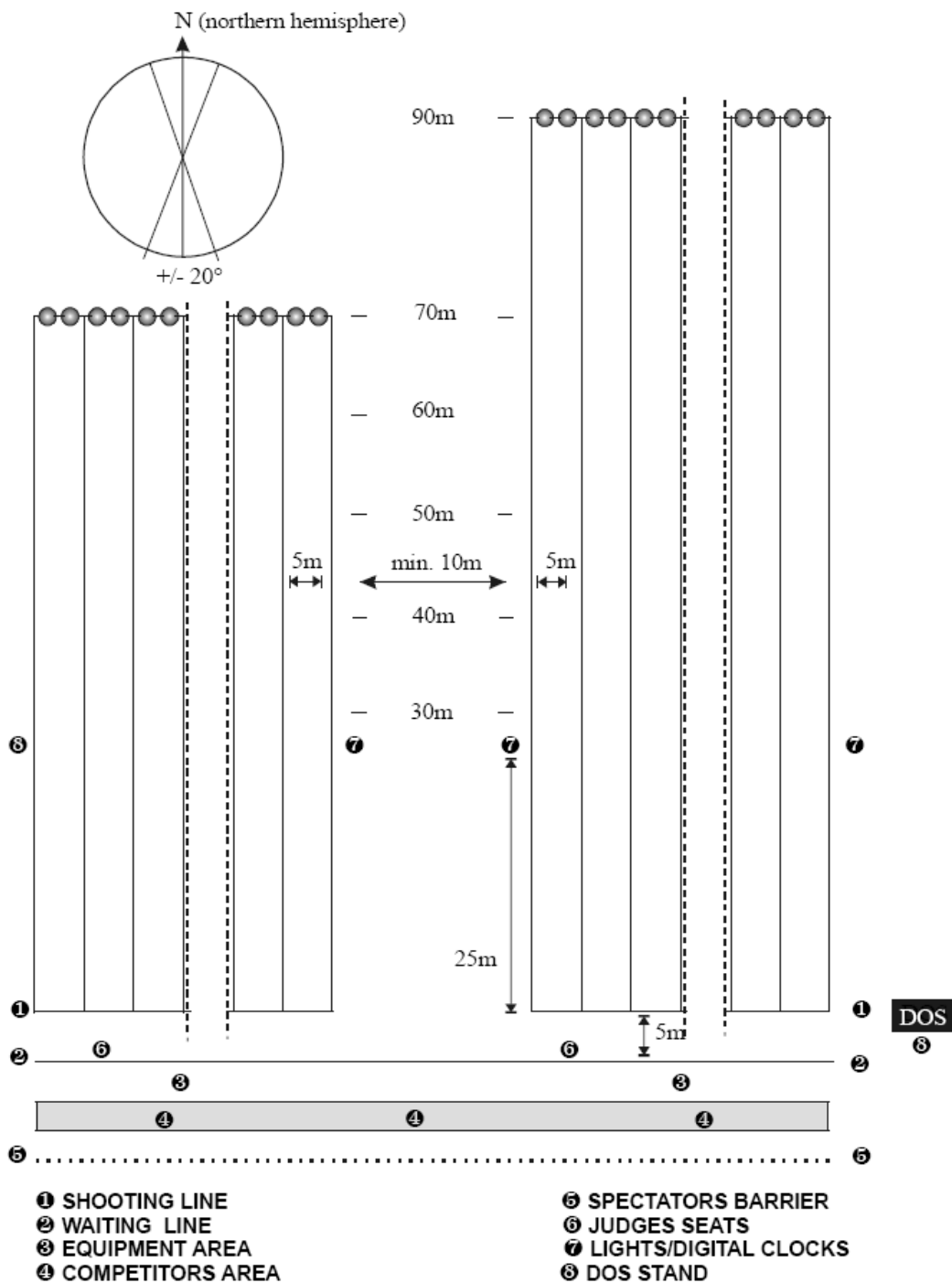


BOOK 2

FITA CONSTITUTION AND RULES

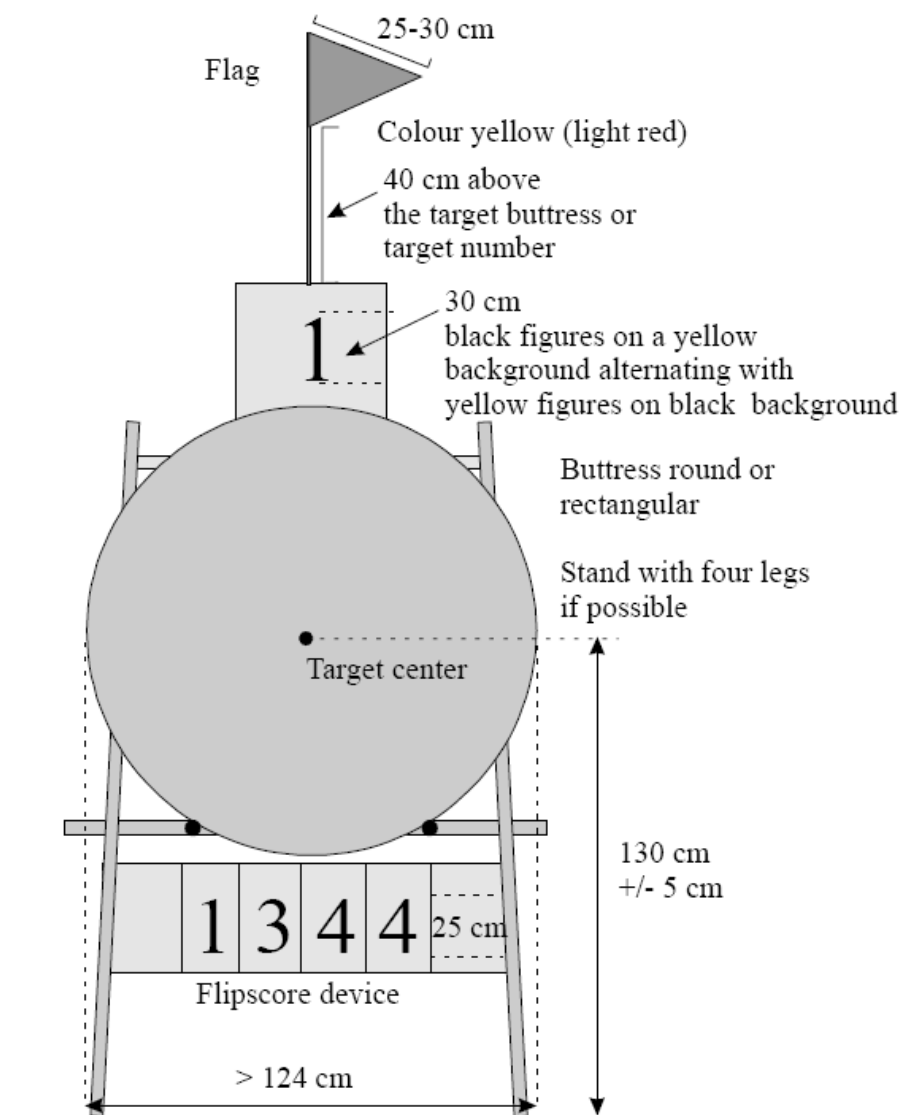
VENUE EQUIPMENT-2 Range Layouts

1. **RANGE LAYOUT - MAJOR EVENTS and Olympic Round**
see Organizer's Manual
2. **RANGE LAYOUT - OTHER EVENTS (Recommendation)**



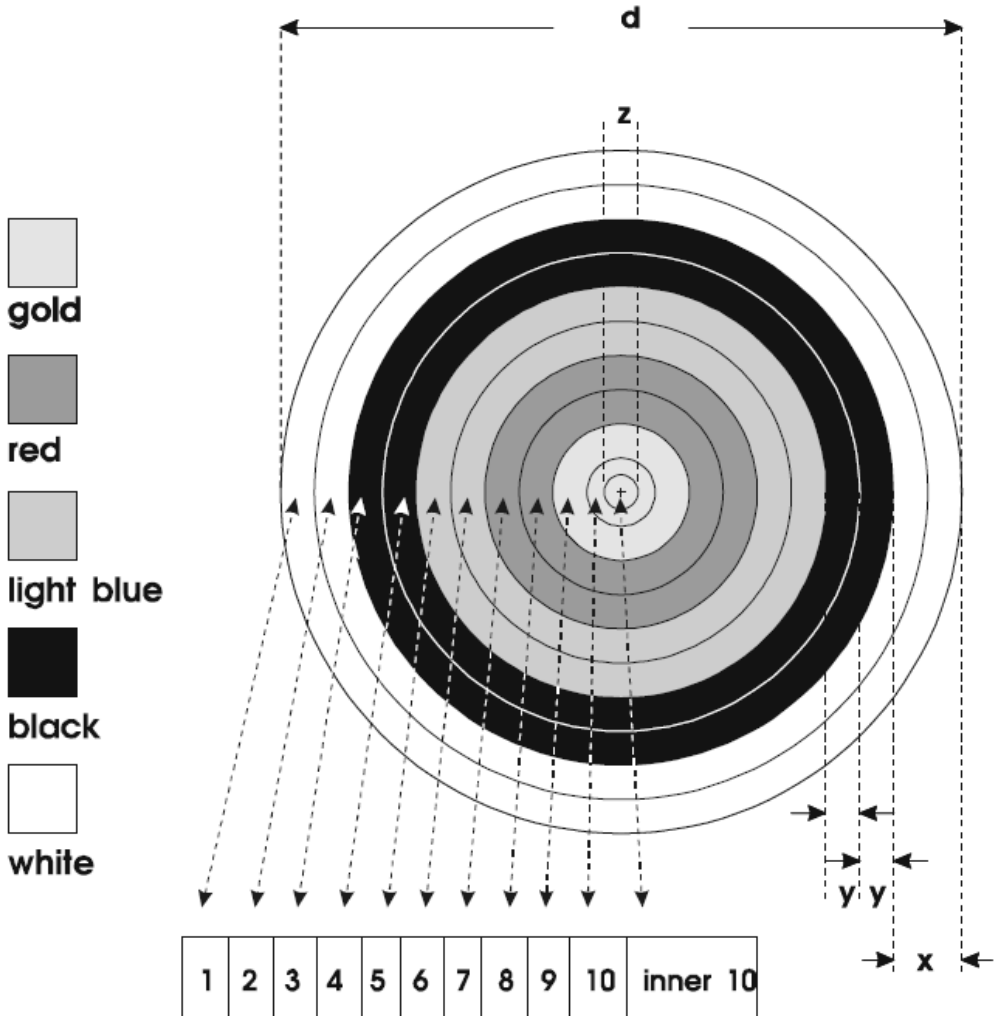
VENUE EQUIPMENT-3 Target-Faces

- 1. OUTDOOR BUTT SET-UP**
article 7.1.1.3/4 and article 7.2.3



BOOK 2
FITA CONSTITUTION AND RULES

2. OUTDOOR TARGET FACE

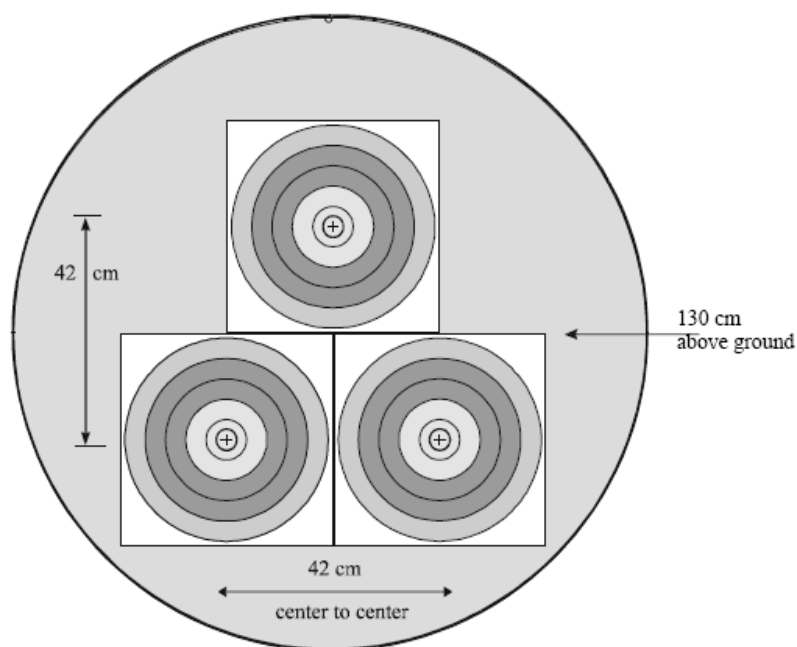


d	x	y	z
diameter of face	color zone	scoring zone	diameter of inner 10
122 cm	12.2 cm	6.1 cm	6.1 cm
80 cm	8 cm	4 cm	4 cm

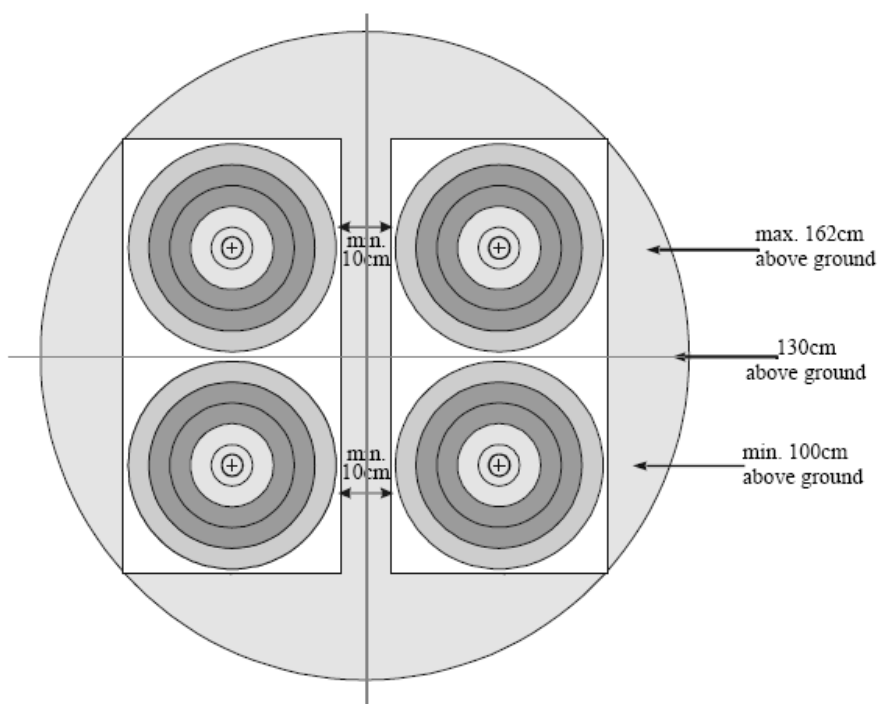
BOOK 2

FITA CONSTITUTION AND RULES

3. OUTDOOR - 80CM-CENTER MULTIPLE FACE SET-UP
 articles 7.2.2.2; 7.2.2.2.1 and 7.2.2.2.2

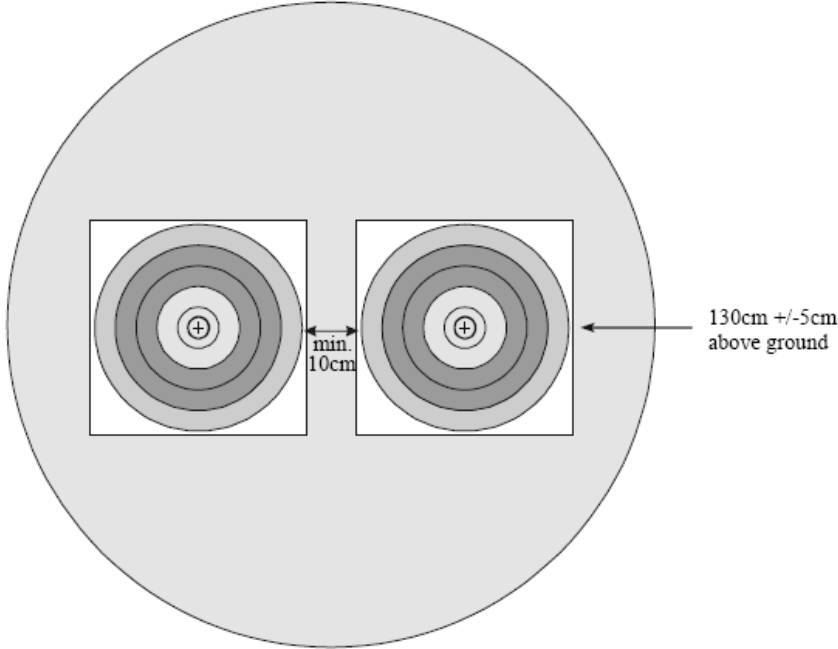


80cm-center symmetrical triangular set-up



80cm-center four-center set-up

BOOK 2
FITA CONSTITUTION AND RULES



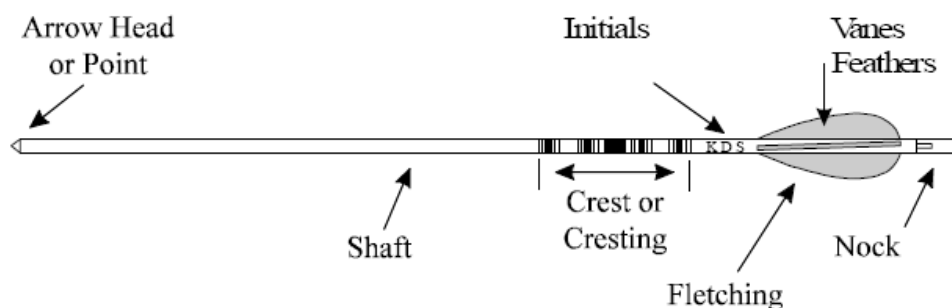
80 cm-center two center set-up

BOOK 2
FITA CONSTITUTION AND RULES

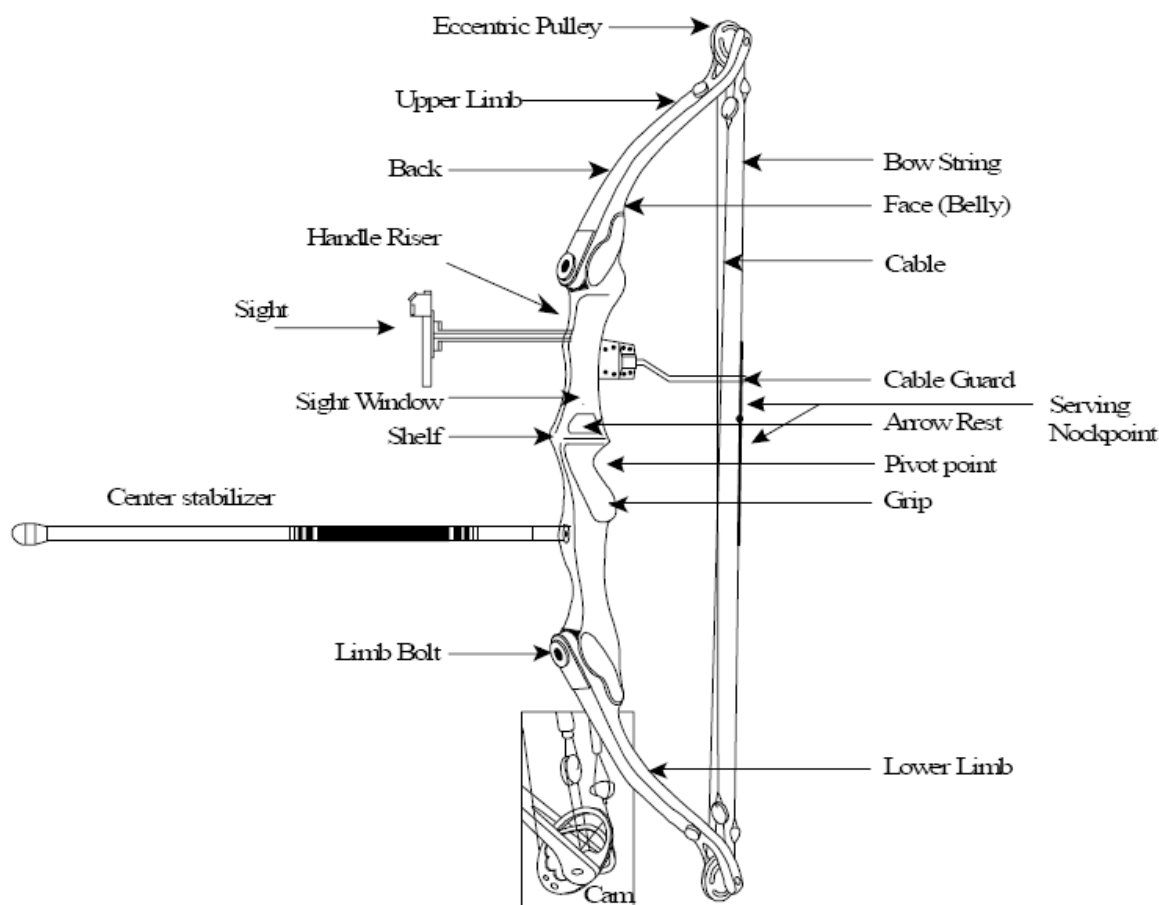
APPENDIX 2 BOOK 2

ATHLETES' EQUIPMENT

1. ARROW
article 7.3.1.7



2. COMPOUND BOW
article 7.3.3

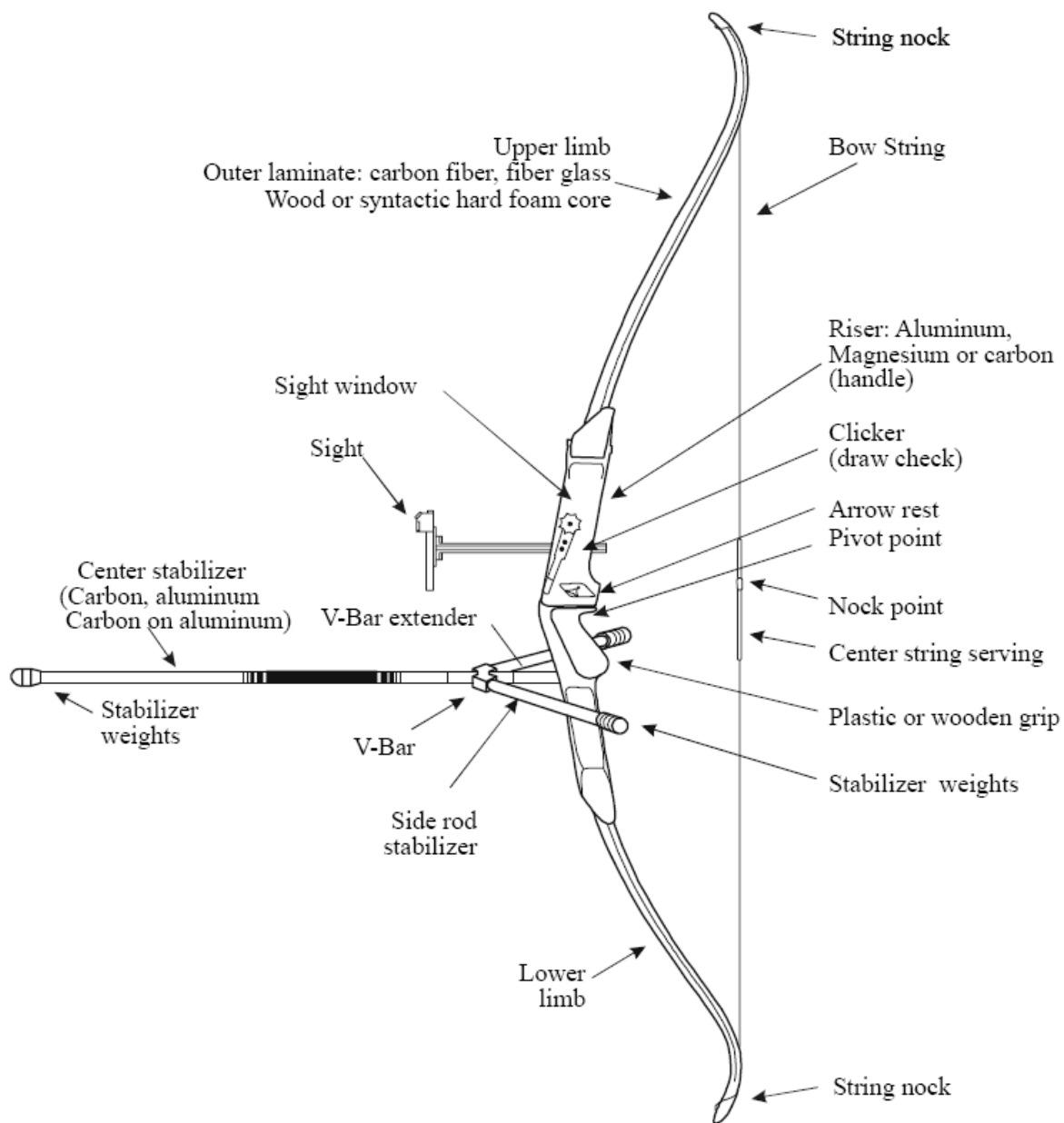


BOOK 2

FITA CONSTITUTION AND RULES

3. RECURVE BOW

article 7.3.1





BOOK 3

第三冊

Indoor Target Archery Rules

室內標靶射箭

This edition contains all laws and by-laws approved by Congress through June 19th, 2005.

There may be additional by-laws and interpretations after this date as well as amendments to the by-laws which may affect this edition. Please check the FITA website (www.archery.org) for a listing of all new by-laws, by-law amendments and interpretations which may be in force.

This version supersedes all previous versions.

本版本包含 2005 年 6 月 19 日國際箭總代表大會批准的所有規則和附則。在此日期之後，也許會增加附則、規則解釋和對附則的修訂，並可能對本版本產生影響。請登錄國際箭總網站 (www.archery.org) 查閱所有可能生效的新附則、附則修訂和規則解釋。

自 2006 年 4 月 1 日起執行本版規則，前面版本規則相應廢止。

CHAPTER 8 第八章

INDOOR TARGET ARCHERY ROUNDS

室內標靶射箭

(Details concerning the organization of FITA championships will be found in the FITA Organizer's Manual and in Appendix 1 Book 3)

8.1 RANGE LAYOUT 場地佈置

8.1.1 The range must comply with the following provisions.

8.1.1 場地必須要符合以下條款的要求。

8.1.1.1 The range will be squared off and each distance accurately measured from a point vertically beneath the gold of each target face to the shooting line. The tolerance for range dimensions is $\pm 10\text{cm}$ at 25/18 meters.

8.1.1.1 射場需為方形，每個距離均需自靶心向下垂直之點至發射線準確測量。25 公尺及 18 公尺之距離誤差 ± 10 公分之內。

8.1.1.2 A waiting line will be marked at a distance of at least 3 meters behind the shooting line.

8.1.1.2 預備線至少應於發射線後 3 公尺以上的地方標示出來。

8.1.1.3 The target butts may be set up at any angle between vertical and about 10 degrees from the vertical, but the line of target butts will be set up all at the same angle. Each target butt will be numbered.

8.1.1.3 靶墊放置之角度可以在垂直至 10 度之間，然同一排之靶墊角度需一致。每個靶墊必須編號。

8.1.1.4 The height of the centres of the gold of the same type of face should look straight at all times.

8.1.1.4 同一形狀靶面的黃心高度任何時候看起來都應在一條水平直線上。

修訂

8.1.1.5 There will be a point marked on the shooting line directly opposite each target butt. There will also be a number corresponding to that target butt between 1 and 2 meters in front of the shooting line. If two or more athletes are shooting at the same target butt at the same time the shooting positions will be marked on the shooting line. A minimum space of 80cm per athlete will be guaranteed. Where athletes in wheelchair are competing, additional space will be necessary

8.1.1.5 每個靶架相對之發射線位置，必須編號相同；靶號牌放置在發射線前 1-2 公尺地方。若有 2 名以上選手同時間射同一靶，發射線上必須標記出位置，每

一射手至少須有 80 公分的保證空間，當輪椅選手競賽時更需提供額外的空間。

- 8.1.1.6 Lanes containing not more than two athletes shooting at the same time may be laid and must be at least 160cm wide, allowing a minimum of 80cm per athlete.
8.1.1.6 在射巷中僅可有不超過兩位選手同時比賽，而且必須至少 160 公分寬，每位選手至少有 80 公分寬的空間。
- 8.1.1.7 A 3-meter line will be marked in front of the shooting line (See 8.4.5.1).
8.1.1.7 在發射線前三公尺處應劃出 3 公尺線（見 8.4.5.1）。
- 8.1.1.8 Source of light, whether natural or artificial, and its effect on the target faces should be considered.
8.1.1.8 自然或人造之光源，對靶面之影響應予考慮。
- 8.1.1.9 It is recommended that classes be separated on the shooting line.
8.1.1.9 不同組別之選手，應在發射線上予以分開比賽。
- 8.1.1.10 Where the size of the hall dictates, suitable barriers will be erected around the range to keep spectators back. These barriers will be at least 10 meters from the ends of the target line and will be at a minimum of 5 meters behind the waiting line. No spectators are allowed beyond the target line. Where the size of the hall does not require the erection of side barriers no spectators are allowed beyond the barrier situated behind the waiting line.
8.1.1.10 依室內場地大小須於賽場四周設置適當之隔離，以阻隔觀眾。隔離需設於靶位線端兩旁至少 10 公尺及預備線後至少 5 公尺。靶位線後不得允許觀眾靠近。若室內場地大小不允許設置兩邊隔離，則觀眾不得越過預備線後之隔離區。
- 8.1.1.11 For the Indoor Match Round Team events a clearly visible line will be marked one (1) meter behind the Shooting Line. This line must be at least 3cm wide.
8.1.1.11 室內團體對抗局中，在發射線後之 1 公尺線必須可看清楚地標示。此線必須至少有 3 公分寬。
- 8.1.1.12 For the Indoor Match Round team event there will be marked an athletes' area behind the one meter line, giving reasonable space for three athletes and their equipment and a coach's area behind the athletes' area. If space allows, there will also be marked a small area for the judge between the two competing teams.

新增

8.1.1.12 在室內團體對抗賽局賽中，須在1公尺線後標示出選手區，給予三個選手和弓具放置適當的空間；教練區設在選手區後。若空間許可的話，另標示一小區域位於2隊伍之間給裁判。

8.2. VENUE EQUIPMENT 場地設施

8.2.1 Target Faces

There are six FITA Indoor Target faces:

- The 60cm diameter face;
- The 60cm triangular triple face;
- The 60cm vertical triple face;
- The 40cm diameter face;
- The 40cm triangular triple face;
- The 40cm vertical triple face.

Only those Indoor Target faces produced by a manufacturer licensed by FITA will be used at FITA competitions.

8.2.1 靶紙

國際箭總室內標靶比賽的靶紙有六種：

- 60 公分直徑的靶面。
- 60 公分 1/2 直徑三角形三環靶面。
- 60 公分 1/2 直徑直形三環靶面。
- 40 公分直徑的靶面。
- 40 公分 1/2 直徑三角形三環靶面。
- 40 公分 1/2 直徑直形三環靶面。

只有在國際箭總授權之廠商印製之室內標靶靶紙才可在國際箭總錦標賽中使用。

8.2.1.1 Description

8.2.1.1 說明

Target face, see drawing Appendix 1 Book 3

The 60cm and 40cm faces are divided by a thin line into five concentric color zones arranged from the centre outwards as follows: gold (yellow), red, light blue, black and white (there are no dividing lines between light blue and black; nor between black and white). Each color is divided by a thin line into two zones of equal width thus making in all ten scoring zones of equal width when measured from the centre of the gold:

靶紙圖示請參考第三冊附錄一。

60 公分及 40 公分之靶面都是自靶心向外以細線分成五個不同顏色的同心圓區，依次為金（黃）色、紅色、淺藍色、黑色及白色（在淺藍色和黑色及黑色和白色之間沒有區分線）。每一顏色區皆以細線分成寬度相等的兩

個區域，如此將靶面分成十個寬度一樣的得分區由金黃色區域的中心量起：

- 3cm on the 60cm target face;
- 2cm on the 40cm target face.
- 60 公分之靶面每圈相隔 3 公分。
- 40 公分之靶面每圈相隔 2 公分。

The dividing lines, and any dividing lines which may be used between colors, will be entirely within the higher zone in each case. The line marking the outermost edge of the white will be made entirely within the scoring zone. The width of the thin dividing lines and the outermost line will not exceed 2mm on both the 60cm and 40cm target faces.

每一條得分區的分界線，以及同色中之分界線，應屬於較高的得分區內。最外圈白色區之邊緣界線，則全部在得分區內。不論是 60 公分或 40 公分直徑之靶面其分界線或最外圈線，其寬度不得超過 0.2 公釐。

The centre of the target face is termed the "pinhole" and will be indicated by a small cross "x". The lines of the cross will not exceed 1mm in width and 4mm in length. For the Compound Division an inner ten (10) ring of 3cm in diameter for the 60cm target faces and 2cm in diameter for the 40cm target faces is required.

靶面之中心稱為「針孔」或中心孔，用一個小「x」標出，寬度不超過 0.1 公釐，長不超過 0.4 公分。在複合弓項目，60 公分靶面有一 3 公分直徑之內十分圈，而 40 公分之靶面則為直徑 2 公分之內十分圈。

In addition triple faces as follows may be used. (For the Indoor Match Round the 40cm triple face will be used. Vertical triple faces are mandatory for the Indoor World Championships). They have the same dimensions as the FITA 60cm and 40cm faces respectively, but with the 5 to 1 scoring zones removed. The lowest scoring zone is therefore Light Blue 6.

此外，下列情形亦可使用三環靶。(室內對抗局應使用 40 公分之三角形三環靶，室內世界錦標賽應使用直形三環靶)。其與國際箭總 60 公分及 40 公分之靶面大小相同，但沒有 5 至 1 分之得分區。最低之得分區為淺藍色 6 分。

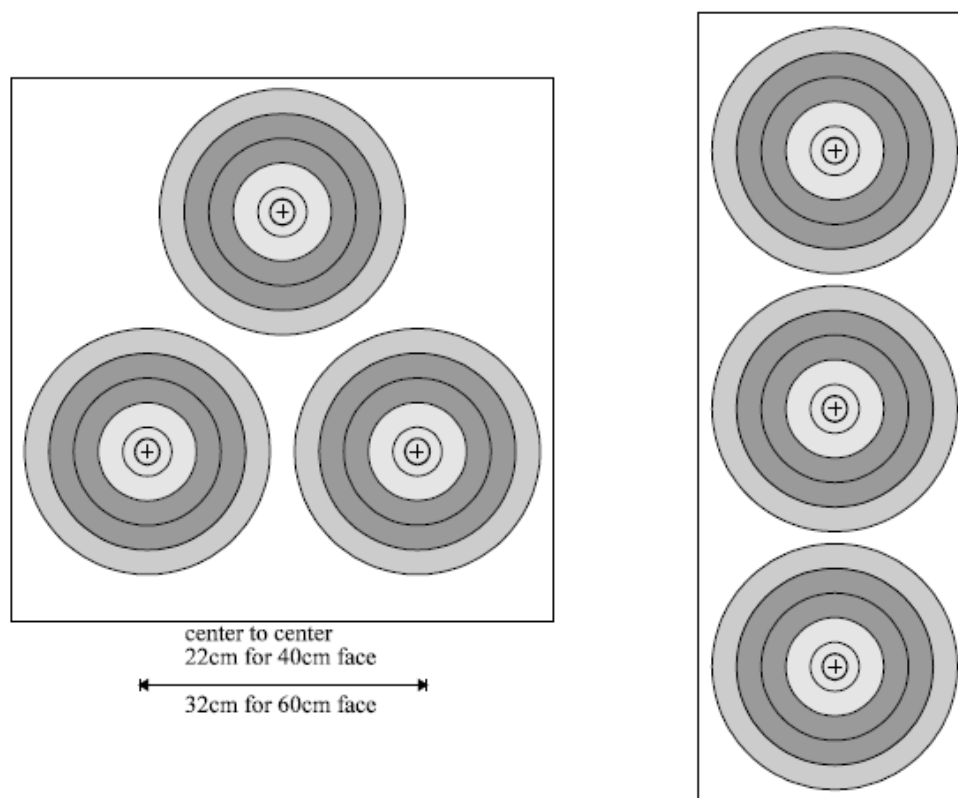
Each set consists of three small faces on a white background arranged symmetrically in a triangular pattern with the centers respectively bottom left, at the apex, and at the bottom right, or in a vertical row. The centers of the gold's will be approximately 32cm distant from each other on 60 cm faces and

22cm distant from each other on 40 cm faces.

每組包含三個小靶面，背景為白色，安排成等腰三角形，左下方一個中心點，上方一個及右下一個，或三個排列成直形。各 60 公分靶面之金黃色中心點相隔約 32 公分，而各 40 公分靶面則相隔約 22 公分。

60 and 40 cm triple faces triangular and vertical:

60、40 公分的三環靶面排列圖形：



8.2.1.2 Scoring Values and Color Specifications

8.2.1.2 分數及顏色說明

分數	顏色	Pantone Scale
10	黃	107U
9	黃	107U
8	紅	032U

7	紅	032U
6	淺藍	306U
5	淺藍	306U
4	黑	Process Black
3	黑	Process Black
2	白	-
1	白	-

Target face, see drawing Appendix 1 Book 3

靶紙圖示請參考第三冊附錄一。

8.2.1.3 Tolerance of Measurements

The target face will be measured using the diameter of each separate circle enclosing each of the 10 scoring zones. The tolerance of each diameter will not exceed $\pm 1\text{mm}$ for the scoring zones 10, 9 and 8 and $\pm 2\text{mm}$ for the other scoring zones when measured through the centre.

訂正

8.2.1.3 度量誤差

靶面上十個區域可允許之誤差，須由每一個區域之直徑分別測量而得。10,9,8 分之得分區可容許之直徑誤差不得超過 1公釐，其他得分區之誤差則不超過 2公釐。

得分區	靶面及得分區直徑(公分)		誤差(±公厘)
	60	40	
10X	3	2	1
10	6	4	1
9	12	8	1
8	18	12	1
7	24	16	<u>2</u>
6	30	20	<u>2</u>
5	36	24	<u>2</u>
4	42	28	<u>2</u>
3	48	32	<u>2</u>
2	54	36	<u>2</u>
1	60	40	<u>2</u>

For the Compound Division only the inner ten (10) ring will score 10, the rest of the yellow scoring zone will score 9.

Target face; see drawing Book3, Appendix 1

[復合弓]以內 10 分圈記 10 分，其餘黃色區域記 9 分。

靶紙圖示請參考第三冊附錄一。

8.2.2 Size of target face at different distances

8.2.2 不同距離的靶紙尺寸：

For the distance of 25 meters, the target face of 60cm will be used. For the distance of 18 meters, the target face of 40cm will be used.

25 公尺的距離，必須使用 60 公分的靶紙。18 公尺的距離，必須使用 40 公分的靶紙。

8.2.2.1 Material of target faces

Target faces may be made of paper or any other suitable material. All faces used for the same competition class will be uniform in color and of the same material.

8.2.2.1 靶紙的材質：

靶紙必須是用紙、布或其他適合的材質。所有的靶紙須統一及材質相同。

8.2.2.1.1 The set-up for a single face or a pair of faces:

The centre of the single face or the centre of the middle face of the vertical triple face will be 130cm above the floor. When using triangular triple faces the height refers to the two lower centres of the triple faces. When using a pair of faces, the minimum distance between scoring areas of the 2 faces will be 10cm. For 60cm faces the distance will be a minimum of 2cm between the two scoring zones.

8.2.2.1.1 使用單靶面和雙靶面：

單靶面的中心或直形三環靶中間靶面的中心距地面高度為 130 公分。當使用「品」字型靶面時，它的高度指的是下面兩個靶心的高度。當使用雙靶面時，兩個靶面得分區域的最近距離為 10 公分；60 公分的靶面，兩個靶面得分區域的最近距離為 2 公分。

8.2.2.1.2 Set-up for four (4) 40 cm single or triple triangular faces:

In case of four (4) 40 cm faces, the maximum height of the centres of the upper faces will be 162 cm above the floor. The centres of the lower faces will be a minimum of 100 cm above the floor.

In the case of triple triangular 40 cm faces, the maximum height refers to the highest centres of the triple faces and the minimum height refers to the lowest centres of the triple faces.

The minimum distance between the scoring zones of 2 faces at the same height will be 10 cm. Each face will be placed in its quarter of the target butt (see Appendix 1, book 3, drawing).

8.2.2.1.2 使用 40 公分 4 張靶面或「品」字型多面靶：

如果使用 4 張 40 公分的靶面，上排靶面靶心距地面的最高高度為 162 公分，下排靶面靶心距地面的高度至少為 100 公分。

如果便用 40 公分「品」字型多面靶，它的最高高度指的是多面靶最上面靶心的高度，它的最低高度指的是多面靶最下面靶心的高度。

在同一高度兩個靶面。得分區的最短距離為 10 公分。每個靶面各佔靶墊的四分之一(見第 3 本規則，附錄 1 靶面設置圖)。

修正

8.2.2.1.3 Set-up of four (4), three (3) and two (2) 40 cm vertical triple faces:

When using three (3) or four (4) vertical triple 40 cm faces, the centres of the middle faces will be 130 cm above the floor.

With four (4) vertical triple faces, there will be a space of at least 10 cm between the scoring zones of the second and third column, and a maximum distance of 5 cm between the scoring zones of columns 1 and 2, and columns 3 and 4.

With three vertical triple faces (~~team shoot-off~~), there will be a space of minimum 10 cm between the scoring areas of each column.

With two vertical triple faces (individual and team event), there will be a space of minimum 25 cm between the scoring areas of each column. With one vertical triple face set-up horizontally (team shoot-off), the center of the vertical triple face will be 130cm above the floor.

8.2.2.1.3 使用 4 列、3 列或 2 列 40 公分直形三環靶：

當使用 4 列或 3 列 40 公分直形三環靶時，中間靶面的中心距離地面 130 公分，當一個靶上擺放 4 列直形三環靶時，在第 2 列和第 3 列得分區之間至少留有 10 公分的距離；在第 1 列與第 2 列得分區之間以及第 3 列與第 4 列得分區之間最多留有 5 公分的距離。

當一個靶上擺放 3 直形三環靶時(~~團體賽加賽~~)，各列有效得分區之間至少留有 10 公分的距離。

使用 2 列直形三環靶時(團體比賽)，兩列得分區之間至少有 25 公分的間距。使用 1 直式三環靶時 (團體賽加射)，直式三環靶的中心距離地面為 130 公分。

8.2.2.2 Material of target faces

Target faces may be made of paper or any other suitable material.

All faces used for the same competition class will be uniform in colour and of the same material.

8.2.2.2 靶面材料

靶面應用紙或其他適宜的材料製成。

同級別比賽使用的靶面在顏色和材料上應完全相同。

8.2.3 Butts (buttresses)

8.2.3 靶墊

The size of the front of the butt, whether round or square, must be large enough to

ensure that any arrow hitting the butt and just missing the outermost edge of the scoring zone remains in the butt.

靶墊的形狀不論是圓的或方的，必須夠大，足以使箭均能射到靶墊上，而射到靶面最外圈邊緣之箭，亦能停留在靶墊上。

8.2.3.1 Any part of the butt or its support likely to damage an arrow will be covered.

Care is necessary, particularly when more than one target face is placed on the butt, that arrows passing through the butts are not damaged by the support.

8.2.3.1 靶墊及其支撐物上，任何可能毀傷箭的部份要覆蓋好。細心是需要的，尤其是靶墊上有不只一個靶面時，箭射穿靶墊須能不被支撐物損傷。

8.2.3.2 The butts will have target numbers. These numbers will be 30cm tall with black figures on a yellow background, alternating with yellow figures on a black background (e.g. no. 1 black on yellow, no. 2 yellow on black, etc.). Target numbers will be affixed above or below the centre of each target butt, so they are clear of the target face.

8.2.3.2 靶架均須標上號碼。號碼的大小為 30 公分高，用黑字黃底和黃字黑底的板交替排列。（例如 1 號為黑字黃底 2 號則為黃字黑底，依此類推）靶號應固定於靶架中心的正上方或正下方，以免擋到靶面。靶位編號須從中間射巷位置向射箭場的兩端排列。

8.2.4 Time Control Equipment

8.2.4 時間控制設備

Acoustic and Visual

The Director of Shooting (see article 8.7.1) will control:

- The start and end of each time limit with a whistle or other audible device.
- Each time limit with digital clocks, lights, flags, plates and/or any other simple visual device in addition to the audible signal referred to above.

聽覺與視覺的設備

射場指揮應控制（參考規則第 8.7.1 條）：

- 用哨子或其他可聽見的聲音訊號，來控制每一次開始發射與停止之時限。
- 射場指揮可以數字時鐘、燈光、旗子、標識板或任何簡單設備，來控制時限。

8.2.4.1 In the event of any discrepancy between the acoustic and the visual time control equipment, the acoustic time control equipment will take precedence.

8.2.4.1 若聲音與視覺的時間控制設備有差異，以聲音的控制設備為準。

8.2.4.2 The following equipment can be used:

8.2.4.2 可以使用以下的器材

- Lights

- The colors will be red, yellow and green in that order with the red at the top.

The lights must be synchronized and at no time will two different colors be on at the same time. In FITA Championships the lights must be linked to the acoustic equipment so that the first sound of the acoustic equipment is simultaneous with the light turning red and the digital clock reaching zero.

- 燈光

燈光顏色按順序為紅、黃及綠三色，紅色在最上方。各燈光必須調妥，同時時間內不可有兩個不同顏色之燈亮起。在國際箭總錦標賽中，燈光須與時間的控制設備連線，使聲音一響起，則紅燈亮且數字鐘歸零。

- Digital Clocks

- When timing is controlled by the use of digital clocks, the figures on the clocks will be a minimum of 20cm in height and must be able to be clearly read at a distance of 100m. They must be able to be immediately stopped and reset as may be required. The clock must function on the countdown principle. All other requirements, e.g. position, numbers, etc., will be the same as for lights.

- When digital clocks are used, lights are not mandatory.

- If both systems are used they must be synchronized. If there is a discrepancy the digital clock takes precedence.

- 數字鐘

當採用數字鐘控制時間時，鐘上數字至少高 20 公分，且於 100 公尺之距離可清晰看見。鐘須能立刻停止且依需要重新設定。鐘須以倒數計時為原則。其他諸如位置，數量等要求和燈光一樣。

- The visual signals are to be placed on both sides of the field and, if necessary, in the clear lane between women's and men's target butts so that both right and left handed athletes will be able to see them. They are to be placed in front of the shooting line on each side of the field and in the clear lane visible to all athletes on the shooting line.

- 視覺號誌可放置在場地的兩邊，如有必要也可以放在男、女標靶間的通道，使得不論左手或右手發射的選手，都能看見。號誌應擺在發射線前，位於場地兩邊空道處，使發射線上的所有選手都看得見。

- Match play Indicators:

- When shooting the alternating match play there will be separate green/red lights, countdown clocks, or other visual signal for each athlete to indicate whose turn to shoot.

- 對抗賽指示器

進行交互輪射時，應使用分開的綠、紅燈號，倒數計時器或其他的視覺器材，可以為選手指示射序標示該誰發射。

- Emergency Equipment

- When the time limit is controlled by electrical equipment, plates, flags or other manual devices must be available in case the electrical equipment fails. Lights and/or digital clocks and emergency equipment are mandatory for FITA Championships (article 3.1; 3.2).

- 緊急設備

當以電子裝置控制起、止時間時，仍需準備標識板、旗子或其他簡單手動裝置，以防電子裝置發生故障。在國際箭總錦標賽及運動會之射箭賽中(見規則 3.1；3.2)燈光、數字鐘及緊急設備均需備妥。

- When the time limit is controlled manually by means of plates these plates are to be not less than 120cm by 80cm in size. They must be securely mounted and must be easy to turn quickly to show either side. One side of each plate will have 20-25cm wide stripes alternating in black and yellow. The stripes are to be at an angle of about 45 degrees to the ground. The reverse side of each plate will be all yellow.

- 當時間是以標識板控制時。標識板之長寬不得少於 120 公分及 80 公分。標示板可迅速轉面以顯示其標識。標識板的一面為 20-25 公分寬之黑、黃相間之條紋。條紋與地面約成 45 度，反面則全為黃色。

8.2.5 Miscellaneous Equipment

8.2.5 雜項設備

The equipment outlined in the bylaws below is mandatory at FITA Indoor Championships, and recommended for other important tournaments.

The FITA Executive Committee or its designee has the authority to control the design of what may be on the Field of Play.:

下列所有的設備，在國際箭總室內射箭錦標賽及其他重要運動會射箭項目中必須備妥。國際箭總執行委員會或其代表人，有權決定賽場的佈置方式。

8.2.5.1 Registration numbers must be worn by each athlete.

8.2.5.1 每位選手配穿之註冊號碼布。

8.2.5.2 A device to indicate the order of shooting: AB/CD; CD/AB, etc. The letters will be large enough to be read by all athletes from their respective shooting positions.

~~Two or more of these devices may be needed.~~

8.2.5.2 顯示發射順序之設備：AB/CD、CD/AB 等，上面的字母須夠大使每位選手

從他們發射位置能看得清楚。~~兩套或更多的這種設備是必備。~~

~~8.2.5.3 A scoreboard for cumulative totals after each end, for at least the first five athletes of each category and the scores for the qualification cut. One large scoreboard for progressive totals after each end, for at least the first eight women and first eight men and which indicates the scores for the qualification cut.~~
 每一回結束之總分顯示記分板，需可顯示每一項目至少前五名選手，以及資格賽晉級分數。

~~8.2.5.3 須有一個至少可顯示男、女各前八名逐回累計總分及資格賽晉級最後一名成績之大型計分板。~~

~~8.2.5.4 The large scoreboard may be supplemented by displaying the progressive scores of all athletes after each end.~~

~~8.2.5.4 此大型計分板亦可附加顯示全部選手在每一距離結束後之累計總分。~~

8.2.5.4 In the Indoor Match Round, Elimination and Finals Rounds a name plate carrying the athlete's back number in the individual events, or the officially recognized three (3) letters denoting the Member Association in the team events, will be displayed at each target butt next to the scoring device. The letters or figures must be at least 20cm tall.

8.2.5.4 在進行個人對抗淘汰局及決賽局時，有選手姓名及背號的牌子，或團體賽時，三個英文字母縮寫的國名牌，須置於每個靶的記分裝置旁。數字或字母至少 20 公分高。

修訂

8.2.5.5 In the Elimination and Finals Round for Individuals and Teams a flip score device to show three (3) ~~digits or four (4) figures~~ will be displayed below each target butt. The figures will be at least 20cm tall. ~~The use of the flip score device will make the updating of the scoreboard optional.~~

8.2.5.5 個人及團體對抗淘汰局和決賽局時，每靶墊下須設置可顯示三個或四個數字的「可翻記分」裝置，這些數字須至少 20 公分高。~~如此可比大記分板提供更新及時的成績資料。~~

~~8.2.5.7 Flags, or some other suitable device, for scorers at the target line, and the athletes at the shooting line to call a Judge.~~

~~8.2.5.7 須提供在記分員所在的靶位處及選手之發射線處，均須有旗子或其他適合之器材，以供與裁判聯絡。~~

8.2.5.6 A raised platform with seating facilities for the Director of Shooting.

8.2.5.6 射場指揮須位於有座位之高台上。

8.2.5.7 ~~An audio system and wireless radio. Loudspeaker equipment.~~

8.2.5.7 擴音設備。音響裝置系統以及無線電設備。

8.2.5.8 Sufficient number of chairs or benches behind the waiting line for all athletes, Team Captains, coaches, Judges and other officials. The chairs for Judges should be placed at appropriate places along the waiting line.

8.2.5.8 於預備線後準備足夠之座椅或長椅供選手、領隊、教練、裁判及其他職員使用。裁判的座椅需沿著預備線適合的位置放置。

8.2.5.9 An automatic scoring device may be used only in the Finals Rounds.

8.2.5.9 只有在決賽局才可以使用自動分數顯示系統。

8.3 ATHLETES' EQUIPMENT 選手裝備

This article lays down the type of equipment athletes are permitted to use when shooting in FITA competitions. It is the athlete's responsibility to use equipment which complies with the rules. If in doubt, the athlete will show this equipment to the Judge(s) before using it in competition. Any athlete found to be using equipment contravening FITA Rules may have his or her scores disqualified.

本條規則說明參加國際箭總比賽所允許使用之器材類別。若使用有爭議之裝備，選手有責任在使用前向裁判出示這此裝備。選手被發現使用的器材違反國際箭總規則，其得分會遭取消。

Described below are the general regulations that apply to all divisions followed by the special regulations that apply only to certain divisions. See also Book1, Appendix9: Athletes with Disabilities

首先敘述適用各種比賽之一般規則，再述適用某些比賽之特別規定。請參考第一冊附錄九，殘障射箭選手。

8.3.1 For the Recurve Division, the following items are permitted:

8.3.1 反曲弓項目，下列各器材可被允許：

8.3.1.1 A bow of any type provided it subscribes to the accepted principle and meaning of the word bow as used in target archery, that is, an instrument consisting of a handle (grip), riser (no shoot-through type) and two flexible limbs each ending in a tip with a string nock.

The bow is braced for use by a single string attached directly between the two string nocks, and in operation is held in one hand by its handle (grip) while the fingers of the other hand draw, hold back and release the string.

8.3.1.1 任何類型的弓，只要符合標靶射箭用「弓」之結構，皆可使用。即：一種器材，它有一個握把，一個持弓處，兩個易彎且可以掛弦的弓臂。弓爲一條弓弦直接搭在兩臂掛弦位置拉緊後使用。操作時，一手握著握把，另一手的手指勾弦向後拉，然後鬆弦發射。

8.3.1.1.1 Multi-colored bow risers and trademarks located on the inside of the upper and lower limb are permitted.

8.3.1.1.1 彩色握把及上弓臂內側有商標是被允許的。

8.3.1.1.2 Risers including a brace are permitted provided the brace does not consistently touch the athlete's hand or wrist.

8.3.1.1.2 若在沒有一直碰觸到選手的手與手腕的情形下，握把包含支架是被允許的。

8.3.1.2 A bowstring of any number of strands,

8.3.1.2 弓弦可用任何股數。

8.3.1.2.1 Which may be of different colors and of the material chosen for the purpose. It may have a centre serving to accommodate the drawing fingers, a nocking point to which may be added serving(s) to fit the arrow nock as necessary and, to locate this point one or two nock locators may be positioned. At each end of the bowstring there is a loop, which is placed in the string nocks of the bow when braced. In addition one attachment is permitted on the string to serve as a lip or nose mark. The serving on the string must not end within the athlete's vision at full draw. The bowstring must not in any way assist aiming through the use of a peephole, marking, or any other means.

8.3.1.2.1 弓弦可以使用不同的顏色及適當材料製成。爲了拉弦手指之方便，弦中間部份可加上一段纏弦線。搭箭之位置可以加纏弦線以適合箭尾之大小，而且可以用一個或兩個固定物來標出搭箭點。弓弦之兩端各結一個圈，於拉緊時套在弓臂的搭弦位置。同時，弦上可裝一個附加物，作爲準嘴唇或鼻子的記號。纏弦線之上緣，不得高於射手拉滿弓時之視線範圍之內。弓弦上不可有助於瞄準的瞻孔、記號或其他器材。

8.3.1.3 An arrow rest, which can be adjustable,

8.3.1.3 箭座，可爲調整的型式。

8.3.1.3.1 Any moveable pressure button, pressure point or arrow plate may be used on the bow provided they are not electric or electronic and do not

offer any additional aid in aiming. The pressure point may not be placed any further back than 4cm (inside) from the throat of the handle (pivot point) of the bow.

8.3.1.3.1 任何可調整形的箭震吸收器，壓縮頭或定箭片，只要不是電動的或電子的裝置，且無助於瞄準，均可裝在弓上使用。弓震吸收器不得裝於超過弓喉向身體的方向 4 公分之處。

8.3.1.4 A draw check device, audible and/or visual, may be used provided it is not electric or electronic.

8.3.1.4 滿弓指示器，夾箭片。音響型或音響兼有視覺的；或僅為視覺的形式，只要不是電動的或電子的裝置，均可使用。

8.3.1.5 A bow sight for aiming is permitted, but at no time may more than one such device be used.

8.3.1.5 弓上的瞄準器是被允許的，但不可同時使用兩個以上的瞄準設備。

8.3.1.5.1 It must not incorporate a prism, or lens, or any other magnifying device, leveling, or electric or electronic devices nor will it provide for more than one sighting point.

8.3.1.5.1 不可以配上稜鏡，鏡片或其他放大的裝置，水平儀，電動或電子儀器，瞄準點也不可以多於一個。

8.3.1.5.2 The overall length of the sight (tunnel, tube, sighting pin and/or other corresponding extended component) will not exceed 2cm in the line of vision of the archer.

8.3.1.5.2 瞄準器視線的全長(洞、筒、準心、或其它相對延長成分)不得超過 2 公分。

8.3.1.5.3 A sight may be attached to the bow for the purpose of aiming and which may allow for wind age adjustment as well as an elevation setting. It is subject to the following provisions:

8.3.1.5.3 弓上之瞄準器，用來瞄準，且可以有調整左右風向偏差及水平高度的裝置，但需符合下列之規定：

- A bow sight extension is permitted;
- 瞄準器延長桿是允許使用。

- A plate or tape with distance marking may be mounted on the bow as a guide for marking, but must not in any way offer any additional aid;

- 可將距離標記的板或膠帶裝在弓上作為調整瞄準器的參考，但不能再有其他額外的助益。

- The sight point may be a fiber optic sight pin. The total length of the fiber optic pin may exceed 2cm, provided that one end is attached outside the archers line of vision at full draw, while the part within the archers line of vision does not exceed 2cm in a straight line before bending. It can only provide one illuminated aiming spot at full draw.

- 準心可為光纖瞄準點，光纖的長度可能超過 2 公分，但是在射手滿弓動作的視線內，光纖的視線範圍不得超過 2 公分，僅可見到一個瞄準點。

8.3.1.6 Stabilizers and torque flight compensators on the bow are permitted.

8.3.1.6 弓上的安定器及和諧器，只要它們合乎下列規定，都可以使用：

8.3.1.6.1 They may not:

- Serve as a string guide;
- Touch anything but the bow;
- Represent any danger or obstruction to other athletes on the shooting line is concerned.

8.3.1.6.1 不得違反以下規定：

- 作為弦之瞄準參考物。
- 除了弓不得碰到其他任何東西。
- 在發射線上不會對其他選手造成任何妨礙。

8.3.1.7 Arrows of any type may be used provided they subscribe to the accepted principle and meaning of the word arrow as used in target archery, and that the arrows do not cause undue damage to target faces or butts.

8.3.1.7 任何類型的箭，只要符合標靶射箭的「箭」字的意義及公認之原則，都可以使用。這些箭不得造成靶面或靶墊不當之損壞。

8.3.1.7.1 An arrow consists of a shaft with head (point) nock, fletching and, if desired, cresting. The maximum diameter of arrow shafts will not exceed 9.3mm; the heads (points) for these arrows may have a maximum diameter of 9.4mm. All arrows of every athlete must be marked with the athlete's name or initials on the shaft, and all arrows used at any end will carry the same pattern and color(s) of fletching, nocks and cresting, if any.

8.3.1.7.1 一支箭包括有箭頭的箭桿，箭尾，羽片，亦可加上裝飾。其最大的直徑不得超過 9.3 公厘《譯者註解：包括 Easton 鋁箭 2312 系列(含)

以下》，箭頭最大則為 9.4 公厘。每位選手的箭在箭桿上要標上名字或縮寫。同一局之 3 支或 6 支箭，應使用同一形式，顏色之箭桿羽片，箭尾及裝飾（若有的話）。

8.3.1.8 Finger protection in the form of finger stalls or tips, gloves, or shooting tab or tape (plaster) to draw, hold back and release the string is permitted, provided they do not incorporate any device that will assist the athlete to hold, draw and release the string.

8.3.1.8 拉弦和鬆弦時用來保護手指的指墊或指套、手套或墊片、膠帶，只要沒有附帶有幫助拉弦固定及鬆弦的設備者，都可以使用。

8.3.1.8.1 A separator between the fingers to prevent pinching the arrow may be used. On the bow hand an ordinary glove, mitten or similar item may be worn but must not be attached to the grip of the bow. An anchor plate or similar device attached to the finger protection (tab) for the purpose of anchoring is permitted.

8.3.1.8.1 在手指間可以裝上防止夾箭的隔板。持弓手可以戴一般的手套，除姆指外四指相連的手套或相類似的手套，但不可裝在握把上。在護指套上加上滿弦固定板或類似裝置是被允許的。

8.3.1.9 Field glasses, telescopes and other visual aids may be used for spotting arrows.

8.3.1.9 雙眼望遠鏡、單眼望遠鏡和其他視力輔助器材可以用來尋找箭著點。

8.3.1.9.1 provided they do not represent any danger or obstruction to other athletes on the shooting line.

8.3.1.9.1 上述的器材不能影響發射線的其他選手。

修訂

8.3.1.9.2 ~~Scopes must be adjusted so the highest portion of the scope is no higher than the armpit of the athletes. In the Indoor Match Round team event, the coaches in the coach's box may use hand-held binoculars.~~

8.3.1.9.2 望遠鏡必須為可調整型式，其最高部分不可超過選手的腋下高度。在室內射箭團體賽中，教練可於教練區中使用手持式雙眼望遠鏡。

8.3.1.9.3 Prescription spectacles, shooting spectacles and sunglasses may be used. None of these may be fitted with micro hole lenses, or similar devices, nor may they be marked in any way that can assist in aiming.

8.3.1.9.3 若有需要，選手可以戴一般的眼鏡，射擊用眼鏡及太陽眼鏡。但不可裝上有顯微鏡片或類似裝置以協助瞄準。

8.3.1.9.4 The spectacle glass of the non-sighting eye may be fully covered or

taped, or an eye patch may be used.

8.3.1.9.4 不用於瞄準的眼睛之鏡片可以遮住或以膠帶貼住，也可戴眼罩。

8.3.1.10 Accessories are permitted,

8.3.1.10 可以使用配件。

8.3.1.10.1 including bracers (arm guards), dress shield, bow sling, belt or ground quiver and tassel. Foot markers may not protrude more than 1cm from the ground. Also permitted are limb savers, a tripod for a scope (which may be left on the shooting line providing it does not create an obstacle for any other athlete).

8.3.1.10.1 包括張弓繩、護臂、護胸、護弓繩、皮帶或地上的弓架、纓飾及站位記號在地上不突出超過 1 公分都可以使用，弓臂震動吸收器、望遠鏡三腳架(可留置在發射線上，但不可以妨礙其他射手)。

8.3.2 For the Compound Division,

The following equipment is described. All types of additional devices, unless they are electric or electronic, are permitted.

8.3.2 複合弓項目使用之裝備如下

所有附加之裝備，除非是電動的或電子的在下列所述之範圍內是被允許的：

8.3.2.1 A Compound Bow, which may be of a shoot-through type, is one where the draw is mechanically varied by a system of pulleys and/or cams. The bow is braced for use by bowstring(s) attached directly between the two string nocks of the bow limbs, or attached to the bow cables, as may be applicable to the particular design.

8.3.2.1 複合弓，可以使用箭能穿射型之弓，採用滑輪或偏心圓輪之方式改變引弓拉力。弓以一條弓弦搭在弓臂之兩個弦溝，或附著在弓之鋼纜上，依其特別之設計附掛。

8.3.2.1.1 The peak draw weight must not exceed 60 lbs.

8.3.2.1.1 最大拉力不得超過 60 磅。

8.3.2.1.2 Cable guards are permitted.

8.3.2.1.2 可使用護纜。

8.3.2.1.3 A brace or split cables are permitted, provided they do not consistently touch the athlete's hand, wrist and/or bow arm.

8.3.2.1.3 弓身可以有支架及使用多副弦，但是該支架與多副弦不得一直接觸選手的手或是手腕。

8.3.2.2 A bowstring of any number of strands,

8.3.2.2 一條弓弦可以用任何股數製成。

8.3.2.2.1 which may be of different colors and of the material chosen for the purpose. It may have a centre serving to accommodate the drawing fingers or release aid. Nocking points may be fitted to which may be added serving(s) to fit the arrow nock as necessary. To locate these points one or two nock locators may be fitted. In addition attachments are permitted on the string such as a lip or nose mark, a peep-hole, a peep-hole 'hold-in-line' device, loop bowstring, etc.

8.3.2.2.1 弦可使用不同顏色或材料製成。爲了拉弦手指或鬆弦器使用之方便，中間部份可以加上一段護弦線。搭箭點的位置依實際需要，可再加護弦線來配合箭尾大小。可以用固定物來固定搭箭點。除此之外，允許弦上可以裝上附加物，作爲對準嘴唇或鼻子的記號；或是一個瞻孔或瞻孔固定物、弦環等的裝置等。

8.3.2.3 An arrow rest, which can be adjustable

8.3.2.3 箭座，可以是可調整型式。

8.3.2.3.1 a moveable pressure button, pressure point or arrow plate, may all be used on the bow provided that they are not electric or electronic. The pressure point will be placed no further than 6cm back (inside) from the throat of the handle (pivot point of the bow).

8.3.2.3.1 任何可移動的箭震吸收器，壓縮頭、定箭片，只要它們不是電動的或電子裝置都可以裝在弓上使用。箭震吸收器裝在弓喉（弓之持弓點）向身體這方向不得超過 6 公分。

8.3.2.4 Draw check indicators, audible and/or visual may be used provided they are not electric or electronic.

8.3.2.4 滿弓指示器，夾箭片。視覺的或聽覺的，只要它們不是電動的或電子裝置均可以使用。

8.3.2.5 A bow sight attached to the bow,

8.3.2.5 附於弓上的瞄準器。

8.3.2.5.1 which may allow for wind age adjustment as well as an elevation setting, which may also incorporate a leveling device, and/or magnifying lenses and/or prisms. The sight point may be a fiber optic sight pin. Electric or electronic devices are not permitted.

8.3.2.5.1 可調整風向偏差及水平高度，可以配有水平儀或放大鏡或稜鏡，準心可以使用光纖材質。電動的或電子的設備則不可以使用。

8.3.2.5.2 A bow sight extension is permitted. The sight point may be a fibre optic sight pin and/or a chemical glowstick. The glowstick will be encased so as not to disturb other athletes and to provide only one sight point.

8.3.2.5.2 瞄準器延伸桿允許裝設。準心也許是光纖或是螢光材質，裝置在瞄準筒內不會干擾其他選手和提供多點視域。

8.3.2.6 Stabilizers and torque flight compensators,

8.3.2.6 弓上的安定器及和諧器。

8.3.2.6.1 provided that they do not:

- Serve as a string guide;
- Touch anything but the bow;
- Represent any danger or obstruction to other athletes on the shooting line.

8.3.2.6.1 以下情況不得使用：

- 作為弦之瞄準參考物。
- 除了弓外碰到其他配件的任何物品。
- 在發射線上，對其他選手造成任何妨礙。

8.3.2.7 Arrows of any type may be used provided they subscribe to the accepted principle and meaning of the word arrow as used in target archery, and that these arrows do not cause undue damage to target faces or butts.

8.3.2.7 任何類型的箭，只要符合標靶射箭的「箭」字的意義及公認之原則，都可以使用。這些箭不得造成靶面或靶墊不當之損壞。

8.3.2.7.1 An arrow consists of a shaft with head (point) nock, fletching and, if desired, cresting. The maximum diameter of arrow shafts will not exceed 9.3mm; the points (heads) for these arrows may have a maximum diameter of 9.4mm. All arrows of every athlete must be marked with the athlete's name or initials on the shaft. All arrows used at any end will carry the same pattern and color(s) of fletching, nocks and cresting, if any.

8.3.2.7.1 一支箭包括有箭頭的箭桿、箭尾、羽片，亦可加上箭飾。其最大的直徑不得超過 9.3 公厘《譯者註解：包括 Easton 鋁箭 2312 系列(含)以下》，箭頭最大直徑為 9.4 公厘。每位選手的箭在箭桿上要標上名字或縮寫。同一局之 3 支或 6 支箭，應使用同一形式，顏色之箭桿羽片，箭尾及裝飾。

8.3.2.8 Finger protection in the form of finger stalls or tips, gloves, shooting tab or tape (plaster) to draw, hold back and release the string.

8.3.2.8 手指保護器材如指墊或指套、手套或墊片、膠帶用來拉弦，固定及鬆弦。

8.3.2.8.1 A release aid may be used provided it is not attached in any way to the bow nor incorporate electric or electronic devices. A separator between the fingers to prevent pinching the arrow may be used. An anchor plate or similar device attached to the finger protection (tab) for the purpose of anchoring is permitted. On the bow hand an ordinary glove, mitten or similar item may be worn but must not be attached to the grip of the bow.

8.3.2.8.1 弓上不得有任何幫助放箭之裝置，也不可有電動或電子之裝置。手指間可以裝上防止夾箭的隔板。在護指套上加上固定板或類似之裝置是被允許的。持弓手可以戴一般的手套，除姆指外四指相連的手套或相類似的手套，但不得貼在握把上。

8.3.2.9 Field glasses, telescopes and other visual aids may be used for spotting arrows,

8.3.2.9 雙眼望遠鏡、單眼望遠鏡和其他視力輔助器材可以使用。

8.3.2.9.1 provided they do not represent any obstruction to other athletes on the shooting line.

8.3.2.9.1 必須考慮在發射線上，不會對其他選手造成任何妨礙。

8.3.2.9.2 Scopes must be adjusted so the highest portion of the scope is no higher than the armpit of the athletes. In the Indoor Match Round Team event the coaches in the coach's box may use hand held binoculars.

8.3.2.9.2 望遠鏡必須為可調整型式，其最高部分不可超過選手的腋下高度。在室內團體對抗賽時，教練可以拿手持式雙眼望遠鏡於教練區中使用。

8.3.2.9.3 Prescription spectacles, shooting spectacles and sunglasses may be used. They may not be fitted with micro-hole lenses, or similar devices nor may they be marked in any way which can assist in aiming.

8.3.2.9.3 若有需要，可戴一般的眼鏡或射擊用眼鏡及太陽眼鏡。不可裝上有顯微洞之鏡片或類似裝置，也不可以協助瞄準之任何記號。

8.3.2.9.4 The spectacle glass of the non-sighting eye may be fully covered or taped, or an eye patch may be used.

8.3.2.9.4 不用於瞄準眼睛之鏡片可以遮住或以膠帶貼住，或可戴眼罩。

修訂

8.3.2.10 Accessories are permitted,

8.3.2.10 可以使用配件。

8.3.2.10.1 Including bracers (arm guards), dress shield, bow sling, belt or ground quiver, and tassel. Foot markers may not protrude more than 1cm from the ground. Also permitted are limb savers, a tripod for a scope (which may be left on the shooting line providing it does not create an obstacle for any other athlete).

8.3.2.10.1 配件包括張弓繩、護胸、護弓繩、皮帶或地上的弓架、纓飾及站位記號在地上不突出超過 1 公分都可以使用。弓臂震動吸收器、望遠鏡三腳架（可放於發射線左邊，但不可以妨礙其他射手）。

8.3.3 For athletes of all divisions the following equipment is not permitted:

8.3.3 以下之器材禁止選手在任何項目中使用：

8.3.3.1 Any electronic communication device or headsets in front of the waiting line.

8.3.3.1 在預備線之前任何電子通訊裝置或耳機。

8.4 SHOOTING 發射

8.4.1 Each athlete will shoot his arrows in ends of three arrows unless specified differently.

8.4.1 每位選手，每回射三箭，除非另有說明。

8.4.1.1 Shooting will be in one direction only, and in the order set out in article 4.5.2.

8.4.1.1 發射僅能朝一個方向，發射順序參考條文 4.5.2。

8.4.1.2 For the Elimination Round the procedure will be as follows:

8.4.1.2 淘汰賽局依照以下程序進行：

- 1/16th Elimination. First the women shoot their matches on sixteen target butts, and then the men shoot their arrows on the same target butts. Four target butts are then removed from each end of the target line, leaving eight target butts in the middle of the field;

- 十六分之一淘汰局。首先，女子在 16 個靶進行該組對抗賽，然後男子在同樣的靶位上比賽。接著自靶位線兩邊各移走四個靶位，留下場中的 8 個靶位。

- 1/8th Elimination. First the women shoot on the eight target butts, then the men shoot on the same target butts. The two central target butts are then removed to

each end of the target line, creating a division between two (2) sets of four (4) target butts;

- 八分之一淘汰局。首先，女子在 8 個靶進行比賽，然後男子在同樣的靶進行比賽。接著將中央的兩個靶分別移至靶位線之兩端，成為兩組各四個靶位。

- If necessary the women and men may shoot at the same time; then the number of target butts must be doubled. At the end of each phase there will be an interval of convenient length of time.

- 若有需要，男、女可同時進行比賽，靶位可加倍，每一階段結束，應有足夠的中間休息時間。

8.4.1.3 For the Finals Round the procedure will be as follows:

8.4.1.3 決賽局依照以下程序進行：

- Quarter Finals: the remaining eight women and eight men occupy the respective target butts left and right of the division lane, and shoot their 12 arrow matches at the same time. Then the outer four (4) target butts are removed;

- 四分之一決賽局：晉級之男、女各 8 名選手分站分隔線左右之靶位，同時進行 12 支箭對抗賽，然後，靠外邊的四個靶移走。

- Semi Finals: the remaining four women and four men occupy the target butts left and right of the division lane, and shoot their 12 arrows at the same time;

- 二分之一決賽局：晉級之男、女各 4 名選手分站分隔線左右之靶位，同時進行 12 支箭對抗賽。

- Finals for third and fourth place (as described above);

- 銅牌決賽與上述程序相同。

- Gold Medal match: first the two women shoot their final phase of 12 arrows; then the men shoot their final phase of 12 arrows;

- 金牌決賽：首先兩名女子選手各射 12 箭決勝負，再由男子各射 12 支箭決勝負。

- At the end of each phase there will be an interval of a convenient length of time.

- 各階段結束，應有足夠的中間休息時間。

8.4.1.4 In team competitions each team will shoot ends of 6 arrows (2 per athlete).

Each team will have 2 triple faces, one center per arrow.

8.4.1.4 團體賽中每隊發射 6 箭(每位選手 2 箭)。每隊有兩張三環靶面，每靶各 1

箭。

8.4.2 There is a time limit for an athlete to shoot an end of three arrows (see also article 8.5.4 and following).

8.4.2 選手在射每回的 3 箭時都有時間限制。(參閱 8.5.4 條文及以下說明)

8.4.2.1 The maximum time permitted for an athlete to shoot an end of three arrows is two (2) minutes.

8.4.2.1 每回射 3 箭最多可以使用二分鐘。

8.4.2.2 An arrow shot before or after the specified time, or out of sequence, will be considered as being part of that end and will cause the athlete to lose the highest scoring arrow of that end, which will be scored as a miss.

8.4.2.2 任何在計時開始前或截止後射出或射錯射序之箭，均視該回所射之箭，扣該回之最高分的箭值。

8.4.2.3 An arrow shot after the DOS has officially closed the practice session on the competition field, (which is after the pulling of the practice arrows), or during the breaks between distances or rounds, will cause the athlete to lose the highest scoring arrow of the next scoring end. (see also article 8.6.2.2).

8.4.2.3 選手在射場指揮指示停止在比賽場中的練習(拔完練習箭後)，或在兩個距離及兩局間休息時仍射出箭，選手將被扣除下一局正式比賽所射出的最高分一支箭值。(請參考條文 8.6.2.2)。

8.4.2.4 In the event of an equipment failure the athlete will raise a red flag while stepping back from the shooting line. Extra time may be given to make the necessary repairs or changes to the damaged equipment. The athlete will make up the appropriate number of arrows at the earliest opportunity under the supervision of a Judge (see article 8.5.1.7).

8.4.2.4 在器材故障時可舉起發射線上的紅旗。對於需修護或更換器材將給於予額外的時間。選手必須在裁判的監督之下盡早進行補射。(請參考條文 8.5.1.7)。

8.4.2.5 However, at no time will any equipment failure delay the tournament by more than 15 minutes.

8.4.2.5 沒有任何之器材故障可以延遲比賽超過 15 分鐘。

8.4.2.6 In the event of an athlete being unable to continue shooting because of an unexpected medical problem which occurs after the beginning of the shoot, no more than 15 minutes will be allowed for medical personnel to determine the problem and decide on whether or not the athlete is fit to continue competing unassisted. The athlete will make up the appropriate number of arrows at the

earliest opportunity under the supervision of a Judge but has a maximum of 15 minutes in which to do so.

8.4.2.6 選手在開始比賽後遇到無可預料的醫療問題而無法繼續比賽時，可有不超過 15 分鐘之處理及確認選手是否有能力繼續比賽。選手在裁判監督之下，在最早可能的時間補射尚未射完之箭數。

8.4.2.7 In the Elimination and Finals Round of the Indoor Match Round, no extra time will be allowed for equipment failure or the treatment of unexpected medical problems, but the athlete with an equipment failure may leave the shooting line to repair or replace the equipment and return to shoot any remaining arrow(s) if the time limit permits. In the Team event other member(s) of the Team may shoot in the meantime.

8.4.2.7 在室內對抗賽局之淘汰賽局及決賽局，若遇器材故障或無可預料的醫療問題時，不得延長發射時間，但選手得離開發射線去修理或更換故障零件，若有剩餘時間，則可返回發射線射完其他箭。團體賽時，隊中其他選手則可先射。

8.4.2.8 The scores of Individual athletes or Teams with byes or forfeited matches will not be recorded and they will advance to the next round. At World Indoor Target Championships they may practice on the practice field or the unused portion of the competition field. For other competitions they may practice on the assigned targets unless another adjacent practice field is available.

8.4.2.8 在個人或團體對抗賽中如出現輪空或對手棄權，比賽成績將不予計算，他們可以直接晉級下一輪的比賽。世界室內射箭錦標賽中，他們可以在練習場或比賽場中未使用的靶位練習。其他比賽在附近沒有熱身訓練場的情況下，他們可以在指定的靶位上練習。

8.4.2.9 In the Indoor Match Round Team event, if any of the three athletes of a team shoots an arrow before or after the relevant signal, to start or finish the time period, that arrow will count as part of that end and will cause the Team to lose the highest scoring arrow of that end which will be scored as a miss.

8.4.2.9 在室內團體對抗賽局中，若三位選手中任何一位在有關的訊號或時間開始前或截止後射出箭，都視為該局的一部份，並且扣除該局最高得分之箭值。

8.4.3 Athletes may not raise their bow arm to start until the signal to start shooting is given.

8.4.3 開始計時之訊號未發出前，選手不得舉起持弓手臂。

8.4.4 Excepting for persons who are disabled, athletes will shoot from a standing position and without support, with one foot on each side of the shooting line or with both feet on the shooting line.

8.4.4 除了殘障者，選手應採無依托立姿發射，兩腳分別在發射線兩旁或都站在發射線上。

8.4.5 Under no circumstances may an arrow be re-shot.

8.4.5 除了以下情形，箭不得重射：

8.4.5.1 An arrow may be considered to have been not shot if:

8.4.5.1 以下情況時，箭將被視為未發射。

- The arrow drops or is miss-shot and any part of the shaft lies within the 3-meter zone indicated by the 3-meter line, and provided the arrow has not rebounded;
 - 若箭掉落地上或失誤，同時箭桿的一部分在發射線與三公尺線之間，並非反彈箭。
- The target face or butt falls over (in spite of having been fixed to the satisfaction of the Judges). The Judges will take whatever measures they deem necessary, and compensate adequate time for shooting the relevant number of arrows. If the butt only slides down it will be left to the Judges to decide what action to take, if any.
 - 靶紙或靶架被風吹倒（不管裁判認為固定的多滿意），裁判可依他們認為適當的方式，給予合理的時間補射。若靶只是滑下靶架而已，則由裁判依實際狀況決定處理的方式。

8.4.6 While an athlete is on the shooting line he or she may receive non-electronic coaching information from the team management, provided that this does not disturb the other athletes.

8.4.6 選手站在發射線上時，可以接受任何非電子傳達之教練指導或訊息。但不得影響其他選手。

8.4.6.1 In the Indoor Match Round team event the three athletes in the Team and the coach may assist each other verbally whether they are on the shooting line or not. During the shooting the coach may only coach from the coach's box.

8.4.6.1 在室內團體對抗賽局中，不論選手是否站在發射線上。三名選手及其教練可以交談協助，團體比賽開始發射時，教練只能站在教練區內指導。

8.4.7 All practice arrows will be shot under the control of the Director of Shooting and will not be scored (see article 3.19 Practice).

8.4.7 所有試射必須在射場指揮的指示下完成，且不計分。（參閱條文 3.19 練習）

8.5 ORDER OF SHOOTING AND TIMING CONTROL

發射次序與時間管制

8.5.1 Each athlete will shoot on his or her own target face or set of target faces.

8.5.1 每一位選手要射在指定的一張靶紙上或一組靶紙上。

8.5.1.1 When four athletes are shooting in pairs and two (2) athletes are shooting simultaneously, they will shoot one at a time on each target face in rotation as follows:

- AB – CD;
- CD – AB;
- AB - CD, etc.

8.5.1.1 若四位選手分兩人一組，一組之兩人同時發射，則依下列順序輪流。

AB – CD

CD – AB

AB – CD.....等。

8.5.1.2 Athlete A will shoot at the left face and athlete B at the right face. Athlete C will shoot at the left face and athlete D at the right face.

8.5.1.2 選手 A 射左邊靶，選手 B 射右邊靶；選手 C 射左邊靶，選手 D 射右邊靶。

8.5.1.3 When the 40cm faces and the 40cm triple faces are placed in two heights, athlete A will shoot at the top left face and athlete B at the top right face. Athlete C will shoot at the bottom left face and athlete D at the bottom right face.

8.5.1.3 當使用直徑 40 公分靶及 40 公分的三環靶排成上下兩排時，選手 A 射上方左邊靶，選手 B 射上方右邊靶，選手 C 射下方左邊靶，選手 D 射下方右邊靶。

8.5.1.4 When two 40cm vertical triple faces are used by two athletes athlete A will shoot at the left column, athlete B will shoot at the right column. When four 40cm vertical faces are used athlete A will shoot at the first column, athlete B at the third column, athlete C will shoot at the second column, athlete D at the fourth column.

8.5.1.4 當兩位選手使用兩張 40 公分直形三環靶時，選手 A 將射左列靶，選手 B 將射右列靶。當使用四面 40 公分直形三環靶時，選手 A 射第一張，選手 B 射第三張，選手 C 射第二張，選手 D 射第四張。

8.5.1.5 In the Indoor Match team event there will be two triple faces for each team.

When using triangular triple faces the lower centers will be 130cm above the floor.

8.5.1.5 室內團體對抗賽中，每隊有兩張直形三環靶面。當使用三角形三環靶面，較低的靶面中心離地面高 130 公分。

8.5.1.6 Each team member will shoot his two arrows in any order, each arrow at a different scoring area.

8.5.1.6 一個團體中選手可自行決定射序發射 2 箭，每箭射在不同的靶面得分區內。

8.5.1.7 The order of shooting may be changed temporarily for the purpose of changing a string, making other essential adjustments to equipment, or for minor medical treatment. If however, such attention to equipment or medical matters should become essential while on the shooting line, the athlete may step back and at the same time call a Judge ~~by using the flag or other device provided for the purpose.~~ The Judges, having verified the athlete was justified in leaving the line, will arrange with the Director of Shooting for this athlete to shoot the arrows left of that end before the signal to move forward for scoring is given. An announcement to this effect will be made over the loudspeaker equipment. The above provisions apply except for the Eliminations and Finals Rounds of the Indoor Match Round as specified in 8.4.2.7.

8.5.1.7 發射順序可因更換弦線、做其他重要的器材調整或簡單的醫療而暫時更換。不過如果上述的器材或醫療問題為無法及時解決時，選手可~~使用旗子或其他器材~~呼叫裁判，待裁判確認問題後，選手可以離開發射線。裁判同時告知射場指揮該選手剩餘的箭數，以便在進行計分前補射完畢。上述程序須以廣播通知。上述補射程序不適用於室內對抗賽之淘汰賽及決賽中，如條文 8.4.2.8 所規定。

8.5.2 At FITA Indoor World Championships:

8.5.2 國際箭總世界室內錦標賽：

8.5.2.1 In the Qualification Round with 4 athletes per target butt 2 athletes will shoot simultaneously on the same target butt each on their own set of vertical triple faces. They will shoot ends of three arrows.

8.5.2.1 在資格賽中，四位選手使用一個靶墊，二位選手同時射自己的直形三環靶，每回射 3 箭。

8.5.2.2 In the Indoor Match Round Individual event:

8.5.2.2 室內個人對抗賽局

- In the Elimination Rounds there will be two athletes per target butt, they will shoot at the same time each on their own set of vertical triple faces;
 - 在淘汰局中，二位選手使用一個靶墊，選手同時射自己所屬的直形三環靶。
- In the Finals Rounds there will be one athlete per target butt, they will alternate

shooting each on their own set of vertical triple faces;

- 在決賽局，每位選手各射一個靶，選手交替發射自己所屬的直形三環靶。

- During the first match of the Elimination / Finals Round the athlete on the top line of each Pair (of the match play chart) will shoot on the left hand side of that match;

The left/right position of the athletes for the consecutive matches will follow the match-play chart (see Appendix1 Book3).

The arrangement of target butts to be used for each step of the competition is the choice of the organizer;

- 在第一局的淘汰局或決賽局中，在對抗排名表上方的射手在本局比賽中站在左邊。在接下來的對抗比賽場次則依照對抗排名表所列進行。參閱第三冊附錄一。

有關各階段比賽靶位的安排由主辦單位負責。

- In the case of match play shooting alternately the highest placed athlete in the qualification round will decide the order of shooting of the first end. The athlete with the lowest cumulative score will shoot first the next end. If the athletes are tied, the athlete that shot first in the first end, shoots first in the next end.

- 如果對抗賽進行交互發射，排名賽成績高的選手將決定第一回的發射順序。累積分數低的選手將在下一回先發射。如果兩位選手同分，第一回先射的選手在下一回還是先射。

8.5.2.3 In the Indoor Match Round team event:

8.5.2.3 室內團體對抗賽局：

- Both teams will start each end of their match with their three athletes behind the 1-meter-line. Only when the DOS starts the match and the time clock, the first athlete may cross the 1- meter-line;
- 兩隊在每回比賽開始前，三位選手皆站在一公尺線後。只有在射場指揮發出開始比賽的訊號及時間，第一位射手才可以跨越一公尺線。

- During the first match of the Elimination / Finals Round the team on the top line of each pair (of the chart) will shoot on the left hand side of that match;

The left/right position of the teams for the consecutive matches will follow the match-play chart;

The arrangement of target butts to be used for each step of the competition is the choice of the organiser;

- 在淘汰賽和決賽輪第一場對抗賽中，在第一組對抗賽中每對排在上

面一行的隊在左面的射位發射。

參賽隊在後面幾場對抗賽中的左或右位置將按照配對表進行排位。有關各階段比賽靶位的安排由主辦單位負責。

- There will be two columns of 3 vertical triple faces, one centre for each of the six arrows of the team. Each team member will shoot one arrow at a centre of his choice;
 - 將有兩列的直形三環靶，每靶射一支箭，每隊射 6 支箭。每位射手射 1 箭在自己選擇的靶面。
- The three athletes in the team will shoot two arrows each in an order of their own choosing;
 - 一隊之三位選手各射二箭，射序由其自行決定。
- One athlete will occupy the shooting line, while the other two athletes remain behind the one-meter line. No more than one athlete at a time will be in front of the one-meter line;
 - 一位比賽選手站在發射線上，另兩位選手則站在一公尺線後，一次只能有一位選手在一公尺線前。
- Wheelchair athletes may stay on the shooting line throughout the match. They indicate that they have finished shooting **by raising a hand above the head. by placing their bow flat on their knees. (see Appendix 9 Book 1: Athletes with Disabilities);**
 - 輪椅射手得一直停留在發射線上，當其射完箭後須**將手高舉過頭表示之。將弓具平放於膝上。**(參閱第一冊，附錄九：殘障射手)
- When moving forward to shoot athletes must not remove their arrows from their quivers until they are in their shooting positions;
 - 選手未站在發射線上時，不得自箭袋中取箭。
- Violations of the team event rules will be handled as specified in 8.8.
 - 違反前述規則者，將受規則 8.8 所列之規定處罰。

8.5.2.4 In the Indoor Match Round team event Finals Rounds (when shooting alternately):

- Both teams will start each end of their match with their three athletes behind the 1-meter line.
- The highest placed team in the qualification round will decide the order of shooting of the first end. The team with the lowest cumulative score will shoot first the next end. If teams are tied, the team which started the

match will shoot first.

- When the first team has shot 3 arrows and the athlete has returned behind the 1-meter line the clock of that team is stopped displaying the time remaining.
- When the score of the last arrow of the first team is displayed on the scoreboard at the target butt, the clock of the second team is started and the first athlete of that team may cross the 1-meter line and start shooting.
- This is repeated until each team has shot 6 arrows or their time has expired.
- When alternating shooting is used for the team competition the teams have to alternate between the team members after each shot so that each member has shot one arrow in each phase of the rotation.

8.5.2.4 室內團體決賽(交互發射時)

- 每組比賽開始前兩隊的 3 名選手站在 1 公尺線後。
- 資格賽名次高的隊決定第一回的發射順序。累積分數低的隊下一回首先發射。如果兩隊成績相同，由先發射的隊下一回首先發射。
- 第一個隊發射了 3 支箭，該名選手已回到一公尺線後，該隊的計時器暫停，顯示剩餘的時間。
- 當第一個隊的最後一支箭的分數顯示在靶前記分牌上時，第二個隊的計時器開始啟動，該隊的第一個選手可跨過一公尺線並開始發射。
- 重復以上程序直到每隊發射完了 6 支箭或他們的計時器已到終了。
- 當團體賽採用交互發射時，團體中的每一個選手必須交互發射，因此每一位選手將在每一回中發射一箭。

8.5.3 Shooting Time and Time Limits:

8.5.3 時限

8.5.3.1 Thirty (30) seconds is the time allowed for an athlete to shoot one arrow (including tie-break) when the athletes shoot alternately in the Indoor Match Round matches;

8.5.3.1 當選手在室內對抗賽局進行交互發射時(包括平手加賽)，每一箭有 30 秒的發射時間。

8.5.3.2 Forty (40) seconds is the time allowed for an athlete to shoot one arrow in order to break ties, or to shoot make-up arrow;

8.5.3.2 爲了評定同分晉級的名次，一名選手加射一支箭以及補射一支箭的時限爲 40 秒。

8.5.3.3 One minute is allowed for a team to shoot three (3) arrows, one per athlete, in the Indoor Match Team Round for the purpose of breaking ties.

8.5.3.3 室內對抗賽團體比賽，為評定相同分晉級的名次，每隊加射 3 支箭，每名選手一支箭，時限 1 分鐘。

8.5.3.4 Two minutes is the time allowed for an athlete to shoot an end of three (3) arrows or for an Indoor Match Round team to shoot six (6) arrows.

8.5.3.4 選手發射一組 3 支箭或團體比賽每隊發射 6 支箭的時限是 2 分鐘。

8.5.3.5 Under no circumstances may the time limit be extended.

8.5.3.5 沒有任何特殊情況可以延長比賽時間。

8.5.4 Visual and acoustic time control.

8.5.4 視覺和聽覺時間控制。

8.5.4.1 When the shooting is controlled by lights:

8.5.4.1 當使用燈光管制發射時：

RED The Director of Shooting will give two sound signals for the designated athletes (A, B, or AB, CD, as applicable) to occupy the shooting line all together (Except Indoor Match Round Team Event).

紅燈 射場指揮發出兩聲信號即表示應輪到那一組（A、B 或 AB、CD）選手應進至發射線位置（除了室內團體對抗賽局）。

GREEN On the lights changing color 20 seconds later (10 seconds in all match competitions), the Director of Shooting will give one sound signal for shooting to begin.

綠燈 20 秒之後燈光變綠（所有對抗賽為 10 秒），射場指揮發出一聲信號，表示比賽開始。

YELLOW This warning signal will be given thirty (30) seconds before the end of the time limit, except in the Finals Round of the Indoor Match Round when the athletes alternate shooting.

黃燈 除室內對抗賽決賽局選手交互發射外，黃燈亮起表示剩下 30 秒。

RED This means the shooting time has finished (see article 8.5.3) and two sound signals will be given to indicate that shooting is to stop, even if all arrows have not been shot. Any athlete still on the shooting line must immediately go behind the waiting line.

When there are other designated athletes they will move up to the

shooting line and wait for the green light and the shooting to begin.

This whole procedure will be repeated as above, until all have shot. When the red light comes on after the required number of arrows have been shot (one end of three, or six arrows (3x2 arrows in the team event) according to the rounds being shot, three sound signals will be given for the scoring to begin.

紅燈 表示時限（見第 8.5.3 條規則）終了，以兩聲作為停止射箭信號，即使箭均未射出。在發射線上之選手應退到預備線後。下一組選手就發射線位置，等待綠燈信號。重複上述過程，開始發射，直到該回之箭全部射出。當射完一回 3 箭或 6 箭（團體賽 3 人x2 箭）紅燈會亮起，並發出三聲信號，選手開始記分。

8.5.4.2 When the shooting is controlled by plates: two plates are essential in the clear lane so that the same side of the plates (all yellow or black/yellow stripes) is displayed simultaneously to both men and women athletes. The BLACK and YELLOW striped side will be turned towards the athletes as a signal of warning that only thirty (30) seconds are left of the time limit. The YELLOW side of the plate will be turned toward the athletes at all other times.

8.5.4.2 當使用標示板管制發射：兩塊標示板要擺在空道內，使得標示板的同一板面（黃色或黃黑條紋），同時可向男、女選手顯示信號。當時限僅剩下 30 秒時，黃黑條紋的板面將轉向選手，以作為警告信號。其他時間都是黃色的那一面朝向選手。

8.5.4.3 Whenever the shooting line is clear, with all athletes having finished shooting their arrows the appropriate signal for change or scoring will be given immediately.

8.5.4.3 當所有選手都在時限內射完規定之箭數，在發射線上已沒有選手時，必須立即發出選手換組或記分之信號。

8.5.5 No athlete will occupy the shooting line except when the appropriate signal has been given.

8.5.5 除非適當的就位燈號亮起，否則選手不得前往發射線。

8.5.5.1 Twenty (20) seconds will be allowed for the athletes to leave and the next designated athletes to occupy the shooting line. This will be indicated by two sound signals and a red light.

8.5.5.1 選手自發射線退下，至下一組選手就位準備的時間 20 秒，以兩聲信號及紅燈為準。

8.5.5.2 When there is match play alternate shooting athletes competing will go to the

shooting line upon the 10 sec. alerting signal. At the end of the 10 seconds one sound signal will start the 30-second shooting period for the first athlete in the match. As soon as the first arrow is shot and the score is posted, the countdown clock for the opponent athlete is started to indicate his or her 30 second period to shoot one arrow. The athletes of the match will continue to alternate their shots following the countdown clock visual signal until each athlete has shot his or her three arrows.

8.5.5.2 當對抗賽交互發射時，選手必須在 10 秒的信號時間內站上發射線。10 秒結束時將會有 30 秒的聲音信號提示，第一位選手的 30 秒時間發射開始。第一箭射出且成績登錄後，倒數時鐘給另一隊選手開始 30 秒發射時間。對抗賽中的選手將依據倒數時鐘指示訊號，繼續交互發射賽程，直到每名選手都射完三箭。

8.5.6 If the shooting is suspended during an end for any reason, the time limit will be adjusted:

8.5.6 若在一回合發射過程中，因故中斷，則時限應調整。

8.5.6.1 Forty (40) or thirty (30) seconds per arrow will be given, in the Indoor Match Round Individual event.

8.5.6.1 室內個人對抗賽，每箭有 40 秒或 30 秒時間。

8.5.6.2 In the Indoor Match Round team event at World Championships, the clock will be reset with the time remaining when the emergency stopped the shooting plus five (5) seconds. Shooting will resume from the shooting line.

8.5.6.2 在世界錦標賽團體對抗賽局中，若因緊急事故停止比賽，重新開賽時須依停賽時，計時器上剩餘時間再加 5 秒倒數計時，且選手可先站在發射線上。

8.5.6.3 In the Indoor Match Round team event at other tournaments twenty (20) seconds per arrow will be given. Shooting will resume from the shooting line.

8.5.6.3 在其他室內錦標賽之團體對抗賽，每支未射的箭將有 20 秒發射時間。選手可先站在發射線才開始計時。

8.6 SCORING 計分

8.6.1 There will be scorers in sufficient numbers to ensure that each target butt has a scorer.

8.6.1 需要有足夠的記分員以便配置在每一靶位。

8.6.1.1 These scorers can be athletes when there is more than one athlete per target butt. One Scorer will be appointed for each target butt.

8.6.1.1 這些記分員可以是選手，但是靶位上需有一位以上的選手。每一個靶位要指定一位記分員。

8.6.1.2 Scoring will take place after each end of three arrows.

8.6.1.2 計分在每回射 3 箭後進行。

8.6.1.3 Scorers will enter on scorecards the value of each arrow in descending order as called out by the athlete (or athlete's agent) to whom the arrows belong. Other athletes on that target butt will check the value of each arrow called out and in case of disagreement call the assigned judge who makes the final decision.

8.6.1.3 所有選手（或射手代理）就其所屬之箭，由高分至低分依序報分，記分員亦據之登錄在記分卡上。同靶之其他選手應就所報出每箭之分數監靶，對分數如有不同的意見，可以呼叫裁判作出最後的判決。

8.6.1.4 In the Indoor Match Finals Rounds or if only one athlete is shooting at a target butt the athlete will get the score witnessed by the opponent. In case of disagreement the assigned judge makes the final decision.

8.6.1.4 在室內對抗決賽局中，或一靶僅有一位選手時，要在對手監督下進行記分程序。對分數如有不同的意見，可以呼叫裁判作出最後的判決。

8.6.1.5 In the Indoor Match Round team event, scoring will be cumulative in descending order for the six (6) arrows of each team, every athlete can move up to the target but only one person per team will call the points, witnessed by a member of the opposing team. In case of disagreement the assigned judge makes the final decision.

8.6.1.5 在室內團體對抗賽局時，每隊射完 6 箭後由高而低記分。每位選手均可看靶，每隊一位選手報分，對抗隊伍的代表應就所報出每箭之分數監靶，對分數如有不同的意見，可以呼叫裁判作出最後的判決。

8.6.1.6 Athletes may delegate authority to score and collect their arrows to their Team Captain or to another athlete on their own target butt, provided that they themselves do not move up to the target butt (e.g. athletes with disabilities).

8.6.1.6 在標靶射箭，若選手不能前去看靶，則可以全權委託他的領隊或同靶的其他選手替他記分與拔箭（例如殘障射手）。此時，他不需要前往靶區。

8.6.2 An arrow will be scored according to the position of the shaft in the target face. If the shaft of an arrow touches two colors, or touches any dividing lines between two scoring zones, that arrow will score the higher value of the two zones involved.

8.6.2 每支箭依箭桿在靶面上的箭著位置記分，箭桿觸及兩個顏色區域或得分區的界線時，按得分較高的區域記分。

8.6.2.1 Neither the arrows nor the target face will be touched until the values of all the

arrows on that target butt have been recorded.

8.6.2.1 在靶上全部的箭尚未記分完畢前，不得觸碰箭桿及靶紙。

8.6.2.2 If more than the required number of arrows should be found in the target butt or on the floor near the target butt or in the shooting lanes, only the three (or six) lowest in value will be scored. Athletes (or teams) found to repeat this offence may be disqualified.

8.6.2.2 在靶紙上或射巷地上、靶位附近，發現箭多於規定的數量，只登錄得分最低的3支（或6支）。若選手（或一隊）被發現重複如此，可被取消資格。

8.6.2.3 When triple faces are used, arrows may be shot in any order, but if more than one arrow is shot into the same scoring area, both (or all) arrows count as part of that end, but only the lowest value arrow will score. The other arrow, or arrows, in the same spot will be scored as a miss, or as misses. Any arrow missing the outermost blue six (6) zone will be scored as a miss.

8.6.2.3 射三環靶時，箭序不計，若一靶上有超過一支箭著時，兩支(或全部)箭支均計為該回所射之總箭數中，不論其箭著點何在，僅計算最低分之一箭。未射中6分藍色區域以內的箭記為失誤箭。

8.6.2.4 If a fragment of a target face is missing, including the dividing line or where two colors meet, or if the dividing line is pushed aside by an arrow, then an imaginary circular line will be used for judging the value of any arrow that hits such a part.

8.6.2.4 若因靶紙部份破損而不見，包含得分區的界線或兩種顏色接觸區，或得分區界線因箭而移位，則以想像的圓弧線來判斷箭是射中那一部份。

8.6.2.5 All arrow holes in the scoring zone will be suitably marked every time when arrows are scored and drawn from the target face.

8.6.2.5 每次箭在記分拔箭後，所有箭孔都應做適當記號。

8.6.2.6 Arrows embedded in the butt and not showing on the face can only be scored by a Judge.

8.6.2.6 箭穿過靶紙深嵌在靶墊中而靶面上看不出箭著處，僅可由裁判判定記分。

8.6.2.7 An arrow hitting:

8.6.2.7 箭中靶的情況：

8.6.2.7.1 The target butt and rebounding, will score according to the mark it makes on the target face, provided that all other arrow holes have been marked and an unmarked hole or mark can be identified.

8.6.2.7.1 中靶而彈回的箭，將依靶面的箭著點記分，但此時必須是其他的箭

孔都做過記號，而有一個可供確認為沒有記號的孔或可辨認的痕跡。

When a rebound occurs:

- The athlete concerned will, after shooting his or her end of three arrows, remain on the shooting line ~~calling a Judge. with a flag raised above the head as a signal to the Judges;~~

當箭反彈時：

- 選手射完該回之 3 箭或 6 箭後，仍留在發射線上，請裁判過來。~~同時把旗舉過頭向裁判做信號。~~

- With more than one athlete shooting at a time on each target butt, all athletes on that target butt will, when a rebound occurs, stop shooting but remain on the shooting.

當同一個靶有超過一位選手同時發射，反彈箭發生時所有該靶選手皆需停止發射但留在發射位置上。

- When all athletes on the shooting line for that end have finished shooting their three arrows or the time limit has expired, whichever is appropriate, the Director of Shooting will interrupt the shooting. The athlete with the rebound arrow will go to the target butt together with a Judge, who will decide the point of impact, take down the value and mark the hole. The Judge will later participate in scoring that end. The rebound arrow is to be left behind the target butt until that complete end has been scored. When the field is clear, the Director of Shooting will give the signal for shooting to continue.

- 當該回發射結束時，不論是發射線上所有選手都已射完 3 箭或時限已到，射場指揮將中斷比賽。有箭彈回的那位選手和一位裁判，一同看靶，裁判判斷箭著點，記下分數，箭孔作記號，稍後再參加該回之記分。彈回的箭應留在靶後，直到該次發射全部記分完畢。在靶前已無人員之後，射場指揮發出繼續比賽的信號。

8.6.2.7.2 The target butt and hanging from it, will have the athlete or athletes on that target butt stop shooting and signal ~~with a flag~~. When the shooting of that end has been completed by the other athletes on the line, a Judge with the athlete will go to the target butt, note the value of the arrow, remove it, mark the hole and place the arrow behind the target butt. The remaining arrows will be shot by the athlete(s) on that target butt before the Director of Shooting orders general shooting or scoring to continue. The Judge concerned will participate in the scoring of that end.

8.6.2.7.2 中靶而箭懸掛，這時該靶的選手應停止發射~~並舉起旗子~~，在發射線上的其他選手射完該回後，由一位裁判陪同該選手前去記下分數，

拔出箭在箭孔作記號，並將箭置於靶後。在射場指揮命令恢復正式比賽前，射手應將未射完的箭補射完畢，負責的那位裁判應參與該回的記分。

- 8.6.2.7.3 The target butt and passing completely through the butt, provided all arrow holes have been marked and provided an unmarked hole can be identified, will score according to the value of the hole in the target face.
- 8.6.2.7.3 命中而穿過靶的箭，若靶上的箭孔都已做過記號，而又出現一個沒有記號的新箭孔，則依該箭孔的得分位置計分。
- 8.6.2.7.4 Another arrow in the nock and remaining embedded in it, will score the same value as the arrow struck.
- 8.6.2.7.4 射中靶上另一箭之尾端，而嵌入前箭中之箭，應與那支箭之得分相同。
- 8.6.2.7.5 Another arrow, and deflecting into the target face will score as it lies in the target face.
- 8.6.2.7.5 射中已在靶上的箭因而偏斜之箭，將依它在靶面上的箭著位置計分。
- 8.6.2.7.6 Another arrow, and then rebounding, will score the value of the struck arrow, provided the damaged arrow can be identified.
- 8.6.2.7.6 射中已在靶上的箭因而反彈，假如能看得出射中前箭的痕跡，則依被射中箭之得分記分。
- 8.6.2.7.7 A target face other than an athlete's own target face, will be considered part of that end and will score as a miss.
- 8.6.2.7.7 射在不是自己靶上的箭，應被視為同一回的部分，並記為失誤箭。
- 8.6.2.7.8 The target face outside the outermost scoring zone will score as a miss.
- 8.6.2.7.8 射在得分區外之箭，記為失誤箭。
- 8.6.2.8 An arrow found on the ground in the shooting lane or behind the target, which has been claimed as a bouncer or pass through, must, in the opinion of the Judge(s), have first hit the target. If more than one unmarked hole is located in the scoring zone of the target face after a bouncer or pass through has occurred, the value of the lowest scoring hole will be given to the athlete.
- 8.6.2.8 當被宣稱為反彈箭或穿靶箭被發現在靶道內或在靶後，裁判需先判定該箭是否先中靶。若發現在反彈箭或穿靶箭發生時有兩個以上的箭孔，選手將獲判較低箭值之得分。

8.6.2.9 In the Indoor Match Round arrows rebounding, passing through the butt or hanging from it will not stop the competition.

8.6.2.9 在室內對抗賽局中，若發生反彈箭，穿靶箭或懸掛箭，將不停止比賽。

8.6.2.10 A miss shall be recorded as “M” in the scorecard.

8.6.2.10 失誤箭應紀錄為「M」。

8.6.3 The Director of Shooting will ensure that, after scoring, no arrows are left in the targets before any signal is given to continue shooting.

8.6.3 在記分後，射場指揮須先確定靶上已沒有箭留著，才發信號開始進行比賽。

8.6.3.1 If arrows are accidentally left in the target butt, the shooting will not be interrupted. An athlete may shoot that end with other arrows or make up the arrows lost after the shooting for that distance has been completed. A Judge will participate in the scoring of that end, making sure that the arrows which have remained in the target butt from the previous end are checked back to the athlete's scorecard before any arrows are withdrawn from the target butt.

8.6.3.1 若不慎有箭留在靶上，則比賽不能中斷。選手可以用其他的箭來射完此一回或在該項距離賽完時，補射缺少的箭數。在這種情形下，應有一位裁判參與該回之記分，在拔箭之前，必須確實核對靶上的箭與上次每一箭所留下的記分記錄吻合。

8.6.3.2 In the event of an athlete leaving arrows, e.g. on the ground in the target area, he or she may use others, provided a Judge is informed before shooting begins.

8.6.3.2 若選手忘記取回前局的箭支，譬如將其遺留在靶位附近地上，則需在發射前報告裁判，他仍然可以用其他的箭發射。

8.6.4 Scorecards will be signed by the scorer and the athlete, indicating that the athlete agrees with the value of each arrow. If the scorer is participating in the shooting, his or her scorecard will be signed by another athlete on the same target butt.

8.6.4 記分員及選手均應在記分卡上簽名，表示選手同意卡上所記每一支箭的分數。若記分員也參加比賽，他的記分卡應由同靶的其他選手簽名。

8.6.4.1 In tournaments where there are no official scorers and the athletes score themselves, the signing of the score card also denotes that the athlete agrees with the sum total (identical on both score cards), the number of 10's and the number of 9's. Should a discrepancy be found in the sum total, the sum total of the lowest arrow scores will become final.

The organizers are not obligated to accept or record scorecards that are submitted without signatures, the total sum, the number of 10's and the number of 9's.

8.6.4.1 若籌委會沒有聘請正式記分人員，則選手必須自行記分，選手必須在記分卡

上簽名以示同意（二份記分卡）總分、10 分箭的總數及 9 分箭的總數。若在其中記分卡中發現不一致的總分，則以低分者為準。

籌委會無義務接受或記錄記分卡上未簽名、無總分、10 分箭及 9 分箭總數的成績。

8.6.4.2 For Elimination Rounds, scorecards shall be signed by the two athletes in the match, denoting that both athletes agree with the value of each arrow, the total sum, the number of 9s and the result of the match. The scorer and the archers are responsible for completely filled in scorecards (9s; 10s; totals, signatures). Any information missing on the scorecard will be considered as non-existing (0) for rankings.

8.6.4.2 在每一淘汰局及決賽局之記分卡應由二位選手簽名，以示二位選手或射手代理人同意每箭之得分、總分、10 分箭、9 分箭總數及比賽結果。記分員及選手有義務完整記錄成績（9 分箭、10 分箭、總分及簽名），任何缺失的資料將被視為未參賽而不予排名。

8.6.5 In the event of a tie in score, the ranking of the results will be determined in the following order:

8.6.5 得分相同時，依下列方式決定結果：

8.6.5.1 For ties occurring in all rounds, except for those ties as set out below (8.6.5.2):

- Individuals and Teams:
 - Greatest number of 10's (inner 10's for compound);
 - Greatest number of 9's;
 - After this athletes still tying will be declared equal; but for ranking purposes, i.e. position in the match play charts of Elimination Rounds, a disk toss will decide the position of those declared equal.

8.6.5.1 各種賽局之平手依下列規定處理，除了條文 8.6.5.2 情況外：

- 個人及團體成績：
 - 射中 10 分箭多者（複合弓以內 10 分箭計）；
 - 射中 9 分箭多者；
 - 若按上述辦法仍無法決定勝負則可並列同一名次。而為排名所需，即淘汰局中一對一對抗表的所在位置，擲幣以決定那些同分者的排名。

8.6.5.2 For ties deciding the entrance to the Elimination Rounds, or in matches deciding the progress from one stage of the competition to the next, or for deciding the medal placements after match play competition, there will be shoot-offs to break the ties (the system of the number of 10's and 9's will not be used):

8.6.5.2 用於淘汰局之晉級、比賽中由一個階段晉至另一個階段或決定獎牌名次之對抗賽，若有同分情況則以加射決定勝負（不需比較十分箭及九分箭之總數）：

8.6.5.2.1 Individuals (Match play):

- A single arrow shoot-off for score (maximum of three shoot offs);
- If there is still a tie in the third shoot-off, the arrow closest to the center of the target face will resolve the tie; or
- Successive single arrow closest-to-the-center shoot-offs, until the tie is resolved.
- In alternate shooting, the athlete that shot first in the match will start shooting the shoot-off.
- The time limited for the athlete to shoot one arrow is forty (40) seconds when shooting simultaneously, and thirty (30) seconds for alternate shooting.

8.6.5.2.1 個人賽(對抗局)：

- 加射各 1 箭以每次的得分分勝負(加射最多三次)。
- 若第 3 箭仍同分，則以箭最接近靶心者為勝。
- 若仍平手則再射 1 箭最接近靶心者為勝，或繼續比賽直至分出勝負。
- 交互發射時，對抗賽中先射的選手將在加射中射序為先。
- 選手同時發射時，每箭的時間限制為 40 秒，而交互發射的時間限制則為 30 秒。

8.6.5.2.2 Teams (Match play):

- An end of three (3) arrows (one shot by each athlete) shoot off for score (maximum of three shoot-offs);
- If the score is still tied in the third shoot-off, the team with the arrow closest-to-the-center will win;
- If still tied the arrow second (or third) closest-to-the-center arrow will determine the winner;
- If necessary there will be successive three (3) arrow (one arrow shot by each athlete) shoot-offs for score if necessary followed by closest-to-the-center evaluation until the tie is resolved;
- In alternate shooting, the team that shot first in the match will start shooting the shoot-off.
- In alternate shooting, the alternation between the teams will take place after each of the team member has shot one arrow.
- the time limit for a Team shoot-off will be one (1) minute.

8.6.5.2.2 團體賽(對抗局)：

- 射每回 3 箭(每位選手各 1 箭)，以總分比勝負。(最多射三次)
- 若第三次仍同分，則以一最近靶心箭之屬隊為勝。
- 若仍等距則以第二支或第三支最近靶心箭之屬隊獲勝。
- 若有需要，再射 3 箭(每位選手 1 箭)比，若仍相同則比最接近靶心箭之距離，直到分出勝負。

- 交互發射時，先射的隊伍在加射中射序為先。
- 交互發射時，交互順序為每一隊伍成員選手各射一箭。
- 團體同分加賽之時限為 1 分鐘。

8.6.5.2.3 For **individuals** shoot-offs the center faces of the vertical triple faces or the middle (top) of the triangular triple faces will be used.

8.6.5.2.3 **個人賽**同分加射時使用直形三環靶或三角形三環靶進行，須使用中間的靶心。

8.6.5.2.4 For team shoot-offs, a vertical triple faces will be set up horizontally or the triangular triple faces will be used.

8.6.5.2.4 團體賽同分加射時，使用直形三環靶或是三角形三環靶。

8.6.5.2.5 Until official information about shoot-offs is given the athletes must remain on the competition field. An athlete who is not present to participate in an announced shoot-off match will be declared the loser of that match.

8.6.5.2.5 除非加射之正式通知已公告，否則選手應留在賽場。選手若未出席加射將被視為加射賽之落敗者。

8.6.5.3 For ties deciding the entrance to the Elimination Rounds depending on the faces used in the qualification round, the procedure for shoot-offs will be as follows:

8.6.5.3 有關晉級淘汰賽局的平手加射所使用的靶紙，乃依照資格賽所使用的靶紙進行。其程序如下：

8.6.5.3.1 For individuals the shoot-off should take place on the same target face (A, B, C or D) and type (40cm, 40cm vertical triple face, 40cm triangular triple face, 60cm face) on which athletes involved have shot in the qualification round. If vertical triple faces are used the athlete will shoot on the center face of the column. If triangular triple faces are used the athlete will shoot at the top center of the face. If this is not possible, one or more target butts will be arranged, with a maximum of two faces each, for a maximum of 2 athletes per target butt.

8.6.5.3.1 在個人賽中平手加射時，選手使用與資格賽相同的靶位（A、B、C 或 D）及靶紙（40 公分單環靶紙、40 公分直形三環靶紙、40 公分三角形三環靶紙及 60 公分單環靶紙）。若使用直形三環靶紙，選手則須射在中間的靶心；如果是使用三角形三環靶紙，選手則須射在中間上方的靶心。如果上述的情況不允許，可以安排一個或以上的靶位進行加射，每個靶位最多兩張靶紙及兩位射手進行加射。

8.6.5.3.2 For the teams' shoot-off there will be one target butt per team. When using the triangular triple face the team will have one face of which the lower centers will be at 130cm above the floor. Each team member will shoot on one centre. For vertical triple faces, it will be set up horizontally and team members will decide at which center face they will shoot.

8.6.5.3.2 在團體加射時每一隊使用一個靶位。
若使用三角形三環靶時，張貼一張靶紙，靶紙中較低的靶心離地 130 公分的位置，團體成員則各射在分別的靶心中。
若使用直形三環靶紙時，將會平行設置，而團體選手可決定射任一靶紙中心。將有三個三環靶紙，每一選手射在分別的靶中心。

8.6.6 The ranking at World Championships will follow the above procedure, however those athletes eliminated during the Indoor Match Round with scores tying will be ranked following article 8.6.5.1.

8.6.6 世界錦標賽之排名賽將依照上述程序實施。

8.6.7 The ranking at other tournaments will follow the above procedure, however those athletes eliminated during the Indoor Match Round with scores tying will be ranked equal and be given the same position (without considering the number of 10's and 9's).

8.6.7 其他比賽之排名賽亦將比照上述程序實施，在對抗局選手淘汰成績平分時，將給予相同排名（不需考慮 10 分箭及 9 分箭之總數）。

8.6.8 At the end of the Tournament the Organizing Committee must supply complete result lists to all participants: Athletes, Team Captains, Council Members who are present, Judges and the Director of Shooting.

8.6.8 主辦單位，應於比賽結束後，提供個人及團體比賽成績。該成績亦應印交所有參賽者、領隊、出席之理事會及會員大會代表，裁判及射場指揮。

8.7 SHOOTING CONTROL AND SAFETY 發射管制及安全

8.7.1 A Director of Shooting will be appointed

8.7.1 主辦單位應指派一位射場指揮。

8.7.1.1 Whenever possible this will be a Judge. He or she will not participate in the shooting.

8.7.1.1 射場指揮可能的話，應有裁判資格，同時他不參加比賽。

8.7.1.2 Assistants may be appointed as necessary at the discretion of the Organizers to assist the Director of Shooting in the execution of his duties.

8.7.1.2 射場指揮助理可依籌辦單位之需求指定，以協助射場指揮執行任務。

8.7.2 The Director of Shooting will institute and enforce any reasonable safety measures he or she considers necessary, the duties include:

8.7.2 射場指揮將設置並執行他認為必須的安全措施。

8.7.2.1 Controlling the shooting, regulating the timing of ends, and the order in which the athletes will occupy the shooting line.

8.7.2.1 管制發射，控制每回的時間，及選手進入發射線之次序。

8.7.2.2 Exercising control over the use of the loudspeaker equipment, the activities of photographers, etc., so that athletes are not disturbed.

8.7.2.2 管制擴音器之使用及攝影人員之活動，使選手不致被打擾。

8.7.2.3 Ensuring that spectators remain behind the barriers enclosing the shooting range.

8.7.2.3 確保觀眾留在射場四周圍起來之柵欄外。

8.7.2.4 In the case of an emergency giving a series of not less than five sound signals will be given for all shooting to cease. If shooting is suspended during an end for any reason, one sound signal will be given for shooting to continue.

8.7.2.4 若遇到緊急情況須有一連串至少五響的聲音，表示所有發射停止的信號。假如某一回比賽因故中斷，聞一聲的信號即表示比賽重新開始。

8.7.2.5 An athlete arriving after shooting has started will forfeit the number of arrows already shot, unless the Director of Shooting is satisfied that the athlete was delayed by circumstances beyond his or her control. In this case the athlete will be allowed to make up the lost arrows after the distance then being shot is completed, but in no circumstances more than 12 arrows. It is not possible for an athlete to make up arrows in the Indoor Match Round.

8.7.2.5 遲到的選手應取消已經射過箭數，除非射場指揮同意他遲到乃非其所能控制的情況所造成。在這種情況下，他可以在該距離比賽完畢後補射，但補射不得超過 12 箭。在室內賽對抗賽中，選手是不能夠補射的。

8.7.2.6 FITA trained and appointed cameramen and photographers will work within the spectator barriers described in article 8.1.1.10. Their position will be determined by the FITA Technical Delegate and the safety measures are under the responsibility of the Technical Delegate. They will have a special FITA uniform indicating that they have this right.

8.7.2.6 由 FITA 許可或是派任的影像或平面攝影師可在觀眾柵欄區內進行工作 (8.1.1.10 所述)

其位置由 FITA 技術代表訂之，攝影師之安全措施亦由技術委員負責。他們會穿著特殊的 FITA 制服代表獲准進行拍攝工作。

8.7.3 No athlete may draw his or her bow, with or without an arrow, except when standing on the shooting line. If an arrow is used, the athlete will aim toward the target butts, but only after being satisfied that the range is clear both in front of and behind the target butts.

8.7.3 除了站在發射線上，選手不管搭箭與否都都不可以引弓，搭箭後，選手應向靶瞄準，但需先確定靶前和靶後均無人。

8.7.3.1 If an athlete, while drawing the bow with an arrow before the shooting starts, or during breaks between distances, releases an arrow, intentionally or otherwise, this will cause the athlete to lose the highest scoring arrow of the next scoring end.

8.7.3.1 選手在正式發射之前或更換距離，搭箭引弓，不論是有意或無意地射出一支箭，將導致扣除該選手下一回正式比賽之最高分一支箭值。

8.7.3.2 The scorer will make a note to this effect on the athlete's scorecard and enter the values of all arrows for that end (3 or 6 arrows as the case may be), but the highest scoring arrow will be forfeited. This entry on the scorecard must be initialed by a Judge and the athlete concerned.

8.7.3.2 記分員應在選手的記分表上註明此事，並記上該回所有射中的分數(依個案為 3 或 6 箭)，但其最高分的那支箭應予扣除。如此之處置，應由一位裁判及當事選手簽署。

8.7.4 While shooting is in progress, only those athletes whose turn is to shoot may be on the shooting line.

8.7.4 比賽進行時，只有輪到發射選手才可以站上發射線。

8.7.4.1 All other athletes, with their equipment, will remain behind the waiting line.

After an athlete has shot his arrows, he will immediately retire behind the waiting line. The athlete may leave his spotting scope on the shooting line between ends, providing it does not create an obstacle for any other athlete.

8.7.4.1 所有其他的選手及其器材均應留在預備線後面。當選手射完箭後，應立即退到預備線後。在兩回之間選手可以將望遠鏡留在發射線上，只要不造成其他選手之妨礙。

8.7.4.2 In the Indoor Match Round team event, only one athlete at a time may be on the

line to shoot, while the other two athletes remain behind the 1-meter line waiting for the first athlete to cross back over the 1-meter line (see article 8.5.2.3 wheelchair athletes).

8.7.4.2 在團體對抗賽局時，一次僅能有一位選手在發射線上發射，另兩位選手則在一公尺線後等待發射線上選手退回一公尺線後。(參閱 7.5.2.3 輪椅射手)。

8.7.5 No athlete may touch the equipment of another without the latter's consent. Serious cases may lead to penalties being applied.

8.7.5 選手未獲同意，不得觸碰他人弓具。情況嚴重者將被處罰。

8.7.6 No smoking is allowed in and/or in front of the athletes' area.

8.7.6 禁止在選手區域之前或範圍內吸煙。

8.7.7 When drawing back the string of the bow an athlete must not use any technique which, in the opinion of the Judges, could allow the arrow, if accidentally released, fly beyond a safety zone or safety arrangements (net, wall etc.). If an athlete persists in using such a technique, he or she will, in the interest of safety, be asked by the Chairperson of the Judges Commission and/or the Director of Shooting to stop shooting immediately and to leave the field.

8.7.7 選手拉弓時不得使用任何裁判認定箭會因意外鬆脫，會因為不小心鬆弦，而造成箭可能飛越安全區域或安全設施（如安全網、牆等）的技術。若選手堅持使用此一技術，裁判長及（或）射場指揮在安全的考量下，可以要求該選手停止發射，並離開賽場。

8.8 CONSEQUENCES OF BREAKING RULES 罰則

Set out below is a summary of the penalties and/or sanctions applied to athletes when rules are broken or conditions are not fulfilled. Together with the consequences of such actions on athletes and officials.

當競賽規則沒有明確規定時，以下的罰則認定，適用於所有選手與隊職員。

8.8.1 Eligibility, disqualification

8.8.1 合格，不合格

8.8.1.1 Athletes are not eligible to compete in FITA events if they do not meet the requirements laid down in Chapter 2 of the FITA Constitution and Rules.

8.8.1.1 選手若沒有符合國際箭總憲章及規則第二章之要求，則無資格參加國際箭總之比賽。

8.8.1.2 An athlete found guilty of breaking any of those rules may be eliminated from

the competition and will lose any position he or she may have gained.

8.8.1.2 選手違反上述規定確認，將被取消比賽及獲得之名次。

8.8.1.3 An athlete is not eligible to compete in FITA Championships if his or her Member Association does not meet the requirements laid down in article 3.7.2.

8.8.1.3 選手所屬其會員協會若不符合會章 3.7.2 條之規定，則不得參加國際箭總之比賽。

8.8.1.4 An athlete found competing in a class laid down in Chapter 4.2, the requirements of which he or she does not fulfill, will be eliminated from the competition and lose any position gained.

8.8.1.4 選手參加不符第 4.2 章所列之分級比賽資格時，將被取消比賽及所獲名次。

8.8.1.5 An athlete found to have committed a violation of the Anti-Doping Rules laid down in Book1, Appendix5 of the FITA Constitution and Rules will be subject to the following sanctions (see also Book1, Appendix5, article 10):

8.8.1.5 依據國際箭總憲章及規則第一冊附錄五之禁藥條款，選手若被發現違規被提送處分。(參閱第一冊，附錄五，條文 10)

- Regardless of any penalty imposed by the Member Association concerned, FITA will annul the results achieved in the competition and any prizes or medals awarded must be returned to the FITA office;
 - 不管有關會員協會如何處分，國際箭總將取消比賽之結果後，已獲得之獎賞或獎牌，須歸還國際箭總辦公室。
- If a member of a team is found to have committed a violation of these Anti-Doping Rules during an Event, the team shall be disqualified from the Event;
 - 在競賽期間如果團體的成員違犯禁藥規定，團體賽程及成績將被取消。
- In addition to this the penalties of articles 9, 10, 11 of Appendix5 will apply;
 - 除上述處罰外，會章附錄五之第 9 及 10.11 條文亦將適用。
- An athlete who is ineligible for a doping offence may not participate in any FITA event organized by FITA or a member of FITA before the end of his or her period of ineligibility (App.5, article 10.3).
 - 選手違犯禁藥規定而被禁賽，在禁賽期滿前，不得參加任何由國際箭總或國際箭總會主辦之比賽與選拔活動。(會章附錄五之第 10.3 條)

8.8.1.6 Any athlete found to be using equipment contravening FITA Rules may have his or her scores disqualified (8.3).

- 8.8.1.6 任何選手被發現使用違反國際箭總規則之器材將被取消其得分（8.3）。
- 8.8.1.7 Athletes or teams repeatedly found shooting more than the permitted number of arrows per end may have their scores disqualified (8.6.2.2).
- 8.8.1.7 選手或隊伍若一再被發現在每一回多射應有的箭數，將可取消其得分（8.6.2.2）。
- 8.8.1.8 An athlete proved to have knowingly broken any rules or regulations may be declared ineligible to participate in the competition. The athlete will be eliminated and will lose any position he or she may have gained.
- 8.8.1.8 選手經證實有意地違反任何憲章及規則，得判決取消其參賽及獲得之名次。
- 8.8.1.9 When drawing back the string of the bow an athlete must not use any technique which, in the opinion of the Judges, could allow the arrow, if accidentally released, fly beyond a safety zone or safety arrangements (overshoot area, net, wall etc.). If an athlete persists in using such a technique, he or she will, in the interest of safety, be asked by the Chairman of the Judges Commission and/or the Director of Shooting to stop shooting immediately and leave the field. (8.7.7)
- 8.8.1.9 選手拉弓時不得使用任何裁判認定箭會因意外鬆脫，而造成箭飛越安全區域或安全設施（脫靶區、安全網或牆等）的技術。若選手持續使用此一技術而影響安全，將被裁判長或射場指揮在安全的考量下，可以要求該選手停止射箭並離開賽地。（8.7.7）

8.8.2 Losing the score of arrows

8.8.2 箭的扣分情形

- 8.8.2.1 An athlete arriving after shooting has started will forfeit the number of arrows already shot, unless the Director of Shooting is satisfied that the athlete was delayed by circumstances beyond his or her control (8.7.2.5).
- 8.8.2.1 比賽已開始而遲到的選手應取消已經射過的箭數，除非射場指揮同意他遲到乃非其所能控制的情況所造成。（8.7.2.5）
- 8.8.2.2 In the case of an equipment failure an athlete will only be allowed to make up the number of arrows that can be shot within 15 minutes while following the standard order of shooting. All other arrows will be lost (8.4.2.5; see 8.4.2.6) for an unexpected medical problem).
- 8.8.2.2 選手器材故障無法在 15 分鐘內的時間完成，僅可以射（補射）在 15 分鐘內依照正常射序進行之箭數。若器材的修護超過 15 分鐘，選手將喪失尚未射完之箭數。（參閱 8.4.2.5 及 8.4.2.6 無法預期之醫療問題）
- 8.8.2.3 An arrow shot before or after the specified time or out of sequence will be

considered as being part of that end and will cause the athlete to lose the highest scoring arrow of that end which will be scored as a miss. This violation will be notified by the judge raising a red card.

8.8.2.3 在計時開始前、截止後射出，或射錯射序的箭，視為該回射出的箭。將扣除該回之最高分的箭值。裁判將對此犯規給予紅牌警告。

8.8.2.4 An arrow shot on the competition field after the DOS has officially closed the practice session on the competition field, (which is after the pulling of the practice arrows), or during the breaks between distances or rounds will cause the athlete to lose the highest scoring arrow of the next scoring end. This violation will be notified by the judge raising a red card. (8.4.2.3, see also 8.6.2.2).

8.8.2.4 任何選手在射場指揮指示關閉比賽場中的練習場時，在拔完練習箭後，或兩個距離或局之休息時間仍然射出箭，將被視為下一回之部分，並扣除該回的最高分箭。裁判將對此犯規給予紅牌警告。(參閱 8.4.2.3 及 8.6.2.2)。

8.8.2.5 In the Indoor Match Round team event, if any of the three athletes of a team shoots an arrow before or after the relevant signal to start or finish the time period, that arrow will count as part of that end and will cause the Team to lose the highest scoring arrow of that end which will be scored as a miss. This violation will be notified by the judge raising a red card.

8.8.2.5 在室內團體對抗賽局時，若三位選手中任何一位在適切的訊號或時間開始或截止後射出箭，則扣除該回之最高分之箭值，該箭視為零分。裁判將對此犯規給予紅牌警告。

8.8.2.6 If more the required number of arrows should be found in the target butt, on the ground near the target butt, or on the ground in the shooting lanes, only the three lowest (or six lowest, as the case may be) in value will be scored (8.6.2.2).

8.8.2.6 在靶上或靶道內的地上，發現同一位選手(或團隊成員)之箭超應有的數量，則只登錄得分最低的 3 支(或某些情形下得分最低的 6 支)。(8.6.2.2)

8.8.2.7 In the Indoor Match Round team event, If any athlete fails to shoot all of his/her two (2) arrows in an end (of 6) the number of un-shot arrows will still form part of that end. An un-shot arrow will be recorded as a miss. If the total number of arrows, including all un-shot arrows in any one end exceeds six (6) arrows, article 8.8.2.6 will apply.

8.8.2.7 在室內團體對抗賽局中，如果其中一位隊員在一局 6 箭中，沒有射完 2 箭時，沒有射完的箭則登記為失誤。如果包括未射完的箭而總箭數超過 6 箭時，將適用條文 8.8.2.6 處理。

8.8.2.8 When triple faces are used and more than one arrow is shot into the same scoring area both (or all) arrows count as part of that end but only the lowest value arrow will score (8.6.2.3).

8.8.2.8 射三環靶時，箭序不計，若一靶上有超過一支箭著時，兩支(或全部)箭支均計為該回所射之總箭數中，不論其箭著點何在，僅計算最低分之一箭。(8.6.2.3)

8.8.2.9 If a [number of a](#) team shoots more than the required number of arrows [in alternate shooting](#) before returning behind the 1-m line, the team will lose the highest scoring arrow of that end. This violation is notified by a judge raising a red cards.

8.8.2.9 [交互發射時](#)如果一個隊伍中任一成員在回到一公尺線之前發射的箭數超過規定的數量，將扣除該隊該回最高一支箭值。裁判將對此犯規給予紅牌警告。

8.8.2.10 An arrow not hitting a scoring zone, or hitting a target face other than the athlete's own target face will be considered as part of that end and be scored as a miss (8.6.2.7.7/8).

8.8.2.10 箭沒有射在得分區或自己所屬的靶上，應被視為同一回的一部分，記為失誤箭。(8.6.2.7.7/8)

8.8.3 Team Round Time penalties (for details of procedure see the FITA Organizers Manual of the Target Archery Championships):

8.8.3 團隊時間之罰則（細節參閱國際箭總標靶射箭錦標賽籌辦手冊）

8.8.3.1 If a member of a team crosses the 1-meter line too soon the Judge will raise the yellow card or will switch on a yellow light in front of the shooting line. This card or light indicates that the athlete will have to return behind the 1-meter line to start over again or be replaced by another athlete with arrows to shoot who must start from behind the 1-meter line.

8.8.3.1 若隊員太快跨越一公尺線，裁判將在發射線上舉起黃旗或打開黃燈，以指示該選手要回到一公尺線後，再重來一次；或更換選手發射。

8.8.3.2 If the team does not obey the yellow card (or light) and the athlete shoots his or her arrow, the team will lose the highest scoring arrow for that end. This violation will be notified by the judge raising a red card.

8.8.3.2 若選手不遵守黃牌（或燈）指示繼續發射，該隊將扣除在該回之最高得分箭值。裁判將對此犯規給予紅牌警告。

8.8.3.3 The same procedure applies if a team member removes an arrow from the quiver before standing on the shooting line.

8.8.3.3 上述之程序適用在團體賽隊員站到發射線以前自箭袋中取箭。

8.8.4 Warnings

Athletes who have been warned more than once and who continue breaking the following FITA rules or who do not follow decisions and directives (which can be appealed) of the assigned Judges will be treated according to 8.8.1.8.

8.8.4 警告

選手持續違反國際箭總下列規則，被一再警告或不遵守決議事項及指令(裁決)將依規則 8.8.1.8 處理。

8.8.4.1 No smoking is allowed in and/or in front of the athletes' area. (8.7.6).

8.8.4.1 在選手區內或之前不得吸煙 (8.7.6)。

8.8.4.2 No athlete may touch the equipment of another without the latter's consent (8.7.5).

8.8.4.2 選手不得碰觸其他選手的器材，除非獲得其同意 (8.7.5)。

8.8.4.3 No athlete may draw his or her bow, with or without an arrow, except when standing on the shooting line (8.7.3).

8.8.4.3 除非站在發射線，否則選手不論搭箭與否均不得拉弓 (8.7.3)。

8.8.4.4 While shooting is in progress, only those athletes whose turn is to shoot may be on the shooting line (8.7.4).

8.8.4.4 當比賽進行時，只有輪到發射的選手才可以站到發射線上 (8.7.4)。

8.8.4.5 An athlete may not raise his or her bow arm until the signal is given to start shooting (8.4.3).

8.8.4.5 選手須待發射指令及時間開始才可以舉弓 (8.4.3)。

8.8.4.6 Neither the arrows nor the target face will be touched until all the arrows on that target butt have been recorded (8.6.2.1).

8.8.4.6 除非完成計分，否則不得碰觸靶紙或箭桿 (8.6.2.1)。

8.8.4.7 When drawing back the string of the bow, an athlete must not use any technique which, in the opinion of the Judges, could allow the arrow, if accidentally released, fly beyond a safety zone or safety arrangements (overshoot area, net, wall etc.) (8.7.7).

8.8.4.7 選手拉弓時不得使用任何裁判認定箭會因意外鬆脫，而造成箭飛越安全區域或安全設施 (如脫靶區、安全網、牆等) 的技術 (8.7.7)。

8.9 JUDGING 裁判

- 8.9.1 The Judges' duties are to ensure that the tournament is conducted according to the FITA Constitution & Rules, and in fairness to all athletes.
- 8.9.1 裁判的職責係確認比賽的進行依照國際射箭總會規則辦理，並且公平對待每一位參賽選手。
- 8.9.1.1 There must always be a minimum of one Judge For every ten target butts at least one Judge will be appointed except for tournaments shot according to article 3.11.1.1. Their duties will be as follows:
- 8.9.1.1 除第 3.11.1.1 條規則中所述之各項錦標賽以外，標靶射箭中，每十個靶至少需有一位裁判。其職責如下：
- 8.9.1.2 They will check all distances and the correct layout of the range; the dimensions of target faces and target butts; that the faces are set at the correct height from the ground or floor; that all butts are set at a uniform angle.
- 8.9.1.2 裁判須檢查所有的距離、修正場地之設置；靶紙及靶墊之尺寸；靶心離地面高度；所有靶墊的角度需一致。
- 8.9.1.3 They will check all the necessary venue equipment.
- 8.9.1.3 檢查所有必要的場地設備。
- 8.9.1.4 They will check all athletes' equipment before the Tournament (time to be stated on the tournament program) and at any time thereafter during the Tournament.
- 8.9.1.4 在比賽前（在秩序冊上註明的時間）和比賽進行中的任何時刻，檢查所有選手的裝備。
- 8.9.1.5 They will control the conduct of the shooting.
- 8.9.1.5 監督控制發射過程。
- 8.9.1.6 They will control the conduct of the scoring.
- 8.9.1.6 監督控制記分過程。
- 8.9.1.7 They will consult with the Director of Shooting on questions which arise regarding the shooting.
- 8.9.1.7 會同射場指揮解決有關比賽所發生的問題。
- 8.9.1.8 They will handle any disputes and appeals which may arise and, where appropriate pass them on to the Jury of Appeal.
- 8.9.1.8 處理可能發生的糾紛或申訴，或送交審判委員會裁決。

- 8.9.1.9 They will in liaison with the Director of Shooting interrupt the shooting if necessary, because of power failures, a serious accident, or other occurrences, but to ensure if at all possible, that each day's program is completed on that day.
- 8.9.1.9 因停電、重大意外事故或其他類似的情形發生時，與射場指揮協調後得宣佈中止比賽，但是盡可能使每天的賽程能在當天完成。
- 8.9.1.10 They will consider relevant complaints or requests from Team Captains and where applicable to take suitable action. Collective decisions will be made by a simple majority of votes. In case of a tie, the Chairperson will have a tie-breaking vote.
- 8.9.1.10 對各領隊所提出之抱怨和要求，儘可能作出適當的處置。集體的決定可依簡單多數的方式表決，若票數相同，裁判長可投決定票。
- 8.9.1.11 They will deal with questions concerning the conduct of the shooting or the conduct of an athlete. These questions must be lodged with the Judges without any undue delay and in any event must be lodged before the prize giving. The ruling of the Judges or Jury of Appeal, as applicable, will be final.
- 8.9.1.11 對於比賽過程或選手行為有疑問，應及時向裁判員提出，不可有不當之延誤，且須在頒獎前提出。裁判員或審判委員之判決應為終決。
- 8.9.1.12 They will ensure as far as possible that athletes and officials conform to the FITA Constitution and Rules as well as decisions and directives the Judges may find necessary to make.
- 8.9.1.12 選手及職員應遵守國際射箭總會規章及規則，以及裁判員依據有關係所作的決定及指示。選手被證實故意違反規則及規定，將可能會被裁判取消參賽資格而除名，並喪失其獲得的名次。

8.10 QUESTIONS AND DISPUTES 質疑與爭執

- 8.10.1 Any athlete on the target butt will refer any questions about the value of an arrow in the target to a Judge before any arrows are drawn.
- 8.10.1 在室內標靶射箭中，選手對中靶之箭的得分有疑問時，應在拔箭之前通知裁判。
- 8.10.1.1 The decision of that Judge is final.
- 8.10.1.1 裁判之判決為最後的判決。
- 8.10.1.2 A mistake on the scorecard may be corrected before the arrows are drawn, provided that all the athletes on the target agree on the correction. The

correction must be witnessed and initialled by all the athletes on the target. Any other disputes concerning entries on a scorecard must be referred to a Judge.

8.10.1.2 在拔箭之前發現記分卡上有錯誤，可以更正。但更正時必須在拔箭之前經過靶上所有選手同意，該更正必須經所有選手作證並簽名。有關其他記分表上的質疑，應向裁判提出。

8.10.1.3 Should range equipment be defective or a target face become unreasonably worn or otherwise damaged, an athlete or Team Captain may appeal to the Judges to have the defective item replaced or remedied.

8.10.1.3 對於靶紙有不合理的損壞或變形，或是對於射場設備的抱怨，選手或其領隊，可以向裁判抗議，要求更換或加以修補。

8.10.2 Questions concerning the conduct of the shooting or the conduct of an athlete must be lodged with the Judges before the next stage of the competition.

8.10.2 對於比賽過程或選手行為有所質疑，應在下一階段比賽前向裁判員提出。

8.10.2.1 Questions regarding the daily published results must be lodged with the Judges without any undue delay, and in any event must be lodged in time to allow corrections to be made before the prize giving.

8.10.2.1 對於每天公佈的比賽結果有所質疑，應立即向裁判提出，同時不管任何項目之質疑，都應該在頒獎前且有足夠時間訂正的情況下提出。

8.10.2.2 The decision made by a judge in the team event concerning the use of yellow card (ref.8.8.3.1) is final.

團體賽中裁判使用黃牌表示判決（參見 8.8.3.1）

8.11 APPEALS 申訴

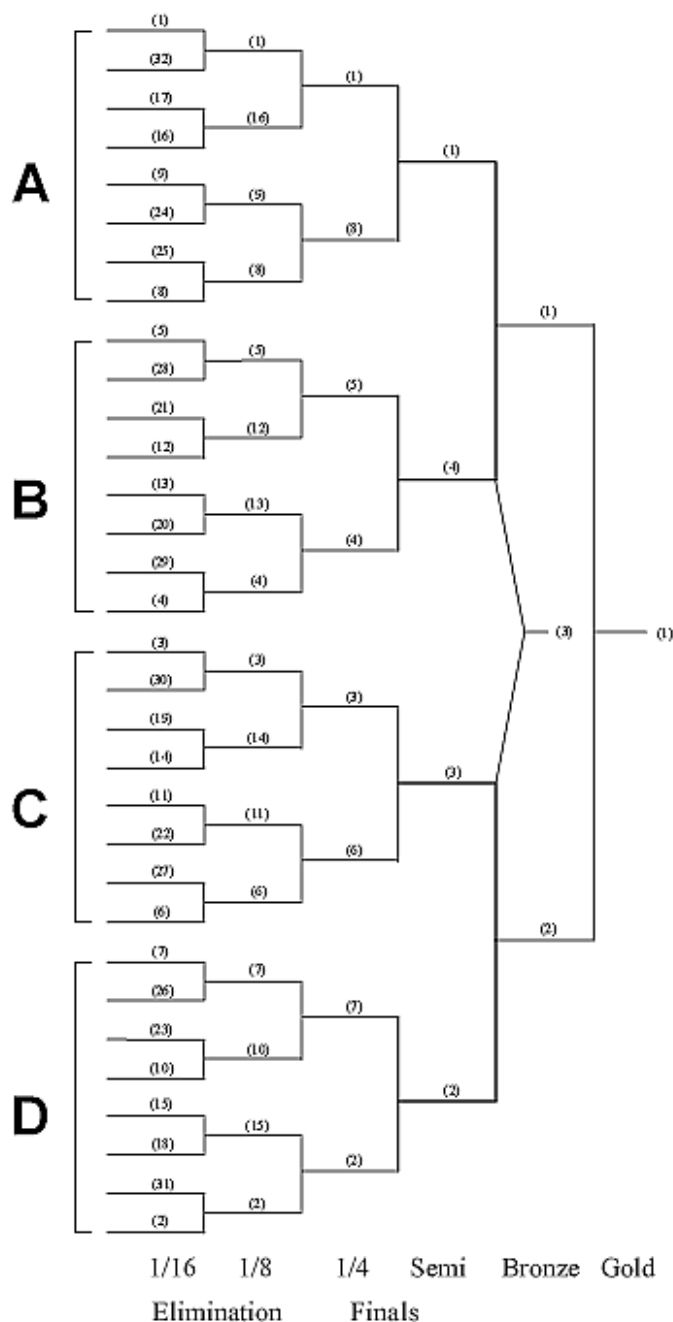
8.11.1 In the event of an athlete not being satisfied with a ruling given by the Judges, he or she may, except as provided for in article 8.10.1 above, appeal to the Jury of Appeal according to article 3.13. Trophies or prizes which may be affected by a dispute will not be awarded until the Jury ruling has been given.

8.11.1 選手對於裁判的判決不滿意時，除了條文 8.10.1 及上述規定外，可於下一階段比賽前經依據規則 3.13 條文，由領隊以書面向審判委員提出申訴。受糾紛影響之獎杯或獎品，在審判委員未提出裁定前，應不予頒發。

APPENDIX 1 BOOK 3

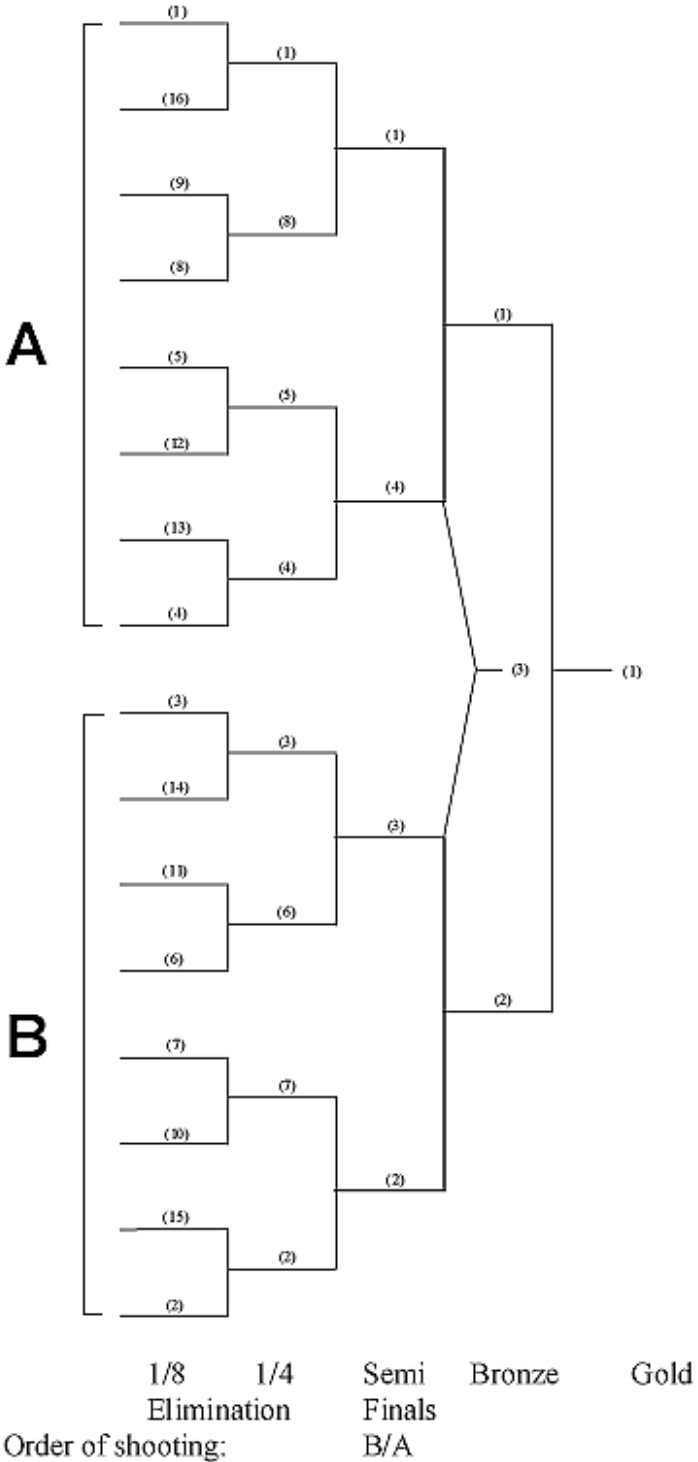
VENUE EQUIPMENT-1 MATCH PLAY CHARTS

1. MATCH PLAY CHART (32 athletes, byes will be permitted)



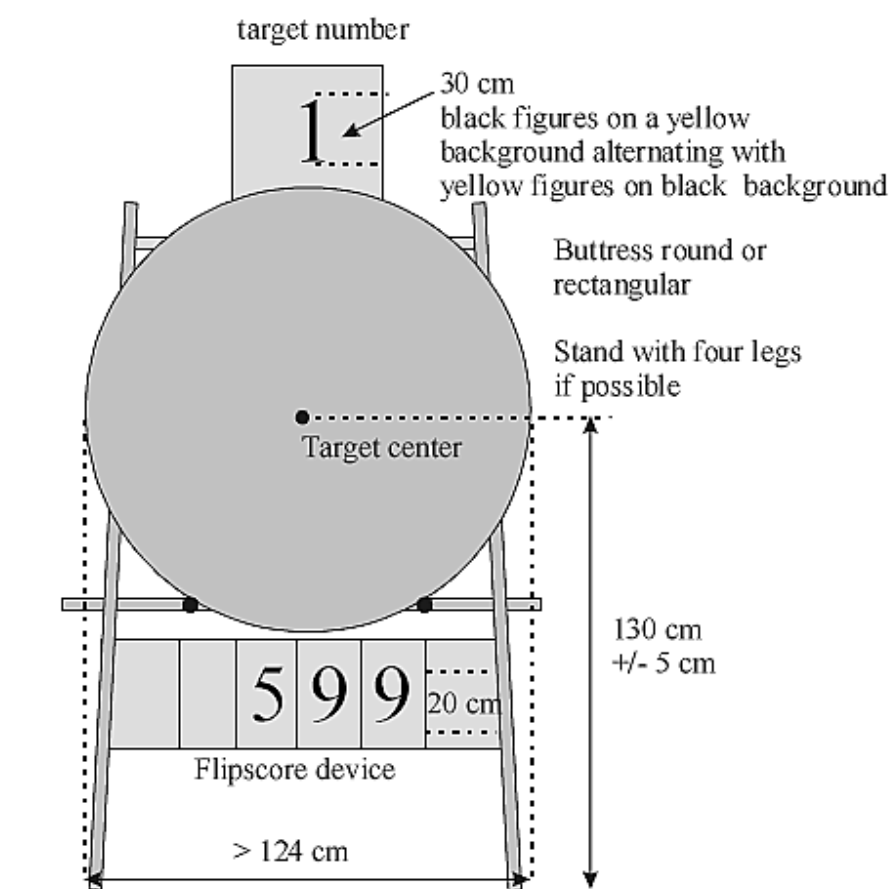
BOOK 3
FITA CONSTITUTION AND RULES

2. MATCH PLAY CHART(16 athletes or 16 teams, byes will be permitted)



VENUE EQUIPMENT-2 Target - Faces

1. INDOOR BUTT SET-UP
 articles 8.1.1.3 and 8.2.3

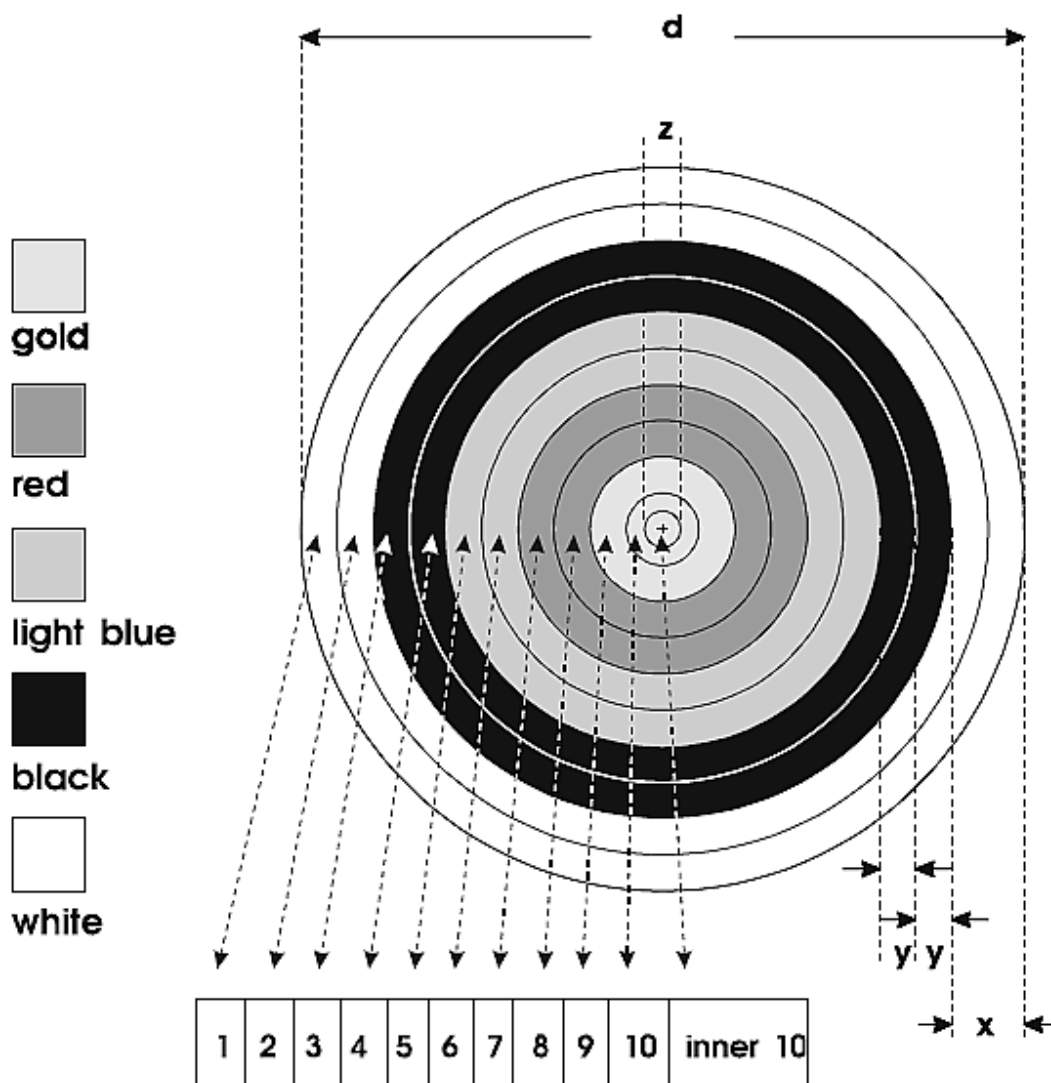


BOOK 3

FITA CONSTITUTION AND RULES

2. INDOOR TARGET FACE

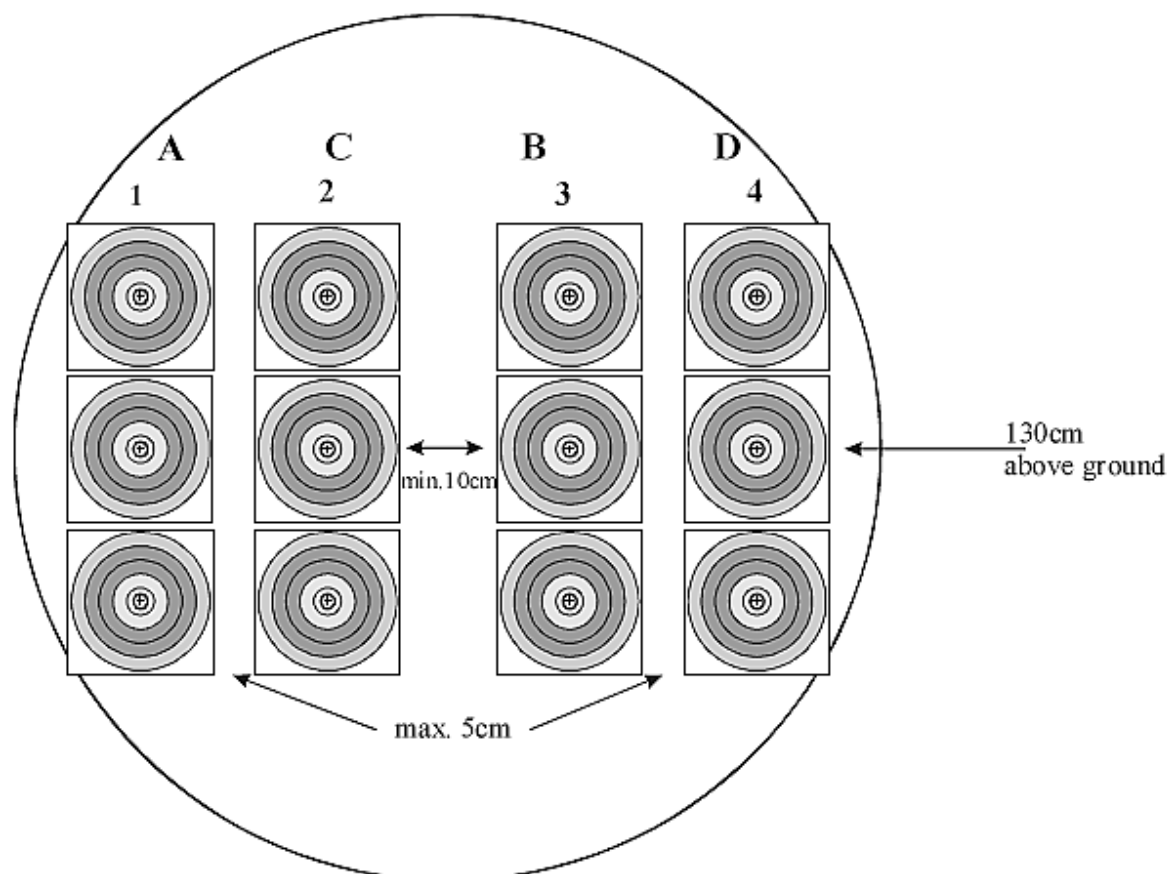
article 8.2.1



d	x	y	z
diameter of face	color zone	scoring zone	diameter of inner 10
60 cm	6 cm	3 cm	3 cm
40 cm	4 cm	2 cm	2 cm

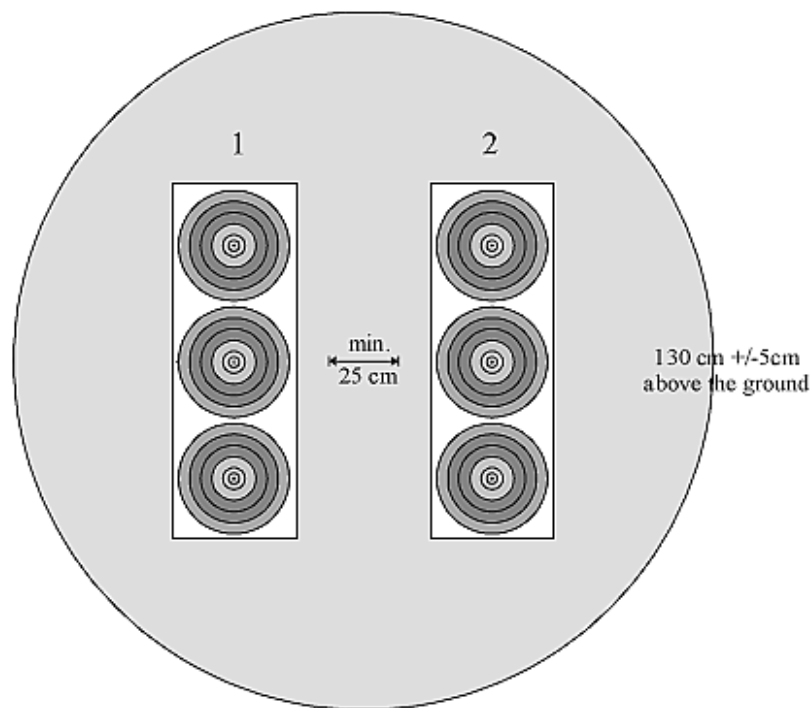
3. INDOOR - VERTICAL TRIPLE FACES

Article 8.2.2.1.3

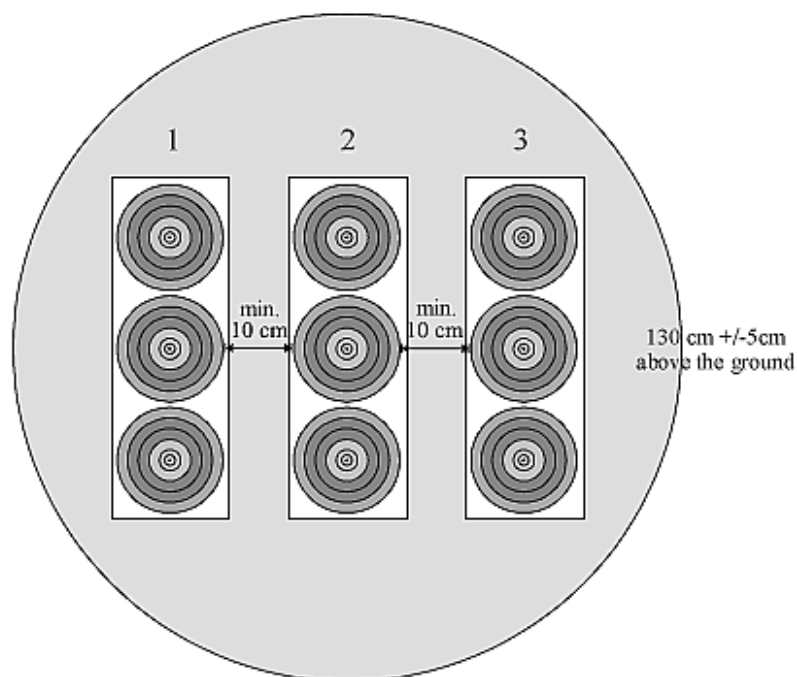


BOOK 3**FITA CONSTITUTION AND RULES**

4. INDOOR - VERTICAL TRIPLE FACES – INDIVIDUAL AND TEAM EVENT
Article 8.2.2.1.3

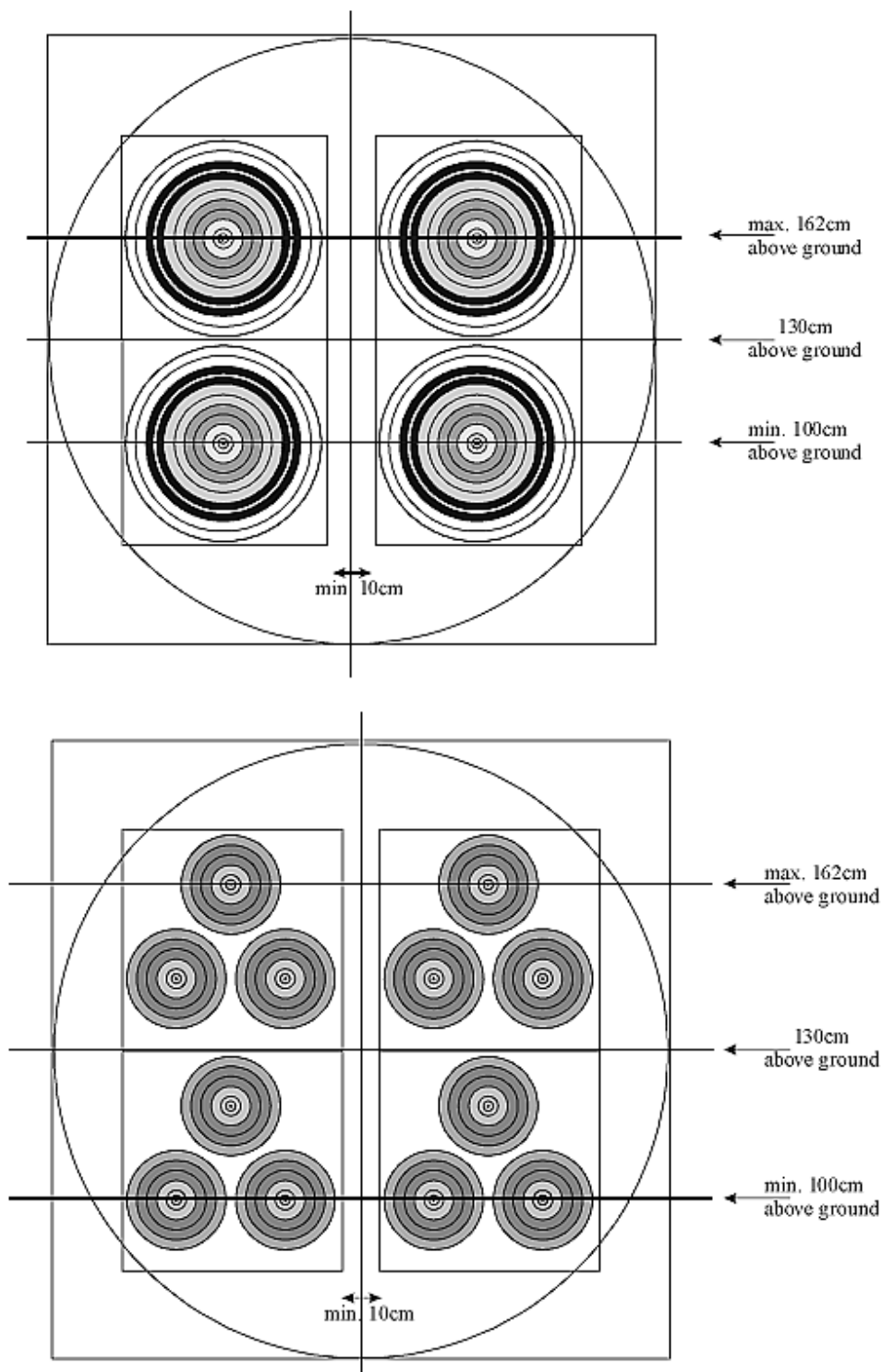


5. INDOOR - VERTICAL TRIPLE FACES - TEAM EVENT (shoot-off)
Article 8.2.2.1.3



6. INDOOR – 4 x 40cm SINGLE AND TRIANGULAR TRIPLE FACES

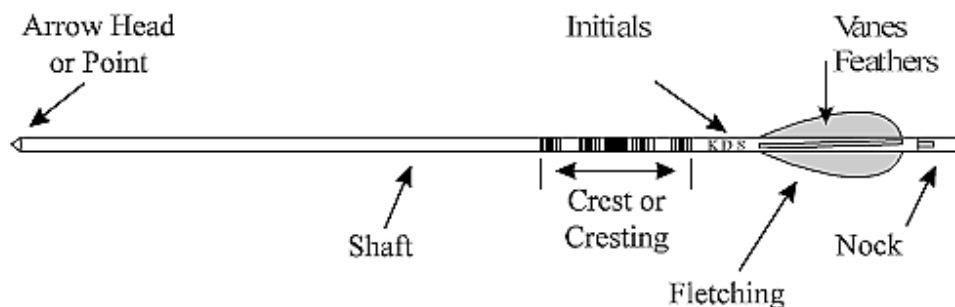
Article 8. 8.2.2.1.2



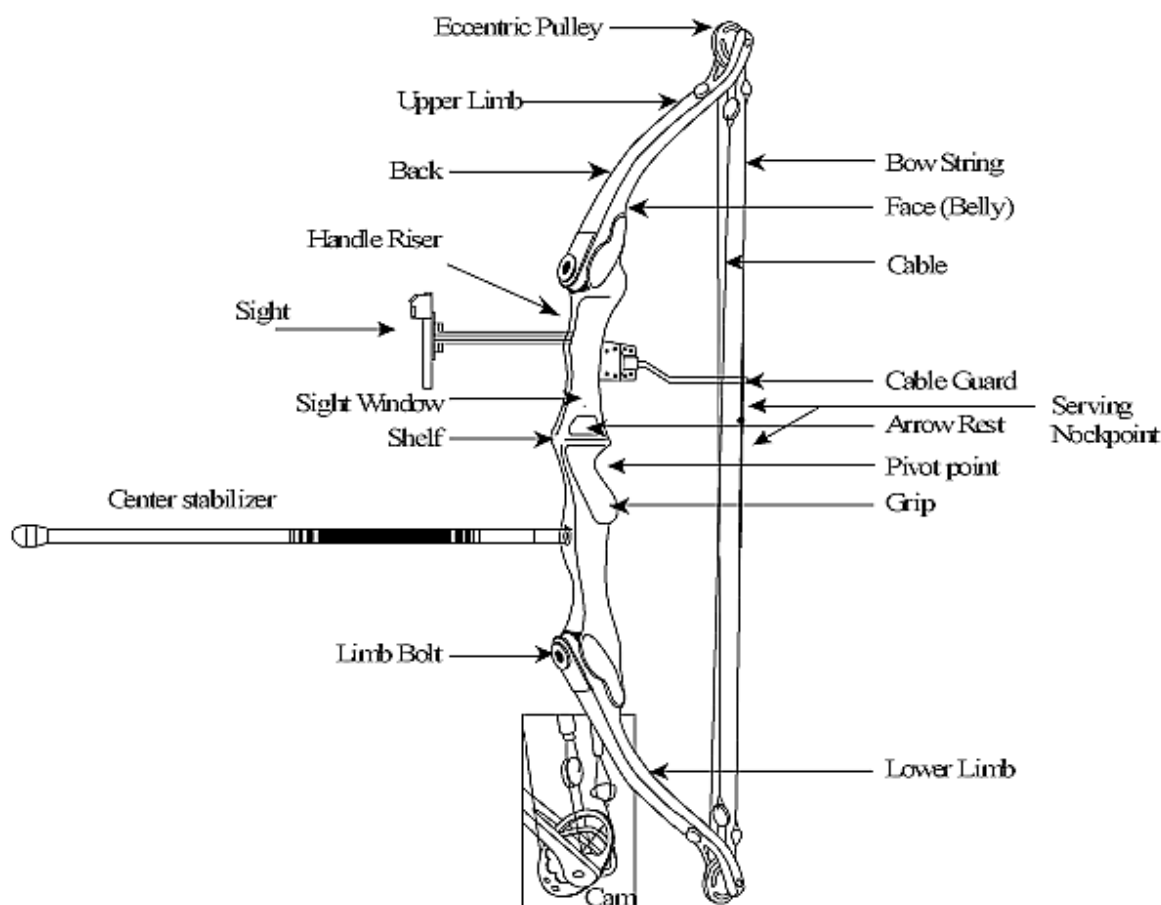
APPENDIX 2 BOOK 3

ATHLETES' EQUIPMENT

1. ARROW
article 8.3.1.7



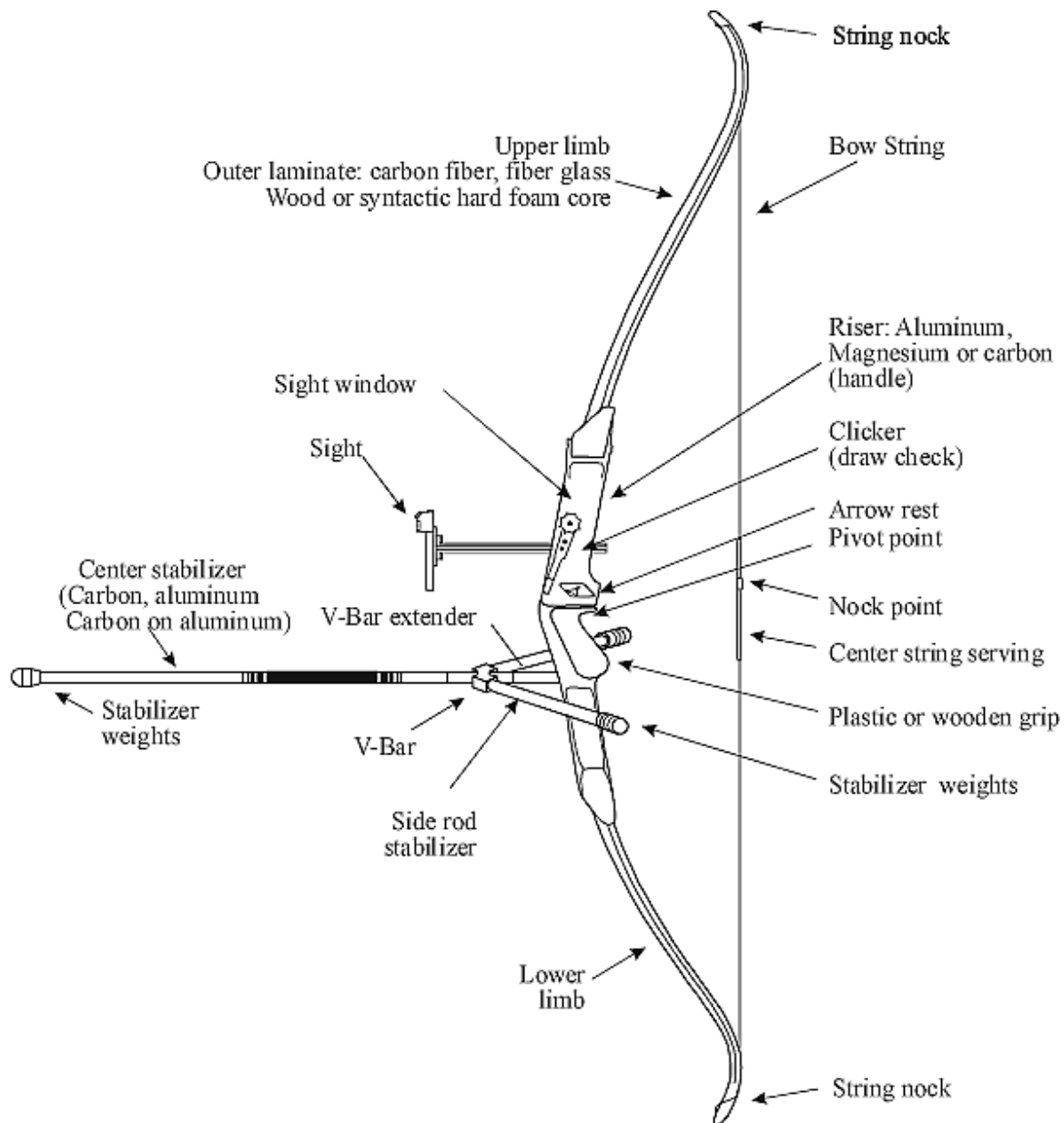
2. COMPOUND BOW
article 8.3.2



BOOK 3

FITA CONSTITUTION AND RULES

3. RECURVE BOW
 article 8.3.1





BOOK 4

第四冊

Field Archery Rules

原野射箭

This edition contains all laws and by-laws approved by Congress through June 19th, 2005. There may be additional by-laws and interpretations after this date as well as amendments to the by-laws which may affect this edition. Please check the FITA website (www.archery.org) for a listing of all new by-laws, by-law amendments and interpretations which may be in force.

This version supersedes all previous versions.

本版本包含 2005 年 6 月 19 日國際箭總代表大會批准的所有規則和附則。在此日期之後，也許會增加附則、規則解釋和對附則的修訂，並可能對本版本產生影響。請登錄國際箭總網站 (www.archery.org) 查閱所有可能生效的新附則、附則修訂和規則解釋。自 2006 年 4 月 1 日起執行本版規則，前面版本規則相應廢止。

節錄：第一冊 憲章與總則 原野射箭相關規則

3.19 PRACTICE 練習

3.19.2 At Field Championships no practice will be permitted on the courses set out for the competition.

3.19.2 原野射箭錦標賽之正式賽場不得提供作練習場地。

3.19.2.1 A practice range will be made available nearby or elsewhere for at least a week before the first day of competition.

3.19.2.1 在比賽開始前一週，必須開放附近或其他地方之練習設施。

3.19.2.2 On the days of the Tournament, warm up targets (one for every 10 athletes) must be set up near Assembly Point(s) for the athletes. The practice range and the warm up targets may be one and the same.

3.19.2.2 比賽期間，須在選手集結地點附近安排數個靶位(每 10 位選手一個靶位)以供練習。練習場的距離也可以跟比賽場相同。

3.19.2.3 On the practice field a number of targets equal to one eighth of the entries, arranged at all the different competition distances, will be provided to permit practice, before, during and after competitive shooting on each day of the competition, at times announced by the Organizers

3.19.2.3 練習場上，須安排與參賽者八分之一數量相當之練習靶，置於不同比賽距離，於每日比賽前、中、後練習用，以及籌辦單位公佈之時間練習。

4.5.3 THE FIELD ARCHERY ROUNDS

4.5.3 原野射箭局

4.5.3.1 The FITA Field Archery Rounds may be shot by the Barebow, Recurve and Compound Divisions, in separate divisions. See Chapter 11.4.2 for non-Championship divisions in local tournaments.

4.5.3.1 國際箭總原野射箭局分裸弓、反曲弓及複合弓之各項目比賽。有關地區性非世界錦標賽之比賽請參閱第 11.4.2 條款。

4.5.3.2 The FITA Field Round consists of any number of targets totaling between 12-24 targets which is divisible by four (4), and three (3) arrows to be shot per target. These targets will be arranged along a course with such difficulties in aiming and shooting as the terrain presents and the spirit and traditions of the discipline require. The distances for target butts are set out in articles 4.5.3.7 and 4.5.3.8. and 4.5.3.9. The course may be all marked or unmarked or a

combination of marked and unmarked and be shot with any number of walk-ups or fan targets.

4.5.3.2 國際箭總原野射箭局位於射箭區內安排 12 至 24 個靶，靶數必須是 4 的倍數，每靶射 3 箭。這些靶依瞄準的困難度、地形的狀況及傳統因素的精神等分別設置靶位。距離的設定依照條文 4.5.3.7 及 4.5.3.8 及 4.5.3.9 辦理。場地可以全部都標示或不標示距離，或者有的標示有的不標示，也可以安排不同高度的發射區或射扇形靶道。

4.5.3.3 The FITA Arrowhead Round consists of any number of targets totaling between 24-48 targets which is divisible by four (4), that is, two complete FITA Field Rounds. The distances are set out in articles 4.5.3.7, 4.5.3.8 and 4.5.3.9. The rounds may be shot on all marked courses, all unmarked courses, one marked and one unmarked course or two courses with a combination of marked and unmarked.

4.5.3.3 國際箭總箭徽局位於射箭區內安排 24 至 48 個靶，惟靶數必須是四的倍數，亦即兩個國際箭總原野射箭局。靶位距離的設定依照條文第 4.4.3.7，4.4.3.8 及 4.5.3.9 辦理。比賽時可選擇皆有標示距離及全無標示距離的場地，也可選擇一有標示及一無標示距離的場地，或僅有部分標示距離的場地。

4.5.3.4 The FITA Forest Round consists of any number of targets totaling between 12-24 which is divisible by four (4), with up to three (3) arrows per target. The Round is normally shot on unmarked courses but may be shot on marked courses provided the distances are kept within the limits set out in Chapter 11.4.3.2.

4.5.3.4 國際箭總森林局射 12~24 靶，其靶數須為 4 的倍數，每靶射 3 箭。該局通常於未標示距離之場地上舉行，但也可在有標示距離之場地上進行，其距離須符合條文第 11.4.3.2 之規範。

4.5.3.5 The FITA 3D Animal Round (see Chapter 11.3).

4.5.3.5 國際箭總 3D 立體動物賽局（參閱第 11.3 章）

4.5.3.6 The FITA Field Archery World Championship Round in which there are no walkup or fan targets, consists of:

4.5.3.6 國際箭總原野世界射箭錦標賽局，沒有多點發射區或扇形靶道，包括：

- The Qualification Round, two FITA Field Rounds each of 24 targets, one marked(long course) and one unmarked course;
- 資格賽局：國際箭總原野局，射 24 個靶位兩次，一次有標示距離(長距離)，另一次則不標示距離。

- The Elimination Rounds, the 1st Elimination Round, in which the top sixteen (16) athletes in each class and division shoot twelve (12) marked targets, 3 arrows per target. In the 2nd Elimination Round the top eight (8) athletes in each class and division will shoot twelve (12) marked targets, 3 arrows per target. If there are less than 17 or 9 athletes, all of them will be admitted to the respective Elimination Round.
- 淘汰局：資格賽局每一項目及組別之前 16 位選手，射 12 有標示距離靶，每靶 3 箭，第二局資格賽每一項目及組別之前 8 位選手，射 12 有標示距離靶，每靶 3 箭。如果選手少於 17 位或 9 位，將直接進入淘汰局。
- The Finals Round in which the top four (4) athletes in each class and division shoot two (2) matches (Semi-Finals) consisting of four (4) marked targets each, three (3) arrows per target.
- 決賽局每一項目及組別之前 4 名選手，射兩場（準決賽）各 4 個有標示距離的靶，每靶 3 箭。

4.5.3.6.1 In the first match the number one (1) athlete shoots against the number four (4) athlete and the number two (2) athlete shoots against the number three (3) athlete. The losers move to the Bronze Medal Match, and the winners move to the Gold Medal Match.

Both matches consist of an additional four (4) marked targets. The four archers shooting the matches will go in 2 separate groups through the course accompanied by a Judge.

4.5.3.6.1 決賽局第一場時，排名第一的選手與排名第四的選手比賽，排名第二的選手與排名第三的選手比賽。其後，兩賽之敗者爭銅牌，勝者爭金牌。兩場比賽均射另外的 4 個有標示距離的靶。4 位選手的比賽分為兩組並由裁判伴隨進行比賽。

In the semi finals, the pair consisting of archers # 2 and 3 will shoot first and, the pair consisting of archer # 1 and 4 will shoot as soon as the target is cleared. In the medal finals, the archers shooting in the gold medal match will shoot first with the archers shooting in the bronze medal match shooting as soon as the target is cleared. However, at the final target, the archers shooting the Bronze medal match will shoot first. When the bronze medal match is completed and the target is cleared, the gold medal match will be completed. 在準決賽時，2 號及 3 號選手先行發射，1 號及 4 號選手在靶位空出之後隨即發射。在獎牌決賽時，銅牌賽選手先行發射，在最後一靶時，銅牌賽比賽完成記分之後，金牌賽隨即登場。

- The Team Elimination Round (Quarter Finals) consists of the top eight (8) teams in each class, consisting of three (3) athletes, one athlete from each division.
- 團體淘汰局(四分之一決賽)男、女組前 8 名之隊伍，各包括三名選手，每項目一名選手。

4.5.3.6.2 They are seeded according to the positions as determined by their total scores (the three top scores) in the Qualification Round. The composition of the team will be determined by the Team Captain. They shoot four (4) matches each of eight (8) marked targets. Each athlete shoots one (1) arrow per target from the post of his or her division. (see match play chart). The winners of each match proceeds to the Team Finals Round.

4.5.3.6.2 依其資格賽總分決定排名(三個最高的得分)由各隊的領隊決定，射 4 場在 8 個有標示距離的靶。每位選手自其先前比賽之項目各射每靶 1 箭，(見對抗表)。每場比賽之優勝隊，晉級至團體決賽局。

- The Team Finals Round consists of the top four (4) Teams (Semi-Finals) in each class, consisting of one (1) athlete from each division.
- 團體決賽局(準決賽)每組之前四名隊伍，每項目一名選手，共三名選手。

4.5.3.6.3 They shoot two (2) matches of four (4) marked targets each. Each athlete shoots one (1) arrow per target from the peg of his or her division. The losing teams move to the Bronze Medal Match and the winning teams move to the Gold Medal Match (Medal Finals). Both Medal matches are shot on an additional four (4) marked targets (see individual finals for shooting procedures).

4.5.3.6.3 比賽之隊伍在四個有標示距離的靶發射兩回。每名選手自其先前比賽之項目各射每靶 1 箭。落敗的兩隊爭奪銅牌。勝隊則爭奪金牌。兩組獎牌對抗射於四個標示距離的靶。(請參照個人決賽發射程序)

4.5.3.6.4 In the Finals Round the athletes or teams ranked one and two will shoot from the left shooting position.

4.5.3.6.4 決賽局排名第一或第二的選手或團隊，將站在左邊的位置射箭。

4.5.3.6.5 A Round may be shot going twice over the same unit of targets, except at FITA Championships.

4.5.3.6.5 除國際箭總錦標賽之外，一個賽局可以射同一組的靶位兩回。

4.5.3.6.6 Whenever possible the shooting pegs should be combined. If a course

consists of 24 (2x12) targets, the numbers in the table below, showing a unit of 12 targets are multiplied by 2. If a course consists of 16 targets add another target of the middle distances for each target face size. On courses with 20 targets add two targets of the short and the long distances for each target face size.

4.5.3.6.6 若可能時，儘可能將發射的位置結合。如果場地路線包括 24 (2x12) 個靶位，12 個靶位射二回的場地，其數量與距離如下表所示。如果場地路線包括 16 個靶位，則增加其它中距離的靶位及各所需之靶紙。在場地路線以 20 個靶位，增加短距離及長距離的 2 個靶位及各所需之靶紙。

4.5.3.7 Unit for Unmarked Course (championship round)

4.5.3.7 表列為無標示距離的場地(錦標賽)

Number of Targets 12 targets in a unit min-max#	Diameter of Field Faces in cm 靶面直徑	Distances in Meters 公尺		
		Yellow peg 黃標 Cadet Bare Bow Meters	Blue Peg 藍標 Barebow, Cadet Recurve and Cadet compound, Meters	Red Peg 紅標 Recurve and Compound Meters
2-4	Ø20	5-10	5-10	10-15
2-4	Ø40	10-15	10-20	15-25
2-4	Ø60	15-25	15-30	20-35
2-4	Ø80	20-35	30-45	35-55

4.5.3.7.1 The distances of the three targets of the same size should vary between long, medium and short distances.

4.5.3.7.1 同樣大小之三個靶之距離，應依長、中、短距離而不同。

4.5.3.8 Unit for Marked Course

4.5.3.8 表列為有標示距離的場地

Number of Targets	Diameter of Field Faces in cm 靶面直徑	Distances in Meters 公尺		
		Yellow peg 黃標 Cadet Bare Bow Meters	Blue Peg 藍標 Barebow, Cadet Recurve and Cadet compound, Meters	Red Peg 紅標 Recurve and Compound Meters
3	Ø20	5-10-15	5-10-15	10-15-20
3	Ø40	10-15-20	15-20-25	20-25-30

3	Ø60	20-25-30	30-35-40	35-40-45
3	Ø80	30-35-40	40-45-50	50-55-60

4.5.3.8.1 The 5m distances may be adjusted with +/- 2m if need be, however, the correct distance shall be marked on the peg within the tolerances; distances between 5-15m = +/- 25cm , distances between 15-60m = +/- 1m = 100cm

On marked rounds you should use 2 pcs 60cm target faces where applicable

Pegs may be combined wherever possible.

4.5.3.8.1 必要時 5 公尺的差距可以調整 +/-2 公尺；然而，正確距離的標樁距離在 5-15 公尺容許誤差 +/-25 公分；距離 15-60 公尺容許誤差 +/-1 公尺(100 公分)。

在有標距的賽局中，適當的標距應該使用兩張 60cm 的靶面。標樁也可以互相重複結合。

4.5.3.9 Unit for Marked Course (Short course – other tournaments)

4.5.3.9 表列為有標示距離的場地(短距離—其他的比賽)

Number of Targets 12 targets in a unit min-max#	Diameter of Field Faces in cm 靶面直徑	Distances in Meters 公尺		
		Yellow peg 黃標 Cadet Bare Bow Meters	Blue Peg 藍標 Barebow, Cadet Recurve and Cadet compound, Meters	Red Peg 紅標 Recurve and Compound Meters
2-4	Ø20	5-10	5-10	10-15
2-4	Ø40	10-15	10-20	15-25
2-4	Ø60	15-25	15-30	20-35
2-4	Ø80	20-35	30-45	35-55

4.5.3.9.1 The distances could be any distance between the given intervals, the correct distance shall be marked on the peg within the tolerances: distances between 5-15m = +/- 25cm; distances between 15-60m = +/- 1m (100cm) .

4.5.3.9.1 靶距可在各靶間的任何距離；然而，正確距離的標樁距離在 5-15 公尺，容許誤差 +/-25 公分；距離 15-60 公尺容許誤差 +/-1 公尺(100 公分)。

The short round may be shot with one walk up or fan, for each size of

face per 12 targets (one unit). When using walk up and/or fan only the first peg needs to be marked with the distance.

12 個小靶面(一個單位)的短距離賽局可以只設定一個標樁或扇形發射，必須標示第一個開始的位置。

Pegs may be combined wherever possible. On marked rounds you should use 2 pcs 60cm target faces where applicable.

標樁也可以互相重複結合。在有標距的賽局中，適當的標距應該使用兩張 60cm 的靶面。

4.5.3.10 Unit for Elimination Round

Marked only 2 x 6 targets, each unit of 6 targets will contain 3 marked fixed 5m interval distances and 3 marked odd distances within the max/min distances set for each target face size.

4.5.3.10 個人淘汰局

表列為有標距 2x6 靶位數之安排，每單位中六個靶位須包含三個標示距離，固定在 5 公尺之間變換；另外三個配合靶面在最大和最小距離之間。

Number of Targets	Diameter of Field Faces in cm 靶面直徑	Number of Faces	Distances in Meters 公尺	
			Blue Peg 藍標 Barebow	Red Peg 紅標 Recurve and Compound
1	Ø20	12	5-10	10-15
1	Ø40	4	10-20	15-25
1	Ø60	2	15-30	20-35
1	Ø80	1	30-45	35-55
1	Ø40	4	10-20	15-25
1	Ø60	2	15-30	20-35
1	Ø60	2	30	35
1	Ø80	1	45	55
1	Ø20	12	10	15
1	Ø40	4	20	25
1	Ø60	2	40	45
1	Ø80	1	50	60

4.5.3.10.1 The distances could be any distance between the given intervals, where applicable or fixed 5m intervals with the +/-2m adjustment limit. As always the correct distance shall be marked on the peg within the tolerances: distances between 5-15m = +/-

25cm , distances between 15-60m = +/- 1m (100cm)

4.5.3.10.1 必要時 5 公尺的差距可以調整 +/-2 公尺；然而，正確距離的標樁距離在 5-15 公尺容許誤差 +/-25 公分；距離 15-60 公尺容許誤差 +/-1 公尺(100 公分)。

4.5.3.11 Unit for Finals Round (and Team Quarter Finals) 8 (2 x 4) targets with marked distances:

4.5.3.11 表列為決賽局(團體四分之一決賽) 8 個(2 x 4)有標示距離的靶位：

Number of Targets	Diameter of Field Faces in cm 靶面直徑	Number of Faces	Distances in Meters 公尺	
			Blue Peg 藍標 Barebow	Red Peg 紅標 Recurve and Compound
1	Ø20	12	15	20
1	Ø40	4	25	30
1	Ø60	2	35	40
1	Ø80	2	45	55
1	Ø20	12	10	15
1	Ø40	4	20	25
1	Ø60	2	40	45
1	Ø80	2	50	60

4.5.3.11.1 For the Finals Round ‘hit or miss’ scoring may be applied (see Chapter 9.2.1.3) and if available knock-down targets be used if a detailed explanation is included in the invitation (see article 3.6.1.1).

4.5.3.11.1 在決賽局中可使用「Hit or Miss」靶紙（參閱條文 9.2.1.3）如果同時使用「Knock-down」靶時應在邀請書中詳細解釋（參閱條文 3.6.1.1）。

4.5.3.11.2 The targets may be put up in any order but the last four targets of this chart will be used for the Gold Medal Match.

4.5.3.11.2 靶位的安排不限順序，惟最後 4 靶將作金牌決賽之用。

4.5.3.10.3 In the Finals Round each class and division will form a group that will start in this order:

4.5.3.11.3 決賽局時以下列分組及分項依序進行：

- Barebow Women;

- 女子裸弓組；
- Barebow Men;
- 男子裸弓組；
- Recurve Women;
- 女子反曲弓組；
- Recurve Men;
- 男子反曲弓組；
- Compound Women;
- 女子複合弓組；
- Compound Men.
- 男子複合弓組。

4.5.3.11.4 The Organizers decide whether the Finals Rounds are shot as one continuous round or whether there will be a break between the semi finals and the medal finals. The reorganization of the groups will take place after the fourth target. In case of a tie in the Semi-Finals, the tie should be decided on the fourth target before the reorganization of the groups takes place. The Organizers may allow the different classes to shoot on separate courses to speed up the competition.

4.5.3.11.4 決賽局時應連續進行，射完第四靶後即重編組。若準決賽平手時，則應於第四靶重新編組前決定勝負。承辦單位可令不同項目之參賽者在分開的場地進行，以加速比賽進行的速度。

4.5.3.11.5 The above groups start at target number 1 of the finals course as soon as possible. The award ceremony of a divisions will be held as soon as all divisions have arrived and the scores have been checked. All finalists are to be present during the ceremony and they may bring their equipment with them.

4.5.3.11.5 上列各組於決賽時應儘快至決賽場地之 1 號靶開始比賽。頒獎典禮於各項參賽選手到齊及分數檢查完後舉行。所有參加決賽者均須參加閉幕典禮他們可攜弓具出席閉幕典禮。

4.5.3.12 Forest Round

4.5.6.12 森林局

4.5.3.13 Field Club Round – Handicap System

4.5.3.13 原野射箭俱樂部局---殘障射箭規定

4.5.3.14 Field Archery recreational rounds

4.5.3.14 原野射箭休閒局

4.7 FITA EVENTS 國際箭總的賽會

4.7.1 Only tournaments consisting of one or more of the following events, as described in detail in the relevant article on the shooting rules, can obtain official recognition from FITA.

4.7.1 只有包含下列依相關規則詳細說明比賽規則之一個或數個競賽項目之錦標賽，才可獲得國際箭總之認可。

4.7.4 In the discipline of Field Archery:

4.7.4 原野射箭項目：

- For the Barebow, Recurve and Compound Divisions for Women, Men, Junior Women and Junior Men, (Cadet Women and Cadet Men), Masters Women and Masters Men:
 - 包括裸弓、反曲弓和複合弓項目，組別分爲女子組、男子組、女子青年組、男子青年組(女子少年組、男子少年組)、女子長青組、男子長青組。
- FITA Field Round;
FITA 國際箭總原野局。
- FITA World Championship Field Round;
FITA 國際箭總世界原野射箭錦標賽。
- FITA Arrowhead Round.
FITA 國際箭總箭徽局。

CHAPTER 9 第九章

FIELD ARCHERY ROUNDS 原野射箭

(Details concerning the organization of FITA Field championships will be found in the FITA Field Organizer's Manuals)

(國際箭總原野射箭委員會手冊裡包含籌備國際箭總原野射箭錦標賽組織之詳細指南。)

9.1 RANGE LAYOUT 場地佈置

9.1.1 The field course will be arranged so that the shooting positions and the targets can be reached without undue difficulty, hazard or waste of time. Field courses should be as condensed as possible.

9.1.1 原野射箭比賽場在發射區域及靶位之間應該沒有不當困難度、危險性及浪費時間的路程。原野射箭比賽場也要考慮盡可能地縮小範圍。

9.1.1.1 The walking distance from the central (assembly) area to the furthest target should be no more than one (1) kilometer or 15 minutes normal walking (when taking the groups out or bringing spare equipment).

9.1.1.1 從中央集合區到最遠的靶位步行距離，以不超過 1 公里或 15 分鐘的正常步行距離為限(當帶隊前往或攜帶器材)。

9.1.1.2 The course makers must prepare safe paths for Judges, medical personnel and allow for transportation of equipment round the course(s) while shooting is in progress.

9.1.1.2 當比賽進行時，場地規劃人員應準備安全步道給裁判、醫護人員及允許運輸器材使用。

9.1.1.3 The course(s) should not be positioned higher than 1800m above sea level and the maximum difference between the highest and the lowest point in a course should not be more than 100m.

9.1.1.3 比賽場設置不得高於海拔 1800 公尺，同時場地的最高點與最低點間的落差不得超過 100 公尺。

9.1.1.4 The targets as described in article 4.5.3 will be laid out in such order as to allow maximum variety and best use of the terrain. In the Finals Round two (2) buttresses will be placed side by side at each target to which a 60cm or 80cm target face is affixed. Athletes will shoot in rotation as described in article 9.5.1.3.

9.1.1.4 靶位的說明如條文 4.5.3 所安排這樣的順序，以求得最大的不同類型和最佳的地形。在決賽局時兩個貼有 60 公分及 80 公分靶紙的靶位將被比鄰放置，選手依照條文 9.5.1.3 說明發射順序。

- 9.1.1.5 At all targets, one shooting peg or mark for each division will be placed in such a way as to allow at least two athletes to shoot at the same time from either side of the shooting peg.
- 9.1.1.5 在所有靶位上，每一組的發射區釘記或記號將安置在靶位前，允許同組兩位選手同時在另一邊發射。
- 9.1.1.6 All shooting pegs must be marked with the distance when marked distances are to be shot. The shooting pegs will have different colors, corresponding to each division as follows:
- Blue for Bare bow Division and the Cadet Recurve and the Cadet Compound Divisions;
 - Red for Recurve Division and the Compound Division.
 - Yellow for the Cadet Bare Bow Division.
- 9.1.1.6 所有發射區釘記必須標明距離，標明距離是對應其射箭位置。此一發射區釘記將以不同顏色顯示，對應不同組別如下：
- 藍色為裸弓組、少年反曲弓及複合弓組。
 - 紅色為反曲弓及複合弓組。
 - 黃色為少年裸弓組。
- 9.1.1.7 The tolerance on the distance from shooting peg to target will not exceed $\pm 25\text{cm}$ on distances of 15 meters or less, and will not exceed $\pm 1\text{m}$ on distances between 15-60 meters. However, the distances given in tables 4.5.3.8, 4.5.3.9 and 4.5.3.10 may be adjusted by ± 2 meters. The correct distance will be marked on the shooting peg. The distance should be measured in the air approximately 1.5-2m above the ground. All kinds of measuring equipment can be used as long as it satisfies the tolerances.
- 9.1.1.7 在 15 公尺及以下的每個距離，自發射區釘記到靶位誤差為 ± 25 公分；15-60 公尺則不得超出 ± 1 公尺。然而，在 4.5.3.8，4.5.3.9 及 4.5.3.10 表中的距離，得調整為 ± 2 公尺。正確的距離要標示在發射線區釘記上。此一距離是以離地 1.5-2 公尺處測量。所有測量工具皆可使用，但必須符合距離誤差的需求。
- 9.1.1.8 The buttresses will provide for a margin of at least 5cm outside the lowest scoring zone(s) of the face(s) placed upon it. At no point may any target face be less than 15cm from the ground. In all instances, regardless of the terrain, the buttress should be placed reasonably perpendicular to the athlete's line of sight from the shooting peg in order to present the target face's full picture (Appendix 1 Book 4, drawings).
- 9.1.1.8 靶墊的大小要超出靶紙最低得分區至少 5 公分。任何靶面大小不得低於離地面 15 公分。在任何情況下靶放置的位置，都要使選手可以從發射區域看到靶紙垂直面全部圖形的範圍（請參閱第四冊附錄一圖示）。

- 9.1.1.9 All targets will be numbered in succession. The numbers will be no less than 20cm tall and will be black on yellow or yellow on black and will be placed 5-10m before reaching the shooting pegs for that target.
- 9.1.1.9 所有的靶位都必須依順序編號，號碼牌的大小不得小於 20 公分高，以黑字黃底或是黃字黑底標示，並放在該靶位發射線前 5 到 10 公尺處。
- 9.1.1.10 The target numbers will also function as the waiting area for the athletes of the group(s) waiting for their turn to shoot. From the waiting area it should be possible to see if anybody is standing at the peg.
- 9.1.1.10 靶號亦必須放置於等待區，以便等待發射的組別使用。從等待的區域要能夠清楚地看到是否有選手站在發射區上。
- 9.1.1.11 Faces will not be placed over any larger face, nor will there be any marks on the buttress or foreground that could be used as points of aim.
- 9.1.1.11 靶紙不可貼在任何更大張的靶紙上，也不可靶上及前方的地面上有任何記號，以成爲有助於瞄準之用。
- 9.1.1.12 Clearly visible direction signs indicating the route from target to target must be placed at adequate intervals to ensure safe and easy movement along the course.
- 9.1.1.12 在場地內要有清楚可見的方向指示牌，以指示靶與靶之間的路線，並必須放在適當的位置，以確保安全性及容易在場地內移動。
- 9.1.1.13 Suitable barriers will be placed around the course, wherever necessary, to keep spectators at a safe distance while still giving them the best possible view of the competition. Only those persons having the proper accreditation will be allowed on the course inside of the barriers.
- 9.1.1.13 適當的圍籬設施應設置於場地周圍，以維持觀眾的安全，但是也能提供其觀賞比賽的最佳距離。只能持有適當的通行證者，才能允許進入圍籬內的場地。
- 9.1.1.14 The assembly area should contain:
- 9.1.1.14 集合地點應該準備有：
- A communication device (system) allowing contact with the Chairman of the Judge Commission and the Organizers' headquarters;
 - 通訊設備（或系統）可使裁判長與承辦單位總部聯繫之用。
 - Adequate shelter for Team Officials;
 - 適當的帳棚供隊伍之職員使用。
 - Separate shelter for the Jury of Appeal and the Chairman of the Judge Commission;
 - 分別的帳棚供審判委員及裁判長使用。

- Guarded shelter for the Athletes gear and spare equipment;
- 有守衛之帳棚以供選手放置器材物品及預備器材。
- On the days of the tournament some practice targets and/or warm-up targets must be set up near the Assembly Point(s) for the athletes;
- 在比賽日必須準備練習靶或熱身靶在選手集合區附近。
- Refreshment facilities;
- 飲水設備。
- Toilets.
- 廁所。

9.1.1.15 The distance between targets and the safety aspect shall be in accordance with the FITA Field Organizer's Manual.

9.1.1.15 標靶設置的距離與安全方面必須符合國際箭總的賽會籌備手冊。

9.1.1.16 The competition Field course(s) must be completed and ready for inspection no later than sixteen hours before the shooting starts. At FITA Championships they must be ready no later than the morning of two days before the shooting starts, except for modified courses.

9.1.1.16 正式比賽場地應至少在比賽開始 16 小時前完成並準備妥當以備檢查。在國際箭總的錦標賽中，除了場地需要調整路線之外，場地必須在比賽開始前兩天的上午前完成。

9.2 VENUE EQUIPMENT 場地設施

9.2.1 For the unmarked and marked courses; the FITA Field Face will be used. Only those FITA Field faces produced by a manufacturer licensed by FITA will be used at FITA competitions. There are FITA Field faces with four diameters:

9.2.1 在標示距離以及不標示距離之場地，都必須使用國際箭總審核過的原野靶紙。只有國際箭總授權之廠商生產的靶紙，才可在國際箭總之比賽中使用。國際箭總之原野賽靶紙分為四種直徑。

- The 80cm face;
- 80 公分靶面；
- The 60cm face;
- 60 公分靶面；
- The 40cm face;
- 40 公分靶面；
- The 20cm face.
- 20 公分靶面；

9.2.1.1 Description

修訂

The FITA Field Face consists of a yellow center spot and four equal scoring zones. The background of the face will be white. The yellow zone is divided into two scoring zones. The inner ring is scored as 6 the outer yellow zone as 5. The two (2) zones will be divided by a black line of maximum 1mm in width. The rest of the face will be black. The four scoring zones will be divided by white lines of maximum 1mm in width. Any dividing lines will be in the higher scoring zones. In the center of the spot there will be a fine lined X. Drawing of the FITA Field Face see Book4, Appendix1.

9.2.1.1 說明

國際箭總原野射箭賽靶紙，包含黃色中心及四個相等的得分區。靶紙的背景為白色，黃色區域分為兩個得分區，分別是 6 分及 5 分。這兩個得分區之間將以寬度不超過 1 公釐之黑線分隔。其餘四個得分區分別以寬度不超過 1 公釐之白線分隔。任何分隔線都包含於高得分區內。在靶紙的中心有 x 之標記。靶紙圖示請參考第四冊附錄一。

9.2.1.2 Scoring Values, Color Specifications and Tolerances

9.2.1.2 得分區，顏色規格和容許誤差度

Color of Zones	Scoring Zones	Diameter of faces and scoring Zones in cm				Tolerances In mm ±
		20	40	60	80	
Yellow	<u>6(inner)</u>	2	4	6	8	1
Yellow	5	4	8	12	16	1
Black	4	8	16	24	32	1
Black	3	12	24	36	48	3
Black	2	16	32	48	64	3
Black	1	20	40	60	80	3

9.2.1.3 Target set-p

9.2.1.3 靶面安排

40cm faces will be placed 4 per buttress in the form of a square.

40 公分靶面四張張貼直立式呈正方形。

20cm faces will be 12 per buttress in four vertical columns of three (see Book4, Appendix1, drawings).

20 公分靶面共十二個，四張三環靶直立式張貼。(見第四冊附錄一插圖)

60cm faces: at marked distances 2 60cm faces may be placed per buttress. The centers of both faces will form a horizontal line.

60 公分靶面在有標距離的賽程上，可兩面排張貼。

9.2.1.4 The Field Hit or Miss Target face (or knockdown face) consists of two zones: a hit zone and a miss zone. The hit-zone (spot) has a diameter of the larger yellow

scoring zone according to the table in 9.2.1.2.

9.2.1.4 原野射箭 Hit or Miss (Knockdown) 靶紙包含兩區：射中區與失誤區，射中區的直徑如表 9.2.1.2 之黃色得分區所示。

- The color for the hit-zone (spot) is YELLOW (Pantone 107U).
- 射中區的顏色為黃色（Pantone 顏色卡 107U）。
- The color for the miss-zone is BLACK
- 失誤區的顏色為黑色。
- A hit will score 1 point.
- 箭射中射中區記得分 1 分。

9.3 ATHLETES' EQUIPMENT 選手裝備

This article lays down the type of equipment athletes are permitted to use when shooting in FITA competitions. It is the athlete's responsibility to use equipment which is in accordance with the rules.

If in doubt the athlete will show this equipment to the Judge(s) before using it in competition.

本條規則說明參加國際箭總比賽所允許使用之器材類別。選手有責任使用規則上規定的裝備，如有疑問，選手應在比賽使用前向裁判出示該裝備。

Any athlete found to be using equipment contravening FITA Rules may have his or her scores disqualified. Described below are the general regulations that apply to all divisions followed by the special regulations that apply only to certain divisions.

任何選手被發現使用器材違反國際箭總規則，其得分可能會遭取消。首先將敘述適用各種比賽之一般規則，再說明適用某些比賽之特別規定。

9.3.1 Bows:

9.3.1 弓：

9.3.1.1 For Recurve and Bare bow divisions A bow of any type provided it subscribes to the accepted principle and meaning of the word 'bow' as used in target archery, that is, an instrument consisting of a handle (grip), riser (no shoot-through types are permitted) and two flexible limbs each ending in a tip with a string nock. The bow is braced for use by a single string attached directly between the two string nocks, and in operation is held in one hand by its handle (grip) while the fingers of the other hand draw, hold back and release the string.

9.3.1.1 在反曲弓和裸弓項目，下列各器材可被允許：任何類型的弓，只要符合標靶射箭用「弓」之結構，皆可使用。即：一種器材，它有一個持弓處，一個握把（箭可由中間射出者則不可使用），兩個可彎且尾端有弦溝的弓臂。弓者乃為一條弓弦直接搭在兩端弓臂之弦溝位置拉緊後使用。操作時，一手握著握把，另一手的手指勾弦向後引弓拉滿，然後鬆弦發射。

9.3.1.1.1 Multi-colored bow risers, and trademarks located on the inside of the upper and lower limb are permitted.

9.3.1.1.1 彩色弓身及上下弓臂內側印有商標是被允許的。

9.3.1.1.2 Recurve: Risers including a brace are permitted provided the brace does not consistently touch the athlete's hand or wrist.

9.3.1.1.2 反曲弓：弓身若在沒有一直碰觸到選手的手與手腕的情形下，可使用支架。

9.3.1.2 Bare bow divisions only:

The bow as described above must be bare, except for the arrow rest, and free from protrusions, sight marks, marks or blemishes or laminated pieces (within the bow window area) which could be of use in aiming. The un-braced bow complete with permitted accessories must be capable of passing through a hole or ring of 12.2cm inside diameter ± 0.5 mm.

9.3.1.2 裸弓項目：

裸弓必須如上所述是沒有附件的，除了箭座，並且沒有延伸器材、瞄準標記、可以作為瞄準的記號、刮痕或被壓過的痕跡(在弓窗區域之內)。卸下弓弦後的裸弓包含合法的配件，必須能通過直徑 12.2 公分誤差 ± 0.5 公厘的圈環。

9.3.1.3 Compound Divisions:

A Compound Bow, (may be of a shoot-through type) is where the draw is mechanically varied by a system of pulleys and/or cams. The bow is braced for use by bow string(s) attached directly between the two string nocks of the bow limbs, or attached to the bow cables, as may be applicable to the particular design.

9.3.1.3 複合弓項目：

複合弓，可以使用箭可穿射型之弓，採用滑輪或偏心圓輪之方式改變引弓拉力。弓以一條弓弦搭在弓臂之兩個弦溝，或附著在弓之副纜弦上，依其特別之設計附掛。

9.3.1.3.1 The peak draw weight must not exceed 60 lbs.

9.3.1.3.1 最大拉力不得超過 60 磅。

9.3.1.3.2 Cable guards are permitted.

9.3.1.3.2 可使用副弦架。

9.3.1.3.3 A brace or split cables are permitted, provided they do not consistently touch the athlete's hand, wrist and/or bow arm.

9.3.1.3.3 弓身可以有支架及使用多副弦，但是該支架與多副弦不得一直接觸

選手的手掌、手腕或是手臂。

9.3.1.4 Longbow divisions:

The bow will correspond to the traditional form of a long bow which means that when strung the string may not touch any other part of the bow but the string nocks.

The bow may be made from any type of material or combination of material. The shape of the grip and the limbs are not restricted. Center shot is allowed.

9.3.1.4 長弓項目：

長弓應符合傳統的長弓形式，當上弓弦之後不能接觸弓的其他部位，而僅能接觸弦溝的部份。弓可以用任何材料或是合成材料製造。握弓夾和弓臂的形狀沒有限制。中心發射被允許。

9.3.1.4.1 For Juniors and Women the bow will not be less than 150cm in length, for men the bow will be not less than 160cm in length – this length being measured between the string nocks.

9.3.1.4.1 青少年組及女子組的弓長不得短於 150 公分，男子組的弓長不得短於 160 公分，這個長度的計算是從弦的上耳到下耳間。

9.3.1.5 For the Bow hunter divisions:

The bow can be any type of bow as described in article 9.3.

9.3.1.5 獵人局項目：弓可能是任一類型弓如文章 9.3 所描述。

9.3.1.5.1 The maximum bow weight is 80lbs for men and 60lbs for women and juniors.

9.3.1.5.1 男子選手最大弓拉力不得超過 80 磅，女子和青少年則為 60 磅。

9.3.2 Bow String:

9.3.2 弓弦：

A bowstring of any number of strands.

一條弓弦可以使用任何股數。

9.3.2.1 All divisions:

The string strands may be of different colors and of the material chosen for the purpose. The string may have a center serving to accommodate the drawing fingers, a nocking point to which may be added serving(s) to fit the arrow nock as necessary, and to locate this point, one or two nock locators may be positioned, and at each end of the bowstring a loop to be placed in the string nocks of the bow when braced.

9.3.2.1 弓弦可使用不同顏色及材料製成。爲了拉弦手指之方便，弦中間部份可加上一段護弦線。搭箭之位置可以在護弦線上，適合箭尾之大小，用一個或兩個固定物來標出搭箭點。弓弦之兩端各結一個圈，於拉緊時套在弓臂的弦溝位置。

9.3.2.2 Recurve division:

The serving on the string must not end within the athlete's vision at full draw. The bowstring must not in any way assist aim through the use of a peephole, marking, or any other means. One attachment on the string to serve as a lip or nose mark is permitted.

9.3.2.2 反曲弓項目：

護弦線結束的一端不可在選手拉滿弓動作後的視線之內。弓弦不可以任何方式如瞻孔、記號或其他的標記等協助瞄準。可以使用弦上單一的附件以作爲嘴唇或鼻子標記之用。

9.3.2.3 Bare bow and Longbow divisions:

The serving on the string must not end within the athlete's vision at full draw. The bowstring must not in any way assist aim through the use of a peephole, marking, or any other means. No lip or nose mark is permitted.

9.3.2.3 裸弓和長弓項目：

護弦線結束的一端不可在選手拉滿弓動作後的視線之內。弓弦不可以任何方式如瞻孔、記號或其他的標記等協助瞄準。嘴唇或鼻子標記不被允許使用。

9.3.2.4 Compound and bow hunter divisions:

Attachments on the string are permitted to serve as a lip or nose mark, a peep-hole, a peep-hole 'hold-in-line' device, loop bowstring, etc. There are no limitations to the center serving for this division.

9.3.2.4 複合弓和獵弓項目：

弓弦上的附件當作嘴唇或鼻子的標記是被允許的，如瞻孔、弦上瞻孔等器材。在本比賽項目中對於中央護弦線的使用沒有任何限制。

9.3.3 Arrow rest:

9.3.3 箭座：

9.3.3.1 Recurve and Bare bow divisions:

An arrow rest, which can be adjustable, a moveable Pressure Button, Pressure Point or Arrow plate may be used on the bow provided they are not electric or electronic and do not offer any additional aid in aiming.

9.3.3.1 反曲弓和裸弓項目：可調整的箭座，可調整的壓力鈕（箭震吸收器），壓縮頭、置箭板，只要它們不是電動的或電子裝置，都可以裝在弓上使用，但不可幫

助瞄準。

- Recurve division: The pressure point may not be placed any further back than 4cm (inside) from the throat of the handle (pivot point) of the bow;
- 反曲弓項目：箭震吸收器裝在弓喉（弓之持弓凹點）往身體方向不得超過 4 公分處。
- Bare bow division: The pressure point may not be placed any further back than 2cm (inside) from the throat of the handle (pivot point) of the bow.
- 裸弓項目：箭震吸收器裝在弓喉（弓之持弓凹點）往身體方向不得超過 2 公分處。

9.3.3.2 Longbow division:

If the bow has an arrow shelf that shelf may be used as an arrow rest. It may be covered with any type of soft material. No other types of arrow rests are allowed.

9.3.3.2 長弓項目：如果弓上有箭台，則此箭台可以被當作箭座使用。它可以使用任何類型的材料。其它類型箭座則不被允許。

9.3.3.3 Compound bow division:

The pressure point may not be placed any further back than 6cm (inside) from the throat of the handle (pivot point) of the bow.

9.3.3.3 複合弓項目：箭震吸收器裝在弓喉（弓之持弓凹點）往身體方向不得超過 6 公分處。

9.3.3.4 Bow hunters:

There is no limitation as to the arrow rest or the placement.

9.3.3.4 獵人局：

對於箭座或定位點沒有限制。

9.3.4 Draw check device:

9.3.4 滿弓指示器(夾箭片)：

9.3.4.1 Recurve, compound and bow hunters divisions:

A draw check device, audible and/or visual, may be used provided it is not electric or electronic.

9.3.4.1 反曲弓，複合弓和獵弓項目：

可以使用響聲型或響聲兼具視覺形式。但非電動或電子的裝置均可使用。

9.3.4.2 Bare bow and longbow divisions:

No draw check device is permitted.

9.3.4.2 裸弓和長弓項目：

不可以使用夾箭片。

9.3.5 Bow sight:

9.3.5 瞄準器：

9.3.5.1 Recurve division:

A bow sight for aiming is permitted, but at no time may more than one such device be mounted on the bow.

9.3.5.1 反曲弓項目：

弓上的瞄準器是被允許的，但不可同時使用兩個以上的瞄準設備。

9.3.5.1.1 It must not incorporate a prism or lens or any other magnifying device, leveling or electric or electronic devices nor will it provide for more than one sighting point.

9.3.5.1.1 不可以配上稜鏡、鏡片或其他放大的裝置、水平儀、電動或電子儀器，瞄準點也不可以多於一個。

9.3.5.1.2 The overall length of the sight (tunnel, tube, sighting pin and/or other similar extended component) will not exceed 2cm in the line of vision of the athlete.

9.3.5.1.2 瞄準器在選手的視線內全長(洞、筒、準心、或其它相對延長部分)不得超過 2 公分。

9.3.5.1.3 A sight attached to the bow for the purpose of aiming which may allow for wind age adjustment as well as elevation setting. It is subject to the following provisions:

9.3.5.1.3 弓上之瞄準器以瞄準為目的，同時可以有調整左右風向偏差及水平高度的裝置，但需符合下列之規定：

- A bow sight extension is permitted;
- 瞄準器延長桿是允許使用。
 - A plate or tape with distance markings may be mounted on the bow as a guide for sighting, but must not in any way offer any additional aid;
 - 可將距離標記的板或膠帶裝在弓上作為調整瞄準器的參考，但不能再有其他額外的助益。
 - The sight point may be a fiber optic sight pin. The total length of the fiber optic pin may exceed 2cm, provided that one end is attached outside the archers line of vision at full draw, while the part within the archers line of vision does not exceed 2cm in a straight line before bending. It can only provide one illuminated aiming spot at full draw;
 - 準心可為光纖瞄準點，光纖的長度可超過 2 公分，且在射手滿弓動作的視線內，僅可有一個瞄準點。
 - On unmarked field courses no part of the sight may be modified for the

purpose of having means for range finding.

- 在無標示距離的賽局中，瞄準器或其部分不可作為提供測量場地距離的用途。

9.3.5.2 Bare bow and longbow divisions:

No sight or nor sight mark(s) on the bow that help aiming are allowed; For barebow face and string walking is permitted.

9.3.5.2 裸弓和長弓項目：

不得使用瞄準器、弓的視域裡有記號或其他有助於瞄準的器材，裸弓表面及弦可以有自然紋路。

9.3.5.3 Compound division:

Any type of sight may be used.

9.3.5.3 複合弓項目：

可以使用任何一種瞄準器。

9.3.5.3.1 provided :

9.3.5.3.1 它必須符合：

- it is not electric or electronic and
- 非電動或電子式的。
- it does not include any additional means for range finding when used on the unmarked field rounds.
- 在無標示距離局中，不可使用任何形式可以距離測量的器材。
- The sight point may be a fiber optic sight pin and/or a chemical glow stick. The glow stick will be encased so as not to disturb other archers and to provide only one sight point.
- 準心也許是光纖或是螢光材質，裝置在瞄準筒內不會干擾其他選手和提供多點視域。

9.3.5.3.2 Multiple sight pins are not acceptable.

9.3.5.3.2 不可使用多點準星的瞄準器。

9.3.5.4 Bow hunters division:

Any type of sight may be used including multiple pins.

9.3.5.4 獵人局：

可以使用包括多點準星的任何一種瞄準器。

9.3.6 Stabilizers and Torque flight Compensators (TFC):

9.3.6 安定桿及和諧器(TFC)：

9.3.6.1 Recurve, compound and bow hunters divisions:

Stabilizers and torque flight compensators on the bow are permitted

9.3.6.1 反曲弓，複合弓和獵人局：

可以使用安定桿及和諧器。

9.3.6.1.1 provided they do not:

9.3.6.1.1 它不可有以下情形：

- Serve as a string guide;
- 作為弦之瞄準參考物。
- Touch anything but the bow;
- 除了弓外碰到其他任何配件。
- Represent any danger or obstacle to other athletes at the shooting peg.
- 在發射線上，對其他選手造成任何妨礙。

9.3.6.2 Bare bow division:

No stabilizers are permitted.

9.3.6.2 裸弓項目：

不允許裝置安定桿。

9.3.6.2.1 Torque flight compensators fitted as part of the bow are permitted provided that they do not also have stabilizers.

9.3.6.2.1 在沒有裝安定桿的狀況下，和諧器可以視為弓的一部份。

9.3.6.2.2 Weight(s) may be added to the lower part of the riser. All weights, regardless of shape, must mount directly to the riser without rods, extensions, angular mounting connections or shock-absorbing devices.

9.3.6.2.2 加重物可以裝置在弓身下半部。所有重量，不管形狀，必須直接裝置在弓身上。不可以使用桿、延長桿、角度連接器或緩衝震動的設備。

9.3.6.2.3 The unstrung bow complete with permitted accessories must be able to pass through a hole or ring of 12.2cm inside diameter ± 0.5 mm.

9.3.6.2.3 鬆弦後的裸弓包含合法的配件，必須能通過直徑 12.2 公分誤差 ± 0.5 公厘的圈環。

9.3.6.3 Longbow division:

No weights, stabilizers or torque flight compensators are allowed.

9.3.6.3 長弓項目：

不允許裝置加重物、安定桿及和諧器。

9.3.7 Arrows:

9.3.7 箭：

9.3.7.1 Recurve, bare bow and compound divisions:

Arrows of any type may be used provided they subscribe to the accepted principle and meaning of the word 'arrow' as used in target archery, and that such arrows do not cause undue damage to target faces or buttresses.

9.3.7.1 反曲弓，裸弓和複合弓項目：

任何類型的箭，只要符合射箭的「箭」字的意義及公認的原則，都可以使用，且這些箭不可造成靶紙或靶墊不當之損壞。

9.3.7.1.1 The maximum diameter of an arrow shaft will not exceed 9.3mm, the point for these arrows may have a maximum diameter of 9.4mm. An arrow consists of a shaft with head (point), nock, fletching and, if desired, cresting. All arrows of every athlete will be marked with the athlete's name or initials on the shaft, and all arrows used at any one end will carry the same pattern and color(s) of fletching, nocks and cresting, if any.

9.3.7.1.1 箭桿的最大直徑不得超過 9.3 公厘《譯者註解：包括 Easton 鋁箭 2312 系列(含)以下》，箭頭最大直徑為 9.4 公厘。一支箭包括有箭頭的箭桿、箭尾、羽片，亦可加上箭飾。每位選手的箭在箭桿上要標上名字或縮寫。在同一靶中應使用同一形式和顏色之箭桿、羽片箭尾及箭飾。

9.3.7.2 Longbow division:

Only wooden shafts are allowed.

9.3.7.2 長弓項目：

只能使用木質箭桿。

9.3.7.2.1 The following restrictions apply:

- The points will be the field type meant for wooden arrows;
- Only natural feathers will be used as fletching.

9.3.7.2.1 以下的條件限制：

- 僅能使用原野式木質箭桿。
- 僅能使用自然羽毛做箭羽。

9.3.7.3 Bow hunters division:

Any type of arrow may be used,

9.3.7.3 獵人局：

任何類型的箭桿都可使用。

9.3.7.3.1 Provided they use:

- Standard type of screw-in field points

- of a minimum weight of 125 US grains for men;
- minimum weight of 100 US grains for women and juniors.

9.3.7.3.1 它們必須是：

- 標準型嵌入式原野射箭專用箭頭。
 - 男子組使用箭頭至少重量 125 喱（譯者注 1 喱=0.0648 公克）。
 - 女子及青少年組使用箭頭至少重量 100 喱。

9.3.8 Finger and Hand Protection:

9.3.8 手指及手部保護器材：

9.3.8.1 All divisions:

Finger protection in the form of finger stalls or tips, gloves, or shooting tab or tape (plaster) to draw, hold back and release the string is permitted.

9.3.8.1 所有項目：

所有的手指保護器材以手指的形式、手套、射擊指套或膠帶作為拉弓、滿弓固定或鬆弦等都允許使用。

9.3.8.1.1 The following equipment is permitted:

- A separator between the fingers to prevent pinching the arrow;
- On the bow hand an ordinary glove, mitten or similar item may be worn but must not be attached to the grip of the bow.

9.3.8.1.1 以下的裝備允許使用：

- 在手指之間防止夾箭的分隔墊。
- 握弓手的手套但不能附著在握弓夾上。

9.3.8.2 Recurve and Bare bow divisions:

9.3.8.2 反曲弓和裸弓項目：

9.3.8.2.1 The following equipment is permitted:

- An anchor plate or similar device attached to the finger protection (tab) for the purpose of anchoring.

9.3.8.2.1 以下的裝備允許使用：

- 附有暗卡片的指套或類似的器材附著在指套以協助固定。

9.3.8.3 Compound and Bow hunters divisions:

9.3.8.3 複合弓和獵人局：

9.3.8.3.1 The following equipment is permitted:

- A mechanical release aid, provided it is not electronic or electric.

9.3.8.3.1 可以使用下列設備：

- 非電動或電子式的機械式放箭器。

9.3.8.4 Recurve, Bare bow and Longbow divisions:

9.3.8.4 反曲弓，裸弓和長弓項目：

9.3.8.4.1 The following restrictions apply:

- Finger protection must not incorporate any device to hold, draw and release the string.

9.3.8.4.1 不可使用下列設備：

- 手指保護器材不可附帶有幫助拉弦固定及鬆弦的設備。

9.3.8.5 Longbow division:

9.3.8.5 長弓項目：

In addition to what is allowed for all divisions, thumb rings are allowed – provided they do not incorporate any device to hold, draw and release the string. When shooting one finger must touch the nock of the arrow.

除可以使用拇指扣環外，其餘的設備都不允許；勾弦發射時其中一個手指必須接觸箭尾。

9.3.8.5.1 The following restrictions apply:

- An anchor plate or similar device attached to the finger protection (tab) for the purpose of anchoring is not permitted.

9.3.8.5.1 以下的器材限制使用：

- 附有暗卡片的指套或類似的器材附著在指套以協助固定。

9.3.9 Scopes, spectacles, field glasses / binoculars:

9.3.9 雙眼望遠鏡、單眼望遠鏡和其他視力輔助器材:

9.3.9.1 All divisions:

Field glasses, telescopes and other optical aids may be used for spotting arrows.

9.3.9.1 所有項目：

雙眼望遠鏡、單眼望遠鏡和其他視力輔助器材可以用來尋找箭著點。

9.3.9.1.1 provided they do not represent any obstacle to other athletes at the shooting peg.

9.3.9.1.1 使用之視力輔助器材不可以對在發射區的其他選手造成妨礙。

9.3.9.1.2 Prescription spectacles, shooting spectacles and sunglasses may be used.

9.3.9.1.2 可以使用視力矯正眼鏡，射擊的眼鏡和太陽眼鏡。

9.3.9.1.3 None of these may be fitted with micro hole in lenses, or similar devices, nor may they be marked in any way that can assist in aiming.

9.3.9.1.3 這些視力輔助器材不可以有小洞或類似的設備，也不可以有任何記號以協助瞄準。

9.3.9.1.4 The spectacle glass of the non-sighting eye may be fully covered or taped, or an eye patch may be used.

9.3.9.1.4 非瞄準眼睛的鏡片可以完全覆蓋或貼上膠帶，或是使用眼罩。

On the unmarked Field, Forest and 3D rounds none of the above is permitted to have any kind of range finding device or equipment (e.g. scales) incorporated or attached.

在無標示距離之賽局，森林局和 3D 局中，不可合併使用或附有任何一種，可以標示距離之裝備或器材(例如刻度)。

9.3.10 Accessories:

9.3.10 附件：

9.3.10.1 All divisions:

9.3.10.1 所有項目：

9.3.10.1.1 The following accessories are permitted, such as:

- Bracers (arm guards), dress shield, bow sling, belt or ground quiver and tassel. Foot markers may not protrude more than 1cm from the ground. Also permitted are limb savers, lightweight string material on the bow or stabilizer as a wind indicator.

9.3.10.1.1 以下輔助配件可以使用，包括：

- 彎弓繩、護臂、護胸、護弓繩、皮帶或地上的弓架、纓飾。站位記號在地上不突出超過 1 公分。也可以使用弓臂吸震器及在弓或安定桿上，裝置輕質纖維線作為測定風向之用。

9.3.10.2 Compound Division:

All types of additional devices are permitted, unless they are electric or electronic or are prohibited under article 9.3.

9.3.10.2 複合弓項目：

所有類型的設備都可使用，但禁止使用電動或電子式的設備，相關條文參閱 9.3。

9.3.11 For athletes of all divisions none of the following equipment is permitted:

9.3.11 以下設備所有項目的選手都不可以使用：

- 9.3.11.1 Any electronic communication device, or headsets in front of the waiting line on the practice field, and at any time on the field course.
- 9.3.11.1 在比賽場上等待線前以及任何時候，都不可使用任何電子通信設備或耳機。
- 9.3.11.2 On unmarked Field, Forest and 3D courses any type of range finders or any other means of estimating distances or angles not covered by the current rules regarding athletes' equipment.
- 9.3.11.2 在無標示距離的賽局，森林局和 3D 局中，不可使用包括目前規則沒有規範的任何類型的測量距離或角度之器材。
- 9.3.11.3 Any part of an athlete's equipment that has been added or modified to serve the purpose of estimating distances or angles, nor may any regular piece of equipment be used explicitly for that purpose.
- 9.3.11.3 選手使用的器材不可增加或修改，以作為估計距離或角度的需要，也不能使用有明顯可以估計距離或角度之用的器材。
- 9.3.11.4 Any written memoranda or electronic storage device that may be used for calculating angles, and distances apart from notes of the athlete's normal sight marks, the recording of the present personal scores or any part of the FITA Rules.
- 9.3.11.4 除了選手的瞄準記號，個人的得分記錄或國際箭總之規則外，任何書面備忘錄或電子存貯設備，不得作為可供計算角度，距離之用。

9.4 SHOOTING 發射

- 9.4.1 Each athlete will stand or kneel at the shooting peg without compromising safety.
- 9.4.1 在沒有安全上的顧慮下，每位選手將可以在發射區使用站姿或跪姿。
- 9.4.1.1 The athlete can stand or kneel up to approximately one (1) meter in any direction beside or behind the shooting peg, taking into consideration the condition of the terrain. In exceptional circumstances a Judge may give permission to shoot from outside the defined area.
- 9.4.1.1 選手可以使用站姿或跪姿並考慮到地形的情況下，在發射區釘記後側大約 1 公尺內或外的位置發射。在特殊的情況之下裁判可以允許從規定的區域外發射。
- 9.4.1.2 Every shooting position will have a shooting peg or mark to accommodate at least two athletes.
- 9.4.1.2 每一個發射的位置將有一個發射的釘記或標記，足以容納至少二位選手。
- 9.4.1.3 The Organizers will assign the target at which each group will start shooting.

9.4.1.3 承辦單位將分配給各個小組開始發射的靶位。

9.4.2 Athletes within a group waiting for their turn to shoot will wait well back behind the athletes in shooting position.

9.4.2 同組選手必須站在正要發射的選手後方適當的位置，等待輪到他們的發射。

9.4.2.1 Unless they assist the athletes at the shooting peg with shading.

9.4.2.1 除非他們協助在發射區的選手遮蔽陽光。

9.4.3 No athlete may approach the target until all athletes of the group have finished shooting, unless given permission by a Judge.

9.4.3 除非裁判之允許，否則在同組之所有選手沒有完成發射前，選手不能接近靶位。

9.4.4 Under no circumstances may an arrow be re-shot. An arrow may be considered to have not been shot if:

9.4.4 沒有任何情況箭可以重新發射。如果有以下情形則箭被視為沒有發射：

9.4.4.1 The athlete can touch it with his bow without moving his feet from their position in relation to the shooting line, and provided the arrow has not rebounded.

9.4.4.1 選手能夠從他們的發射線位置，不移動腳步而能以他的弓碰觸到箭，同時該箭並非反彈箭。

9.4.4.2 The target face or buttress falls over (in spite of having been fixed to the satisfaction of the Judges). The Judges will take whatever measures they deem necessary, and compensate adequate time for shooting the relevant number of arrows. If the buttress only slides down it will be left to the Judges to decide what action to take, if any.

9.4.4.2 靶紙或靶架被風吹倒（不管裁判認為固定的多滿意），裁判可依他們認為適當的方式，給予合理的時間補射。若靶只是滑下靶架而已，則由裁判依實際狀況決定處理的方式。

9.4.5 No athlete may relate the target distances to anybody on unmarked courses during the tournament.

9.4.5 在未標示距離之賽局中，選手不能向任何人說明目標距離。

9.5 ORDER OF SHOOTING AND TIMING CONTROL

發射順序與時間控制

9.5.1 Athletes will shoot in groups of no more than four, but never less than three.

Groups should be of even numbers as far as possible.

9.5.1 每一個小組的選手人數不可以超過四人，也不可少於三人。每一小組的人數儘可能為偶數。

9.5.1.1 Should the number of athletes exceed the normal capacity of the course; additional groups will be formed and placed in the field as is convenient.

9.5.1.1 如果選手的人數超出場地的正常容量；額外的小組將以方便性的考量加以分組及安置在場地內。

9.5.1.2 Athletes will wear registration numbers fully visible, and be allocated targets and shooting positions according to their order of draw and subsequent placement from the top to the bottom on the start list.

9.5.1.2 選手佩帶之註冊號碼必須可以充分目視，同時分配的靶位以及發射位置係根據抽籤結果，在出發表上次序是從上到下列出。

9.5.1.3 Each group will shoot in pairs, rotating as follows:

- In a group of four the two athletes with the lowest registration numbers will shoot together as the first pair and the other two athletes assigned to that target will form the second pair.

9.5.1.3 各個小組將成對發射，其輪流發射及配對方式如下：

- 在一個有四位選手的小組中，註冊號碼最小的兩位為第一對發射；其他二位選手則為第二對發射。

- The athlete with the lower registration number of each pair will shoot from the left side of the shooting peg, the other athlete from the right side of the shooting peg;

- 每一對選手中以較低的註冊號碼者，站在發射區的左邊，另外一位選手則從發射區的右邊發射；

- The first pair (with lowest registration number(s)) will start the shooting on the first target assigned to the group;

- 註冊號碼低的一對選手將在分配的第一個靶位先行發射；

- The other pair will start shooting at the next target. The pairs will rotate shooting at all subsequent targets throughout the competition;

- 另外一對選手則在下個靶位先行發射。從比賽開始到結束時，發射順序依照此方式輪流進行；

- If all athletes of the group agree they may change the above arrangement, pairing and/or shooting position before the beginning of the competition. That

arrangement will remain unchanged throughout that Round;

- 如果小組中的所有選手同意，在比賽前他們可以改變上述之安排、配對或發射的位置。此一改變後的安排將維持不變直到該局比賽結束；

- If there are three athletes in a group the first two athletes on the start list (lowest registration numbers) will form the first pair, the third athlete will be considered to be the second pair concerning rotation. He will always shoot from the left side of the shooting peg. Following bullet 5 of this article this arrangement may be changed by mutual agreement before the beginning of the shooting. That change will be final throughout that Round;

- 如果有三位選手在同一小組，則在出發名單中第一及第二位選手(最低的註冊號碼) 將為第一對，第三位選手則為第二對，並依此作輪射之依據。單一選手他必須從發射區釘記的左邊發射。第 5 款的條文說明這個安排可以在發射之前，經由互相協議而改變。此一變動必須持續到該局比賽結束；

- Should there be sufficient room at a shooting peg, all athletes in the group may shoot at the same time.

- 如果在發射區的釘記有足夠的空間，同一組中的所有選手可以同時發射。

9.5.1.4 Shooting at the blocks of 40cm faces: The four faces will be placed in the form of a square. Of the pair of athletes whose turn is to shoot first, the athlete on the left will shoot at the top left hand face, while the athlete on the right will shoot at the top right hand face. Of the pair of athletes whose turn is to shoot second, the athlete on the left will shoot at the lower left hand face, while the athlete on the right will shoot at the lower right hand face.

9.5.1.4 射 40 公分靶面：四張靶紙以正方形的形式張貼在靶上。首先發射的一對選手，其中在左邊的選手將射在左上方的靶紙，在右邊的選手將射在右上方的靶紙。輪到第二回發射的一對選手，其中在左邊的選手將射在左下方的靶紙，在右邊的選手將射在右下方的靶紙。

9.5.1.5 Shooting at the blocks of 20cm faces: Of the pair of athletes whose turn it is to shoot first, the athlete on the left will shoot at the faces in column 1, while the athlete on the right will shoot at the faces in column 3. Of the pair of athletes whose turn it is to shoot second, the athlete on the left will shoot at the faces in column 2, while the athlete on the right will shoot at the faces in column 4. Each athlete will shoot his arrows in any order, one at each face.

9.5.1.5 射 20 公分靶面：首先發射的一對選手，其中在左邊的選手將射在第一條的靶紙，在右邊的選手將射在第三條的靶紙。輪到第二回發射的一對選手，其中在左邊的選手將射在第二條的靶紙，在右邊的選手將射在第四條的靶紙。每個選手可以任一次序射在每一小張靶面上。

- 9.5.1.6 Groups will be assigned to start simultaneously from various targets and will complete the round at the target before the one at which they started. In the Finals Round all groups start in succession from the same target. Additional groups assigned to a target will wait until the primary group on that target has shot and scored their arrows before proceeding.
- 9.5.1.6 所有的小組將被分配同時從不同的靶位開始發射，並回到出發的前一靶位完成該局的比賽。在決賽局所有的小組從相同的靶位出發。同靶位增加的小組將等待原來的小組完成該靶位的發射和計分才進行發射。
- 9.5.1.7 In case of equipment failure the order of shooting may be changed temporarily. In any event no more than thirty (30) minutes will be allowed to repair any equipment failure. The other athletes in that group will shoot and score their arrows before allowing any following groups to shoot through. If the repair is completed within the time limit, the athlete in question may make up any arrows remaining to be shot on that target. If the repair is completed later, the athlete may rejoin his group but will lose the arrows his group has shot in the meantime.
- 9.5.1.7 發射順序可因器材故障而暫時更換。不過解決上述的器材問題不得超過 30 分鐘。同組中其他選手可以發射並記錄成績，以便讓後續到來的小組通過。如果修護工作在時間內完成，則選手可以在同組內繼續完成。如果修護的工作較晚完成，則選手可以重新加入該組，但是將失去同組已經完成的發射箭數。
- 9.5.1.8 In the event of an athlete being unable to continue shooting because of an unexpected medical problem occurring after the beginning of the shooting no more than 30 minutes will be allowed for medical personnel to determine the problem and decide on whether or not the athlete is fit to continue competing unassisted. The procedure is the same as for an equipment failure.
- 9.5.1.8 選手在無法預期的醫療問題發生後，醫療人員在確定問題和決定選手是否適合持續比賽等過程不得超過 30 分鐘。其程序與器材故障處理相同。
- 9.5.1.9 In Finals Rounds no extra time will be allowed for equipment failure or the treatment of unexpected medical problems. In the Team Event other members of the team may shoot in the meantime.
- 9.5.1.9 決賽局比賽中，若遇器材故障或無可預料的醫療問題時，不得延長時間。在團體賽，其他隊員可以使用該時段。
- 9.5.1.10 A broken bow may be replaced by a spare bow or a borrowed bow.
- 9.5.1.10 弓損壞可以使用備用的弓或是借來的弓。
- 9.5.1.11 Athletes in a group may allow other groups to shoot through provided the

Organizers and/or the Judges are notified about the change.

9.5.1.11 分組的選手在告知承辦單位或裁判之後，可以允許其它小組先行通過之變動。

9.5.1.12 When an athlete or a group of athletes are causing undue delay for that group or for other groups during the Qualification and Elimination Rounds of a competition, the Judge observing this will warn the athlete or group verbally after which he and/or a fellow Judge may time the athlete, or group throughout the remainder of that round of the competition.

9.5.1.12 在資格賽局和淘汰賽局期間，當選手或一個小組選手過度的延遲該小組或其他小組，裁判將口頭警告選手或該小組，並得在隨後的比賽中由他和或其他裁判對於該選手或小組進行計時。

修改

- In that case a time limit of **three (3)** minutes per target will be allowed from the time the athlete takes his position at the shooting peg, which he must do as soon as possible after the shooting position becomes available;

- 在上述的個案中，每一靶位 **3** 分鐘的限時係允許選手站在他的發射位置後計算；同時他也必須在發射後儘快離開；

- A Judge, having observed an athlete exceed the time limit despite the above procedure, will caution him or her **verbally and confirm this warning** by a signed note on the scorecard, indicating the time and date of the warning;

- 裁判察覺選手超出時限，將**會口頭告知及**在計分卡上登記載明警告的時間與日期；

- At the second and all subsequent warnings during that stage of the competition, the athlete's highest scoring arrow at the target will be forfeited;

- 在同一階段的比賽第二次和所有隨後的警告，選手在靶上的最高得分箭將被取消得分。

- The time limit may be extended in exceptional circumstances.

- 在特殊的情況下時間限制可以延長。

9.5.1.13 Time warnings will not be carried over from one stage of the competition to the next.

9.5.1.13 時間的警告不會從這個比賽階段累積到下一個比賽階段。

9.5.1.14 In the FITA Field Finals Round, whenever a Judge accompanies a group he will start and stop the shooting verbally (go for the start and stop when the **3 minutes** have passed).

9.5.1.14 在國際箭總原野射箭決賽局中，裁判在小組中將以口頭進行開始和停止發射

修訂

的發令動作 (開始與結束 3分鐘的時限)。

- The Judge will show a yellow card as a warning when 30 seconds of the three (3) minutes remain. No shooting will be allowed after the 3 minutes have passed and the Judge has stopped the shooting.

- 裁判將 3分鐘的最後 30 秒顯示黃牌警示。在 3分鐘結束同時裁判停止了發射的口令後，選手不得再射箭。

- If an athlete shoots an arrow after the Judge has stopped the shooting, the athlete's or team's highest scoring arrow on that target will be forfeited.

- 如果選手在裁判停止了發射的口令之後射出箭，則該選手或團隊在靶上的最高得分箭將被取消得分。

9.5.1.15 In the team matches the Judge will start the stopwatch when the first athlete of the team leaves the waiting position (at the target number) and the time limit will be 3 minutes.

9.5.1.15 在團隊比賽中裁判將在第一位選手離開等待位置後開始計時(在靶號牌前)。時間限定為 3 分鐘。

9.5.1.16 If, for some reason, the shooting in team matches is stopped, then the Judge will stop the watch for the team and restart it with the remaining time as soon as shooting can be resumed.

9.5.1.16 在團體比賽中如果因為某種原因比賽被迫停止，裁判將停止計時，在可以重新開始比賽時，將以剩餘的時間繼續進行比賽。

9.6 SCORING 記分

9.6.1 Scoring will take place after all athletes in the group have shot their arrows.

9.6.1 同組的選手都射完該回的箭之後才可以前往記分。

9.6.1.1 Unless otherwise agreed in the group, the group member with the lowest registration number will be the group leader and will be responsible for the conduct of the group. The two athletes with the second and third lowest registration numbers will be the scorers and the fourth athlete will mark the arrow holes. In a group of three the group leader will also mark the arrow holes. The group of athletes will not leave the target before all holes in the scoring zone are marked.

9.6.1.1 除非另有協議，否則小組成員中以最低的註冊號碼為小組領導人，負責小組的整體行動。另二位第二及第三低註冊號碼的選手為記分員，第四位的選手則負責將箭孔做記號。在三人的小組中，小組領導人負責將箭孔做記號。小組選手在離開靶位之前應該將所有箭孔做記號。

9.6.1.2 Scorers will enter on the scorecard alongside the correct number of the target, and in descending order, the value of each arrow as called by the athlete to whom the arrows belong. Other athletes in the group will check the value of each arrow called. A mistake on the scorecard discovered before the arrows are drawn may be corrected (see article 9.10.1).

9.6.1.2 所有選手就其屬箭由高分至低分依序報分，記分員應在該靶位旁邊據之登錄在記分卡上。同靶之其他選手應就所報出每箭之分數進行監靶，分數登記錯誤必須在箭還未拔起前修正(參閱條文 9.10.1)。

9.6.1.3 Scorers are to compare the scores before the arrows are drawn.

9.6.1.3 記分員必須在拔箭之前核對分數。

9.6.1.4 In the Finals Round of FITA Championships a Judge will accompany each group to control the scoring.

9.6.1.4 在決賽局裁判將伴隨各個小組以監督記分。

9.6.1.5 In the Finals Round a scorer for each group will carry a portable scoreboard displaying the updated scores of the athletes in that group.

9.6.1.5 在決賽局在每個小組中的記分員，將攜帶可攜式的記分牌，以顯示該組選手的最新比賽得分。

9.6.2 An arrow will be scored according to the position of the shaft on the target face. Should the shaft of an arrow touch two zones or a dividing line between scoring zones, that arrow will score the higher value of the zones affected.

9.6.2 每支箭按箭桿在靶紙上的箭著位置記分。箭桿觸及兩個得分區或得分區的分界線時，則按得分較高的區域記分。

9.6.2.1 Neither the arrows nor the target face will be touched until all arrows on that target have been recorded and scores checked.

9.6.2.1 靶上全部的箭尚未完成記分及確認之前，不得碰觸箭桿及靶紙。

9.6.2.2 If two or more arrows are shot in the same 20cm target face, they will be considered as part of that end but only the arrow with the lowest value will score.

The other arrow, or arrows, in the same face will score as a miss, or as misses.

9.6.2.2 如果二支或以上的箭射在同一張 20 公分的靶紙上，這些箭將被視為為該局射出的箭，但是僅紀錄最低箭值的得分。另一箭或更多的箭則應被紀錄為失誤箭。

9.6.2.3 If more than three arrows belonging to the same athlete should be found in the target or on the ground of the shooting lanes, only the three lowest in values will be

scored. Should an athlete (or team) be found to repeat this he/she (they) may be disqualified.

9.6.2.3 在靶上或靶道內的地上，發現同一位選手的箭超過三支，則只登錄得分最低的三支箭。選手或隊伍被發現重複如此狀況，將被取消資格。

9.6.2.4 Should a fragment of a target face be missing, including a dividing line or where two colors meet, or if the dividing line is displaced by an arrow, then an imaginary circular line will be used for judging the value of any arrow that may hit such a part.

9.6.2.4 若靶面有部份破損而不見，包含得分區的界線或兩種顏色接觸區，或若界線因箭而移位，則可以一條假想的圓弧線來判斷箭係射中那一部份。

9.6.2.5 Arrows embedded in the buttress and not showing on the face can only be scored by a Judge.

9.6.2.5 箭穿過靶紙而深嵌在靶墊中而靶紙上看不出箭著處，僅可由裁判判定得分。

9.6.2.6 In case of a rebound or pass-through the scoring will take place as follows:

- If all of the athletes in that shooting group agree that a rebound or pass-through has occurred, they may also agree on the value of that arrow;

9.6.2.6 在反彈箭或穿靶箭的情況下依照以下的方式紀錄：

- 如果同組的所有選手同意反彈箭或穿靶箭的情況發生，他們同時也同意該箭的得分；

- If they cannot agree on the value of the arrow, the athlete will be awarded the value of the lowest unmarked arrow hole in the scoring zone.

- 如果他們無法同意該箭的得分，則選手將被依照該靶得分區中最低得分之未作記號的箭孔得分計分之。

9.6.2.7 An arrow hitting:

9.6.2.7 箭的中靶情形。

9.6.2.7.1 Another arrow in the nock and remaining embedded therein will score according to the value of the arrow struck.

9.6.2.7.1 射中靶上另一箭之尾端，而嵌入前箭中之箭，應與前箭之得分相同。

9.6.2.7.2 Another arrow, and then hitting the target face after deflection, will score as it lies in the target.

9.6.2.7.2 射中已在靶上的箭因而偏斜之箭，將依它在靶面上的箭著位置記分。

9.6.2.7.3 Another arrow, and then rebounding will score the value of the arrow

struck, provided the damaged arrow can be identified.

9.6.2.7.3 射中已在靶上的箭因而反彈，假如能看得出射中前箭的痕跡，則依被射中箭之得分記分。

9.6.2.7.4 A target face other than the athlete's own target face will be considered as part of that end and will score as a miss.

9.6.2.7.4 射在不是自己靶上的箭，應被視為該回的部分，並計為失誤箭。

9.6.2.7.5 Outside the outermost scoring zone of the target face will score as a miss.

9.6.2.7.5 射中靶紙得分區以外的區域將計為失誤箭。

9.6.2.8 A miss shall be recorded as "M" in the scorecard.

9.6.2.8 失誤箭應紀錄為「M」。

9.6.3 In the event of a tie in score, the ranking of the results will be determined in the following order:

9.6.3 比賽中得分平手其排名依照下列的順序處理：

9.6.3.1 For ties occurring in all Rounds, except for those ties as set out below in

9.6.3.2:

- Individuals and Teams:

- Greatest number of 5's and 6's;

- Greatest number of 6's;

- After this athletes still tying will be declared equal; but for ranking purposes, i.e. for a position in the match play charts of the Finals Rounds, a disk toss will declare the position of those declared equal.

9.6.3.1 除了條文 9.6.3.2 之外，其餘各種賽局之平手依下列規定處理：

- 個人及團體成績：

- 射中 5's 分 及 6 分 多者；

- 射中 6 分。

- 若按上述辦法仍無法決定勝負則可並列同一名次。為了排名所需，即淘汰局對抗賽表的位置，則擲銅幣以決定同分者的排名。

9.6.3.2 For ties regarding the entrance to the Elimination Rounds, the progress from one stage of the competition to the next or for deciding the Medal placements after a Finals Round there will be shoot-offs to break the ties (without considering the number of 5's and X's):

9.6.3.2 用於淘汰局之晉級，比賽中由一個階段晉級至下一個階段；決定獎牌名次之對抗賽若有同分以加射決定勝負（不考慮 5 分箭及 X 箭之總數）：

修訂

9.6.3.2.1 Individuals:

- A single arrow shoot-off for score (maximum of three shoot offs);
- If there is still a tie in the third shoot-off, the arrow closest to the center will resolve the tie; or
- Successive single arrow closest-to-the-center shoot-offs, until the tie is resolved;
- the time limit for a shoot-off will be 1/3 of the applicable time limit (80seconds).

9.6.3.2.1 個人賽：

- 加射 1 箭以得分來分勝負（最多射三次）。
- 若加射之第 3 箭仍同分，則以箭最接近靶心者獲勝。
- 若仍平手則再射 1 箭，以最接近靶心者獲勝，或繼續比賽直至分出勝負為止。
- 同分加賽之時限為 1/3 的適用限時（80 秒）。

9.6.3.2.2 Teams:

- An End of three (3) arrows (one by each athlete) shoot-off for score (maximum of three shoot-offs);
- If the score is still tied in the third shoot-off, the team with the closest-to-the-center arrow will win;
- If still tied the second (or third) closest-to-the-center arrow will determine the winner;
- If necessary there will be successive three (3) arrow (one arrow by each athlete) shoot-offs for score if necessary followed by closest-to-the-center evaluation until the tie is resolved;
- The time limit for a Team shoot-off will be 3 minutes.

修訂

9.6.3.2.2 團體賽：

- 射每回 3 箭（每位選手各射 1 箭）以 3 箭之總分決定勝負。（最多射三回）。
- 若仍同分，則以第三次加射最近靶心之 1 箭屬隊獲勝。
- 若仍等距則以第 2 支或第 3 支最近靶心箭之屬隊獲勝。
- 若有需要，再加射 3 箭（每位選手 1 箭）比分；若仍相同，則比最接近靶心箭之距離，直到分出勝負。
- 團體同分加賽之時限為 3 分鐘。

9.6.3.2.3 Shoot-offs will take place on a target at the maximum distance for the division in which there is a tie. The targets will be located close to the central point area. The Organizers may have a separate target for this purpose.

9.6.3.2.3 同一項目平手的同分加射，將在該項目中最遠之距離進行。靶

位的安排將位於場地的中央區。承辦單位可以使用分開的靶位進行同分加射。

9.6.3.2.4 Shoot-offs will be shot as soon as it is practical after all scorecards for the division, within which the tie has occurred, have been recorded. Any athlete, who cannot be present for the shoot off within 30 minutes after he or his team captain has been notified, will be declared the loser. If the athlete and his Team Captain have left the field, in spite of the results not being officially verified, and thus cannot be notified of the shoot-off, the athlete will be declared the loser.

9.6.3.2.4 同一項目平手的同分加射，將在同一項目所有計分卡正式登記後立刻進行。在同分加射的通知給選手本人或其領隊後，若選手沒有在 30 分鐘內出席將被宣判為落敗。如果選手和其領隊未等待正式成績公告而離開場地，致使選手未能被通知進行同分加射，則該選手將被宣判為落敗。

9.6.3.2.5 In the event of a tie in the Semi Finals, a shoot-off will take place on the last target shot. In the event of a tie in the Medal Finals, a shoot-off will take place on a target at the maximum distance for the division in which there is a tie. The targets will be located close to the central staging area. The Organizers may have a separate target for this purpose.

9.6.3.2.5 在半準決賽中平手，則在最後一個靶位進行同分加射。在獎牌決賽中平手，則在該項目中最遠距離的靶位進行同分加射。加射的靶位將位於場地的中央區。承辦單位可以使用分開的靶位進行同分加射。

9.6.4 Scorecards will be signed by the scorer and the athlete, denoting that the athlete agrees with the value of each arrow, the sum total (identical on both scorecards), the number of 5's and the number of X's. The scorer's scorecard will be signed by some other athlete of the same group but of a different Member Association. Should a discrepancy be found in the sum total, the sum total of the lowest arrow scores will become final.

The organizers are not obligated to accept or record scorecards that are submitted without signatures, the sum total, the number of 5's and the number of X's.

9.6.4 記分員及選手均應在記分卡上簽名，表示選手認同卡上所記每一支箭的箭值，並且統計得分、5 分及內 5 分的數目。若記分員也參加比賽，他的記分卡應由同組的其他選手簽名。如果發現總分誤差，則最低箭值的總分將為終決。承辦單位沒有責任與義務接受沒有簽名的記分卡，並且統計得分、5 分及內 5

分的數目。

9.6.5 At the end of the Tournament the Organizing Committee must supply complete exult lists to all participants: Athletes, Team Captains, Judges and Council Members who are present.

9.6.5 承辦單位應於比賽結束後，將個人及團體比賽之完整成績發給參賽者。包括選手、領隊、裁判及出席之理事會理事。

9.7 SHOOTING CONTROL AND SAFETY 射場控制和安全

9.7.1 The Chairman of the Tournament Judges Commission will be in control of the Field Shoot.

9.7.1 裁判長為原野射箭場總指揮。

9.7.2 The Chairman of the Tournament Judges Commission will satisfy himself that safety precautions have been observed in the layout of the courses and arrange with the Organizers for any additional safety precautions he may find advisable before shooting commences.

9.7.2 裁判長必須與承辦單位人員對於安全預防措施，場地安排與路線的規劃進行觀察與了解並且符合安全原則，同時他也必須在比賽開始之前提出他的安全預防措施建議。

9.7.2.1 He addresses the athletes and officials on the safety precautions and any other matter concerning the shooting that he may judge to be necessary.

9.7.2.1 他必須對於選手和隊職員，所提出在安全預防措施和其他發射安全問題，做必要的裁量。

9.7.2.2 Should it become necessary to abandon a Field Archery competition because of bad weather, loss of daylight or for reasons that would otherwise compromise the safety conditions of the courses, such a decision will be made by the collective decision of the head of the Organizing Committee, the Chairman of the Judges Commission and the Technical delegate.

9.7.2.2 如果由於惡劣天氣，白天光線不足或為場地安全條件的原因，可以由承辦單位主席、裁判長和技術代表之集體決議作出停止比賽的決定。

9.7.2.3 Should the competition have to be abandoned prior to the completion of the Qualification Round(s) the total score of the same targets shot by all athletes in a division will be used to determine the champions in that division.

9.7.2.3 如果比賽必須在資格賽之前終止，則同一項目所有選手在資格賽完成相同靶位之總分以決定該組之冠軍。

9.7.2.4 Should the competition have to be abandoned at a later stage, the last full Round shot will determine the winner(s).

9.7.2.4 如果比賽必須在某局被終止，則完成之最後賽局將決定冠軍者。

9.7.2.5 In case of blinding sunshine, protective shade of a maximum size of A4 (or legal letter size, about 30 by 20 cm) may be provided by the other members of the group or will be provided by the organizer. No shade is allowed for the match play Rounds.

修訂

9.7.2.5 如果在刺眼的陽光情況下，可以由同組的其它成員提供或將由承辦單位提供 A4 大小 (或信紙大小，大約 30x20 公分) 以供遮蔭。但在對抗賽中任何遮蔭的措施都是不允許的。

9.7.2.6 An acoustic sign to be heard throughout all the courses, will be given at the start of each competition day and will also be given when the competition has to be stopped.

在每天比賽開始和結束時，以競賽全場都能聽見之廣播聲音公佈訊息。

9.7.3 No athlete may touch the equipment of another without the latter's consent.

9.7.3 選手未獲他人同意不得觸碰其弓具。

9.7.4 No smoking is allowed on the Field course.

9.7.4 在原野射箭場內不得吸煙。

9.7.5 When drawing back the string of his bow an athlete must not use any technique which, in the opinion of the Judges, could allow the arrow, if accidentally released, to fly beyond a safety zone or safety arrangements (overshoot area, net, wall etc.). If an athlete persists in using such a technique, he will, in the interest of safety, be asked by the Chairman of the Tournament Judges Commission to stop shooting immediately and to leave the field.

9.7.5 選手拉弓時不得使用任何裁判認定箭會因意外鬆脫，而飛越安全區域或安全配置 (如脫靶區、安全網、牆等) 的技術。若選手堅持使用此一技術而影響安全，裁判長在安全的考量下，可以要求該選手停止發射並離開比賽場地。

9.8 CONSEQUENCES OF BREAKING RULES 罰則

Set out below is a summary of the penalties and/or sanctions applied to athletes when rules are broken or conditions are not fulfilled.

Together with the consequences of such actions on athletes and officials.

以下的罰則摘要或附加條款將在選手違反規則或參賽條件不符時適用。

罰則適用於選手以及隊職員。

9.8.1 Eligibility, disqualification,

9.8.1 合格，不合格

9.8.1.1 Athletes are not eligible to compete in FITA events if they do not meet the requirements as laid down in Chapter 2 of the FITA Constitution and Rules.

9.8.1.1 選手若沒有符合國際箭總憲章及規則第二章之要求，則無資格參加國際箭總之比賽。

9.8.1.2 An athlete found guilty of breaking any of those rules may be eliminated from the competition and will lose any position he may have gained.

9.8.1.2 選手確認違反上述規定後，將被取消比賽資格及獲得之名次。

9.8.1.3 An athlete is not eligible to compete in FITA Championships if his Member Association does not meet the requirements as laid down in article 3.7.2.

9.8.1.3 選手所屬之會員協會若不符合條文 3.7.2 之規定，則不得參加國際箭總之比賽。

9.8.1.4 An athlete found competing in a class laid down in Chapter 4.2 the requirements of which he does not fulfil, will be eliminated from the competition and lose any position he may have gained.

9.8.1.4 選手參加不符合第 4.2 章所列之分級比賽資格時，將被取消比賽資格及所獲得之名次。

9.8.1.5 An athlete found to have committed a violation of the Anti-Doping Rules laid down in Book1, Appendix5 of the FITA Constitution and Rules will be subject to the following sanctions (see also Book1, Appendix5, article 10):

9.8.1.5 選手若被發現違反國際箭總憲章及規則第一冊附錄五之禁藥條款，將被提送處分（參閱第一冊，附錄五，條文 10）：

- Regardless of any penalty imposed by the Member Association concerned, FITA will annul the results achieved in the competition and any prizes or medals awarded must be returned to the FITA office;

- 不管有關會員協會如何處分，國際箭總將取消其比賽之結果，同時已獲得之獎賞或獎牌必須歸還國際箭總。

- If a member of a team is found to have committed a violation of these Anti-Doping Rules during an Event, the team shall be disqualified from the Event;

- 如果團體賽中的成員被發現違反禁藥條款，則及團隊將被取消參賽資格。

- In addition to this the penalties of articles 9, 10, 11 of Appendix5 will apply;

- 除上述處罰外，附錄 5 之條文 9, 10 及 11 亦將適用。

- An athlete who is ineligible for a doping offence may not participate in any FITA event organized by FITA or a member of FITA before the end of his or her period of ineligibility (App.5, article 10.3).
- 選手違犯禁藥規定而被禁賽時，在禁賽期滿前，不得參加由國際箭總或國際箭總會會員國主辦之比賽 (附錄 5, 條文 10.3)。

9.8.1.6 Any athlete found to be using equipment contravening FITA Rules may have his scores disqualified (9.3).

9.8.1.6 任何選手被發現使用違反國際箭總規則之器材將被取消其得分 (9.3)。

9.8.1.7 Athletes or teams repeatedly found shooting more arrows per end than allowed may have their scores disqualified (9.6.2.3).

9.8.1.7 選手或隊伍若一再被發現在每一回多射應有的箭數，將被取消其得分 (9.6.2.3)。

9.8.1.8 An athlete proved to have broken any rules and regulations knowingly, may be ruled to be not eligible to participate in, and be eliminated from the competition and will lose any position he may have gained.

9.8.1.8 選手經證實有意地違反任何憲章及規則，得取消其參賽資格及獲得之名次。

9.8.1.9 When drawing back the string of his bow an athlete must not use any technique which, in the opinion of the Judges, could allow the arrow, if accidentally released, fly beyond a safety zone or safety arrangements (overshoot area, net, wall etc.). If an athlete persists in using such a technique, he will, in the interest of safety, be asked by the Chairman of the Judges Commission to stop shooting immediately and to leave the field (9.7.5).

9.8.1.9 選手拉弓時不得使用任何裁判認定箭會因意外鬆脫，而飛越安全區域或安全配置（如脫靶區、安全網或牆等）的技術。若選手持續使用此一技術而影響安全，裁判長在安全的考量下，可以要求該選手停止射箭並離開比賽場地 (9.7.5)。

9.8.2 Losing the score of arrows

9.8.2 箭的扣分情形

9.8.2.1 In the case of an equipment failure an athlete who is unable to repair his equipment within 30 minutes will lose the number of arrows still to be shot on that target and those arrows shot by his group after that time until he rejoins his group (9.5.1.7; see 9.5.1.8 in case of an unexpected medical problem).

9.8.2.1 選手器材故障情況無法在 30 分鐘內完成修護，將失去該回及該組應發射的箭數。直到他修護後再回到他的小組中 (9.5.1.7; 參閱 9.5.1.8 無法預期的醫療問

題)。

9.8.2.2 A Judge, timing an athlete and observing him exceed the 3- minute time limit, will caution him verbally and confirm this warning by a signed note on the scorecard, indicating the time of the warning. At the second and all subsequent warnings during that stage of the competition, the athlete's highest scoring arrow at the target will be forfeited (9.5.1.12).

9.8.2.2 裁判在計時，若觀察選手超出 3 分鐘 的時限，將會 直接告知選手並在計分卡上簽註記錄，以指出逾時的警告。在該回合比賽中第二次和所有隨後所發生的逾時警告，選手在靶上的最高的得分箭，將被取消得分箭值(9.5.1.12)。

9.8.2.3 In the FITA Field Finals Round if an athlete shoots an arrow after the Judge has stopped the shooting the athlete's or team's highest scoring arrow on that target will be forfeited.

9.8.2.3 在國際箭總原野局中，如果選手在裁判停止發射之後仍射出箭，則該選手或團隊中在靶上最高分的箭，將被取消得分箭值。

9.8.2.4 If more than three arrows belonging to the same athlete should be found in the target or on the ground in the shooting lane, only the three lowest arrows will be scored (9.6.2.3).

9.8.2.4 如果同一位選手被發現超過 3 支箭在靶上或在靶道的地面上，則僅紀錄三支最低的箭的分數(9.6.2.3)。

9.8.2.5 If two or more arrows are shot into one 20cm target face all arrows shot will count as part of that end but only the lowest arrow will score (9.6.2.2).

9.8.2.5 如果 2 支或以上的箭射在一個 20cm 的靶紙上，所有的箭將視為該局中的箭數，但是僅紀錄最低分的箭(9.6.2.2)。

9.8.2.6 An arrow not hitting a scoring zone or hitting a target face other than the athlete's own target face will be considered as part of that end and will score as a miss (9.6.2.7.4/5).

9.8.2.6 箭未射中得分區或未射中該選手所屬的靶面，將被視為該局的一部分，並計為失誤箭(9.6.2.7.4/5)。

9.8.3 Warnings

9.8.3 警告

Athletes who have been warned more than once and who continue breaking the following FITA rules or who do not follow decisions and directives (which can be appealed) of the assigned Judges will be treated according to 9.8.1.8.

修訂

選手一再被警告或持續違反國際箭總規則或不遵守決議事項及指令（可申請仲裁）將依照條文 9.8.1.8 處理。

9.8.3.1 No smoking is allowed on the Field course.

9.8.3.1 在原野射箭場內不得吸煙。

9.8.3.2 No athlete may touch the equipment of another without the latter's consent (9.7.3).

9.8.3.2 除非獲得同意否則選手不得碰觸其他選手的器材(9.7.3)。

9.8.3.3 Those athletes belonging to a following group waiting for their turn to shoot, will remain in the waiting area until the athletes shooting have moved on and the shooting position is clear(9.1.1.11).

9.8.3.3 同組的選手在等待他們的發射時，應該停留在等候區直到選手完成發射動作並且往前移動，同時發射區的位置是淨空狀態(9.1.1.11)。

9.8.3.4 While shooting is in progress, only those athletes whose turn it is to shoot may approach the shooting position (9.4.2).

9.8.3.4 當比賽進行時，只有輪到發射的選手才可以站到發射線上(9.4.2)。

9.8.3.5 No athlete may approach the target until all athletes of the group have finished shooting (9.4.3).

9.8.3.5 除非同組之所有選手完成發射，否則選手不能接近靶位(9.4.3)。

9.8.3.6 Neither the arrows nor the target face may be touched until all the arrows on that target have been recorded (9.6.2.1).

9.8.3.6 除非完成計分，否則不得碰觸靶紙或箭桿(9.6.2.1)。

9.8.3.7 When drawing back the string of his bow an athlete must not use any technique which, in the opinion of the Judges, could allow the arrow, if accidentally released, fly beyond a safety zone or safety arrangements (overshoot area, net, wall etc.) (9.7.5).

9.8.3.7 選手拉弓時不得使用任何裁判認定箭會因意外鬆脫，而飛越安全區域或安全設施（如脫靶區、安全網、牆等）的技術(9.7.5)。

9.9 JUDGING 裁判

9.9.1 The Judges' duties are to ensure that the tournament is shot according to the FITA Constitution & Rules, and fairness to all athletes.

9.9.1 裁判的職責是確保比賽是在符合國際箭總憲章及規則以及維護選手的公平性下進行。

- 9.9.1.1 At least one Judge for every four targets in Field Archery will be appointed. Their duties will be to:
- 9.9.1.1 原野射箭中，每四個靶至少需有一位裁判。其職責如下：
- 9.9.1.2 Check all distances and the correct layout of the courses; the dimensions of target faces and buttresses; that the faces are set at the correct height from the ground; that all buttresses are set at a suitable angle for the shot in Field Archery.
- 9.9.1.2 在原野射箭中檢查所有的距離及場地之設置；靶紙及靶墊之尺寸；靶心離地面的高度；原野射箭中所有的靶墊以適當的角度安置。
- 9.9.1.3 Check all the necessary venue equipment.
- 9.9.1.4 Check all athletes' equipment before the Tournament (time to be stated on the tournament program) and at any time thereafter during the Tournament.
- 9.9.1.3 檢查所有必須的場地設備。
- 9.9.1.4 在比賽前（在秩序冊上註明時間）和比賽進行中的任何時刻，檢查所有選手的裝備。
- 9.9.1.5 Control the conduct of the shooting.
- 9.9.1.5 管制發射過程。
- 9.9.1.6 Control the conduct of the scoring.
- 9.9.1.6 管制記分過程。
- 9.9.1.7 Verify the scoring in the Elimination and Finals Rounds.
- 9.9.1.7 確認淘汰局及決賽局中之成績。
- 9.9.1.8 Consult with the Chairman of the Judges Commission on questions which arise regarding the shooting.
- 9.9.1.8 會同裁判長解決有關比賽所發生的問題。
- 9.9.1.9 Handle any disputes and appeals which may arise and, where appropriate, pass them on to the Jury of Appeal.
- 9.9.1.9 處理可能發生的糾紛或抗議，在適當的情況下轉給審判委員。
- 9.9.1.10 In liaison with the Chairman of the Judges Tournament Commission and the Chairman of the Organizing Committee interrupt the shooting if necessary, because of weather conditions, a serious accident, or such occurrences, but to ensure if at all possible, that each day's program is completed on that day.
- 9.9.1.10 因天候、停電、重大意外事故或其他類似的情形發生時，與裁判長及承辦單位主席協調後得宣佈中止比賽，但是儘可能使每天的賽程能在當天內完成。

- 9.9.1.11 Consider relevant complaints or requests from Team Captains and where applicable to take suitable action. Collective decisions will be made by a simple majority of votes. In case of a tie, the Chairman will have a tie-breaking vote.
- 9.9.1.11 對各隊領隊所提出之抱怨和要求，儘可能作出適當的處置。決議可依簡單多數的方式表決，若票數相同則裁判長可投決定票。
- 9.9.1.12 Deal with questions concerning the conduct of the shooting or the conduct of an athlete. These questions must be lodged with the Judges without any undue delay and in any event must be lodged before the prize giving. The ruling of the Judges or Jury of Appeal, as applicable, will be final.
- 9.9.1.12 對於比賽過程或選手行爲有疑問應及時向裁判提出，不可有不當之延誤且須在頒獎前提出。裁判或審判委員之判決爲最終判決。
- 9.9.1.13 Control that athletes and officials conform to the FITA Constitution and Rules as well as decisions and directives the Judges may find necessary to make.
- 9.9.1.13 選手及職員應遵守國際射箭總會憲章及規則，以及裁判認爲必須之決定和指示。

9.10 QUESTIONS AND DISPUTES 質疑和爭執

- 9.10.1 Any athlete on the target will refer any questions about the value of an arrow in the target face, before the arrows are drawn, to:
- during the Qualification rounds to the competitors in the group. The majority opinion of the group will decide on the value – if there is split decision (50/50) the arrow will be given the higher value. That decision of the archers is final.
 - during the Elimination and Finals rounds, if the athletes cannot agree on the value of an arrow, a judge will be called to decide on the value of the arrow.
- 9.10.1 任何一位選手對中靶箭的得分有疑問時，應在拔箭之前通知裁判。
- 各組進行資格賽期間，箭值的判定由各小組的多數決來決定，如果決定意見各半箭值將給於高分。選手的判決將是最終的判決。
 - 在淘汰局和決賽局中，選手無法同意判定的箭值，裁判的判決將是最終的判決。
- 9.10.1.1 The decision of that Judge will be final.
- 9.10.1.1 裁判的判決將是最終的判決。
- 9.10.1.2 A mistake on a scorecard may be corrected before the arrows are drawn, provided that all the athletes on the target agree on the correction. The correction must be witnessed and initialed by all the athletes on the target. Any other disputes concerning entries on a scorecard must be referred to a Judge.

9.10.1.2 在拔箭之前發現記分卡上有錯誤，當所有選手同意有誤時可以更正。但更正時必須有一位同靶選手見證並簽名。有關其他記分表上的質疑，應向裁判提出。

9.10.1.3 Should it be discovered :

- That the size of a target face has been changed during the competition;
- The position of a shooting peg has been moved after competing athletes have already shot the target;
- The target is or has become unshakable for certain athletes because of hanging branches etc.

9.10.1.3 如果發現以下情況：

- 靶紙的大小在比賽期間被改變了；
- 發射區釘記的位置在比賽的選手發射之後被移動了；
- 靶位目標因為獲得支撐而無法移動等。

That target will be eliminated for the purpose of score for all athletes of the division involved, should an appeal be upheld. If one or more target(s) is disqualified, the remaining number of targets will be considered a full Round. 靶位將因所有選手完成計分或是爭議解決之後取消。如果一個或更多靶位不符合規定，則剩餘的靶位將被認定為一局。

9.10.1.4 Should range equipment be defective or a target face become unreasonably worn or otherwise damaged, an athlete or his Team Captain may appeal to the Judges to have the defective item replaced or remedied.

9.10.1.4 對於靶紙有不合理的損壞或變形，或是對於射場設備的抱怨，選手或其領隊，可以向裁判抗議並要求更換或加以修補。

9.10.2 Questions concerning the conduct of the shooting or the conduct of an athlete must be lodged with the Judges before the next stage of the competition.

9.10.2 對於比賽過程或選手行為有所質疑，應在下一階段比賽前向裁判提出。

9.10.2.1 Questions regarding the daily-published results must be lodged with the Judges without any undue delay, and in any event must be lodged in time to allow corrections to be made before the prize giving.

9.10.2.1 對於每天公佈之比賽成績有疑問，應及時向裁判提出，不可有不當之延誤，且需在頒獎前提出更正。

9.11 APPEALS 申訴

9.11.1 In the event of an athlete not being satisfied with a ruling given by the Judges, he may, except as provided for in article 9.10.1 above, appeal to the Jury of Appeal chording to

article 3.13. Trophies or prizes which may be affected by a dispute will not be awarded until the Jury ruling has been given.

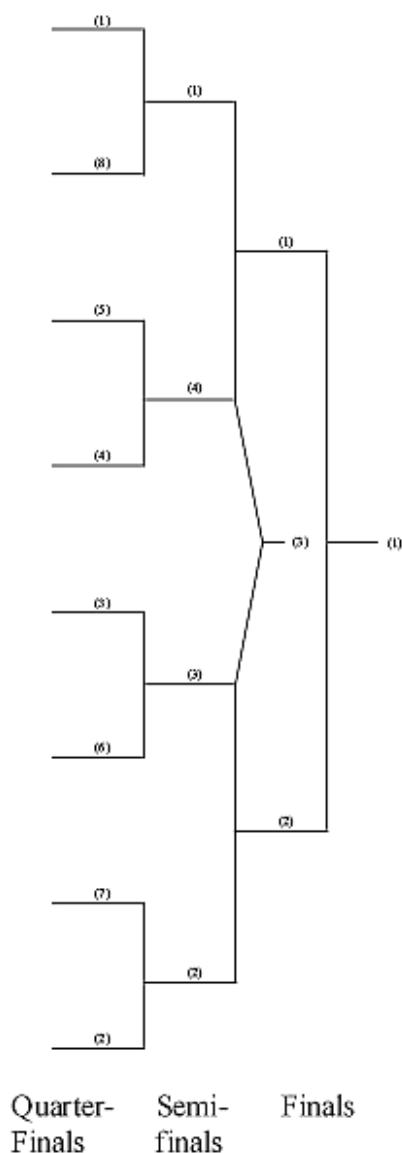
9.11.1 選手對於裁判的判決不滿意時，除了上述 9.10.1 條規定外，可依據條文 3.13 向審判委員提出抗議。受糾紛影響之獎杯或獎品，在審判委員未裁定前，應不予頒發。

APPENDIX 1 BOOK 4

1. COMPETITION – Match Play Chart

MATCH PLAY CHART TEAMS (Quarterfinals) (Article 4.5.3.6)

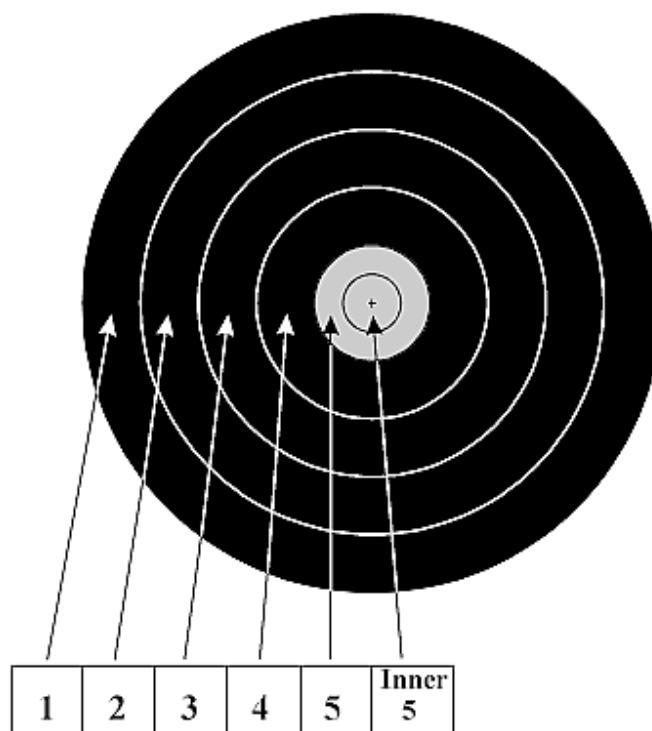
MATCH PLAY CHART TEAMS AND INDIVIDUALS (Semifinals and Finals)



BOOK 4**FITA CONSTITUTION AND RULES**

2. VENUE EQUIPMENT – Target Faces

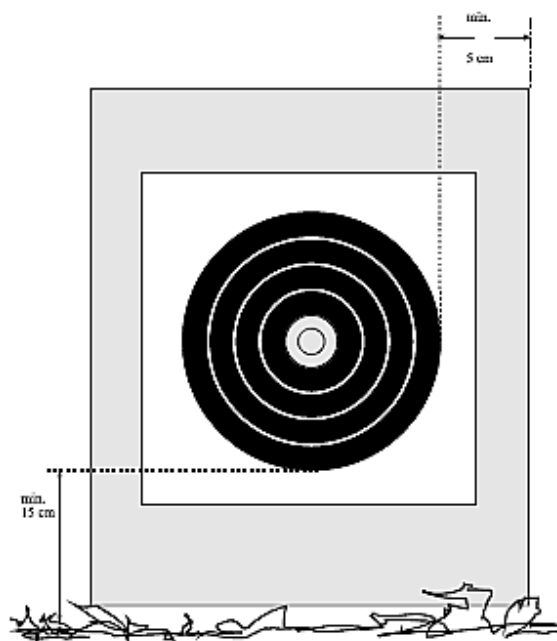
1. THE FITA FIELD FACE
article 9.2.1



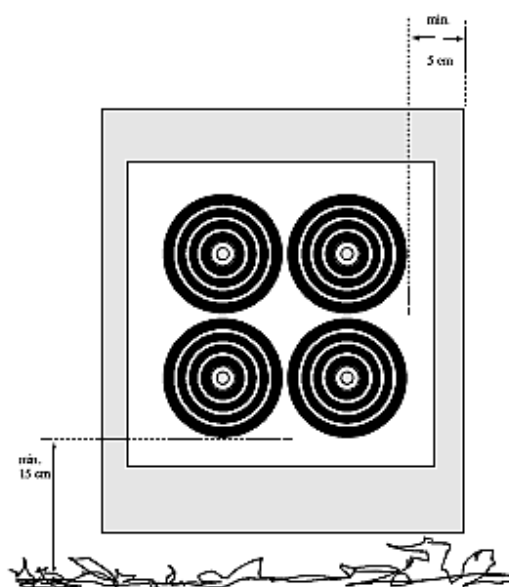
2. FIELD FACES (all faces see article 9.1.1.9)**80 and 60 cm faces**

correct set-up

see article 9.2.1.3 for two 60cm faces

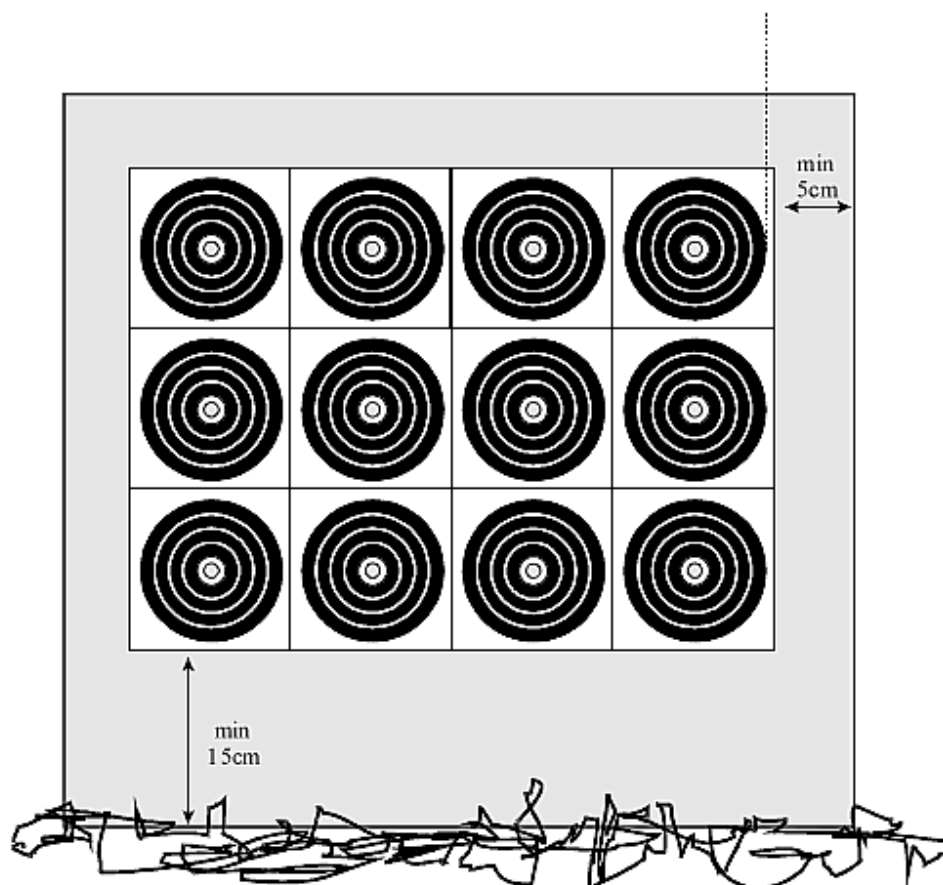
**40 cm faces - article 9.2.1.3**

correct set-up



BOOK 4**FITA CONSTITUTION AND RULES**

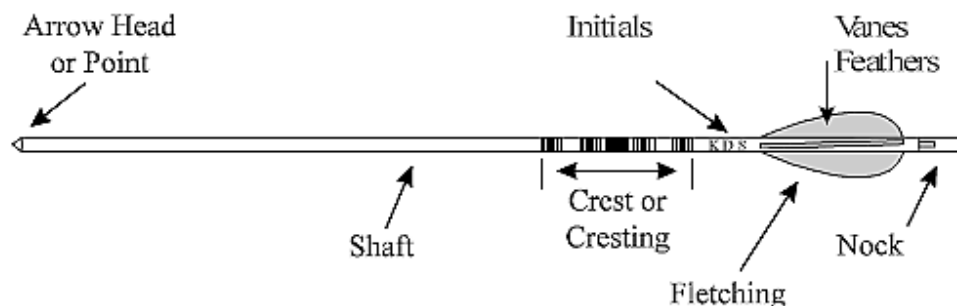
20cm faces - Article 9.2.1.3
correct set-up



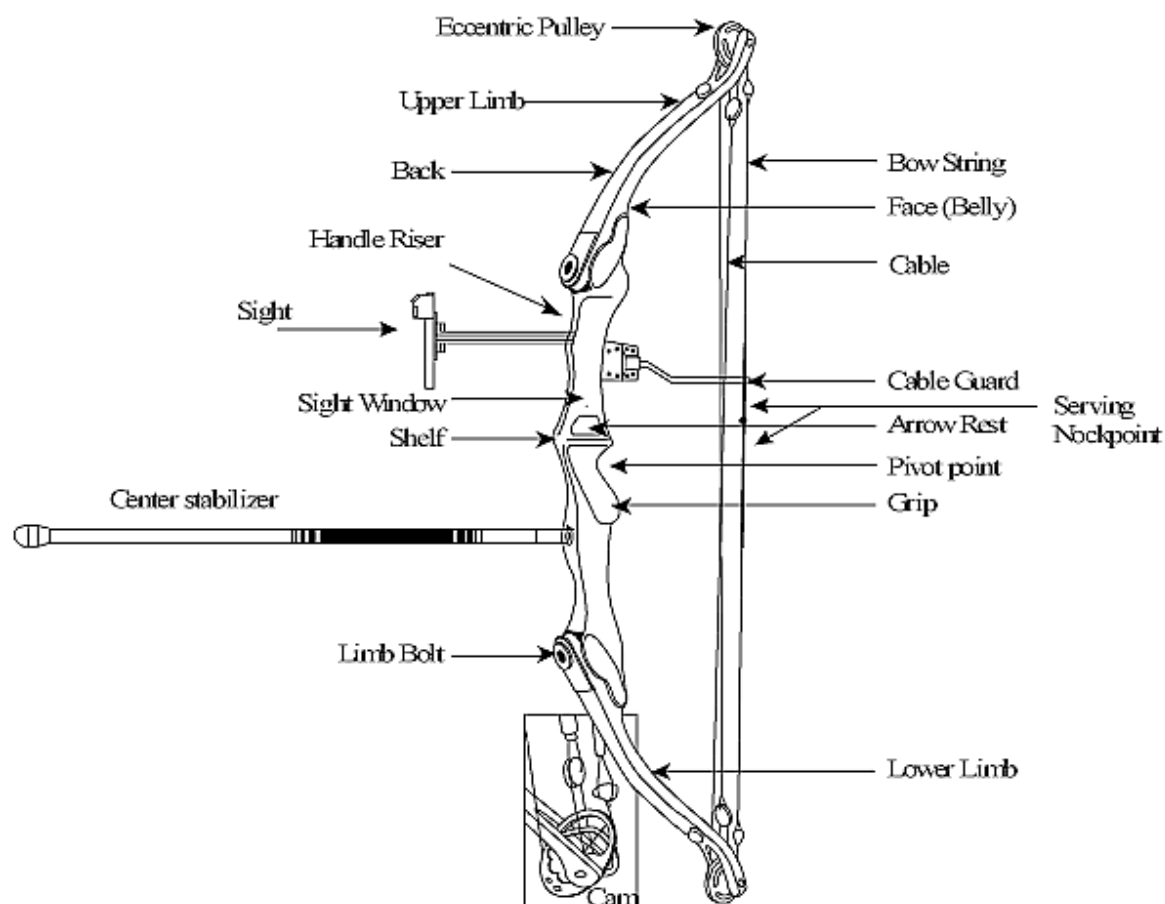
APPENDIX 2 BOOK 4

ATHLETES' EQUIPMENT

1. ARROW
article 9.3.7



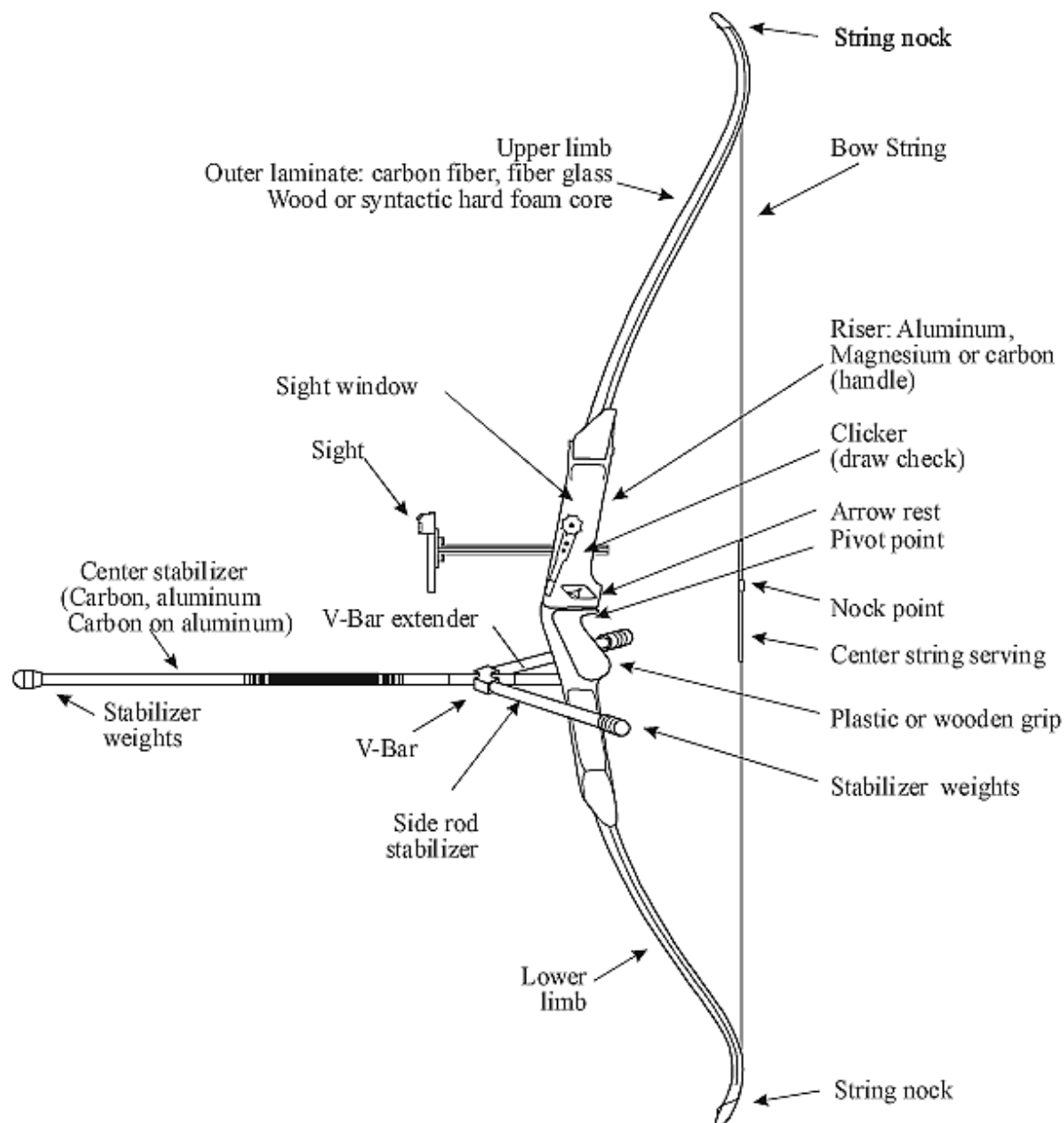
2. COMPOUND BOW
Article 9.3.1.3 - 9.3.11.1-4



BOOK 4

FITA CONSTITUTION AND RULES

3. RECURVE BOW article 9.3.1 - 9.3.11.1-4



國際射箭總會射箭規則

射箭協會叢書

2008 年版本

出版者／中華民國射箭協會

地址／10489 台北市朱崙街 20 號 701 室

電話／02-27216182 傳真／02-27813837

理事長／何湯雄

翻譯／邱炳坤

執行編輯／陳彥霖、陳婷妮

審查小組／射箭裁判委員會

主任委員／楊勝夫

委員／王東芳、林裕勝、林超然、柯寅華、林宜螢

執行祕書／許文聖

出版日期／2008 年 04 月 20 日

訂價／新台幣 300 元 《版權所有・翻印必究》